

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 4 个章节

1. 写作艺术论文集(essays In The Art Of Writing) 000001

2. 写作艺术论文集(essays In The Art Of Writing) 000002

3. 写作艺术论文集(essays In The Art Of Writing) 000003

4. 写作艺术论文集(essays In The Art Of Writing) 000004

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 写作艺术论文集(Essays in the Art of Writing)

## 第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [tʃɑːtoʊ] & [ˈwɪndəs] [ɪˈdɪ(ə)n] [baɪ][ˈdeɪvɪd] [praɪs] , [ˈiːmeɪl] ccx074 @  
**Transcribed from the 1905 Chatto & Windus edition by David Price , email ccx074 @**  
转录 从 这 - 查托 & 温德斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @  
 . [ɔːg]  
**pglaf . org**  
PGLAF . 组织

根据1905年查托与温德斯出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ˈeseɪz; eˈseɪz] [ɪn] [ðə; ði]  
**ESSAYS IN THE**  
散文 在 这

论文集

[ɑːt] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ]  
**ART OF WRITING**  
艺术 的 写作

写作的艺术

[baɪ]  
**BY**  
经过

经过

[ˈrɒbət] [ˈluːɪs] [ˈstiːvənsən]  
**ROBERT LOUIS STEVENSON**  
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ˈlʌndən]  
**LONDON**  
伦敦

伦敦

[tʃɑːtoʊ] & WINDUS1905  
**CHATTO & WINDUS1905**  
聊天 & WINDUS1905

查托与温德斯1905

[ˈkɒntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

[peɪdʒ]  
**PAGE**  
页

页

[ɒn] [sʌm; səm] [ˈteknɪk(ə)] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [staɪl] [ɪn] Literature3  
**On Some Technical Elements of Style in Literature3**  
在 一些 技术的 元素 的 风格 在 Literature3

论文学风格的若干技术要素3

[ðə; ði] [məˈræləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv] Letters47  
**The Morality of the Profession of Letters47**  
这 道德 的 这 职业 的 Letters47

文人职业的道德47

[bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈɪnfluənst] Me75  
Books which have Influenced Me75  
图书 哪个 有 影响 Me75

影响我的书籍75

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn] Realism93  
A Note on Realism93  
一个 笔记 在 Realism93

关于现实主义的一点思考93

[maɪ] [fɜːst] [bʊk] : - [ˈtreʒə(r)] -  
My First Book : ' Treasure Island'111  
我的 第一的 书 : - 宝藏 -

我的第一本书：《金银岛》 111

[ðə; ði][ˈdʒenəsis][ɒv; əv] - [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] -  
The Genesis of ' The Master of Ballantrae'135  
这 创世纪 的 - 这 掌握 的 -

《巴兰特雷大师》的起源135

[ˈprefəs] [tuː; tə] - [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] -  
Preface To ' The Master of Ballantrae'145  
前言 到 - 这 掌握 的 -

《巴兰特雷的主人》序言145

[piː] . [θriː]  
p . 3  
p . 3

第3页

[ɒn] [sʌm; səm] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [stɑɪl] [ɪn] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [ [θriː] ]  
ON SOME TECHNICAL ELEMENTS OF STYLE IN LITERATURE [ 3 ]  
在 一些 技术的 元素 的 风格 在 文学 [ 3 ]

论文学风格的一些技术要素[3]

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˌdɪsɪnˈtʃɑːntɪŋ] [tuː; tə][mæn][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [[əʊn] [ðə; ði] [sprɪŋz]  
There is nothing more disenchanting to man than to be shown the springs  
那里 是 没有什么 更多的 令人失望 到 男人 比 到 是 所示 这 弹簧

[ænd; ənd] [ˈmekənɪzəm] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɑːt] .  
and mechanism of any art .  
和 机制 的 任何 艺术 .

对人来说，没有什么比展示任何艺术的原理和机制更令人失望的了。

[ɔːl] [ˈaʊə(r)] [ɑːts] [ænd; ənd] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] [laɪ] [ˈhəʊlli] [ɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] ;  
All our arts and occupations lie wholly on the surface ;  
全部 我们的 艺术 和 职业 说谎 完全 在 这 表面 ;

我们所有的艺术和职业都完全体现在表面；

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ðæt] [wiː; wi] [pəˈsiːv] [ðeə(r)] [ˈbjuːti] , [ˈfɪtnəs] , [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ;  
it is on the surface that we perceive their beauty , fitness , and significance ;  
它 是 在 这 表面 那 我们 感知 他们的 美丽 , 健康 , 和 意义 ;

我们正是从表面感知到它们的美丽、实用性和重要性；

[ænd; ənd][tuː; tə][praɪ] [bɪˈləʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈpɔːld] [baɪ][ðeə(r)] [ˈemptɪnəs] [ænd; ənd] [[ɒkt] [baɪ][ðə; ði]  
and to pry below is to be appalled by their emptiness and shocked by the  
和 到 撬 以下 是 到 是 震惊 经过 他们的 空虚 和 震惊 经过 这

[ˈkɔːsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪz] .  
coarseness of the strings and pulleys .  
粗糙度 的 这 字符串 和 滑轮 .

向下窥探，便会惊叹于它们的空洞，并震惊于绳索和滑轮的粗糙。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [wei] , [saɪˈkɒlədʒi] [ɪt'self] , [wen] [pʊʃt] [tuː; tə] ['eni] ['haɪsəti] , [dis'kʌvə] [æn; ən]  
**In a similar way , psychology itself , when pushed to any nicety , discovers an**  
在一个相似的方式 , 心理学本身 , 什么时候推动到任何友善 , 发现一个  
[əb'hɒrənt] ['bɔːldnəs] ,  
**abhorrent baldness ,**  
令人憎恶的秃顶 ,

同样, 心理学本身, 如果深入探究其本质, 也会发现其令人厌恶的赤裸裸的本质。

[bʌt; bət][ˈraɪdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ə'hæləsɪs][ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni] ['pɒvəti] ['neɪtɪv]  
**but rather from the fault of our analysis than from any poverty native**  
但相当从这过错的我们的分析比从任何贫困本国的  
[tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .  
**to the mind .**  
到这头脑 .

但这更多是由于我们分析上的失误, 而不是由于思维上的贫乏。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] :  
**And perhaps in aesthetics the reason is the same :**  
和也许在美学这原因是这相同的 :  
或许在美学领域, 原因也是一样的:

[ðəʊz] [dɪ'skləʊʒəz] [wɪtʃ] [si:m] ['feɪt(ə)][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ɑ:t] [si:m] [səʊ] [pə'hæps] ['əʊnli][ɪn]  
**those disclosures which seem fatal to the dignity of art seem so perhaps only in**  
那些披露哪个似乎致命的到这尊严的艺术似乎所以也许仅有的在  
[ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['ɪgnərəns] ;  
**the proportion of our ignorance ;**  
这部分的我们的无知 ;  
那些看似有损艺术尊严的揭露, 或许只是因为我们的无知才显得如此;

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ 'ɑ:tɪfɪs ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [ si:m ] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv]  
**and those conscious and unconscious artifices which it seems unworthy of**  
和那些有意识的和无意识诡计哪个它似乎不配的  
[ðə; ði] ['sɪəriəs] [ 'ɑ:tɪst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ,  
**the serious artist to employ were yet ,**  
这严肃的艺术家到采用是然而 ,  
而那些有意识或无意识的技巧, 似乎不配严肃的艺术家使用, 然而,

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊə(r)][tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [sprɪŋz] ,  
**if we had the power to trace them to their springs ,**  
如果我们有力到这力量到痕迹他们到他们的弹簧 ,  
如果我们有能力追溯它们的源头,

[ɪndə'keɪʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [faɪnə][ðæn; ðən][wiː; wi] [kən'siːv] ,  
**indications of a delicacy of the sense finer than we conceive ,**  
症状的一个美味的这感觉更精细比我们构想 ,  
这表明, 人的感官拥有比我们想象中更为敏锐的感知力。

[ænd; ənd] [hɪnts] [ɒv; əv] ['eɪnfənt] [ 'hɑ:məni ] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] .  
**and hints of ancient harmonies in nature .**  
和提示的古老的和声在自然 .  
以及大自然中蕴藏的古老和谐的痕迹。

[ðɪs] ['ɪgnərəns] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [ˈlɑːdʒli] [ɪrɪ'miːdiəb(ə)] .  
**This ignorance at least is largely irremediable .**  
这无知在至少是很大程度上无法补救 .  
这种无知至少在很大程度上是无法弥补的。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] ['nevə(r)] [lɜːn] [ðə; ði] [əfɪnɪtɪz] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,  
**We shall never learn the affinities of beauty ,**  
我们将绝不学习这亲和力的美丽 ,  
我们永远无法了解美的本质。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [laɪ] [tuː] [diːp] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd] [tuː] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]  
**for they lie too deep in nature and too far back in the mysterious history**  
为了 他们 说谎 也 深的 在 自然 和 也 远的 后退 在 这 神秘 历史

[ɒv; əv][mæn] .  
**of man** .  
的 男人 .

因为它们深藏于自然之中，也深藏于人类神秘的历史长河中。

[ðə; ði] [ˈæmətə(r)] , [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] , [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [ˈgrʌdʒɪŋli] [rɪˈsiːv] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [ˈmeθəd] ,  
**The amateur , in consequence , will always grudgingly receive details of method ,**  
这 业余 , 在 结果 , 将要 总是 勉强 收到 细节 的 方法 ,

因此，业余爱好者总是会不愿意地接受方法细节。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈsteɪtɪd] [bʌt; bət][ˈnevə(r)][kæn; kən] [ˈhəʊlli] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] ; [neɪ] ,  
**which can be stated but never can wholly be explained ; nay ,**  
哪个 能 是 声明 但 绝不 能 完全 是 解释 ; 不 ,

有些事情可以陈述，但永远无法完全解释；不，

[ɒn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][leɪd] [daʊn] [ɪn][ˈhjuːdɪbræs] , [ðæt]  
**on the principle laid down in Hudibras , that**  
在 这 原则 铺设 向下 在 胡迪布拉斯 , 那

根据《胡迪布拉斯》中确立的原则，

- [stiːl] [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [ʌndəˈstænd] ,  
**' Still the less they understand ,**  
- 仍然 这 较少的 他们 理解 ,

“但他们却越来越不理解，”

[ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [ədˈmaɪə(r)][ðə; ði] [slaɪt] - [ɒv; əv] - [hænd] ,  
**The more they admire the sleight - of - hand ,**  
这 更多的 他们 钦佩 这 诡计 - 的 - 手 ,

他们越是钦佩这种障眼法，

- [ˈmeni] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒnfəs] [æt; ət] [iːtʃ] [ŋjuː] [dɪsˈkləʊʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪmɪˈnjuːʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːdə(r)]  
**' many are conscious at each new disclosure of a diminution in the ardour**  
- 许多 是 有意识的 在 每个 新的 披露 的 一个 减少 在 这 热情

[ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈplezə(r)] .  
**of their pleasure** .  
的 他们的 乐趣 .

许多人在每次新的性行为发生时都会意识到，他们对快乐的热情有所减弱。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈðeəfɔː(r)] [wɔːn] [ðæt] [wel] - [nəʊn] [ˈkærəktə(r)] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈriːdə(r)] ,  
**I must therefore warn that well - known character , the general reader ,**  
我 必须 所以 警告 那 出色地 - 已知 特点 , 这 一般的 读者 ,

因此，我必须警告那位众所周知的人物，也就是广大读者，

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][hɪə(r)][emˈbɑːk, ɪm- ] [əˈpɒn] [ə; eɪ][məʊst] [dɪsˈteɪstfl] [ˈbɪznəs] :  
**that I am here embarked upon a most distasteful business :**  
那 我 是 这里 启航 之上 一个 最多 令人厌恶的 商业 :

我即将从事一项极其令人厌恶的事业：

[ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] ; [ænd; ənd] ,  
**taking down the picture from the wall and looking on the back ; and ,**  
采取 向下 这 图片 从 这 墙 和 寻找 在 这 后退 ; 和 ,

把画从墙上取下来，看了看背面；然后，

[laɪk] [ðə; ði][ɪnˈkwəɪərɪŋ] [tʃaɪld] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)] [kɑːt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] . [wʌn] .  
**like the inquiring child , pulling the musical cart to pieces . 1 .**  
喜欢 这 查询 孩子 , 拉 这 音乐 大车 到 件 . 1 .

就像好奇的孩子把音乐车拆得七零八落一样。

[tʃɔɪs] [pʊ; əv] [wɜːdɪz] . — [ðə; ði][ɑːtɪ][pʊ; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][stændɪz] [əˈpɑːtɪ][frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ɪts]  
**Choice of Words . — The art of literature stands apart from among its**  
选择 的 字 . — 这 艺术 的 文学 站立 除 从 之中 它是  
[ˈsɪstəz] ,  
**sisters** ,  
姐妹 ,

用词选择——文学艺术有别于其他艺术形式。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ðə; ði][məˈtɪəriəl][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈɑːtɪst] [wɜːks] [ɪz][ðə; ði][ˈdaɪəlekt][pʊ; əv][laɪf] ;  
**because the material in which the literary artist works is the dialect of life ;**  
因为 这 材料 在 哪个 这 文学 艺术家 作品 是 这 方言 的 生活 ;  
因为文学艺术家创作的素材就是生活的方言 ;

[hens] , [pʌn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈfreɪnəs] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiəsi] [pʊ; əv] [əˈdres] [tuː; tə]  
**hence , on the one hand , a strange freshness and immediacy of address to**  
因此 , 在 这 一 手 , 一个 奇怪的 新鲜 和 直接 的 地址 到  
[ðə; ði][ˈpʌblɪk][maɪnd] ,  
**the public mind** ,  
这 民众 头脑 ,

因此，一方面，它以一种奇特的新鲜感和直接的方式触动了公众的心灵；

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈredi] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət] [hens] , [pʌn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)]  
**which is ready prepared to understand it ; but hence , on the other , a singular**  
哪个 是 准备好 准备 到 理解 它 ; 但 因此 , 在 这 其他 , 一个 单数  
[ˌlɪmɪˈteɪ(ə)n] .  
**limitation** .  
局限性 .

它已经做好了理解它的准备；但另一方面，这也是一种独特的局限性。

[ðə; ði][ˈsɪstə(r)] [aːts] [ɪnˈdʒʊɪ][ðə; ði][juːz][pʊ; əv][ə; eɪ][ˈplæstrɪk][ænd; ənd] [ˈdʌktaɪl] [məˈtɪəriəl] , [laɪk][ðə; ði]  
**The sister arts enjoy the use of a plastic and ductile material , like the**  
这 姐姐 艺术 享受 这 使用 的 一个 塑料 和 延展性 材料 , 喜欢 这  
- [kleɪ] ;  
**modeller's clay** ;  
- 黏土 ;

姊妹艺术喜欢使用可塑性和延展性材料，例如模型制作用的黏土；

[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][əˈləʊn][ɪz] [kənˈdemd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][məʊˈzeɪɪk] [wɪð] [ˈfaɪnaɪt][ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈrɪdʒɪd]  
**literature alone is condemned to work in mosaic with finite and quite rigid**  
文学 独自的 是 谴责 到 工作 在 马赛克 和 有限 和 相当 死板的  
[wɜːdɪz] .  
**words** .  
字 .

文学注定只能用有限且相当僵化的词语拼凑成马赛克。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪːz] [blɒks] , [daɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] : [ðɪs] [wʌn][ə; eɪ][ˈpɪlə(r)] ,  
**You have seen these blocks , dear to the nursery : this one a pillar ,**  
你 有 已见 这些 积木 , 亲爱的 到 这 苗圃 : 这 一 一个 支柱 ,  
你见过这些积木，它们是育儿室里很受欢迎的：这一个是柱子，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈpedɪmənt] , [ə; eɪ] [θɜːd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [vaːz] .  
**that a pediment , a third a window or a vase .**  
那 一个 山墙 , 一个 第三 一个 窗户 或者 一个 花瓶 .

那是一个山花，三分之一是一个窗户或花瓶。

[aɪˈtiː][ɪz] [wɪð] [blɒks] [pʊ; əv][dʒʌst] [saɪtʃ] [ˈɑːbɪtrəri] [saɪz][ænd; ənd] [ˈfɪɡə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈɑːkɪtekt]  
**It is with blocks of just such arbitrary size and figure that the literary architect**  
它 是 和 积木 的 只是 这样的 随意的 尺寸 和 数字 那 这 文学 建筑师  
[ɪz] [kənˈdemd] [tuː; tə] [dɪˈzaɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] .  
**is condemned to design the palace of his art .**  
是 谴责 到 设计 这 宫殿 的 他的 艺术 .

文学建筑师注定要用这种任意大小和形状的方块来设计他艺术的宫殿。

[nɔ:(r)][ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] ; [fɔ:(r); fə(r)] [sɪns] [ði:z] [blɒks] , [ɔ:(r)] [wɜ:dz] ,  
**Nor is this all ; for since these blocks , or words ,**  
也不 是 这 全部 ; 为了 自从 这些 积木 , 或者 字 ,  
但这还不是全部；因为自从这些文字或词语.....

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['kʌrənsɪ] [pʊ; əv]['ʌʊə(r)] ['deɪli] [ə'feəz] ,  
**are the acknowledged currency of our daily affairs ,**  
是 这 已确认 货币 的 我们的 日常的 事务 ,  
是我们日常生活中公认的货币，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)]['pɒsəb(ə)] [nʌŋ] [pʊ; əv] [ðəʊz] [sə'preʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [a:ts] [əb'teɪn] [rɪ'li:f]  
**there are here possible none of those suppressions by which other arts obtain relief**  
那里 是 这里 可能的 没有任何 的 那些 抑制 经过 哪个 其他 艺术 获得 宽慰  
，  
，  
，  
这里不存在其他艺术形式赖以获得解脱的那些压制手段。

[kɒn'tɪnju:əti] , [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] : [nəʊ] [haɪərə'glɪfɪk] [tʌtʃ] , [nəʊ] [smu:ðd] [ɪm'pæstəʊ] , [nəʊ]  
**continuity , and vigour : no hieroglyphic touch , no smoothed impasto , no**  
连续性 , 和 活力 : 不 象形文字 触碰 , 不 平滑 厚涂 , 不  
[ɪn'skru:təb(ə)] ['fædəʊ] , [æz; əz][ɪn] ['peɪntɪŋ] ;  
**inscrutable shadow , as in painting ;**  
难以捉摸 阴影 , 作为 在 绘画 ;  
连贯性和活力：没有象形文字般的笔触，没有平滑的厚涂，没有难以捉摸的阴影，就像绘画一样；

[nəʊ][blæŋk] [wɔ:l] , [æz; əz][ɪn] ['ɑ:kitektʃə(r)] ; [bʌt; bət] ['evri] [wɜ:d] , [freɪz] , [sentəns] ,  
**no blank wall , as in architecture ; but every word , phrase , sentence ,**  
不 空白的 墙 , 作为 在 建筑学 ; 但 每一个 单词 , 短语 , 句子 ,  
没有像建筑中那样的空白墙；而是每个字、每个短语、每句话，

[ænd; ənd] ['pærəgrɑ:f] [mʌst; məst] [mu:v] [ɪn][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)] [prə'greʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['defɪnət]  
**and paragraph must move in a logical progression , and convey a definite**  
和 段落 必须 移动 在 一个 逻辑 进展 , 和 传达 一个 定  
[kən'venʃən(ə)] ['ɪmpɔ:t] .  
**conventional import .**  
传统的 进口 .  
段落必须按逻辑顺序展开，并传达明确的约定俗成的含义。

[naʊ] [ðə; ði][fɜ:st] ['merɪt] [wɪtʃ] [ə'trækt] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][pʊ; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪtə(r)] ,  
**Now the first merit which attracts in the pages of a good writer ,**  
现在 这 第一的 优点 哪个 吸引 在 这 页面 的 一个 好的 作家 ,  
现在，一位优秀作家作品中最吸引人的第一优点是：

[ɔ:(r)][ðə; ði] [tɔ:k] [pʊ; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kɒnvə'seɪʃənəlɪst] , [ɪz][ðə; ði][æpt] [tʃɔɪs] [ænd; ənd]['kɒntrɑ:st][pʊ; əv]  
**or the talk of a brilliant conversationalist , is the apt choice and contrast of**  
或者 这 讲话 的 一个 杰出的 健谈者 , 是 这 易于 选择 和 对比 的  
[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪm'plɔɪd] .  
**the words employed .**  
这 字 受雇 .  
或者说，这是妙语连珠的健谈者的谈吐，是恰当的用词和对比。

[aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ði:z] [blɒks] ,  
**It is , indeed , a strange art to take these blocks ,**  
它 是 , 的确 , 一个 奇怪的 艺术 到 拿 这些 积木 ,  
的确，用这些积木进行创作是一种奇特的艺术。

['ru:dli] [kən'si:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [pʊ; əv][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [ɔ:(r)][ðə; ði][bɑ:(r)] ,  
**rudely conceived for the purpose of the market or the bar ,**  
粗鲁地 构思 为了 这 目的 的 这 市场 或者 这 酒吧 ,  
粗略构思，旨在服务于市场或酒吧，

[ænd; ənd][baɪ][tækt][ɒv; əv][æplɪ'keɪ](ə)n [tʌt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['faɪnɪst] ['mɪnɪŋz] [ænd; ənd]  
and by tact of application touch them to the finest meanings and  
和 经过 策略 的 应用 触碰 他们 到 这 最好的 含义 和  
[dɪ'stɪŋkʃənz] ,  
distinctions ,  
区别 ,

并巧妙运用，使它们触及最精妙的含义和区别。

[rɪ'stɔ:(r)] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðeə(r)]['praɪm(ə)] ['enədʒi] , [ˈwɪtlɪ] [ɪft] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [ˈɪʃu:] ,  
restore to them their primal energy , wittily shift them to another issue ,  
恢复 到 他们 他们的 原始 活力 , 机智地 转移 他们 到 其他 问题 ,  
恢复他们的原始活力，巧妙地将他们的注意力转移到另一个问题上。

[ɔ:(r)] [meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [drʌm] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] .  
or make of them a drum to rouse the passions .  
或者 制作 的 他们 一个 鼓 到 唤醒 这 激情 .  
或者用它们做成鼓，来激起人们的激情。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðɪs] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['merɪt] [ɪz] [wɪ'ðəʊt] [daʊt] [ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)] [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] ,  
But though this form of merit is without doubt the most sensible and seizing ,  
但 尽管 这 形式 的 优点 是 没有 怀疑 这 最多 明智的 和 抓住 ,  
但是，尽管这种形式的功绩无疑是最明智、最引人注目的，

[aɪ 'ti:] [ɪz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [i:kwəli] ['prez(ə)nt][ɪn][ɔ:l] ['raɪtə] .  
it is far from being equally present in all writers .  
它 是 远的 从 存在 同样地 展示 在 全部 作家 .  
它远非在所有作家身上都同样存在。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [ɪn] ['feɪksprɪə(r)] , [ðeə(r)][sɪŋgjlə(r)][ˈdʒʌstɪs] , [sɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd][pəʊ'etɪk]  
The effect of words in Shakespeare , their singular justice , significance , and poetic  
这 影响 的 字 在 莎士比亚 , 他们的 单数 正义 , 意义 , 和 诗意的  
[tʃɑ:m] ,  
charm ,  
魅力 ,  
莎士比亚作品中文字的力量，它们独特的公正性、意义和诗意魅力，

[ɪz] ['dɪfrənt] , [ɪn'di:d] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [ɪn] ['ædɪsən] [ɔ:(r)] ['fi:ldɪŋ] .  
is different , indeed , from the effect of words in Addison or Fielding .  
是 不同的 , 的确 , 从 这 影响 的 字 在 艾迪生 或者 菲尔丁 .  
这与艾迪生或菲尔丁作品中文字的效果确实有所不同。

[ɔ:(r)] , [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)][ˈnɪərə(r)] [həʊm] ,  
Or , to take an example nearer home ,  
或者 , 到 拿 一个 例子 更近 家 ,  
或者，举个更贴近我们生活的例子，

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪn] [kɑ:'laɪl] [si:m] [ɪ'lektɹɪfaɪd] [ˈɪntu:][æn; ən] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['lɪnɪəmənt] ,  
the words in Carlyle seem electrified into an energy of lineament ,  
这 字 在 凯雷集团 似乎 带电 进入 一个 活力 的 线状特征 ,  
卡莱尔的文字仿佛被注入了能量，化作一道清晰的线条。

[laɪk] [ðə; ði] ['feɪsɪz][ɒv; əv] [men] ['fjuəriəsli] [mu:vɔ] ; [waɪlst] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪn] [mə'kɔ:li] ,  
like the faces of men furiously moved ; whilst the words in Macaulay ,  
喜欢 这 面孔 的 男人 愤怒地 已搬 ; 而 这 字 在 麦考利 ,  
就像男人愤怒地扭动的脸庞；而麦考利的文字，

[æpt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] , [hɑ:'məʊniəs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [saʊnd] ,  
apt enough to convey his meaning , harmonious enough in sound ,  
易于 足够的 到 传达 他的 意义 , 和谐 足够的 在 声音 ,  
既能恰当地表达他的意思，又在音韵上足够和谐。

[ˌjet] [ˈɡlaɪd] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ˈmeməri] [laɪk] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈelɪmənts] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] .  
**yet glide from the memory like undistinguished elements in a general effect** .  
然而 滑行 从 这 记忆 喜欢 平庸的 元素 在 一个 一般的 影响 .  
然而，它们却像整体效果中毫不起眼的元素一样，从记忆中悄然消逝。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːst] [klɑːs] [ɒv; əv] [ˈraɪtər] [hæv; həv] [nəʊ] [məˈnɒpəli] [ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈmerɪt] .  
**But the first class of writers have no monopoly of literary merit** .  
但 这 第一的 班级 的 作家 有 不 垄断 的 文学 优点 .  
但是，文学价值并非只有一流作家才拥有。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈædɪsən] [ɪz] [suːˈpiəriə(r)] [tuː; tə] [kɑːˈlaɪl] ;  
**There is a sense in which Addison is superior to Carlyle** ;  
那里 是 一个 感觉 在 哪个 艾迪生 是 优越的 到 凯雷集团 ;  
从某种意义上说，艾迪生比卡莱尔更胜一筹；

[ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsɪsəˌrəʊ] [ɪz] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [tæˈsɪtəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [vɒlˈteə] [ɪkˈselz] [ˈmɑːnten] :  
**a sense in which Cicero is better than Tacitus , in which Voltaire excels Montaigne** :  
一个 感觉 在 哪个 西塞罗 是 更好的 比 塔西佗 , 在 哪个 伏尔泰 卓越 蒙田 :  
从某种意义上说，西塞罗比塔西佗更胜一筹，伏尔泰又比蒙田更出色：

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [laɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] ;  
**it certainly lies not in the choice of words** ;  
它 当然 谎言 不是 在 这 选择 的 字 ;  
关键肯定不在于措辞的选择；

[aɪ ˈtiː] [laɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɔː(r)] [ˈvæljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ;  
**it lies not in the interest or value of the matter** ;  
它 谎言 不是 在 这 兴趣 或者 价值 的 这 事情 ;  
这与事情的利益或价值无关；

[aɪ ˈtiː] [laɪz] [nɒt] [ɪn] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˈɪntələkt] , [ɒv; əv] [ˈpəʊətri] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈhjuːmə(r)] .  
**it lies not in force of intellect , of poetry , or of humour** .  
它 谎言 不是 在 力量 的 智力 , 的 诗 , 或者 的 幽默 .  
它不在于智力、诗歌或幽默的力量。

[ðə; ði] [θriː] [fɜːst] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ˈɪnfənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [ˈsekənd] ; [ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] ,  
**The three first are but infants to the three second ; and yet each** ,  
这 三 第一的 是 但 婴儿 到 这 三 第二 ; 和 然而 每个 ,  
前三者与后三者相比，简直如同婴儿；然而，他们每一个人，

[ɪn] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [ɑːt] , [ɪkˈselz] [hɪz; ɪz] [suːˈpiəriə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] .  
**in a particular point of literary art , excels his superior in the whole** .  
在 一个 特别的 观点 的 文学 艺术 , 卓越 他的 优越的 在 这 所有的 .  
在文学艺术的某个特定方面，他胜过他整体上的上级。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [pɔɪnt] ? [tuːˈtuː] .  
**What is that point ? 2** .  
什么 是 那 观点 ? 2 :  
那点是什么？ 2.

[ðə; ði] [web] . — [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,  
**The Web . — Literature** ,  
这 网站 . — 文学 ,  
网络——文学，

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ ˈtiː] [stændz] [əˈpɑːt] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdestəni] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [juːz] [ɒv; əv]  
**although it stands apart by reason of the great destiny and general use of**  
虽然 它 站立 除 经过 原因 的 这 伟大的 命运 和 一般的 使用 的  
[ɪts] [ˈmiːdiəm] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv] [men] ,  
**its medium in the affairs of men** ,  
它是 中等的 在 这 事务 的 男人 ,  
虽然它因其媒介在人类事务中具有重大意义和广泛应用而显得与众不同，

[ɪz] [jet] [æn; ən] [ɑ:t] [laɪk] [ˈλðə(r)] [ɑ:ts] .  
**is yet an art like other arts** .  
是 然而 一个 艺术 喜欢 其他 艺术 :

它和其他艺术一样，也是一种艺术。

[ɒv; əv] [ði:z] [wi:; wi] [meɪ] [dɪˈstrɪŋɡwɪʃ] [tu:] [greɪt] [ˈkla:sɪz] : [ðəʊz] [ɑ:ts] , [laɪk] [ˈskʌlptʃə(r)] , [ˈpeɪntɪŋ] ,  
**Of these we may distinguish two great classes : those arts , like sculpture , painting ,**  
的 这些 我们 可能 区分 二 伟大的 课程 : 那些 艺术 , 喜欢 雕塑 , 绘画 ,  
其中我们可以区分出两大类：一类是像雕塑、绘画这样的艺术，

[ˈæktɪŋ] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌreprɪˈzentətɪv] , [ɔ:(r)] , [æz; əz] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] [ˈveri] [ˈklʌmzɪli] ,  
**acting , which are representative , or , as used to be said very clumsily ,**  
表演 , 哪个 是 代表 , 或者 , 作为 用过的 到 是 说 非常 笨拙地 ,  
[ˈɪmɪtətɪv] ;  
**imitative ;**  
模仿 ;

表演，即代表性的，或者，用以前很笨拙的说法，是模仿性的；

[ænd; ənd] [ðəʊz] , [laɪk] [ˈɑ:kɪtektʃə(r)] , [ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑ:ns] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [self] -  
**and those , like architecture , music , and the dance , which are self -**  
和 那些 , 喜欢 建筑学 , 音乐 , 和 这 舞蹈 , 哪个 是 自己 -  
[səˈfɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈmɪəli] [prɪˈzentətɪv] .  
**sufficient , and merely presentative .**  
充足的 , 和 仅仅 代表 .

还有那些像建筑、音乐和舞蹈一样自给自足，仅仅是代表性的艺术形式。

[i:tʃ] [kla:s] , [ɪn] [raɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈstrɪŋkʃn] , [əuˈbeɪ] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [əˈpa:t] ;  
**Each class , in right of this distinction , obeys principles apart ;**  
每个 班级 , 在 正确的 的 这 区别 , 服从 原则 除 ;

每个阶层都基于这种区别，遵循不同的原则；

[jet] [bəuθ] [meɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [graʊnd] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,  
**yet both may claim a common ground of existence ,**  
然而 两个都 可能 宣称 一个 常见的 地面 的 存在 ,

然而，两者或许可以声称拥有共同的存在基础。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [wɪð] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈdʒʌstɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [ænd; ənd] [end] [ɒv; əv] [ˈeni]  
**and it may be said with sufficient justice that the motive and end of any**  
和 它 可能 是 说 和 充足的 正义 那 这 动机 和 结尾 的 任何  
[ɑ:t] [wɒtˈevə(r)] [ɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpæt(ə)n] ;  
**art whatever is to make a pattern ;**  
艺术 任何 是 到 制作 一个 图案 ;

可以毫不夸张地说，任何艺术的动机和目的都是为了创造模式；

[ə; eɪ] [ˈpæt(ə)n] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɒv; əv] [ˈkʌləs] , [ɒv; əv] [saʊndz] , [ɒv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈætətɪjəd] ,  
**a pattern , it may be , of colours , of sounds , of changing attitudes ,**  
一个 图案 , 它 可能 是 , 的 颜色 , 的 声音 , 的 变化 态度 ,  
[dʒɪəˈmetrɪkl] [ˈfɪgəz] ,  
**geometrical figures ,**  
几何 数据 ,

它可能是色彩的模式、声音的模式、态度变化的模式或几何图形的模式。

[ɔ:(r)] [ˈɪmɪtətɪv] [laɪnz] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈpæt(ə)n] .  
**or imitative lines ; but still a pattern .**  
或者 模仿 线条 ; 但 仍然 一个 图案 .

或者模仿的线条；但仍然是一种图案。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [ði:z] [ˈsɪstəz] [mi:t] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:ts] ;  
**That is the plane on which these sisters meet ; it is by this that they are arts ;**  
那 是 这 飞机 在 哪个 这些 姐妹 见面 ; 它 是 经过 这 那 他们 是 艺术 ;

这就是姐妹俩相遇的层面；也正因如此，她们才成为艺术；



[sɒlv] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɪt'self] .  
solve and clear itself .  
解决 和 清除 本身 .

自行解决并清除。

[ɪn] [ˈevri] [ˈprɒpəli] [kən'strʌktɪd] [ˈsentəns] [ðeə(r)] [ʃəd; ʃəd][bi; bi] [əb'zɜ:vɪd] [ðɪs] [nɒt] [ɔ:(r)] [hɪt] ;  
In every properly constructed sentence there should be observed this knot or hitch ;  
在 每一个 适当地 建造 句子 那里 应该 是 观察到 这 结 或者 拴住 ;  
在任何结构正确的句子中都应该注意这个结或障碍;

[səʊ] [ðæt] ( [haʊ'evə(r)] [ˈdelɪkətli] ) [wi; wi][ɑ:(r); ə(r)][led][tu; tə] [fɔ:'si:] , [tu; tə][ɪk'spekt] ,  
so that ( however delicately ) we are led to foresee , to expect ,  
所以 那 ( 然而 轻柔地 ) 我们 是 引领 到 预见 , 到 预计 ,  
因此, (无论多么巧妙地) 我们被引导去预见、去期待,

[ænd; ənd] [ðen] [tu; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [ˈfreɪzɪz] .  
and then to welcome the successive phrases .  
和 然后 到 欢迎 这 连续 短语 .

然后欢迎接下来的短语。

[ðə; ði] [ˈplezə(r)] [meɪ][bi; bi] [ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [æz; əz] , [ˈveri] [ˈgrəʊsli] ,  
The pleasure may be heightened by an element of surprise , as , very grossly ,  
这 乐趣 可能 是 增强 经过 一个 元素 的 惊喜 , 作为 , 非常 粗略地 ,  
惊喜元素可能会增强这种愉悦感, 例如, 非常粗略地说,

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tɪθəsis] , [ɔ:(r)] , [wɪð] [mʌtʃ] [ˈgreɪtə(r)] [ˈsʌt(ə)lti] ,  
in the common figure of the antithesis , or , with much greater subtlety ,  
在 这 常见的 数字 的 这 对立 , 或者 , 和 很多 更大的 微妙之处 ,  
以常见的对立修辞手法, 或者, 更巧妙地,

[weə(r)] [æn; ən] [æn'tɪθəsis] [ɪz][fɜ:st] [sə'dʒestɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ˈdeftli] [ɪ'veɪd] .  
where an antithesis is first suggested and then deftly evaded .  
在哪里 一个 对立 是 第一的 建议 和 然后 巧妙地 躲避 .  
首先提出一个对立观点, 然后巧妙地回避它。

[i:tʃ] [freɪz] , [br'saɪdz] , [ɪz][tu; tə][bi; bi] [ˈkʌmli] [ɪn][ɪt'self] ;  
Each phrase , besides , is to be comely in itself ;  
每个 短语 , 除了 , 是 到 是 漂亮 在 本身 ;  
此外, 每个短语本身也应该优美动听;

[ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪmplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ:və'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] [ðeə(r)] [ʃəd; ʃəd]  
and between the implication and the evolution of the sentence there should  
和 之间 这 含义 和 这 进化 的 这 句子 那里 应该  
[bi; bi][ə; eɪ] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈekwɪpɔɪz] [ɒv; əv] [saʊnd] ;  
be a satisfying equipoise of sound ;  
是 一个 令人满意 平衡 的 声音 ;  
句子的含义和发展之间应该达到令人满意的音韵平衡;

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ˈɒf(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði][ɪə(r)][ðæən; ðən][ə; eɪ] [ˈsentəns] [ˈsɒləmli] [ænd; ənd]  
for nothing more often disappoints the ear than a sentence solemnly and  
为了 没有什么 更多的 经常 令人失望 这 耳朵 比 一个 句子 庄严地 和  
[ˈsɒnərəsli] [prɪ'peəd] ,  
sonorously prepared ,  
响亮地 准备 ,  
没有什么比精心准备、铿锵有力的句子更令人失望的了。

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [ˈwi:kli] [ˈfɪnɪʃt] .  
and hastily and weakly finished .  
和 草草 和 弱 完成的 .

仓促且草率地完成了。

[nɔ:(r)] [ʊd; ʒəd][ðə; ði] [ˈbæləns] [bi;; bi] [tu:] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd][ɪɡˈzækt] ,  
Nor should the balance be too striking and exact ,  
也不 应该 这 平衡 是 也 引人注目 和 精确的 ,  
平衡也不应过于明显和精确。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [ru:l] [ɪz][tu;; tə][bi;; bi] [ˈɪnfɪnətli] [ˈveəriəs] ; [tu;; tə] [ˈɪntrəst] , [tu;; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] ,  
for the one rule is to be infinitely various ; to interest , to disappoint ,  
为了 这 一 规则 是 到 是 无限地 各种各样的 ; 到 兴趣 , 到 辜负 ,  
因为唯一的规则就是千变万化 ; 既能吸引人 , 也能让人失望。

[tu;; tə] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [jet] [sti:l] [tu;; tə][ˈgrætɪfaɪ] ; [tu;; tə][bi;; bi][ˈevə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈti:]  
to surprise , and yet still to gratify ; to be ever changing , as it  
到 惊喜 , 和 然而 仍然 到 满足 ; 到 是 曾经 变化 , 作为 它  
[wɜ:(r); wə(r)] ,  
were ,  
是 ,  
既令人惊喜 , 又令人满足 ; 仿佛永远在变化。

[ðə; ði] [stɪtʃ] , [ænd; ənd] [jet] [sti:l] [tu;; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈni:tnəs] .  
the stitch , and yet still to give the effect of an ingenious neatness .  
这 缝 , 和 然而 仍然 到 给 这 影响 的 一个 巧妙 整洁 .  
针脚虽然细密 , 却依然呈现出一种巧妙的整齐感。

[ðə; ði] [ˈkʌndʒərə] [ˈdʒʌŋɡlɪz] [wɪð] [tu:] [ˈbrɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ˈʌʊə(r)] [ˈplezə(r)] [ɪn] [bɪˈhəʊldɪŋ] [hɪm] [ˈsprɪŋz]  
The conjurer juggles with two oranges , and our pleasure in beholding him springs  
这 魔术师 杂耍 和 二 橙子 , 和 我们的 乐趣 在 凝视 他 弹簧  
[frɒm; frəm] [ðɪs] ,  
from this ,  
从 这 ,  
魔术师耍着两个橘子 , 我们欣赏他的表演也正是源于此。

[ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əʊvəˈlʊkt] [ɔ:(r)] [ˈsækrɪfaɪst] .  
that neither is for an instant overlooked or sacrificed .  
那 两者都不 是 为了 一个 立即的 被忽视的 或者 牺牲 .  
两者一刻都不会被忽视或牺牲。

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði][ˈraɪtə(r)] .  
So with the writer .  
所以 和 这 作家 .  
作家也是如此。

[hɪz; ɪz] [ˈpæt(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][tu;; tə] [pli:z] [ðə; ði] [ˌsju:pəˈsensjʊəl] [ɪə(r)] , [ɪz] [jet] [əˈdrest] , [θru:ˈaʊt]  
His pattern , which is to please the supersensual ear , is yet addressed , throughout  
他的 图案 , 哪个 是 到 请 这 超感官的 耳朵 , 是 然而 已解决 , 自始至终  
[ænd; ənd] [fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] ,  
and first of all ,  
和 第一的 的 全部 ,  
他的创作模式旨在取悦感官享受 , 这一点贯穿始终 , 并且首先体现在.....

[tu;; tə][ðə; ði] [dɪˈma:ndz] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] .  
to the demands of logic .  
到 这 需求 的 逻辑 .  
符合逻辑的要求。

[wɒtˈevə(r)] [bi;; bi][ðə; ði] [əbˈskjʊrɪti] , [wɒtˈevə(r)] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:gjʊmənt] ,  
Whatever be the obscurities , whatever the intricacies of the argument ,  
任何 是 这 晦涩之处 , 任何 这 错综复杂 的 这 争论 ,  
无论其中有多少晦涩之处 , 无论论证多么复杂 ,

[ðə; ði] [ˈni:tnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæbrɪk] [məst; məst] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] ,  
the neatness of the fabric must not suffer ,  
这 整洁 的 这 织物 必须 不是 遭受 ,  
织物的整洁度不能受到影响。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [hæz; həz] [bi:n] [pru:vd] [ʌn'i:kwəl] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zain] .  
**or the artist has been proved unequal to his design** .  
或者 这 艺术家 有 到过 已证实 不等 到 他的 设计 .

或者，这位艺术家被证明无法胜任他的设计。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)][hænd] , [nəʊ] [fɔ:m] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [mʌst; məst][bi;; bi] [sɪ'lektɪd] ,  
**And , on the other hand , no form of words must be selected** ,  
和 , 在 这 其他 手 , 不 形式 的 字 必须 是 已选 ,  
另一方面，不必选择任何特定的词语形式。

[nəʊ] [nɒt] [mʌst; məst][bi;; bi][taɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['freɪzɪz] ,  
**no knot must be tied among the phrases** ,  
不 结 必须 是 系 之中 这 短语 ,  
这些短语之间不应该有任何纠结。

[ən'les] [nɒt] [ænd; ənd] [wɜ:d] [bi;; bi] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] [tu;; tə] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪt]  
**unless knot and word be precisely what is wanted to forward and illuminate**  
除非 结 和 单词 是 恰恰 什么 是 通缉 到 向前 和 照亮  
[ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] ;  
**the argument** ;  
这 争论 ;

除非绳结和词语正是推进和阐明论点所需要的；

[fɔ:(r); fə(r)][tu;; tə][feɪl][ɪn] [ðɪs] [ɪz][tu;; tə]['swɪnd(ə)] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .  
**for to fail in this is to swindle in the game** .  
为了 到 失败 在 这 是 到 骗取 在 这 游戏 .

因为在这方面失败就等于在游戏中作弊。

[ðə; ði] ['dʒi:niəs][ɒv; əv] [prəʊz] [rɪ'dʒekts; 'ri:dʒekts][ðə; ði] ['feɪl] [nəʊ] [les] [ɪm'fæɪtkli] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
**The genius of prose rejects the cheville no less emphatically than the**  
这 天才 的 散文 拒绝 这 雪维尔 不 较少的 强调地 比 这  
[lɔ:z] [ɒv; əv] [vɜ:s] ;  
**laws of verse** ;  
法律 的 诗 ;

散文的天才对舍维尔的排斥，丝毫不亚于对诗歌规律的排斥；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [ɪk'spleɪn][tu;; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['rɪdər] ,  
**and the cheville , I should perhaps explain to some of my readers** ,  
和 这 雪维尔 , 我 应该 也许 解释 到 一些 的 我的 读者 ,  
至于雪佛兰，我或许应该向一些读者解释一下。

[ɪz] ['eni] ['mi:nɪŋləs] [ɔ:(r)] ['veri] ['wɔ:təd] [freɪz] [ɪm'plɔɪd] [tu;; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɪn][ðə; ði]  
**is any meaningless or very watered phrase employed to strike a balance in the**  
是 任何 无意义的 或者 非常 浇水 短语 受雇 到 罢工 一个 平衡 在 这  
[saʊnd] .  
**sound** .  
声音 .

是指为了平衡音韵而使用的任何毫无意义或非常平淡的短语。

[ˈpæt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑ:gjumənt] [lɪv; laɪv][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['brevəti] ,  
**Pattern and argument live in each other ; and it is by the brevity** ,  
图案 和 争论 居住 在 每个 其他 ; 和 它 是 经过 这 简洁 ,  
模式与论证相互依存；正是由于其简洁性，

['kliənəs] , [tʃɑ:m] , [ɔ:(r)] ['emfəsis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] [wi;; wi] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]  
**clearness , charm , or emphasis of the second , that we judge the strength and**  
清晰度 , 魅力 , 或者 强调 的 这 第二 , 那 我们 法官 这 力量 和  
['fɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] .  
**fitness of the first** .  
健康 的 这 第一的 .

第二个的清晰度、魅力或重点，决定了第一个的强度和适用性。

[stɑɪl] [ɪz] [sɪn'θetɪk] ；[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] ， [si:kɪŋ] ， [səʊ][tu:; tə] [spi:k] ，[ə; eɪ][peg][tu:; tə] [plæt]  
**Style is synthetic ； and the artist , seeking , so to speak , a peg to plait**  
风格 是 合成的 ； 和 这 艺术家 ， 寻求 ， 所以 到 说话 ， 一个 钉子 到 编  
[ə'baʊt] ，  
**about ,**  
关于 ；

风格是人为的；而艺术家，可以说，是在寻找一个可以围绕其编织的支点。

[teɪks] [ʌp][æt; ət][wʌns] [tu:] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['elɪmənts] [ɔ:(r)] [tu:] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt][ɪn]  
**takes up at once two or more elements or two or more views of the subject in**  
需要 向上 在 一次 二 或者 更多的 元素 或者 二 或者 更多的 浏览 的 这 主题 在  
[hænd] ；  
**hand ；**  
手 ；

同时选取两个或多个要素或两个或多个视角来审视所研究的主题；

[ kəm'beɪn ] ， [ 'ɪmpleɪkɪt ] ， [ænd; ənd] ['kɒntræsts] [ðəm; ðəm] ； [ænd; ənd] [waɪl] ， [ɪn][wʌn] [sens] ，  
**combines , implicates , and contrasts them ； and while , in one sense ,**  
组合 ， 牵涉其中 ， 和 对比 他们 ； 和 尽管 ， 在 一 感觉 ，  
将它们结合起来、相互关联并进行对比；而且，从某种意义上说，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [si:kɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [nɒt] ， [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]  
**he was merely seeking an occasion for the necessary knot , he will be**  
他 曾是 仅仅 寻求 一个 场合 为了 这 必要的 结 ， 他 将要 是  
[faʊnd] ，  
**found ,**  
成立 ，

他只是在寻找一个打这个必要结的机会，他会找到的。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ， [tu:; tə][hæv; həv] ['greɪtli] [ɪn'rɪtɪt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] ，  
**in the other , to have greatly enriched the meaning ,**  
在 这 其他 ， 到 有 非常 富含 这 意义 ，  
另一方面，极大地丰富了其含义，

[ɔ:(r)][tu:; tə][hæv; həv] [træn'zæktɪd] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [tu:] ['sentənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][wʌn] .  
**or to have transacted the work of two sentences in the space of one .**  
或者 到 有 已交易 这 工作 的 二 句子 在 这 空间 的 一 ；  
或者说，用一句话完成了两句话的工作。

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['jæləʊ] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['krɒnɪklə(r)] [tu:; tə]  
**In the change from the successive shallow statements of the old chronicler to**  
在 这 改变 从 这 连续 浅的 声明 的 这 老的 编年史家 到  
[ðə; ði] [dens] [ænd; ənd] ['lu:mɪnəs] [fləʊ] [ɒv; əv] ['haɪli] [sɪn'θetɪk] ['nærətɪv] ，  
**the dense and luminous flow of highly synthetic narrative ,**  
这 稠密 和 发光的 流动 的 高度 合成的 叙述 ，  
从古代编年史家浅薄的叙述到高度综合的、内容丰富、文笔优美的叙事，

[ðəə(r)][ɪz] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ][vɑ:st] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][bəʊθ] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][wɪt] .  
**there is implied a vast amount of both philosophy and wit .**  
那里 是 暗示 一个 广阔的 数量 的 两个都 哲学 和 有 ；  
其中蕴含着丰富的哲学思想和幽默感。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [wi:; wi] ['kliəli] [si:] ，  
**The philosophy we clearly see ,**  
这 哲学 我们 清楚地 看 ，  
我们清楚地看到的哲学是：

['rekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'θetɪk] ['raɪtə(r)][ə; eɪ][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [di:p] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [vju:] [ɒv; əv] [laɪf] ，  
**recognising in the synthetic writer a far more deep and stimulating view of life ,**  
识别 在 这 合成的 作家 一个 远的 更多的 深的 和 刺激性的 看法 的 生活 ，  
在综合型作家身上，人们认识到他们对生活有着更为深刻和富有启发性的看法。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑ:(r)] ['ki:nə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][,dʒenə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fɪnəti] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .  
**and a far keener sense of the generation and affinity of events .**  
和 一个 远的 更敏锐 感觉 的 这 一代 和 亲和力 的 活动 .

对事件的产生和关联性有更敏锐的感知。

[ðə; ði][wɪt][wi:: wi] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][tu:: tə][bi:: bi] [lɒst] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ] ,  
**The wit we might imagine to be lost ; but it is not so ,**  
这 有 我们 可能 想象 到 是 丢失的 ; 但 它 是 不是 所以 ,  
我们或许会认为智慧已经丧失 ; 但事实并非如此。

[fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [wɪt] , [ði:z] [pə'petʃuəl] [naɪs] [kən'traɪvəns] , [ði:z] [ˈdɪfɪkəltɪz]  
**for it is just that wit , these perpetual nice contrivances , these difficulties**  
为了 它 是 只是 那 有 , 这些 永久 好的 诡计 , 这些 困难  
[,əʊvə'kʌm] ,  
**overcome ,**  
克服 ,

因为正是这种机智, 这些永恒的巧妙构思, 这些克服的困难,

[ðɪs] ['dʌb(ə)] [ˈpɜ:pəs] [ə'teɪnd] , [ði:z] [tu:] [ˈbrɪndʒɪz] [kept] [ˌsɪm(ə)'teɪniəsli] [ˈda:nsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,  
**this double purpose attained , these two oranges kept simultaneously dancing in the air ,**  
这 双倍的 目的 已达到 , 这些 二 橙子 保留 同时地 跳舞 在 这 空气 ,  
双重目的达成后, 这两个橙子同时在空中翩翩起舞。

[ðæt] , [ˈkɒŋjəsli] [ɔ:(r)][nɒt] , [ə'fɔ:d] [ðə; ði][ˈri:də(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'ləɪt] .  
**that , consciously or not , afford the reader his delight .**  
那 , 有意识地 或者 不是 , 买得起 这 读者 他的 喜 .

无论是有意还是无意, 这都会给读者带来愉悦感。

[nei] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪt] , [səʊ][ˈlɪt(ə)] [ɪ'ekəgn,aɪzd] ,  
**Nay , and this wit , so little recognised ,**  
不 , 和 这 有 , 所以 小的 已确认 ,

不, 而这种才智, 却鲜为人知。

[ɪz][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈɔ:gən] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'ləsəfi] [wɪt] [wi:: wi][səʊ] [mʌt] [əd'maɪə(r)] .  
**is the necessary organ of that philosophy which we so much admire .**  
是 这 必要的 器官 的 那 哲学 哪个 我们 所以 很多 钦佩 .

它是我们所无比推崇的那种哲学的必要组成部分。

[ðæt] [stɑɪl] [ɪz] [ˈðeəfɔ:(r)] [ðə; ði][məʊst] [ˈpɜ:fɪkt] , [nɒt] , [æz; əz] [fu:lz] [seɪ] , [wɪt] [ɪz][ðə; ði][məʊst]  
**That style is therefore the most perfect , not , as fools say , which is the most**  
那 风格 是 所以 这 最多 完美的 , 不是 , 作为 傻瓜 说 , 哪个 是 这 最多  
[ˈnæt(ə)rəl] ,  
**natural ,**  
自然的 ,

因此, 那种风格才是最完美的, 而不是像傻瓜说的那样, 最自然的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][ˈnæt(ə)rəl][ɪz][ðə; ði][dɪs'dʒɔɪntɪd][ˈbæb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒnɪklə(r)] ;  
**for the most natural is the disjointed babble of the chronicler ;**  
为了 这 最多 自然的 是 这 脱节的 潺潺 的 这 编年史家 ;

最自然的莫过于编年史家语无伦次的胡言乱语 ;

[bʌt; bət] [wɪt] [ə'teɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ˈelɪɡənt] [ænd; ənd] [ˈpregnənt] [ɪmplɪ'keɪŋ]  
**but which attains the highest degree of elegant and pregnant implication**  
但 哪个 达到 这 最高 程度 的 优雅的 和 孕 含义  
[ˌʌnəb'tru:sɪvli] ; [ɔ:(r)] [ɪf] [əb'tru:sɪvli] ,  
**unobtrusively ; or if obtrusively ,**  
不引人注目地 ; 或者 如果 突兀地 ,

但它却能以不引人注目的方式达到最高程度的优雅和意味深长的含义 ; 或者, 如果引人注目的话,

[ðen] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [geɪn][tu:: tə] [sens] [ænd; ənd] [ˈvɪɡə(r)] .  
**then with the greatest gain to sense and vigour .**  
然后 和 这 最 获得 到 感觉 和 活力 .

然后, 感官和活力得到最大程度的提升。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɪ'reɪndʒmənt] [pʊ; əv][ðə; ði] ['freɪzɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ( [səʊ] - [kɔ:ld] ) ['næt(ə)rəl]['ɔ:də(r)][ɪz]  
**Even the derangement of the phrases from their ( so - called ) natural order is**  
甚至 这 精神错乱 的 这 短语 从 他们的 ( 所以 - 称为 ) 自然的 命令 是  
[ˈlu:mɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd] ;  
**luminous for the mind ;**  
发光的 为了 这 头脑 ;

即使将词句打乱其（所谓的）自然顺序，也能启发思考；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][ðə; ði] [mi:nz] [pʊ; əv] [sætʃ] [dɪ'zaɪnd] [rɪ'vɜ:s(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪmənts] [pʊ; əv][ə; eɪ]  
**and it is by the means of such designed reversal that the elements of a**  
和 它 是 经过 这 方法 的 这样的 设计 逆转 那 这 元素 的 一个  
['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [bi:; bi][məʊst] ['pɜ:tɪnəntli] [m'ɑ:ʃəld] ,  
**judgment may be most pertinently marshalled ,**  
判断 可能 是 最多 恰当地 集结 ,  
正是通过这种精心设计的逆转，才能最恰当地组织起判决的各项要素。

[ɔ:(r)][ðə; ði][stɛrdʒɪz][pʊ; əv][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['æk(ə)n][məʊst] [pə'spɪkjʊəsli] [baʊnd] ['ɪntu:][wʌn] .  
**or the stages of a complicated action most perspicuously bound into one .**  
或者 这 阶段 的 一个 复杂的 行动 最多 清晰地 边界 进入 一 .  
或者将复杂行动的各个阶段最清晰地结合在一起。

[ðə; ði][web] , [ðen] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['pæt(ə)n] : [ə; eɪ][web][æt; ət][wʌns] ['senʃuəs] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l] ,  
**The web , then , or the pattern : a web at once sensuous and logical ,**  
这 网站 , 然后 , 或者 这 图案 : 一个 网站 在 一次 感性的 和 逻辑 ,  
那么，这张网，或者说这种模式：一张既感性又合乎逻辑的网。

[æn; ən] ['elɪɡənt] [ænd; ənd] ['pregnənt] ['tekstə(r)] : [ðæt] [ɪz] [staɪl] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði]  
**an elegant and pregnant texture : that is style , that is the foundation of the**  
一个 优雅的 和 孕 质地 : 那 是 风格 , 那 是 这 基础 的 这  
[ɑ:t][pʊ; əv]['lɪtrətə(r); 'lɪtərətə] .  
**art of literature :**  
艺术 的 文学 :  
优雅而富有内涵的质感：这就是风格，这就是文学艺术的基础。

[bʊks] [ɪn'di:d] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [pʊ; əv][ðə; ði][fækt][ɔ:(r)]['feɪb(ə)l] ,  
**Books indeed continue to be read , for the interest of the fact or fable ,**  
图书 的确 继续 到 是 读 , 为了 这 兴趣 的 这 事实 或者 寓言 ,  
人们确实会继续阅读书籍，无论是为了了解事实还是为了探寻故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kwɒləti] [ɪz]['pɔ:li; 'pʊəli] [reprɪ'zentɪd] , [bʌt; bət] [sti:l] [aɪ 'ti:][wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] .  
**in which this quality is poorly represented , but still it will be there .**  
在 哪个 这 质量 是 差 代表 , 但 仍然 它 将要 是 那里 :  
虽然这种特质在作品中体现得不够充分，但它仍然存在。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,  
**And , on the other hand ,**  
和 , 在 这 其他 手 ,  
另一方面，

[haʊ] ['meni] [du:; də][wi:; wi] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [pə'ru:z] [ænd; ənd] [ri:pə'ru:z] [wɪð] ['pleʒə(r)] [hu:z] ['əʊnli]  
**how many do we continue to peruse and reperuse with pleasure whose only**  
如何 许多 做 我们 继续 到 仔细阅读 和 重读 和 乐趣 谁 仅有的  
['merɪt] [ɪz][ðə; ði] ['elɪɡəns] [pʊ; əv]['tekstə(r)] ?  
**merit is the elegance of texture ?**  
优点 是 这 优雅 的 质地 ?  
我们有多少作品，其唯一的优点仅仅是质感优雅，却依然让我们乐此不疲地反复品读？

[aɪ][eɪˈlem] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [ˈsɪsə,rəʊ] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ˈmɪstə(r)] . [ˈæntəni] [ˈtrɑ:ləp] [ɪz] [ded] , [aɪ]  
**I am tempted to mention Cicero ; and since Mr . Anthony Trollope is dead , I**  
我 是 受诱惑 到 提到 西塞罗 ; 和 自从 先生 : 安东尼 特罗洛普 是 死的 ; 我  
[wɪl] .  
**will .**  
将要 :

我本想提及西塞罗；既然安东尼·特罗洛普先生已经去世，那我就提一下西塞罗吧。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈdaɪət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][maɪnd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌlələs] [ænd; ənd] [ˈtuːθləs] -  
**It is a poor diet for the mind , a very colourless and toothless !**  
它 是 一个 贫穷的 饮食 为了 这 头脑 , 一个 非常 无色 和 无牙 -  
[ˈkrɪtɪsɪzəm][pʊ; əv][laɪf] - ;  
**criticism of life !** ;  
批评 的 生活 - ;

这是一种贫瘠的心灵食粮，一种苍白无力、毫无力度的“生活批判”；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðɪ] [ˈplezə(r)] [pʊ; əv][ə; eɪ][məʊst] [ˈɪntrɪkət] [ænd; ənd][ˈdekst(ə)rəs] [ˈpæt(ə)n] ,  
**but we enjoy the pleasure of a most intricate and dexterous pattern ,**  
但 我们 享受 这 乐趣 的 一个 最多 错综复杂 和 轻巧 图案 ,  
但我们却能从中获得欣赏这种极其复杂精巧图案的乐趣。

[ˈevri] [stɪtʃ] [ə; eɪ][ˈmɒd(ə)l][æ; ət][wʌns][pʊ; əv] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd][pʊ; əv] [gʊd] [sens] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]  
**every stitch a model at once of elegance and of good sense ; and the**  
每一个 缝 一个 模型 在 一次 的 优雅 和 的 好的 感觉 ; 和 这  
[tuː] [ˈbrɪndʒɪz] ,  
**two oranges ,**  
二 橙子 ,  
每一针一线都堪称优雅与实用性的典范；而那两个橘子，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][pʊ; əv][ðəm; ðəm][biː; bi][ˈrɒt(ə)n] , [kept] [ˈdɑːnsɪŋ] [wɪð] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ɡreɪs] .  
**even if one of them be rotten , kept dancing with inimitable grace .**  
甚至 如果 一 的 他们 是 烂 , 保留 跳舞 和 无比 优雅 .  
即使其中一个已经腐烂，她依然以无与伦比的优雅继续跳舞。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈməʊmənt][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ˈmeɪnli] [əˈpɒn] [prəʊz] ;  
**Up to this moment I have had my eye mainly upon prose ;**  
向上 到 这 片刻 我 有 有 我的 眼睛 主要 之上 散文 ;  
此前我主要关注的是散文；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɪn] [vɜːs] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] [ɪmplɪˈkeɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ðɪ][ˈlɒdʒɪk(ə)l][ˈtekstʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈkraʊnɪŋ]  
**for though in verse also the implication of the logical texture is a crowning**  
为了 尽管 在 诗 还 这 含义 的 这 逻辑 质地 是 一个 加冕  
[ˈbjuːti] ,  
**beauty ,**  
美丽 ,  
虽然在诗歌中，逻辑结构所蕴含的意义也是一种至臻至美的美，

[jet] [ɪn] [vɜːs] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈspenst] [wɪð] .  
**yet in verse it may be dispensed with .**  
然而 在 诗 它 可能 是 分发 和 .  
但在诗歌中，它可以省略。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] [tuː; tə] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈseɪɪŋ] ;  
**You would think that here was a death - blow to all I have been saying ;**  
你 会 思考 那 这里 曾是 一个 死亡 - 吹 到 全部 我 有 到过 说 ;  
你可能会认为，这彻底否定了我之前所说的一切；

[ænd; ənd][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ðæt] , [aɪ 'ti:] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [nju:] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)]  
**and far from that , it is but a new illustration of the principle**  
和 远的 从 那 , 它 是 但 一个 新的 插图 的 这 原则  
[ɪn'vɒlvd] .  
**involved** .  
涉及 .

不仅如此，它只是对相关原理的一种新的阐释。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['vɜ:sɪfaɪə(r)][ɪz] [nɒt] [baʊnd] [tu; tə] [wi:v] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,  
**For if the versifier is not bound to weave a pattern of his own ,**  
为了 如果 这 诗歌创作者 是 不是 边界 到 编织 一个 图案 的 他的 自己的 ,  
如果诗人不必拘泥于自己的创作模式，

[aɪ 'ti:] [ɪz][brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [ə'nʌðə(r)] ['pæt(ə)n] [hæz; hæz] [bi:n] ['fɔ:məli] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [lɔ:z]  
**it is because another pattern has been formally imposed upon him by the laws**  
它 是 因为 其他 图案 有 到过 正式地 强加 之上 他 经过 这 法律  
[ɒv; əv] [vɜ:s] .  
**of verse** .  
的 诗 .

这是因为诗歌的法则已经正式地将另一种模式强加于他身上。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒsədi] .  
**For that is the essence of a prosody .**  
为了 那 是 这 本质 的 一个 韵律 .  
因为这就是韵律的本质。

[vɜ:s] [meɪ] [bi:; bi] ['rɪðmɪk(ə)l] ; [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['mɪəli] [ə'lɪtrətɪv] ; [aɪ 'ti:] [meɪ] , [laɪk][ðə; ði] [frentʃ]  
**Verse may be rhythmical ; it may be merely alliterative ; it may , like the French**  
诗 可能 是 有节奏的 ; 它 可能 是 仅仅 头韵 ; 它 可能 , 喜欢 这 法语  
,  
.  
,

诗歌可能富有韵律；可能只是押头韵；可能像法国诗歌一样，

[dɪ'pend] ['həʊlli] [ɒn][ðə; ði] ( ['kweɪzə; 'kweɪsə; 'kwɑ:zi] ) ['regjələ(r)] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪm] ; [ɔ:(r)] ,  
**depend wholly on the ( quasi ) regular recurrence of the rhyme ; or ,**  
依赖 完全 在 这 ( 准 ) 常规的 复发 的 这 韵 ; 或者 ,  
[laɪk][ðə; ði] ['hi:bru:] ,  
**like the Hebrew ,**  
喜欢 这 希伯来语 ,

完全依赖于韵律的（准）规律性重复；或者，像希伯来语一样，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['fænsɪf(ə)l] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] .  
**it may consist in the strangely fanciful device of repeating the same idea .**  
它 可能 由 在 这 奇怪的 奇幻的 设备 的 重复 这 相同的 主意 .  
它可能体现在重复同一个想法这种奇特而富有想象力的做法上。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)][ɒn] [wɒt] ['prɪnsəp(ə)][ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] [beɪst] , [səʊ][aɪ 'ti:] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:] .  
**It does not matter on what principle the law is based , so it be a law .**  
它 做 不是 事情 在 什么 原则 这 法律 是 基于 , 所以 它 是 一个 法律 .  
法律依据什么原则并不重要，重要的是它必须是法律。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][pjuə(r)] [kən'ven(ə)n] ; [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv][nəʊ] [ɪn'herənt] ['bju:ti] ;  
**It may be pure convention ; it may have no inherent beauty ;**  
它 可能 是 纯的 习俗 ; 它 可能 有 不 固有 美丽 ;  
这可能纯粹是习俗；它可能本身并没有什么美感；

[ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu; tə][ɑ:sk][ɒv; əv] ['eni] ['prɒsədi] [ɪz] ,  
**all that we have a right to ask of any prosody is ,**  
全部 那 我们 有 一个 正确的 到 问 的 任何 韵律 是 ,  
我们对任何韵律所能提出的要求仅仅是：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈpæt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈraɪtə(r)] ,  
**that it shall lay down a pattern for the writer ,**  
那 它 将 躺 向下 一个 图案 为了 这 作家 ;  
它将为作家树立榜样,

[ænd; ænd] [ðæt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪz] [daʊn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈnaɪðə(r)] [tuː] [ˈiːzi] [nɔː(r)] [tuː] [hɑːd] .  
**and that what it lays down shall be neither too easy nor too hard .**  
和 那 什么 它 躺下 向下 将 是 两者都不 也 简单的 也不 也 难的 ;  
它所规定的既不会太容易, 也不会太难。

[hens] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈiːziə] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ɒv; əv] [ˈiːkwəl] [fəˈsɪləti] [tuː; tə] [raɪt]  
**Hence it comes that it is much easier for men of equal facility to write**  
因此 它 来 那 它 是 很多 更轻松 为了 男人 的 平等的 设施 到 写  
[ˈfeəli] [ˈpliːzɪŋ] [vɜːs] [ðæn; ðən] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈɪntrəstɪŋ] [prəʊz] ;  
**fairly pleasing verse than reasonably interesting prose ;**  
相当 令人愉悦 诗 比 合理 有趣的 散文 ;  
因此, 对于才华相当的人来说, 写出相当优美的诗歌比写出相当有趣的散文要容易得多;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [prəʊz] [ðə; ði] [ˈpæt(ə)n] [ɪtˈself] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈventɪd] ,  
**for in prose the pattern itself has to be invented ,**  
为了 在 散文 这 图案 本身 有 到 是 发明 ;  
因为在散文中, 模式本身需要被创造出来。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [fɜːst] [kriˈeɪtɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [sɒlvd] .  
**and the difficulties first created before they can be solved .**  
和 这 困难 第一的 创建 前 他们 能 是 已解决 ;  
以及在解决这些问题之前首先产生的困难。

[hens] , [əˈgen] , [ðeə(r)] [fɒləʊz] [ðə; ði] [prɪˈkjuːliə(r)] [ˈgreɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [ˈvɜːsɪfaɪə(r)] : [sʌtʃ] [æz; əz]  
**Hence , again , there follows the peculiar greatness of the true versifier : such as**  
因此 , 再次 , 那里 跟随 这 奇特 伟大 的 这 真的 诗歌创作者 : 这样的 作为  
[ˈʃeɪkspiə(r)] ,  
**Shakespeare ,**  
莎士比亚 ,  
因此, 真正的诗人, 例如莎士比亚, 其独特伟大之处也由此而来。

[ˈmɪlt(ə)n] , [ænd; ænd] [ˈvɪktə(r)] [ˈhjuːgəʊ] , [huːm] [aɪ] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈvɜːsɪfaɪə(r)] [ˈmiəli] , [nɒt]  
**Milton , and Victor Hugo , whom I place beside them as versifier merely , not**  
米尔顿 , 和 胜利者 雨果 , 谁 我 地方 旁 他们 作为 诗歌创作者 仅仅 , 不是  
[æz; əz] [ˈpəʊɪt] .  
**as poet .**  
作为 诗人 ;  
弥尔顿, 还有维克多·雨果, 我把雨果和他们并列, 仅仅是因为他是一位作词家, 而不是诗人。

[ðiːz] [nɒt] [ˈəʊnli] [nɪt] [ænd; ænd] [nɒt] [ðə; ði] [ˈlɒdʒɪk(ə)] [ˈtekstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑɪl] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði]  
**These not only knit and knot the logical texture of the style with all the**  
这些 不是 仅有的 针织 和 结 这 逻辑 质地 的 这 风格 和 全部 这  
[dekˈsterəti] [ænd; ænd] [streŋθ] [ɒv; əv] [prəʊz] ;  
**dexterity and strength of prose ;**  
灵巧 和 力量 的 散文 ;  
它们不仅以散文的灵巧和力量编织和打结出风格的逻辑结构;

[ðeɪ] [nɒt] [ˈəʊnli] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɜːs] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [vəˈraɪəti] [ænd; ænd] [ˈsəʊbə(r)] [wɪt] ;  
**they not only fill up the pattern of the verse with infinite variety and sober wit ;**  
他们 不是 仅有的 充满向上 这 图案 的 这 诗 和 无限 种类 和 清醒 有 ;  
它们不仅以无穷的多样性和冷静的智慧丰富了诗歌的模式;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [juː ˈes] , [bɪˈsaɪdz] , [ə; eɪ] [reə(r)] [ænd; ænd] [ˈspeʃ(ə)] [ˈpleɪzə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [ɑːt] ,  
**but they give us , besides , a rare and special pleasure , by the art ,**  
但 他们 给 我们 , 除了 , 一个 稀有的 和 特别的 乐趣 , 经过 这 艺术 ,  
但除此之外, 它们还通过艺术带给我们一种罕见而特殊的乐趣。

[ˈkɒmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]  [ˈkaʊntəpɔɪnt]   , [wɪð]   [wɪt]   [ðeɪ]   [ˈfɒləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**comparable to that of counterpoint , with which they follow at the same time ,**  
可比   到   那   的   对位   ,   和   哪个   他们   跟随   在   这   相同的   时间   ,  
这与对位法类似，它们同时进行。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈkɒntrɑːst] , [ænd; ənd] [naʊ] [kəmˈbaɪn] , [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l]   [ˈpæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtekstə(r)]  
**and now contrast , and now combine , the double pattern of the texture**  
和   现在   对比   ,   和   现在   结合   ,   这   双倍的   图案   的   这   质地

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːs]   .  
**and the verse .**  
和   这   诗   .

现在对比，现在结合，将纹理和诗句的双重模式结合起来。

[hɪə(r)][ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ]   [laɪn] [kənˈkluːdʒ]   ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːðə(r)] [ɒn] , [ðə; ði] [wel] - [nɪt]   [ˈsentəns]   ;  
**Here the sounding line concludes ; a little further on , the well - knit sentence ;**  
这里   这   听起来   线   结束   ;   一个   小的   更远   在   ,   这   出色地 - 针织   句子   ;

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːðə(r)] ,  
**and yet a little further ,**  
和   然而   一个   小的   更远   ,

此处音韵结束；再往前一点，是结构严谨的句子；再往前一点，

[ænd; ənd][bəʊθ] [wɪl]   [riːtʃ]   [ðeə(r)][səˈluːʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [seɪm]   [ˈrɪŋɪŋ]   [ˈsɪləb(ə)l]   .  
**and both will reach their solution on the same ringing syllable .**  
和   两个都   将要   抵达   他们的   解决方案   在   这   相同的   铃声   音节   .

两人最终都会在同一响亮的音节中找到答案。

[ðə; ði] [best] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]   [ˈɒfəd]   [baɪ][ðə; ði] [best] [ˈraɪtə(r)][ɒv; əv] [prəʊz] [ɪz][tuː; tə]   [ʃəʊ]   [juː ˈes]  
**The best that can be offered by the best writer of prose is to show us**  
这   最好的   那   能   是   提供   经过   这   最好的   作家   的   散文   是   到   展示   我们

[ðə; ði] [dɪˈveləpmənt]   [ɒv; əv][ðə; ði][aɪˈdɪə][ænd; ənd][ðə; ði][staɪˈlɪstɪk] [ˈpæt(ə)n]   [prəˈsiːd] [hænd][ɪn][hænd] ,  
**the development of the idea and the stylistic pattern proceed hand in hand ,**  
这   发展   的   这   主意   和   这   风格   图案   继续   手   在   手   ,

最优秀的散文作家所能提供的最佳作品，就是向我们展示思想发展与文体模式齐头并进的过程。

[ˈsʌmtaɪmz]   [baɪ][æn; ən] [ˈɒbvɪəs]   [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt]   [ˈefət]   , [ˈsʌmtaɪmz]   [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [eə(r)]  
**sometimes by an obvious and triumphant effort , sometimes with a great air**  
有时   经过   一个   明显的   和   凯   努力   ,   有时   和   一个   伟大的   空气

[ɒv; əv] [iːz]   [ænd; ənd][ˈneɪtʃ(ə)r] .  
**of ease and nature .**  
的   舒适   和   自然   .

有时是通过明显的、胜利式的努力，有时则是一种轻松自然的姿态。

[ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv] [vɜːs]   , [baɪ][ˈvɜːtʃuː][ɒv; əv]   [ˈkɒŋkə]   [əˈnʌðə(r)] [ˈdɪfɪkəltɪ]   ,  
**The writer of verse , by virtue of conquering another difficulty ,**  
这   作家   的   诗   ,   经过   美德   的   征服   其他   困难   ,

诗人通过克服另一项困难，

[dɪˈlaɪts]   [juː ˈes] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˈsiəriːz][ɒv; əv] [ˈtraɪʌmfs]   .  
**delights us with a new series of triumphs .**  
美味   我们   和   一个   新的   系列   的   胜利   .

给我们带来了一系列新的胜利，令人欣喜不已。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊz]   [θriː]   [pɜːpəsɪz] [weə(r)] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] [ˈfɒləʊd] [ˈəʊnli] [tuː] ;  
**He follows three purposes where his rival followed only two ;**  
他   跟随   三   目的   在哪里   他的   竞争对手   随后   仅有的   二   ;

他秉持三个目标，而他的竞争对手只秉持两个目标；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ɒv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)][æz; əz] [ðæt] [frəm; frəm] ['melədi] [tuː; tə]  
**and the change is of precisely the same nature as that from melody to**  
和 这 改变 是 的 恰恰 这 相同的 自然 作为 那 从 旋律 到  
[ˈhɑːməni] .  
**harmony** .  
和谐 .

这种变化与从旋律到和声的变化本质上完全相同。

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌɡlə(r)] , [bɪ'həʊld] [hɪm] [naʊ] ,  
**Or if you prefer to return to the juggler , behold him now ,**  
或者 如果 你 更喜欢 到 返回 到 这 杂耍演员 , 看哪 他 现在 ,  
或者, 如果您更喜欢看杂耍演员, 那就看看他现在的样子吧。

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːstli] [ɪn'kriːst] [ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] , [ˈdʒʌɡ(ə)lɪŋ] [wɪð] [θriː] ['brɪndʒɪz]  
**to the vastly increased enthusiasm of the spectators , juggling with three oranges**  
到 这 非常 增加 热情 的 这 观众 , 戏法 和 三 橙子  
[ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] .  
**instead of two** .  
反而 的 二 .

观众们的热情大大高涨, 他竟然同时抛接了三个橙子而不是两个。

[ðʌs] [aɪ 'tiː][ɪz] : ['ædɪd] ['dɪfɪkəlti] , ['ædɪd] ['bjuːti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæt(ə)n] , [wɪð] ['evri] [freʃ]  
**Thus it is : added difficulty , added beauty ; and the pattern , with every fresh**  
因此 它 是 : 额外 困难 , 额外 美丽 ; 和 这 图案 , 和 每一个 新鲜的  
[ˈelɪmənt] ,  
**element** ,  
元素 ,

因此, 难度增加, 美感也随之而来; 而随着每一个新元素的加入, 模式也随之改变。

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] .  
**becoming more interesting in itself** .  
成为 更多的 有趣的 在 本身 .

本身也变得越来越有趣了。

[jet] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [vɜːs] [ɪz] ['sɪmplɪ] [æn; ən] [ə'dɪ(ə)n] ;  
**Yet it must not be thought that verse is simply an addition ;**  
然而 它 必须 不是 是 想法 那 诗 是 简单地 一个 添加 ;  
然而, 千万不要认为诗歌仅仅是附加物;

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [lɒst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] ['pleɪnli]  
**something is lost as well as something gained ; and there remains plainly**  
某物 是 丢失的 作为 出色地 作为 某物 获得 ; 和 那里 遗迹 显然  
[ˈtreɪsəb(ə)] ,  
**traceable** ,  
可追溯的 ,

有得有失; 而且, 这些损失和所得都清晰可辨。

[ɪn] [kəmpeɪəɪŋ] [ðə; ði] [best] [prəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [best] [vɜːs] ,  
**in comparing the best prose with the best verse ,**  
在 比较 这 最好的 散文 和 这 最好的 诗 ,  
在比较最好的散文和最好的诗歌时,

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [brɔːd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði] [web] .  
**a certain broad distinction of method in the web** .  
一个 肯定 广阔 区别 的 方法 在 这 网站 .  
网络方法论存在某种广泛的区分。

[taɪt] [æz; əz][ðə; ði][vɜːsɪfaɪə(r)] [meɪ] [drɔː] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,  
**Tight as the versifier may draw the knot of logic ,**  
紧的 作为 这 诗歌创作者 可能 画 这 结 的 逻辑 ,  
诗人或许能将逻辑的结系得严严实实,

[jet] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪə(r)][hi;; hi] [stɪl] [li:vz] [ðə; ði] ['tiʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ['fləʊtɪŋ] ['sʌmwɒt]  
**yet for the ear he still leaves the tissue of the sentence floating somewhat**  
然而 为了 这 耳朵 他 仍然 树叶 这 组织 的 这 句子 漂浮的 有些  
[lu:s] .  
**loose** .  
松动的 .

然而，对于耳朵来说，他仍然让句子的组织略显松散地漂浮着。

[ɪn] [prəʊz] , [ðə; ði] ['sentəns] [tɜ:nz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['pɪvət] , ['naɪsli] ['bælənst] ,  
**In prose , the sentence turns upon a pivot , nicely balanced ,**  
在 散文 , 这 句子 转弯 之上 一个 枢 , 很好 均衡 ,  
散文中，句子围绕一个枢轴点展开，结构平衡得很好。

[ænd; ənd][fɪts] ['ɪntu:] [ɪt'self] [wɪð] [æn; ən] [əb'tru:sɪv] ['ni:tnəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)] .  
**and fits into itself with an obtrusive neatness like a puzzle .**  
和 适合 进入 本身 和 一个 碍眼的 整洁 喜欢 一个 谜 .  
它像拼图一样，以一种突兀的整齐度完美契合自身。

[ðə; ði][ɪə(r)] [rɪ'mɑ:rkz] [ænd; ənd][ɪz] ['sɪŋgli] ['grætɪfaɪd][baɪ] [ðɪs] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd] ['bæləns] ;  
**The ear remarks and is singly gratified by this return and balance ;**  
这 耳朵 评论 和 是 单独 满意 经过 这 返回 和 平衡 ;  
耳朵注意到并完全满意于这种回响和平衡；

[waɪl] [ɪn] [vɜ:s] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l] [daɪ'vɜ:tɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] .  
**while in verse it is all diverted to the measure .**  
尽管 在 诗 它 是 全部 改道 到 这 措施 .  
而诗歌则完全围绕韵律展开。

[tu;; tə][faɪnd] ['kɒmpərəb(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] [ɪz] [ha:d] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪðə(r)][ðə; ði][vɜ:sɪfaɪə(r)][ɪz] ['hju:dʒli][ðə; ði]  
**To find comparable passages is hard ; for either the versifier is hugely the**  
到 寻找 可比 段落 是 难的 ; 为了 任何一个 这 诗歌创作者 是 非常 这  
[su:'pɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ,  
**superior of the rival ,**  
优越的 的 这 竞争对手 ,  
要找到可比拟的段落很难；因为要么作者的水平远远高于竞争对手，

[ɔ:(r)] , [ɪf] [hi;; hi][bi;; bi][nɒt] , [ænd; ənd] [stɪl] [pə'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][mɔ:(r)] ['delɪkət] ['entəpraɪz] ,  
**or , if he be not , and still persist in his more delicate enterprise ,**  
或者 , 如果 他 是 不是 , 和 仍然 坚持 在 他的 更多的 精美的 企业 ,  
或者，如果他不是，仍然坚持从事他那更微妙的事业，

[hi;; hi] [feɪlz] [tu;; tə][bi;; bi][æz; əz] ['waɪdli] [hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriə(r)] .  
**he fails to be as widely his inferior .**  
他 失败 到 是 作为 广泛 他的 下 .  
他远不如他。

[bʌt; bət][let] [ju: 'es] [sɪ'lekt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtə(r)] , [wʌn] [hu:]  
**But let us select them from the pages of the same writer , one who**  
但 让 我们 选择 他们 从 这 页面 的 这 相同的 作家 , 一 WHO  
[wɒz; wəz][æmbrɪ'dekstə(r)] ;  
**was ambidexter ;**  
曾是 左右手都能用 ;  
但让我们从同一位作家的作品中挑选出来，这位作家左右手都能熟练运用文字；

[let] [ju: 'es] [teɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [-] ['prəʊlɒg] [tu;; tə][ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['henri]  
**let us take , for instance , Rumour's Prologue to the Second Part of Henry**  
让 我们 拿 , 为了 实例 , 传闻 序幕 到 这 第二 部分 的 亨利  
[aɪ 'vi:] . ,  
**IV** : ,  
第四 : ,  
以《谣言》为《亨利四世》第二部所作的序言为例。

[ə; eɪ] [faɪn]    [ˈflaʊrɪʃ]    [ɒv; əv] [ˈeləkwəns] [ɪn]    [ˈfeɪkʃspɪəz]    [ˈsekənd] [ˈmænə(r)] ,  
**a fine flourish of eloquence in Shakespeare's second manner** ,  
一个 美好的 繁荣 的 口才 在 莎士比亚的 第二 方式 ,  
莎士比亚第二种修辞风格中一段精彩的雄辩之作。

[ænd; ənd][set][aɪ ˈti:] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð]    [fɒlstæfs]    [preɪz] [ɒv; əv]    [ˈferɪs]    , [ækt][aɪ ˈvi:] .    [si:n]    [θri:] . ;  
**and set it side by side with Falstaff's praise of sherris , act iv . scene iii . ;**  
和 放 它 边 经过 边 和 福斯塔夫的 称赞 的 雪莉 , 行为 四 . 场景 三、 . ;  
并将其与福斯塔夫对雪莉酒的赞美（第四幕第三场）并列比较；

[ɔ:(r)] [let] [ju: ˈes] [kəmˈpeə(r)] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l]    [prəʊz] [ˈspəʊkən]    [θru:ˈaʊt]    [baɪ] [ˈrɑ:zəlɪnd] [ænd; ənd] [ɔ:ˈlændəʊ] **or let us compare the beautiful prose spoken throughout by Rosalind and Orlando**  
或者 让 我们 比较 这 美丽的 散文 说 自始至终 经过 罗莎琳德 和 奥兰多  
;  
;  
;  
;

或者让我们比较一下罗莎琳德和奥兰多在书中说的优美散文；  
[kəmˈpeə(r)] , [ɔ:(r) fə(r)] [ɪgˈzɑ:mp(ə)l] , [ðə; ði] [fɜ:st]    [spi:tʃ]    [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ɔ:ˈrlɑ:ndəʊz]    [spi:tʃ]    [tu:; tə] [ˈædəm] ,  
**compare , for example , the first speech of all , Orlando's speech to Adam ,**  
比较 , 为了 例子 , 这 第一的 演讲 的 全部 , 奥兰多的 演讲 到 亚当 ,  
例如，比较一下所有演讲中的第一篇，奥兰多对亚当的演讲。

[wɪð]    [wɒt]    [ˈpæsɪdʒ] [aɪ ˈti:] [æ; fə]    [pli:z]    [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sɪˈlekt]    — [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [ˈeɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] **with what passage it shall please you to select — the Seven Ages from the**  
和 什么 通道 它 将 请 你 到 选择 — 这 七 年龄 从 这  
[seɪm] [pleɪ] ,  
**same play** ,  
相同的 玩 ,

请您选择同一剧本中的哪一段——《七个时代》  
[ɔ:(r)] [ˈi:v(ə)n]    [sʌtʃ]    [ə; eɪ] [stɛrv]    [ɒv; əv] [nəʊˈbɪləti] [æz; əz] [oʊˈθeləʊz]    [feəˈwel]    [tu:; tə] [wɔ:(r)] ;  
**or even such a stave of nobility as Othello's farewell to war ;**  
或者 甚至 这样的 一个 五线谱 的 贵族 作为 奥赛罗的 告别 到 战争 ;  
甚至是像奥赛罗告别战争那样充满高贵情怀的宣言；

[ænd; ənd] [stɪl] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə]    [pəˈsi:v]    ,  
**and still you will be able to perceive** ,  
和 仍然 你 将要 是 有能力的 到 感知 ,  
你仍然能够感知到，

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪə(r)] [fɔ:(r) fə(r)] [ðæt]    [klɑ:s] [ɒv; əv] [ˈmju:zɪk] ,  
**if you have an ear for that class of music** ,  
如果 你 有 一个 耳朵 为了 那 班级的 的 音乐 ,  
如果你对这类音乐有鉴赏力的话，

[ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [su:ˈprɪəriə(r)]    [dɪˈgri:]    [ɒv; əv] [ɔ:gənəɪˈzeɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [prəʊz] ; [ə; eɪ] [kəmpˈækte]    [ˈfɪtɪŋ]    [ɒv; əv] **a certain superior degree of organisation in the prose ; a compacter fitting of**  
一个 肯定 优越的 程度 的 组织 在 这 散文 ; 一个 压实机 配件 的  
[ðə; ði] [pɑ:ts] ;  
**the parts** ;  
这 部分 ;

散文结构更加严谨；各部分衔接更加紧密；  
[ə; eɪ] [ˈbæləns] [ɪn] [ðə; ði]    [swɪŋ]    [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:n]    [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]    [θrɒbɪŋ]    [ˈpendʒələm] .  
**a balance in the swing and the return as of a throbbing pendulum** .  
一个 平衡 在 这 摇摆 和 这 返回 作为 的 一个 悸动 摆 .  
摆动和回落之间的平衡就像一个跳动的钟摆。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] , [ɪn] [θɪŋz] ['tempərəl] , [teɪk] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]  
**We must not , in things temporal , take from those who have little , the little**  
我们 必须 不是 , 在 事物 颞 , 拿 从 那些 WHO 有 小的 , 这 小的  
[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ;  
**that they have ;**  
那 他们 有 ;

在世俗之事上，我们不应夺走那些贫穷之人仅有的东西；

[ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [prəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɪnˈfɪəriə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ; [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ]  
**the merits of prose are inferior , but they are not the same ; it is a**  
这 优点 的 散文 是 下 , 但 他们 是 不是 这 相同的 ; 它 是 一个  
[ˈlɪt(ə)] ['kɪŋdəm] ,  
**little kingdom ,**  
小的 王国 ,

散文的优点不如诗歌，但它们并不相同；它是一个小王国。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪndɪˈpendənt] . [θriː] .  
**but an independent . 3 .**  
但 一个 独立的 : 3 :

但它是独立的。3.

['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] . — [sʌm; səm] [wei] [bæk] , [aɪ] [juːst] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] [stɪl] [əˈweɪts] [æn; ən]  
**Rhythm of the Phrase . — Some way back , I used a word which still awaits an**  
韵律 的 这 短语 : — 一些 方式 后退 , 我 用过的 一个 单词 哪个 仍然 等待 一个  
[æplɪˈkeɪ(ə)n] .  
**application .**  
应用 :

短语的节奏——很久以前，我用过一个词，至今还没有找到合适的应用。

[iːtʃ] [freɪz] , [aɪ] [sed] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmli] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmli] [freɪz] ?  
**Each phrase , I said , was to be comely ; but what is a comely phrase ?**  
每个 短语 , 我 说 , 曾是 到 是 漂亮 ; 但 什么 是 一个 漂亮 短语 ?

我说，每句话都要优美；可是，什么是优美的句子呢？

[ɪn] [ɔːl][aɪˈdiːəl][ænd; ənd] [məˈtɪəriəl] [pɔɪnts] , [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɑːt] ,  
**In all ideal and material points , literature , being a representative art ,**  
在 全部 理想的 和 材料 积分 , 文学 , 存在 一个 代表 艺术 ,

在所有理想和物质层面上，文学作为一种代表性的艺术，

[mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnælədʒɪz] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [bʌt; bət][ɪn] [wɒt] [ɪz]  
**must look for analogies to painting and the like ; but in what is**  
必须 看 为了 类比 到 绘画 和 这 喜欢 ; 但 在 什么 是  
[ˈteknɪk(ə)] [ænd; ənd] [ɪɡˈzekjətɪv] ,  
**technical and executive ,**  
技术的 和 管理人员 ,

必须寻找与绘画等领域的类比；但在技术和执行层面，

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] ['tempərəl] [ɑːt] , [aɪˈtiː][mʌst; məst] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm][ɪn][ˈmjuːzɪk] .  
**being a temporal art , it must seek for them in music .**  
存在 一个 颞 艺术 , 它 必须 寻找 为了 他们 在 音乐 :

作为一种暂时的艺术，它必须在音乐中寻找它们。

[iːtʃ] [freɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['sentəns] , [laɪk] [æn; ən][eə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌresɪtəˈtiːv] [ɪn][ˈmjuːzɪk] ,  
**Each phrase of each sentence , like an air or a recitative in music ,**  
每个 短语 的 每个 句子 , 喜欢 一个 空气 或者 一个 宣叙调 在 音乐 ,

句子中的每个短语，就像音乐中的咏叹调或宣叙调一样，

[ʊd; ʒəd][biː; bi][səʊ] [ˈɑːtfəli] [kəmˈpəʊndɪd] [aʊt][ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] , [aʊt][ɒv; əv] [ˈæksentɪd]  
**should be so artfully compounded out of long and short , out of accented**  
应该 是 所以 巧妙地 复合 出去 的 长的 和 短的 , 出去 的 重音  
[ænd; ənd] [ʌnˈæksentɪd] ,  
**and unaccented ,**  
和 无重音 ,

应该巧妙地将长音和短音、重音和非重音组合在一起。

[æz; əz][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ðə; ði] [ˈsenʃuəl] [ɪə(r)] .

**as to gratify the sensual ear :**  
作为 到 满足 这 感性的 耳朵 :

为了满足感官上的愉悦。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][ɪə(r)][ɪz][ðə; ði][səʊl] [dʒʌdʒ] .

**And of this the ear is the sole judge .**  
和 的 这 这 耳朵 是 这 唯一 法官 .

而耳朵才是最终的评判者。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [lɔːz] .

**It is impossible to lay down laws .**  
它 是 不可能的 到 躺 向下 法律 .

制定法律是不可能的。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈaʊə(r)][ækˈsentʃuəl][ænd; ənd] [ˈrɪðmɪk] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [nəʊ][əˈhæləsɪs][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [ˈsiːkrət]

**Even in our accentual and rhythmic language no analysis can find the secret**  
甚至 在 我们的 重音 和 节奏 语言 不 分析 能 寻找 这 秘密

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɜːs] ;

**of the beauty of a verse ;**  
的 这 美丽 的 一个 诗 ;

即使在我们注重重音和节奏的语言中，任何分析都无法找到诗歌之美的秘密；

[haʊ] [mʌtʃ] [les] , [ðen] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈfreɪzɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][prəʊz][ɪz] [bɪlt] [ɒv; əv] ,

**how much less , then , of those phrases , such as prose is built of ,**  
如何 很多 较少的 , 然后 , 的 那些 短语 , 这样的 作为 散文 是 建造 的 ,

那么，构成散文等文体的那些短语，又该少之又少呢？

[wɪtʃ] [əˈbeɪ] [nəʊ] [lɔː] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɔːləs] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [pliːz] ?

**which obey no law but to be lawless and yet to please ?**  
哪个 服从 不 法律 但 到 是 无法无天 和 然而 到 请 ?

不遵守任何法律，只为无法无天，却又能博得人们的喜爱？

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [vɜːs] ( [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ] [əʊ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ]

**The little that we know of verse ( and for my part I owe it all to my**  
这 小的 那 我们 知道 的 诗 ( 和 为了 我的 部分 我 欠 它 全部 到 我的

[frend] [prəˈfesə(r)] [ˈfliːmɪŋ] [ˈdʒenkɪn] ) [ɪz] ,

**friend Professor Fleeming Jenkin ) is ,**  
朋友 教授 逃离 詹金 ) 是 ,

我们对诗歌的了解少之又少（就我而言，这一切都要归功于我的朋友弗莱明·詹金教授），

[haʊˈevə(r)] , [pəˈtɪkjələli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kəˈnekʃn] .

**however , particularly interesting in the present connection .**  
然而 , 特别 有趣的 在 这 展示 联系 .

然而，就目前的情况而言，这一点尤其值得关注。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [dɪˈskrʌb] [ðə; ði][həˈrəʊɪk][laɪn][æz; əz] [faɪv] [aɪˈæmbɪk] [fiːt] ,

**We have been accustomed to describe the heroic line as five iambic feet ,**  
我们 有 到过 习惯 到 描述 这 英勇 线 作为 五 抑扬格 脚 ,

我们一直习惯于将英雄诗行描述为五个抑扬格音步，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [wen'evə(r)] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði]  
**and to be filled with pain and confusion whenever , as by the**  
和 到 是 已填 和 疼痛 和 困惑 每当 , 作为 经过 这  
[kən'ʃi'ənʃəs] ['skuːlbɔɪ] ,  
**conscientious schoolboy ,**  
尽责的 男生 ,  
每当这时, 就像一个认真负责的小学生一样, 都会感到痛苦和困惑。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [pʊt][ɪn] ['præktɪs] .  
**we have heard our own description put in practice .**  
我们 有 听到 我们的 自己的 描述 放 在 实践 .  
我们已经亲耳听到了我们自己所描述的情况在现实中发生。  
- [ɔːl] [naɪt] | [ðə; ði] - | [les] - | [dʒel] - | - , - [ - ]  
**' All night | the dreàd | less àn | gel ùn | pursùed , ' [ 21 ]**  
- 全部 夜晚 | 这 - | 较少的 - | 凝胶 - | - , - [ - ]  
'整夜| 恐惧| 少 àn |凝胶 ùn |追求, '[21]

[gəʊz][ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [wiː; wi][kləʊz][ˈaʊə(r)] [ɪəz] , [wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə]ˈaʊə(r))  
**goes the schoolboy ; but though we close our ears , we cling to our**  
去 这 男生 ; 但 尽管 我们 关闭 我们的 耳朵 , 我们 黏着 到 我们的  
[defɪ'nɪ(ə)n] ,  
**definition ,**  
定义 ,  
学童如是说; 但即便我们充耳不闻, 我们依然固执己见。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [pruːvd] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [ɪnsə'fɪʃənsɪ] .  
**in spite of its proved and naked insufficiency .**  
在 尽管如此 的 它是 已证实 和 裸 不足 .  
尽管它已被证明存在明显的不足。  
[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒenkɪn][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [pliːzd] ,  
**Mr . Jenkin was not so easily pleased ,**  
先生 . 詹金 曾是 不是 所以 容易地 高兴 ,  
詹金先生可不是那么容易满足的。

[ænd; ənd] ['redɪli] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt][ðə; ði][hə'rəʊɪk][laɪn] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][fɔː(r)] [gruːps] , [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]  
**and readily discovered that the heroic line consists of four groups , or , if you**  
和 容易 发现 那 这 英勇 线 由 的 四 团体 , 或者 , 如果 你  
[prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [freɪz] ,  
**prefer the phrase ,**  
更喜欢 这 短语 ,  
并很快发现英雄线由四组组成, 或者, 如果你喜欢这种说法,

[kən'teɪnz] [fɔː(r)] ['pɔːzɪz] :  
**contains four pauses :**  
包含 四 停顿 :  
包含四个停顿:

- [ɔːl] [naɪt] | [ðə; ði] ['dredlɪs] | ['eɪndʒl] | [ˌʌnpər'suːd] .  
**' All night | the dreadful | angel | unpursued .**  
- 全部 夜晚 | 这 无畏的 | 天使 | 未追究 .  
整夜 | 无畏的 | 天使 | 无人追赶。  
- [fɔː(r)] [gruːps] , [iːt] ['præktɪkli] [ˈʌtə] [æz; əz][wʌn] [wɜːd] : [ðə; ði][fɜːst] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,  
**' Four groups , each practically uttered as one word : the first , in this case ,**  
- 四 团体 , 每个 几乎 说出 作为 一 单词 : 这 第一的 , 在 这 案件 ,  
“四组, 每组实际上都像一个词一样说出来: 第一组, 就此而言,

[æ̃n; ə̃n][ˈaɪæ̃mb] ; [ð̃ə; ð̃i] [ˈsekə̃nd] , [æ̃n; ə̃n] - ; [ð̃ə; ð̃i] [θ̃ɜːd] , [ə; eɪ] [ˈtrəʊkiː] ; [æ̃nd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃i]  
**an iamb ; the second , an amphibrachys ; the third , a trochee ; and the**  
一个抑扬格 ; 这第二 , 一个 - ; 这第三 , 一个扬子 ; 和这  
[fɔːθ] ,  
**fourth ,**  
第四 ,

第一节为抑扬格；第二节为短抑扬格；第三节为扬抑格；第四节为抑扬格。

[æ̃n; ə̃n] [æ̃mˈfɪmə̃sə] ; [æ̃nd; ə̃nd] [jət] [ˈaʊə̃(r)] [ˈskuːlbɔɪ] , [wɪð] [nəʊ] [ˈʌðə̃(r)] [ˈlɪbə̃ti] [bʌt; bət] [ð̃æt] [ɒv; əv]  
**an amphimacer ; and yet our schoolboy , with no other liberty but that of**  
一个两栖动物 ; 和然而我们的男生 , 和不其他自由但那的  
[ɪnˈflɪkt] [peɪn] ,  
**inflicting pain ,**  
造成疼痛 ,

一个双头犬；然而我们的小学生，除了施加痛苦之外，别无其他自由，

[hæ̃d; hə̃d] [traɪˈʌ̃mfə̃ntli] [skænd] [aɪˈtiː][æ̃z; ə̃z] [faɪv] [ˈaɪæ̃mb] .  
**had triumphantly scanned it as five iambs .**  
有凯旋而归扫描它作为五抑扬格 .

曾得意洋洋地将其解读为五个抑扬格。

[pə̃ˈsiːv] , [naʊ] , [ð̃ɪs] [freʃ] [ˈrɪtʃnəs] [ɒv; əv] [ˈɪntrɪkəsi] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [web] ; [ð̃ɪs] [fɔːθ] [ˈɒrɪndʒ] ,  
**Perceive , now , this fresh richness of intricacy in the web ; this fourth orange ,**  
感知 , 现在 , 这新鲜的丰富的复杂的在这网站 ; 这第四橙子 ,  
[ˈɪz] [tʊː] ; [æ̃nd; ə̃nd] ,  
现在, 感受一下这张网中错综复杂的新鲜丰富性；这第四个橙子，

[hɪð̃əˈtuː] [ˌʌ̃nrɪˈməːkt] , [bʌt; bət] [stiːl] [kept] [ˈflaɪɪŋ] [wɪð] [ð̃ə; ð̃i] [ˈʌðə̃(r)z] .  
**hitherto unremarked , but still kept flying with the others .**  
迄今为止未加评论 , 但仍然保留飞行和这其他的 .

虽然之前无人注意，但它仍然和其他鸟一起飞行。

[wɒt] [hæ̃d; hə̃d] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [θɪŋ] [aɪˈtiː] [naʊ] [əˈpiə̃z] [ɪz] [tʊː] ; [æ̃nd; ə̃nd] ,  
**What had seemed to be one thing it now appears is two ; and ,**  
什么有似乎到是一事物它现在出现是二 ; 和 ,

原本看似一件事，现在看来却是两件事；而且，

[laɪk] [sʌ̃m; sə̃m] [ˈpʌz(ə̃)] [ɪn] [əˈrɪθmə̃tɪk] ,  
**like some puzzle in arithmetic ,**  
喜欢一些谜在算术 ,

就像算术中的某个谜题一样，

[ð̃ə; ð̃i] [vɜːs] [ɪz] [meɪd] [æt; ət][ð̃ə; ð̃i] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [faɪvz] [æ̃nd; ə̃nd][tuː; tə] [riːd] [ɪn] [fɔːz] .  
**the verse is made at the same time to read in fives and to read in fours .**  
这诗是制成在这相同的时间到读在五和到读在四 .

这首诗既可以五行一节地读，也可以四行一节地读。

[bʌt; bət] [ə̃ˈgen] , [fɔː(r)][ɪz][nɒt] [ˈnesəsəri] .  
**But again , four is not necessary .**  
但再次 , 四是不必要的 .

但再次强调，四个并不是必需的。

[wiː; wi][duː; də̃][nɒt] , [ɪnˈdiːd] , [faɪnd][ˈvɜːrsəz][ɪn][sɪks] [gruːps] ,  
**We do not , indeed , find verses in six groups ,**  
我们做不是 , 的确 , 寻找诗句在六团体 ,

事实上，我们并没有发现诗句被分为六组。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ð̃əə̃(r)][ɪz][nɒt] [ruːm] [fɔː(r); fə̃(r)][sɪks][ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ten] [ˈsɪlə̃blz] ;  
**because there is not room for six in the ten syllables ;**  
因为那里是不是房间为了六在这十音节 ;

因为十个音节里容不下六个；

[ænd; ænd][wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd][ˈvɜːrsəz][ɒv; əv] [tuː] ;

and we do not find verses of two ,

和 我们 做 不是 寻找 诗句 的 二 ,

我们没有找到两节经文，

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [ɒv; əv] [vɜːs] [frɒm; frəm][prəʊz] [rɪˈzaɪdz] [ɪn][ðə; ði]

because one of the main distinctions of verse from prose resides in the

因为 一 的 这 主要的 区别 的 诗 从 散文 居住地 在 这

[kəmˈpærətɪv] [ˈɔːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] ;

comparative shortness of the group ;

比较 短促 的 这 团体 ;

因为诗歌与散文的主要区别之一在于诗歌篇幅相对较短；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n] [ˈkɒmən] [tuː; tə][faɪnd][ˈvɜːrsəz][ɒv; əv] [θriː] .

but it is even common to find verses of three .

但 它 是 甚至 常见的 到 寻找 诗句 的 三 .

但三节诗也很常见。

[faɪv] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [fəˈbɪd(ə)n] [ˈnʌmbə(r)] ; [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [faɪv] [ɪz][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] ;

Five is the one forbidden number ; because five is the number of the feet ;

五 是 这 一 禁止 数字 ; 因为 五 是 这 数字 的 这 脚 ;

五是禁忌的数字；因为五是脚的数量；

[ænd; ænd] [ɪf] [faɪv][wɜː(r); wə(r)] [tʃəʊzn] , [ðə; ði] [tuː] [ˈpætənz] [wʊd] [kəʊɪnˈsaɪd] ,

and if five were chosen , the two patterns would coincide ,

和 如果 五 是 选定 , 这 二 图案 会 重合 ,

如果选择五个，则两种图案将重合。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɒpəˈzi(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [vɜːs] [wʊd] [ˈɪnstəntli] [biː; bi] [lɒst] .

and that opposition which is the life of verse would instantly be lost .

和 那 反对 哪个 是 这 生活 的 诗 会 即刻 是 丢失的 .

而作为诗歌生命之源的这种对立性将瞬间消失。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈpɒli,sɪləbl̩] , [əˈbʌv] [ɔːl][ɪn][ˈlætɪn] ,

We have here a clue to the effect of polysyllables , above all in Latin ,

我们 有 这里 一个 线索 到 这 影响 的 多音节词 , 多于 全部 在 拉丁 ,

这里我们找到了多音节词（尤其是在拉丁语中）作用的一个线索。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈkɒmən] [ænd; ænd] [meɪk] [səʊ] [breɪv] [æn; ən] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [vɜːs] ;

where they are so common and make so brave an architecture in the verse ;

在哪里 他们 是 所以 常见的 和 制作 所以 勇敢的 一个 建筑学 在 这 诗 ;

它们如此常见，在诗歌中构成了一种如此大胆的建筑；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɒlɪsɪləbl̩] [ɪz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃərz] [ˈmeɪkɪŋ] .

for the polysyllable is a group of Nature's making .

为了 这 多音节 是 一个 团体 的 自然的 制作 .

多音节词是自然界创造的一种语言。

[ɪf] [bʌt; bət][sʌm; səm][ˈrəʊmən] [wʊd] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm][ˈheɪdiːz] ( [ˈmɑːʃ(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] ) ,

If but some Roman would return from Hades ( Martial , for choice ) ,

如果 但 一些 罗马 会 返回 从 哈迪斯 ( 马歇尔 , 为了 选择 ) ,

如果能有一位罗马人从冥界归来（比如马提亚尔），

[ænd; ænd] [tel] [em ˈiː][baɪ] [wɒt] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðiːz] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [ˈvɜːrsəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and tell me by what conduct of the voice these thundering verses should be

和 告诉 我 经过 什么 执行 的 这 嗓音 这些 雷鸣 诗句 应该 是

[ˈʌtə] — - [ˈɔːt] — - [təˈrentəm] ,

uttered — ' Aut Lacedæmonium Tarentum ,

说出 — - 自动 - 塔伦图姆 ,

告诉我，这雷鸣般的诗句应该用怎样的声音来吟诵——'Aut Lacedæmonium Tarentum,

- [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] — [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)][æt; ət][lɑ:st]['ɪntu:][ðə; ði] [fʊl]  
' **for a case in point — I feel as if I should enter at last into the full**  
- 为了 一个 案件 在 观点 — 我 感觉 作为 如果 我 应该 进入 在 最后的 进入 这 满的  
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['hju:mən]['vɜ:rsəz] .  
**enjoyment of the best of human verses** .  
享受 的 这 最好的 的 人类 诗句 .  
举例来说——我觉得我终于可以充分领略人类诗歌中最美好的部分了。

[bʌt; bət] , [ə'gen] , [ðə; ði] [faɪv] [fi:t] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [aɪ'æmbɪk] , [ɔ:(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ;  
**But , again , the five feet are all iambic , or supposed to be ;**  
但 , 再次 , 这 五 脚 是 全部 抑扬格 , 或者 据称 到 是 ;  
但是, 这五个音步都是抑扬格, 或者说应该是抑扬格;

[baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['siləblz] [ðə; ði][fɔ:(r)] [gru:ps] ['kænɒt] [bi:; bi][ɔ:l] [aɪ'æmbɪk] ;  
**by the mere count of syllables the four groups cannot be all iambic ;**  
经过 这 仅仅 数数 的 音节 这 四 团体 不能 是 全部 抑扬格 ;  
单从音节数来看, 这四组诗句不可能都是抑扬格;

[æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['elɪɡəns] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [rɪ'kwaɪəz] [tu:; tə][bi:; bi]  
**as a question of elegance , I doubt if any one of them requires to be**  
作为 一个 问题 的 优雅 , 我 怀疑 如果 任何 一 的 他们 需要 到 是  
[səʊ] ;  
**so ;**  
所以 ;  
从优雅的角度来看, 我怀疑它们之中是否有人必须如此;

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɔɪs] [nəʊ] [tu:] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [skæn][ðə; ði] [seɪm] .  
**and I am certain that for choice no two of them should scan the same .**  
和 我 是 肯定 那 为了 选择 不 二 的 他们 应该 扫描 这 相同的 .  
我确信, 在选择方面, 没有两个选项会扫描结果相同。

[ðə; ði]['sɪŋɡjələ(r)] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɜ:s] ['ænəlaɪzd] [ə'bʌv] [ɪz] [dju:] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ə'næləsɪs]  
**The singular beauty of the verse analysed above is due , so far as analysis**  
这 单数 美丽 的 这 诗 分析 多于 是 到期的, 所以 远的 作为 分析  
[kæn; kən] ['kæri] [ju: 'les] ,  
**can carry us ,**  
能 携带 我们 ,  
上述诗歌的独特之美, 就分析所能达到的程度而言, 可以归因于:

[pɑ:t] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][ðə; ði]['kleɪvə(r)] [repə'tɪ(ə)n] [ɒv; əv][el] , [di:] , [ænd; ænd][en] ,  
**part , indeed , to the clever repetition of L , D , and N ,**  
部分 , 的确 , 到 这 聪明的 重复 的 L , D , 和 N ,  
的确, 部分原因在于 L、D 和 N 的巧妙重复。

[bʌt; bət] [pɑ:t] [tu:; tə] [ðɪs] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['skænʃn] [ɪn][ðə; ði] [gru:ps] .  
**but part to this variety of scansion in the groups .**  
但 部分 到 这 种类 的 韵律 在 这 团体 .  
但部分原因在于这些组合中音步的多样性。

[ðə; ði] [gru:ps] [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði][bɑ:(r)][ɪn]['mju:zɪk] , [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [vɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌtərəns] ,  
**The groups which , like the bar in music , break up the verse for utterance ,**  
这 团体 哪个 , 喜欢 这 酒吧 在 音乐 , 休息 向上 这 诗 为了 发声 ,  
这些音节组就像音乐中的小节一样, 将诗句分割开来以便于朗诵。

[fɔ:l] [ju:ni'æmbɪkli] ; [ænd; ænd][ɪn] [di'kleɪm] [ə; eɪ][səʊ] - [kɔ:ld] [aɪ'æmbɪk] [vɜ:s] ,  
**fall uniambically ; and in declaiming a so - called iambic verse ,**  
落下 单抑扬格 ; 和 在 朗诵 一个 所以 - 称为 抑扬格 诗 ,  
以单抑扬格的方式落下; 并且在朗诵所谓的抑扬格诗句时,

[aɪ 'ti:] [meɪ] [səʊ] ['hæpən] [ðæt] [wi:; wi]['nevə(r)] ['ʌtə(r)] [wʌn] [aɪ'æmbɪk] [fʊt] .  
**it may so happen that we never utter one iambic foot .**  
它 可能 所以 发生 那 我们 绝不 说出 一 抑扬格 脚 .  
我们可能一辈子都不会发出一个抑扬格音步。

[ænd; ʌnd] [jet] [tuː; tə] [ðɪs] [nɪˈɡlekt] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [bi:t] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt] .  
**And yet to this neglect of the original beat there is a limit .**  
和 然而 到 这 忽视 的 这 原来的 打 那里 是 一个 限制 .

然而，这种对原有节奏的忽视也是有限度的。

- [ˈæθənz] , [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ɡri:s] , [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [a:ts] , - [ - ]  
**' Athens , the eye of Greece , mother of arts , ' [ 24 ]**  
- 雅典 , 这 眼睛 的 希腊 , 母亲 的 艺术 , - [ - ]  
“雅典，希腊之眼，艺术之母。”[24]

[ɪz] , [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [ ,eksənˈtrɪsəti ] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [həˈrəʊɪk] [laɪn] ;  
**is , with all its eccentricities , a good heroic line ;**  
是 , 和 全部它是 怪癖 , 一个 好的 英勇 线 ;

尽管有些怪异，但仍然是一条很好的英雄路线；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪˈti:] [ˈskeəsli] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [bi:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪəmb] ,  
**for though it scarcely can be said to indicate the beat of the iamb ,**  
为了 尽管 它 几乎 能 是 说 到 表明 这 打 的 这 抑扬格 ,  
虽然它几乎不能说是表示抑扬格的节奏，

[aɪˈti:] [ˈsɜ:t(ə)nli] [səˈdʒests] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈmeɜə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] .  
**it certainly suggests no other measure to the ear .**  
它 当然 建议 不 其他 措施 到 这 耳朵 .  
它显然没有给出其他衡量标准。

[bʌt; bət] [bɪˈɡɪn]  
**But begin**  
但 开始

但开始

- [ˈmʌðə(r)] [ˈæθənz] , [aɪ] [ɒv; əv] [ɡri:s] ,  
**' Mother Athens , eye of Greece ,**  
- 母亲 雅典 , 眼睛 的 希腊 ,  
“雅典之母，希腊之眼”，

- [ɔ:(r)] [ˈmɪəli] - [ˈmʌðə(r)] [ˈæθənz] , - [ænd; ʌnd][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][trəʊˈkeɪɪk] [bi:t]  
**' or merely ' Mother Athens , ' and the game is up , for the trochaic beat**  
- 或者 仅仅 - 母亲 雅典 , - 和 这 游戏 是 向上 , 为了 这 扬抑格 打  
[hæz; həz] [bi:n] [səˈdʒestɪd] .  
**has been suggested .**  
有 到过 建议 .

或者仅仅是“雅典之母”，游戏就结束了，因为抑扬格节奏已经被暗示了。

[ðə; ði] [ɪkˈsentɹɪk] [ˈskæn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡru:ps] [ɪz][æn; ən] [əˈdɔ:nmənt] ;  
**The eccentric scansion of the groups is an adornment ;**  
这 偏心 韵律 的 这 团体 是 一个 装饰 ;

这些组曲独特的韵律是一种装饰；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [bi:t] [hæz; həz] [bi:n] [fəˈɡɒtn] , [ðeɪ] [si:s] [ɪmˈplɪsɪtli]  
**but as soon as the original beat has been forgotten , they cease implicitly**  
但 作为 很快 作为 这 原来的 打 有 到过 被遗忘的 , 他们 停止 隐式地  
[tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsentɹɪk] .  
**to be eccentric .**  
到 是 偏心 .

但一旦最初的节奏被遗忘，它们也就自然而然地不再古怪了。

[vəˈraɪəti] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [sɔ:t] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [məʊld] ,  
**Variety is what is sought ; but if we destroy the original mould ,**  
种类 是 什么 是 寻求 ; 但 如果 我们 破坏 这 原来的 模具 ,  
我们追求的是多样性；但如果我们破坏了原有的模式，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ðɪs] [və'raɪəti][ɪz] [lɒst] , [ænd; ənd][wi:; wi] [fɔ:l] [bæk] [ɒn] ['seɪmnəs] .  
**one of the terms of this variety is lost , and we fall back on sameness .**  
— 的 这 条款 的 这 种类 是 丢失的 , 和 我们 落下 后退 在 相同性 .

这种多样性中的一个要素消失了, 我们又回到了千篇一律的状态。

[ðʌs] , [bəuθ][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [æɪrɪθ'metɪkl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɜ:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'gri:]  
**Thus , both as to the arithmetical measure of the verse , and the degree**  
因此 , 两个都 作为 到 这 算术 措施 的 这 诗 , 和 这 程度  
[ɒv; əv][regjʊ'lærəti][ɪn] ['skænjən] ,  
**of regularity in scansion ,**  
的 规律性 在 韵律 ,

因此, 无论是就诗句的算术尺度, 还是就韵律的规律性程度而言,

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [bɜ:z] [ɒv; əv] ['prɒsədi] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] ['kɒmən] ['pɜ:pəs] :  
**we see the laws of prosody to have one common purpose :**  
我们 看 这 法律 的 韵律 到 有 一 常见的 目的 :

我们发现韵律规律有一个共同的目的:

[tu:; tə] [ki:p] [ə'laɪv][ðə; ði] [ɒpə'zi(ə)n] [ɒv; əv] [tu:] [ski:m] [sɪm(ə)'teɪniəsli] ['fɒləʊd] ; [tu:; tə] [ki:p]  
**to keep alive the opposition of two schemes simultaneously followed ; to keep**  
到 保持 活 这 反对 的 二 方案 同时地 随后 ; 到 保持  
[ðəm; ðəm]['nəʊtəbli] [ə'pɑ:t] ,  
**them notably apart ,**  
他们 尤其 除 ,

为了保持两种方案同时进行的对立性; 为了使它们明显区分开来,

[ðəʊ] [stɪl] [kəʊ'ɪnsɪdənt] ; [ænd; ənd][tu:; tə] ['bæləns] [ðəm; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] [dʒu:'dɪʃəl]['naɪsəti] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]  
**though still coincident ; and to balance them with such judicial nicety before the**  
尽管 仍然 巧合 ; 和 到 平衡 他们 和 这样的 司法 友善 前 这  
[ri:də(r)] ,  
**reader ,**  
读者 ,

尽管仍不无道理; 并且为了在读者面前以如此严谨的司法措辞来平衡它们,

[ðæt] ['naɪðə(r)][æɪ; əɪ][bi:; bi] [ʌnpə'si:vɪd] [ænd; ənd]['naɪðə(r)] ['sɪgnəli] [prɪ'veɪl] .  
**that neither shall be unperceived and neither signally prevail .**  
那 两者都不 将 是 未被察觉的 和 两者都不 发出信号 占上风 .  
两者都不能被忽视, 也不能明显占上风。

[ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv] ['rɪðəm] [ɪn] [prəʊz] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['ɪntrɪkət] .  
**The rule of rhythm in prose is not so intricate .**  
这 规则 的 韵律 在 散文 是 不是 所以 错综复杂 .

散文的节奏规则并不那么复杂。

[hɪə(r)] , [tu:] , [wi:; wi] [raɪt] [ɪn] [gru:ps] , [ɔ:(r)] ['freɪzɪz] , [æz; əz][aɪ][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][kɔ:l][ðəm; ðəm] ,  
**Here , too , we write in groups , or phrases , as I prefer to call them ,**  
这里 , 也 , 我们 写 在 团体 , 或者 短语 , 作为 我 更喜欢 到 称呼 他们 ,  
在这里, 我们也以小组或短语的形式写作, 我更喜欢这样称呼它们。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prəʊz] [freɪz] [ɪz] ['grettli] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['nɒn'ələntli] [ 'ʌtə ]  
**for the prose phrase is greatly longer and is much more nonchalantly uttered**  
为了 这 散文 短语 是 非常 更长 和 是 很多 更多的 漫不经心地 说出  
[ðæn; ðən][ðə; ði] [gru:p] [ɪn] [vɜ:s] ;  
**than the group in verse ;**  
比 这 团体 在 诗 ;

因为散文短语比诗歌短语长得多, 而且说得也更加漫不经心;

[səʊ] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli] [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['ɪntəv(ə)] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs] [saʊnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɔ:zɪz]  
**so that not only is there a greater interval of continuous sound between the pauses**  
所以 那 不是 仅有的 是 那里 一个 更大的 间隔 的 连续的 声音 之间 这 停顿  
,  
:  
:

这样一来，不仅停顿之间会有更长的连续声音间隔，

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] , [wɜ:d] [ɪz] [lɪŋkt] [mɔ:(r)] ['redɪli] [tu:; tə] [wɜ:d] [baɪ][ə; eɪ][mɔ:(r)]  
**but , for that very reason , word is linked more readily to word by a more**  
但 , 为了 那 非常 原因 , 单词 是 链接 更多的 容易 到 单词 经过 一个 更多的  
[ˈsʌməri] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] .  
**summary enunciation** .  
概括 发音 .

但正因如此，通过更简洁的表达方式，词语更容易与其他词语联系起来。

[sti:l] , [ðə; ði] [freɪz] [ɪz][ðə; ði] [strikt] ['ænələg] [ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] , [ænd; ənd] [sək'sesɪv] ['freɪzɪz] ,  
**Still , the phrase is the strict analogue of the group , and successive phrases** ,  
仍然 , 这 短语 是 这 严格的 类似物 的 这 团体 , 和 连续 短语 ,  
然而，这个短语是该组的严格对应物，并且后续的短语，

[laɪk] [sək'sesɪv] [gru:ps] , [mʌst; məst]['dɪfə(r)]['əʊpənli][ɪn][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] ['rɪðəm] .  
**like successive groups , must differ openly in length and rhythm** .  
喜欢 连续 团体 , 必须 不同 公然 在 长度 和 韵律 .  
像连续的组一样，长度和节奏必须明显不同。

[ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv] ['skænʃn] [ɪn] [vɜ:s] [ɪz][tu:; tə] [sə'dʒest] [nəʊ] ['meʒə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪn][hænd] ;  
**The rule of scansion in verse is to suggest no measure but the one in hand ;**  
这 规则 的 韵律 在 诗 是 到 建议 不 措施 但 这 一 在 手 ;  
诗歌韵律的规则是：除了手头的韵律之外，不要暗示任何其他韵律；

[ɪn] [prəʊz] , [tu:; tə] [sə'dʒest] [nəʊ] ['meʒə(r)] [æt; ət][ɔ:l] .  
**in prose , to suggest no measure at all** .  
在 散文 , 到 建议 不 措施 在 全部 .  
用散文来说，就是完全不采取任何措施。

[prəʊz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['rɪðmɪk(ə)] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [mʌt] [səʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ;  
**Prose must be rhythmical , and it may be as much so as you will ;**  
散文 必须 是 有节奏的 , 和 它 可能 是 作为 很多 所以 作为 你 将要 ;  
散文必须有节奏感，而且节奏感的强弱完全取决于你自己的意愿；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi]['metrɪk(ə)] .  
**but it must not be metrical** .  
但 它 必须 不是 是 度量 .  
但它不能是韵律诗。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [vɜ:s] .  
**It may be anything , but it must not be verse** .  
它 可能 是 任何事物 , 但 它 必须 不是 是 诗 .  
可以是任何东西，但不能是诗歌。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hə'rəʊɪk][laɪn] [meɪ] ['veri] [wel] [pɑ:s][ænd; ənd][nɒt] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['lɑ:dʒə(r)] [straɪd]  
**A single heroic line may very well pass and not disturb the somewhat larger stride**  
一个 单身的 英勇 线 可能 非常 出色地 经过 和 不是 打扰 这 有些 更大的 步幅  
[ɒv; əv][ðə; ði] [prəʊz] [stɑɪl] ;  
**of the prose style ;**  
的 这 散文 风格 ;  
一句充满英雄气概的句子很可能只是匆匆过客，并不会影响到整体散文风格的流畅性；

[bʌt; bət][wʌn]    [ˈfɒləʊɪŋ]    [əˈnʌðə(r)]    [wɪl]    [prəˈdjuːs]    [æn; ən]    [ˈɪnstənt]    [ɪmˈpreʃ(ə)n]    [pʊ; əv]    [ˈpʊvəti]    ,    [ˈflæt nə s] ,  
**but one following another will produce an instant impression of poverty , flatness ,**  
但 一 下列的 其他 将要 生产 一个 立即的 印象 的 贫困 , 平坦 ,  
[ænd; ənd]    [dɪsɪnˈtʃɑːntmənt]    .  
**and disenchantment .**  
和 幻灭 .

但是，一个接一个地出现，会立刻给人一种贫穷、平淡和失望的印象。

[ðə; ði] [seɪm] [laɪnz]    [dɪˈlɪvəd]    [wɪð]    [ðə; ði]    [ˈmeɪzəd]    [ˈlʌərəns]    [pʊ; əv]    [vɜːs]    [wʊd]    [pəˈhæps]    [si:m]  
**The same lines delivered with the measured utterance of verse would perhaps seem**  
这 相同的 线条 发表 和 这 测量 发声 的 诗 会 也许 似乎  
[rɪtʃ] [ɪn][vəˈraɪəti] .  
**rich in variety .**  
富有的 在 种类 .

同样的台词，如果用诗歌般抑扬顿挫的语调来吟诵，或许会显得丰富多彩。

[baɪ][ðə; ði][mɔː(r)]    [ˈsʌməri]    [ɪˌnʌnsɪ'eɪʃn]    [ˈprɒpə(r)][tuː; tə] [prəʊz] ,    [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]    [ˈdɪstənt]    [ˈvɪʒn]  
**By the more summary enunciation proper to prose , as to a more distant vision**  
经过 这 更多的 概括 发音 恰当的 到 散文 , 作为 到 一个 更多的 遥远 想象  
,  
:  
,

以散文特有的简洁明了的表达方式，描绘出一幅更为遥远的景象，

[ðiːz]    [ˈnaɪsɪti]    [pʊ; əv]    [ˈdɪfrəns]    [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .  
**these niceties of difference are lost .**  
这些 礼貌 的 不同之处 是 丢失的 .

这些细微的差别都消失了。

[ə; eɪ]    [həʊl]    [vɜːs]    [ɪz]    [ˈlʌtə]    [æz; əz][wʌn]    [freɪz]    ;  
**A whole verse is uttered as one phrase ;**  
一个 所有的 诗 是 说出 作为 一 短语 ;

整首诗句用一个短语说出来；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪə(r)][ɪz] [suːn]    [ˈwɪərɪd]    [baɪ][ə; eɪ]    [səkˈseʃ(ə)n]    [pʊ; əv]    [gruːps]    [aɪˈdentɪk(ə)] [ɪn][lenkθ; lenθ] .  
**and the ear is soon wearied by a succession of groups identical in length .**  
和 这 耳朵 是 很快 疲惫 经过 一个 演替 的 团体 完全相同的 在 长度 .

耳朵很快就会被连续不断的长度相同的声音组弄得感到疲劳。

[ðə; ði] [prəʊz]    [ˈraɪtə(r)] ,    [ɪn][ˈfækt] ,    [sɪns]    [hiː; hi][ɪz]    [əˈlaʊd]    [tuː; tə][biː; bi][səʊ]    [mʌtʃ]    [les]    [hɑːˈməʊniəs] ,  
**The prose writer , in fact , since he is allowed to be so much less harmonious ,**  
这 散文 作家 , 在 事实 , 自从 他 是 允许 到 是 所以 很多 较少的 和谐 ,  
事实上，散文作家因为被允许不那么和谐，

[ɪz]    [kənˈdemd]    [tuː; tə][ə; eɪ]    [pəˈpetʃuəli]    [freʃ]    [vəˈraɪəti][pʊ; əv]    [ˈmuːvmənt]    [pʌn][ə; eɪ][ˈlɑːdʒə(r)] [skeɪl] ,  
**is condemned to a perpetually fresh variety of movement on a larger scale ,**  
是 谴责 到 一个 永恒地 新鲜的 种类 的 移动 在 一个 更大的 规模 ,  
注定要不断涌现出规模更大的、种类繁多的新运动，

[ænd; ənd][mʌst; məst][ˈnevə(r)]    [dɪsəˈpɔɪnt]    [ðə; ði][ɪə(r)][baɪ][ðə; ði][trɒt] [pʊ; əv][æn; ən]    [əkˈseptɪd]    [ˈmiːtə(r)] .  
**and must never disappoint the ear by the trot of an accepted metre .**  
和 必须 绝不 辜负 这 耳朵 经过 这 小跑 的 一个 公认 仪表 .  
绝不能以公认的节奏轻快地跑动，让耳朵失望。

[ænd; ənd]    [ðɪs]    [pʌblɪˈgeɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]    [θɜːd]    [ˈbrɪndʒ]    [wɪð]    [wɪtʃ]    [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]    [ˈdʒʌɡl] ,  
**And this obligation is the third orange with which he has to juggle ,**  
和 这 义务 是 这 第三 橙子 和 哪个 他 有 到 杂耍 ,  
而这项义务是他必须同时兼顾的第三个难题。

[ðə; ði]    [θɜːd]    [ˈkwɒləti]    [wɪtʃ]    [ðə; ði] [prəʊz]    [ˈraɪtə(r)][mʌst; məst]    [wɜːk]    [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]    [ˈpæt(ə)n]    [pʊ; əv]    [wɜːdz] .  
**the third quality which the prose writer must work into his pattern of words .**  
这 第三 质量 哪个 这 散文 作家 必须 工作 进入 他的 图案 的 字 .  
散文作家必须融入其用词模式的第三个品质。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi]      [θɔːt]      [pəˈhæps] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwɒləti] [pʊ; əv] [iːz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [freɪ]  
**It may be thought perhaps that this is a quality of ease rather than a fresh**  
它 可能 是 想法 也许 那 这 是 一个 质量 的 舒适 相当 比 一个 新鲜的  
[ˈdɪfɪkəlti] ；  
**difficulty** ；  
困难 ；

或许有人会认为，这是一种轻松的状态，而不是一种新的困难；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪnˈherəntli]      [ˈrɪðmɪk(ə)l]      [streɪn] [pʊ; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] ,  
**but such is the inherently rhythmic strain of the English language** ,  
但 这样的 是 这 本质上 有节奏的 拉紧 的 这 英语 语言 ,  
但这就是英语语言固有的节奏感。

[ðæt] [ðə; ði][bæd][ˈraɪtə(r)] — [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ðæt] [ədˈmaɪəd] [frend]  
**that the bad writer — and must I take for example that admired friend**  
那 这 坏的 作家 — 和 必须 我 拿 为了 例子 那 钦佩 朋友  
[pʊ; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,  
**of my boyhood** ,  
的 我的 童年 ,

那个糟糕的作家——我必须以我童年时期那位我敬佩的朋友为例吗？

['kæptɪn] [riːd] ? — [ðə; ði] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈraɪtə(r)] , [æz; əz] [ˈdɪkɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːliə(r)] [əˈtempts] [tuː; tə]  
**Captain Reid ? — the inexperienced writer , as Dickens in his earlier attempts to**  
队长 里德 ? — 这 缺乏经验 作家 , 作为 狄更斯 在 他的 早些时候 尝试 到  
[biː; bi] [ɪmˈpresɪv] ,  
**be impressive** ,  
是 感人的 ,

里德船长？——这位经验不足的作家，就像狄更斯早期试图给人留下深刻印象时那样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒeɪdɪd][ˈraɪtə(r)] , [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [meɪ] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] ,  
**and the jaded writer , as any one may see for himself** ,  
和 这 厌倦 作家 , 作为 任何 一 可能 看 为了 他自己 ,  
而那位厌世的作家，任何人都可以一眼看出来。

[ɔːl] [tend] [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] [wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [pʊ; əv][bæd][blæŋk] [vɜːs] .  
**all tend to fall at once into the production of bad blank verse** .  
全部 趋向 到 落下 在 一次 进入 这 生产 的 坏的 空白的 诗 .  
所有这些都倾向于同时创作出糟糕的无韵诗。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɜːtɪnəntli]      [ɑːskt] , [waɪ] [bæd] ?  
**And here it may be pertinently asked , Why bad ?**  
和 这里 它 可能 是 恰当地 问 , 为什么 坏的 ?  
这里可能会有人问：为什么不好？

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðæt] [nəʊ][mən][ˈevə(r)] [meɪd] [ɡʊd]  
**And I suppose it might be enough to answer that no man ever made good**  
和 我 认为 它 可能 是 足够的 到 回答 那 不 男人 曾经 制成 好的  
[vɜːs] [baɪ][ˈæksɪdənt] ,  
**verse by accident** ,  
诗 经过 事故 ,

我想，或许只需回答“没有人能偶然创作出优秀的诗歌”就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [vɜːs] [kæn; kən][ˈevə(r)] [saʊnd] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ˈtrɪviəl] [wen] [ˈʌtə] [wɪð]  
**and that no verse can ever sound otherwise than trivial when uttered with**  
和 那 不 诗 能 曾经 声音 否则 比 琐碎的 什么时候 说出 和  
[ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [pʊ; əv] [prəʊz] .  
**the delivery of prose** .  
这 送货 的 散文 .

任何诗歌，如果用散文的方式朗诵，听起来都只会显得平庸乏味。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [brɪ'pɒnd] [sʌtʃ] ['ɑːnsəz] .  
**But we can go beyond such answers .**  
但 我们 能 去 超过 这样的 答案 .

但我们可以超越这些答案。

[ðə; ði] [wiːk] [saɪd][ɒv; əv] [vɜːs] [ɪz][ðə; ði][regju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [biːt] ,  
**The weak side of verse is the regularity of the beat ,**  
这 虚弱的 边 的 诗 是 这 规律性 的 这 打 ,

诗歌的弱点在于节奏的规律性。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [les] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublə] [prəʊz] ;  
**which in itself is decidedly less impressive than the movement of the nobler prose ;**  
哪个 在 本身 是 绝对地 较少的 感人的 比 这 移动 的 这 更高贵 散文 ;

就其本身而言，这远不如高雅散文的流畅优美；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ɪntuː] [ðɪs] [wiːk] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'ləʊn] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['keələs] ['raɪtə(r)]  
**and it is just into this weak side , and this alone , that our careless writer**  
和 它 是 只是 进入 这 虚弱的 边 , 和 这 独自的 , 那 我们的 粗心 作家

[fɔːls] .

**falls .**  
瀑布 .

而正是这种弱点，也仅仅是这种弱点，导致了我们这位粗心的作者的失败。

[ə; eɪ][prɪ'kjuːliə(r)] ['densəti] [ænd; ənd] [mæs] , ['kɒnsɪkwənt] [ɒn][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːzɪz] ,  
**A peculiar density and mass , consequent on the nearness of the pauses ,**  
一个 奇特 密度 和 大量的 , 后果 在 这 接近 的 这 停顿 ,

由于停顿的密集，产生了一种特殊的密度和质量。

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪːf] [gʊd] ['kwɒlətɪz] [ɒv; əv] [vɜːs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['aʊə(r)][æksɪ'dent(ə)l]['vɜːsɪfaɪə(r)] ,  
**is one of the chief good qualities of verse ; but this our accidental versifier ,**  
是 一 的 这 首席 好的 品质 的 诗 ; 但 这 我们的 偶然 诗歌创作者 ,

这是诗歌的主要优点之一；但我们这位偶然的诗人，

[stiːl] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [swɪft] [geɪt][ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [prəʊz] ,  
**still following after the swift gait and large gestures of prose ,**  
仍然 下列的 后 这 迅速 步态 和 大的 手势 的 散文 ,

仍然沿袭散文的轻快步伐和夸张笔触，

[dʌz] [nʌt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə'spaɪə(r)][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .  
**does not so much as aspire to imitate .**  
做 不是 所以 很多 作为 渴望 到 模拟 .

甚至连模仿的意愿都没有。

['lɑːstli] , [sɪns] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ʌn'kɒŋəs] [ðæt][hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [vɜːs] [æt; ət][ɔːl] ,  
**Lastly , since he remains unconscious that he is making verse at all ,**  
最后 , 自从 他 遗迹 无意识 那 他 是 制作 诗 在 全部 ,

最后，由于他始终没有意识到自己正在创作诗歌，

[aɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðəʊz] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['kaʊntəpɔɪnt]  
**it can never occur to him to extract those effects of counterpoint**  
它 能 绝不 发生 到 他 到 提炼 那些 效果 的 对位

[ænd; ənd] [ɒpə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd]  
**and opposition which I have referred to as the final grace and**  
和 反对 哪个 我 有 指 到 作为 这 最终的 优雅 和

[dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][ɒv; əv] [vɜːs] ,

**justification of verse ,**  
理由 的 诗 ,

他永远也无法想到要运用对位和对比的手法，而我曾将这种手法称为诗歌的最终魅力和意义所在。

[ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [eɪ diː 'diː] , [ɒv; əv][blæŋk] [vɜːs] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] . [fɔːr] .  
**and , I may add , of blank verse in particular . 4 .**  
和 , 我 可能 添加 , 的 空白的 诗 在 特别的 . 4 .

而且，我还要补充一点，尤其适用于无韵诗。4.

[ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] . — [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈrɪðəm] — [ænd; ənd]  
**Contents of the Phrase . — Here is a great deal of talk about rhythm — and**  
内容的 这 短语 : — 这里 是 一个 伟大的 交易 的 讲话 关于 韵律 — 和  
[ˈnætʃ(ə)rəli] ;  
**naturally ;**  
自然 ;

短语的内容——这里有很多关于节奏的讨论——这是自然而然的；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ˈaʊə(r)] [kəˈnɔ:rəs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈrɪðəm] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**for in our canorous language rhythm is always at the door .**  
为了 在 我们的 可听见的 语言 韵律 是 总是 在 这 门 :  
因为在我们优美的语言中，节奏始终在门前。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [fəˈɡɒtn] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðɪs] [ˈelɪmənt] [ɪz][ˈɔ:lməʊst] ,  
**But it must not be forgotten that in some languages this element is almost ,**  
但 它 必须 不是 是 被遗忘的 那 在 一些 语言 这 元素 是 几乎 ,  
但不可忘记的是，在某些语言中，这个要素几乎是.....

[ɪf] [nɒt] [kwɑɪt] , [ɪkˈstɪŋkt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈprɒbəbli] [dɪˈkeɪnɪŋ] .  
**if not quite , extinct , and that in our own it is probably decaying .**  
如果 不是 相当 , 灭绝 , 和 那 在 我们的 自己的 它 是 大概 腐烂的 :  
即使没有完全灭绝，也已经灭绝了，而且在我们自己的环境中，它可能正在衰败。

[ðə; ði][ˈi:v(ə)n] [spi:tʃ] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈedʒukeɪtɪd] [əˈmerɪkənz] [saʊndz] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)] .  
**The even speech of many educated Americans sounds the note of danger .**  
这 甚至 演讲 的 许多 受过教育 美国人 声音 这 笔记 的 危险 :  
许多受过良好教育的美国人的平静言辞，却也预示着危险的来临。

[aɪ][ʊd; ʃəd] [si:] [aɪ ˈti:][gəʊ] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz][ˈbɪtə(r)][æz; əz][dɪˈspeə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][ʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi]  
**I should see it go with something as bitter as despair , but I should not be**  
我 应该 看 它 去 和 某物 作为 苦的 作为 绝望 , 但 我 应该 不是 是  
[ˈdespəret] .  
**desperate .**  
绝望的 :

我应该把它和绝望这种痛苦的情绪联系起来，但我不应该感到绝望。

[æz; əz][ɪn] [vɜ:s] [nəʊ] [ˈelɪmənt] , [nɒt][ˈi:v(ə)n] [ˈrɪðəm] , [ɪz] [ˈnesəsəri] , [səʊ] , [ɪn] [prəʊz] [ˈɔ:lsəʊ] ,  
**As in verse no element , not even rhythm , is necessary , so , in prose also ,**  
作为 在 诗 不 元素 , 不是 甚至 韵律 , 是 必要的 , 所以 , 在 散文 还 ,  
就像诗歌中任何元素，甚至节奏，都不是必需的一样，散文也是如此。

[ˈʌðə(r)] [sɔ:rts][ɒv; əv] [ˈbju:ti] [wɪl] [əˈraɪz][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]  
**other sorts of beauty will arise and take the place and play the part of**  
其他 排序 的 美丽 将要 出现 和 拿 这 地方 和 玩 这 部分 的  
[ðəʊz] [ðæt] [wi:; wi] [aʊtˈlɪv] .  
**those that we outlive .**  
那些 那 我们 活得更久 :

其他类型的美将会出现，取代并扮演我们终将逝去的那些美的角色。

[ðə; ði] [ˈbju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [bi:t] [ɪn] [vɜ:s] ,  
**The beauty of the expected beat in verse ,**  
这 美丽 的 这 预期的 打 在 诗 ,  
诗歌中预期节奏的美妙之处，

[ðə; ði] [ˈbju:ti] [ɪn] [prəʊz] [ɒv; əv][ɪts][ˈlɑ:dʒə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈɔ:ləs] [ˈmelədi] ,  
**the beauty in prose of its larger and more lawless melody ,**  
这 美丽 在 散文 的 它是 更大的 和 更多的 无法无天 旋律 ,  
用散文来描绘它更宏大、更自由奔放的旋律之美，

[ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæɪt(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪəriŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ɪəz]  
**patent as they are to English hearing , are already silent in the ears**  
专利 作为 他们 是 到 英语 听力 , 是 已经 沉默的 在 这 耳朵  
[ɒv; əv][ˈaʊə(r)][nekst] [ˈneɪbɜːrɪz] ;  
**of our next neighbours ;**  
的 我们的 下一个 邻居 ;

虽然这些声音对英国人来说显而易见，但对我们的邻居来说却已悄无声息；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [fraːns] [ðə; ði] [ˌprəˈtɔɪkl] [ˈæksent][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [web] [hæv; həv]  
**for in France the oratorical accent and the pattern of the web have**  
为了 在 法国 这 演说 口音 和 这 图案 的 这 网站 有  
[ˈɔːlməʊst][ɔː(r)][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [səkˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðəə(r)][ˈpleɪsɪz] ;  
**almost or altogether succeeded to their places ;**  
几乎 或者 共 成功了 到 他们的 地方 ;

因为在法国，口语重音和网络模式几乎或完全取代了它们的位置；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [prəʊz] [ˈraɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi] [əˈstaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**and the French prose writer would be astounded at the labours of his**  
和 这 法语 散文 作家 会 是 震惊 在 这 劳动 的 他的  
[ˈbrʌðə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] ,  
**brother across the Channel ,**  
兄弟 穿过 这 渠道 ,

这位法国散文作家如果看到他兄弟在海峡对岸的辛勤付出，一定会感到无比震惊。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɔɪl] , [əˈbʌv] [ɔːl][ɪnˈvaɪtə] [mɪˈnɜːvə] , [ɪz][tuː; tə] [əˈvɔɪd]  
**and how a good quarter of his toil , above all invita Minerva , is to avoid**  
和 如何 一个 好的 四分之一 的 他的 辛劳 , 多于 全部 邀请 米涅瓦 , 是 到 避免  
[ˈraɪtɪŋ] [vɜːs] .  
**writing verse .**  
写作 诗 .

而他辛勤劳作的四分之一，尤其是为了避免写诗，都是为了迎合密涅瓦的口味。

[səʊ] [ˈwʌndəfəli] [faː(r)][əˈpɑːt][hæv; həv][ˈreɪsɪz] [ˈwɒdə ] [ɪn][ˈspɪrɪt] ,  
**So wonderfully far apart have races wandered in spirit ,**  
所以 太棒了 远的 除 有 种族 漫步 在 精神 ,  
[ˈraɪtɪŋ] [vɜːs] .  
不同种族的精神世界已经如此遥远地分离了。

[ænd; ənd][səʊ] [hɑːd] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði][ˈlɪtrət̪ə(r); ˈlɪtəɾət̪ə][nekst][dɔː(r)] !  
**and so hard it is to understand the literature next door !**  
和 所以 难的 它 是 到 理解 这 文学 下一个 门 !  
[ˈhjuːgəʊ][laɪvz; lɪvz] .  
隔壁的文学作品也太难懂了！

[jet] [frentʃ] [prəʊz] [ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪʃ] ; [ænd; ənd] [frentʃ] [vɜːs] , [əˈbʌv] [ɔːl] [waɪl]  
**Yet French prose is distinctly better than English ; and French verse , above all while**  
然而 法语 散文 是 明显地 更好的 比 英语 ; 和 法语 诗 , 多于 全部 尽管  
[ˈhjuːgəʊ][laɪvz; lɪvz] ,  
**Hugo lives ,**  
雨果 生活 ,

然而，法语散文明显优于英语；而法语诗歌，尤其是在雨果在世的时候，更是佳作。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də][tuː; tə] [pleɪs] [əˈpɒn] [wʌn] [saɪd] .  
**it will not do to place upon one side .**  
它 将要 不是 做 到 地方 之上 一 边 .  
[wɒt] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈpɜːpəs] ,  
放在一边是不行的。

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈpɜːpəs] ,  
**What is more to our purpose ,**  
什么 是 更多的 到 我们的 目的 ,  
[wɒt] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈpɜːpəs] ,  
还有什么比这更符合我们的目标呢？

[ə; eɪ] [freɪz] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [vɜ:s] [ɪn] [frentʃ] [ɪz] ['i:zəli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [æz; əz] ['kʌmli] [ɔ:(r)] [ʌn'kʌmli] .  
**a phrase or a verse in French is easily distinguishable as comely or uncomely .**  
一个 短语 或者 一个 诗 在 法语 是 容易地 可区分的 作为 漂亮 或者 难看 .  
法语中的短语或诗句很容易区分优美或不优美。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðen] [ə'hʌðə(r)] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['kʌmlɪnɪs] [hɪðə'tu:] [əʊvə'lʊkt] [ɪn] [ðɪs] [ə'hæləsɪs] : [ðə; ði]  
**There is then another element of comeliness hitherto overlooked in this analysis : the**  
那里 是 然后 其他 元素 的 美丽 迄今为止 被忽视的 在 这 分析 : 这  
[kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] .  
**contents of the phrase .**  
内容 的 这 短语 .  
那么，这种分析中还忽略了另一个美感要素：短语的内容。

[i:tʃ] [freɪz] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [bɪlt] [ɒv; əv] [saʊndz] , [æz; əz] [i:tʃ] [freɪz] [ɪn]['mju:zɪk] [kən'sɪsts]  
**Each phrase in literature is built of sounds , as each phrase in music consists**  
每个 短语 在 文学 是 建造 的 声音 , 作为 每个 短语 在 音乐 由  
[ɒv; əv] [nəʊts] .  
**of notes .**  
的 笔记 .  
文学作品中的每个词句都是由声音构成的，就像音乐中的每个乐句都是由音符构成的一样。

[wʌn] [saʊnd] [sə'dʒests] , ['ekəʊz] , [dɪ'mɑ:ndz] , [ænd; ənd] ['hɑ:mənaɪz] [wɪð] [ə'hʌðə(r)] ;  
**One sound suggests , echoes , demands , and harmonises with another ;**  
一 声音 建议 , 回声 , 需求 , 和 协调 和 其他 ;  
一种声音可以暗示、回响、呼应并与另一种声音和谐共鸣；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:t] [ɒv; əv] ['raɪtli] ['ju:zɪŋ] [ðɪ:z] [kən'kɔ:dəns] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)] [ɑ:t] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]  
**and the art of rightly using these concordances is the final art in literature**  
和 这 艺术 的 没错 使用 这些 索引 是 这 最终的 艺术 在 文学  
.  
:  
.  
而正确运用这些索引的艺术，是文学的最高艺术。

[aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] [tu:; tə][ɔ:l] [jʌŋ] ['raɪtər] [tu:; tə][ə'vɔɪd]  
**It used to be a piece of good advice to all young writers to avoid**  
它 用过的 到 是 一个 片 的 好的 建议 到 全部 年轻的 作家 到 避免  
[ə,lɪtə'reɪʃn] ;  
**alliteration ;**  
头韵 ;  
过去，对所有年轻作家来说，避免使用头韵是一条很好的建议；

[ænd; ənd][ðə; ði][əd'vaɪs] [wɒz; wəz] [saʊnd] , [ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ 'ti:] [prɪ'ventɪd] ['dɔ:bɪŋ] .  
**and the advice was sound , in so far as it prevented daubing .**  
和 这 建议 曾是 声音 , 在 所以 远的 作为 它 阻止 涂抹 .  
而这个建议是合理的，因为它阻止了涂抹行为。

[nʌŋ] [ðə; ði] [les] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ə'bɒmɪnəb(ə)] ['nɒns(ə)ns] ,  
**None the less for that , was it abominable nonsense ,**  
没有任何 这 较少的 为了 那 , 曾是 它 可恶 废话 ,  
然而，即便如此，这仍然是令人憎恶的胡说八道。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] ['reɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['blaɪndɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [hu:] [wɪl] [nɒt] [si:] .  
**and the mere raving of those blindest of the blind who will not see .**  
和 这 仅仅 狂言 的 那些 盲人 的 这 瞎的 WHO 将要 不是 看 .  
而那些盲目到极点、视而不见的人，他们的胡言乱语不过是无稽之谈。  
[ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freɪz] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ,  
**The beauty of the contents of a phrase , or of a sentence ,**  
这 美丽 的 这 内容 的 一个 短语 , 或者 的 一个 句子 ,  
词组或句子的内容之美

[dɪˈpendz] [ɪmˈplɪsɪtli] [əˈpɒn] [ə,lɪtəˈreɪʃn] [ænd; ənd][əˈpɒn] [ˈæsənəns] .  
**depends implicitly upon alliteration and upon assonance** .

取决于 隐式地 之上 头韵 和 之上 谐音

它隐含地依赖于头韵和元音韵。

[ðə; ði] [ˈvəʊəl] [dɪˈmɑːndz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] ; [ðə; ði] [ˈkɒnsənənt] [dɪˈmɑːndz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] ;  
**The vowel demands to be repeated ; the consonant demands to be repeated ;**

这 元音 需求 到 是 重复 ; 这 辅音 需求 到 是 重复 ;

元音需要重复；辅音需要重复；

[ænd; ənd][bəʊθ][kraɪ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈpetʃuəli] [ˈveərɪd] .  
**and both cry aloud to be perpetually varied** .

和 两个都 哭 大声 到 是 永恒地 多种多样

两者都强烈呼吁要不断变化。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈletə(r)] [θruː] [ˈeni] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz]  
**You may follow the adventures of a letter through any passage that has**

你 可能 跟随 这 冒险 的 一个 信 通过 任何 通道 那 有

[pəˈtɪkjələli] [pliːzd] [juː; jʊ] ;  
**particularly pleased you ;**

特别 高兴 你 ;

你可以跟随一封信的奇妙旅程，阅读任何一段让你特别喜欢的文字；

[faɪnd][aɪ ˈtiː] , [pəˈhæps] , [dɪˈnaɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə] [ˈtæntələɪz] [ðə; ði] [ɪə(r)] ;  
**find it , perhaps , denied a while , to tantalise the ear ;**

寻找 它 , 也许 , 否认 一个 尽管 , 到 挑逗 这 耳朵 ;

或许，它会被暂时拒绝，以挑逗耳朵；

[faɪnd][aɪ ˈtiː][ˈfaɪəd] [əˈgen] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] [ˈbrɔːdsaɪd] ; [ɔː(r)][faɪnd][aɪ ˈtiː] [pɑːs] [ˈɪntuː]  
**find it fired again at you in a whole broadside ; or find it pass into**

寻找 它 被解雇 再次 在 你 在 一个 所有的 舷侧 ; 或者 寻找 它 经过 进入

[kɒnˈdʒenərəs] [saʊndz] ,  
**congenerous sounds ,**

同属的 声音 ,

你会发现它再次以铺天盖地的炮火向你袭来；或者你会发现它化作和谐的声音，

[wʌn] [ˈlɪkwɪd] [ɔː(r)] [ˈleɪbiəl] [ˈmeltɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] .  
**one liquid or labial melting away into another .**

一 液体 或者 唇 融化 离开 进入 其他 .

一种液体或唇状物融化成另一种。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [mʌt] [ˈstreɪndʒə(r)] [ˈsɜːkəmstəns] .  
**And you will find another and much stranger circumstance .**

和 你 将要 寻找 其他 和 很多 陌生人 环境 .

你还会发现另一种更加奇怪的情况。

[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈsensɪz] : [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪnˈtɜːn(ə)l] [ɪə(r)] ,  
**Literature is written by and for two senses : a sort of internal ear ,**

文学 是 书面 经过 和 为了 二 感官 : 一个 种类 的 内部的 耳朵 ,

文学作品是由两种感官创作的，也服务于这两种感官：一种是内在的耳朵，

[kwɪk] [tuː; tə] [pəˈsiːv] - [ʌnˈhɜːd] [ˈmelədiːz] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] , [wɪtʃ] [dəˈrektɪs; daɪˈrektɪs][ðə; ði] [pen]  
**quick to perceive ' unheard melodies ' ; and the eye , which directs the pen**

快的 到 感知 - 闻所未闻 旋律 - ; 和 这 眼睛 , 哪个 导演 这 笔

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪfə] [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [freɪz] .  
**and deciphers the printed phrase .**

和 破译者 这 打印 短语 .

能够迅速感知“未曾听过的旋律”；还有眼睛，它引导笔尖，解读印刷的文字。

[wel] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)] [raɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] ,  
**Well , even as there are rhymes for the eye ,**

出色地 , 甚至 作为 那里 是 韵律 为了 这 眼睛 ,

嗯，即便有些押韵是为了视觉效果，

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]    ['æsənəns]    [ænd; ənd]    [ə,lɪtə'reɪŋ]    ;  
**so you will find that there are assonances and alliterations** ;

所以 你 将要 寻找 那 那里 是 谐音 和 头韵 ;

所以你会发现其中有谐音和头韵；

[ðæt] [weə(r)] [æn; ən] [ˈɔːθə(r)] [ɪz]    ['rʌnɪŋ]    [ðə; ði][ˈəʊpən][ə; eɪ] ,  
**that where an author is running the open A** ,

那 在哪里 一个 作者 是 跑步 这 打开 一个 ,

就是作者运营公开赛 A 的地方，

[dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [streɪndʒ]    ['ɪŋɡlɪʃ]    ['speliŋ]    ,  
**deceived by the eye and our strange English spelling** ,

受骗 经过 这 眼睛 和 我们的 奇怪的 英语 拼写 ,

被眼睛和我们奇怪的英语拼写所欺骗，

[hiː; hi] [wɪl] [ˈɒf(ə)n]    [əʊ] [ə; eɪ]    ['tendənəs]    [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flæt] [ə; eɪ] ;  
**he will often show a tenderness for the flat A** ;

他 将要 经常 展示 一个 压痛 为了 这 平坦的 一个 ;

他常常对降A音表现出柔情；

[ænd; ənd] [ðæt] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz]    ['rʌnɪŋ]    [ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] ['kɒnsənənt] ,  
**and that where he is running a particular consonant** ,

和 那 在哪里 他 是 跑步 一个 特别的 辅音 ,

以及他正在跑动的那个特定的辅音，

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ɪmˈprɒbəbli]    [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [raɪt]    [aɪ ˈtiː] [daʊn] ['iːv(ə)n]    [wen]    [aɪ ˈtiː][ɪz] [mjuːt] [ɔː(r)] [beəz]  
**he will not improbably rejoice to write it down even when it is mute or bears**

他 将要 不是 不太可能 麾 到 写 它 向下 甚至 什么时候 它 是 沉默的 或者 熊

[ə; eɪ]    ['dɪfrənt]    ['væljuː] .

**a different value** .  
一个 不同的 价值 .

即使它毫无意义或具有不同的价值，他也不禁会欣然将其记录下来。

[hɪə(r)] ,    [ðen] ,    [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]    [freʃ]    ['pæt(ə)n] — [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] ,    [tuː; tə] [spiːk]    ['grəʊsli] ,  
**Here , then , we have a fresh pattern — a pattern , to speak grossly ,**

这里 , 然后 , 我们 有 一个 新鲜的 图案 — 一个 图案 , 到 说话 粗略地 ,

那么，这里我们看到了一种新的模式——粗略地说，是一种模式。

[ɒv; əv] ['letəz] — [wɪt]    [meɪks] [ðə; ði] [fɔːθ]    [priːpkjuːpeɪŋ]    [ɒv; əv][ðə; ði] [prəʊz] ['raɪtə(r)] ,    [ænd; ənd]  
**of letters — which makes the fourth preoccupation of the prose writer , and**

的 信件 — 哪个 制作 这 第四 专注 的 这 散文 作家 , 和

[ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɜːsɪfaɪə(r)] .

**the fifth of the versifier** .  
这 第五 的 这 诗歌创作者 .

信件——这是散文作家的第四个关注点，也是诗歌作家的第五个关注点。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ ˈtiː][ɪz] ['veri]    ['delɪkət]    [ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə]    [pəˈsiːv] ,  
**At times it is very delicate and hard to perceive** ,

在 时代 它 是 非常 精美的 和 难的 到 感知 ,

有时它非常微妙，难以察觉。

[ænd; ənd] [ðen] [pəˈhæps] [mʌʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd]    ['wɪnɪŋ]    ( [aɪ] [seɪ] [pəˈhæps] ) ;  
**and then perhaps most excellent and winning ( I say perhaps ) ;**

和 然后 也许 最多 出色的 和 获胜 ( 我 说 也许 ) ;

然后，也许是最优秀、最成功的（我说也许）；

[bʌt; bət] [æt; ət] [taɪmz]    [əˈgen] [ðə; ði]    ['elɪmənts]    [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪtərəl]    ['melədi]    [stænd] [mɔː(r)] ['bəʊldli]    ['fɔːwəd]  
**but at times again the elements of this literal melody stand more boldly forward**

但 在 时代 再次 这 元素 的 这 文字 旋律 站立 更多的 大胆地 向前

[ænd; ənd] [juːˈzɜːp][ðə; ði][ɪə(r)] .

**and usurp the ear** .  
和 篡 这 耳朵 .

但有时，这首旋律的字面元素会更加鲜明地凸显出来，占据听觉。

[aɪˈti:] [bɪˈkʌmz] , [ðəəfɔ:(r)] , [ˈsʌmwɒt] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒnfəns] [tu:; tə] [sɪˈlekt] [ɪgˈzæmpl] ;  
**It becomes , therefore , somewhat a matter of conscience to select examples ;**  
它 变成 , 所以 , 有些 一个 事情 的 良心 到 选择 示例 ;  
因此, 选择例子在某种程度上成了良心问题;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈkænɒt] [ˈveri] [wel] [ɑ:sk][ðə; ði] [ˈri:də(r)][tu:; tə][help][em ˈi:] ,  
**and as I cannot very well ask the reader to help me ,**  
和 作为 我 不能 非常 出色地 问 这 读者 到 帮助 我 ,  
但我又不好意思直接请求读者帮忙,

[aɪ][æɪ; fəl][du:; də][ðə; ði][nekst][best][baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ɔ:(r)][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [i:tɪ]  
**I shall do the next best by giving him the reason or the history of each**  
我 将 做 这 下一个 最好的 经过 给予 他 这 原因 或者 这 历史 的 每个  
[sɪˈlek(ə)n] .  
**selection .**  
选择 .

我将尽力而为, 向他说明每次选择的理由或背景。  
[ðə; ði] [tu:] [fɜ:st] , [wʌn][ɪn] [prəʊz] , [wʌn][ɪn] [vɜ:s] , [aɪ] [tʃəʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈpri:vɪəs] [əˈhæləsɪs] ,  
**The two first , one in prose , one in verse , I chose without previous analysis ,**  
这 二 第一的, 一 在 散文 , 一 在 诗 , 我 选择 没有 以前的 分析 ,  
前两篇, 一篇散文, 一篇诗歌, 是我事先没有分析就选择的。

[ˈsɪmplɪ] [æz; əz] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [pˈæsɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [ɑ:r ˈi:] - [ˈekəʊd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .  
**simply as engaging passages that had long re - echoed in my ear .**  
简单地 作为 引人入胜 段落 那 有 长的 关于 - 回声 在 我的 耳朵 .  
就像那些在我耳边久久回荡的动人篇章。

- [aɪ] [ˈkænɒt] [preɪz] [ə; eɪ][ˈfju:dʒətɪv][ænd; ənd] [ˈklɔɪstəd] [ˈvɜ:tʃu:] , [ˌnɛksəsaɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈbri:ðd] ,  
**' I cannot praise a fugitive and cloistered virtue , unexercised and unbreathed ,**  
- 我 不能 称赞 一个 逃犯 和 隐修 美德 , 未锻炼的 和 未呼吸 ,  
“我无法赞美一种转瞬即逝、与世隔绝、未经实践和未曾展现的美德。”

[ðæt] [ˈnevə(r)] [ˈsæli] [aʊt][ænd; ənd] [si:z] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈædvəsəri] ,  
**that never sallies out and sees her adversary ,**  
那 绝不 萨利斯 出去 和 看到 她 对手 ,  
她从不出击与对手正面交锋,

[bʌt; bət] [ slɪŋk ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [weə(r)] [ðæt] [ɪˈmɔ:t(ə)] [ˈgɑ:lənd] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ,  
**but slinks out of the race where that immortal garland is to be run for ,**  
但 潜行 出去 的 这 种族 在哪里 那 不朽 花环 是 到 是 跑步 为了 ,  
但他却悄悄退出了这场争夺不朽桂冠的竞赛。

[nɒt] [wɪˈðəʊt] [dʌst][ænd; ənd] [hi:t] .  
**not without dust and heat .**  
不是 没有 灰尘 和 热 .  
并非没有灰尘和高温。

- [ - ] [daʊn] [tu:; tə] - [ˈvɜ:tʃu:] , - [ðə; ði] [ˈklɹənt] [es][ænd; ənd][ɑ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ] [əˈhaʊnst] [ænd; ənd]  
**' [ 33 ] Down to ' virtue , ' the current S and R are both announced and**  
- [ - ] 向下 到 - 美德 , - 这 当前的 S 和 拉 是 两个都 宣布 和  
[rɪˈpi:tɪd] [ˌʌnəbˈtru:sɪvli] ,  
**repeated unobtrusively ,**  
重复 不引人注目地 ,  
[33] 就“美德”而言, 当前的 S 和 R 都以不引人注意的方式宣布和重复,

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪs] - [nəʊt] [ðæt] [ˈɔ:lməʊst] [ɪnˈseprəbl] [gru:p] [pi:ˈvi:ˈɛf][ɪz][ˈgɪv(ə)n]  
**and by way of a grace - note that almost inseparable group PVF is given**  
和 经过 方式 的 一个 优雅 - 笔记 那 几乎 形影不离 团体 PVF 是 给定  
[ɪnˈtaɪə(r)] .  
**entire .**  
全部的 .  
值得一提的是, 几乎不可分割的 PVF 组被完整地呈现出来。

[ - ] [ðə; ði][nekst] [freiz] [ɪz][ə; eɪ][ˈpiəriəd][ɒv; əv] [rɪˈpeʊz] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈʌgli] [ɪn][ɪt'self] ,  
[ 34 ] **The next phrase is a period of repose , almost ugly in itself ,**  
[ - ] 这 下一个 短语 是 一个 时期 的 休息 , 几乎 丑陋的 在 本身 ,  
[34] 下一段是休息期, 其本身几乎令人不快,  
[bəʊθ][es][ænd; ənd][ɑ:(r)] [stɪl] [ˈɔ:dəbl] , [ænd; ənd][bi:][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][lɑ:st] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][pi:'vi:'ef] .  
**both S and R still audible , and B given as the last fulfilment of PVF :**  
两个都 S 和 拉 仍然 可听见的 , 和 B 给定 作为 这 最后的 履行 的 PVF :  
S 和 R 仍然可听见, B 被定义为 PVF 的最后实现。

[ɪn][ðə; ði][nekst][fɔ:(r)] [ˈfreɪzɪz] , [frɒm; frəm] - [ðæt] [ˈnevə(r)] - [daʊn] [tu:; tə] - [rʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ,  
**In the next four phrases , from ' that never ' down to ' run for ,**  
在 这 下一个 四 短语 , 从 - 那 绝不 - 向下 到 - 跑步 为了 ,  
接下来的四个短语, 从“那从不”到“奔跑”,  
- [ðə; ði][ma:sk][ɪz] [θrəʊn] [ɒf] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [slait] [ˌrepəˈtɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ef]  
**' the mask is thrown off , and , but for a slight repetition of the F**  
- 这 面具 是 抛掷 离开 , 和 , 但 为了 一个 轻微 重复 的 这 F  
[ænd; ənd][vi:] ,  
**and V ,**  
和 V ,  
面具被摘下, 除了F和V的轻微重复之外,

[ðə; ði] [həʊl] [ˈmætə(r)] [tɜ:nz] , [ˈɔ:lməʊst] [tu:] [əbˈtru:sɪvli] , [ɒn][es][ænd; ənd][ɑ:(r)] ; [fɜ:st][es] [ˈkʌmɪŋ]  
**the whole matter turns , almost too obtrusively , on S and R ; first S coming**  
这 所有的 事情 转弯 , 几乎 也 突兀地 , 在 S 和 拉 ; 第一的 S 未来  
[tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,  
**to the front ,**  
到 这 正面 ,  
整件事几乎过于突兀地围绕着S和R展开; 首先是S走到了前面,  
[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:(r)] . [ɪn][ðə; ði] [kənˈklu:ɪŋ] [freɪz] [ɔ:l] [ði:z] [ˈfeɪvərɪt] [ˈletəz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]  
**and then R . In the concluding phrase all these favourite letters , and even**  
和 然后 拉 . 在 这 总结 短语 全部 这些 最喜欢的 信件 , 和 甚至  
[ðə; ði] [flæt] [ə; eɪ] ,  
**the flat A ,**  
这 平坦的 一个 ,  
然后是R. 在结尾的乐句中, 所有这些常用的字母, 甚至包括降A,

[ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [ˈprefrəns] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [ɪz][dʒʌst][pə'septəb(ə)l] , [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'skɑ:dɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ]  
**a timid preference for which is just perceptible , are discarded at a blow**  
一个 胆小 偏爱 为了 哪个 是 只是 可感知的 , 是 丢弃 在 一个 吹  
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] ;  
**and in a bundle ;**  
和 在 一个 捆 ;  
对某种东西的胆怯偏好, 虽然难以察觉, 却被一击抛弃, 而且成捆地丢弃;  
[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [breɪk] [mɔ:(r)] [ˈɒbviəs] , [ˈevri] [wɜ:d] [endz] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdent(ə)l] ,  
**and to make the break more obvious , every word ends with a dental ,**  
和 到 制作 这 休息 更多的 明显的 , 每一个 单词 结束 和 一个 牙科 ,  
为了让这种断音更加明显, 每个单词都以齿音结尾。

[ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][wʌn] [wɪð] [ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˌpriˈpeəd] [sɪns]  
**and all but one with T , for which we have been cautiously prepared since**  
和 全部 但 一 和 T , 为了 哪个 我们 有 到过 谨慎地 准备 自从  
[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .  
**the beginning .**  
这 开始 .  
除了一个以外, 其余的都含有T, 对此我们从一开始就做好了谨慎的准备。

[ðə; ði][ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˈdɪɡnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [klɔːz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhæmə(r)] - [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][laːst] ,  
The singular dignity of the first clause , and this hammer - stroke of the last ,  
这 单数 尊严 的 这 第一的 条款 , 和 这 锤 - 中风 的 这 最后的 ,  
第一句的独特庄严, 以及最后一句的重击,

[gəʊ][faː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsentəns] .  
go far to make the charm of this exquisite sentence .  
去 远的 到 制作 这 魅力 的 这 精美的 句子 .  
竭尽全力去展现这句优美句子的魅力。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][feə(r)][tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [es][ænd; ənd][ɑː(r)][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːsli] .  
But it is fair to own that S and R are used a little coarsely .  
但 它 是 公平的 到 自己的 那 S 和 拉 是 用过的 一个 小的 粗略地 .  
但公平地说, S 和 R 的使用确实有些粗糙。

- [ɪn] - [dɪd][ˈkuːblə] [kɑːn]  
' In Xanady did Kubla Khan  
在 - 做过 忽必烈 可汗  
在 Xanady 做忽必烈汗

( - )  
( KǺNDL )  
( - )  
(KǺNDL)

[ə; eɪ] [ˈstɜrtli] [ˈplezə(r)] [dəʊm] [dɪˈkriː] ,  
A stately pleasure dome decree ,  
一个 庄严 乐趣 穹顶 法令 ,  
一项庄严的享乐宫殿法令,

( - )  
( KDLSR )  
( - )  
(KDLSR)

[weə(r)] [ælf] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈrɪvə(r)][ræn] ,  
Where Alph the sacred river ran ,  
在哪里 字母 这 神圣 河 跑 ,  
圣河阿尔弗流经之处

( - )  
( KǺNDLSR )  
( - )  
(KǺNDLSR)

[θruː] [ˈkævənz] [ˈmeɪzələs] [tuː; tə][mæn] ,  
Through caverns measureless to man ,  
通过 洞穴 无量 到 男人 ,  
穿过人类无法企及的洞穴,

( - )  
( KǺNLSR )  
( - )  
(KǺNLSR)

[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌnləs] [siː] . - [ - ]  
Down to a sunless sea . ' [ 35 ]  
向下 到 一个 无日光 海 . - [ - ]  
一直延伸到不见天日的大海。 [35]

( [ˌɛnˈdiːˈɛlz] )  
( NDLS )  
( ndls )  
(NDLS)

[hɪə(r)][ai][hæv; həv][pʊt][ðə; ði][ə'hæləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [gru:p] [ə,lɒŋ'saɪd] [ðə; ði][laɪnz] ;  
**Here I have put the analysis of the main group alongside the lines ;**  
这里 我 有 放 这 分析 的 这 主要的 团体 旁边 这 线条 ;

这里我把主要群体的分析放在了各行旁边；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ 'ti:] [ɪz] [lʊkt] [æt; ət] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] .  
**and the more it is looked at , the more interesting it will seem .**  
和 这 更多的 它 是 看起来 在 , 这 更多的 有趣的 它 将要 似乎 .

而且看得越多，就越觉得有趣。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [ 'naɪsɪti ] .  
**But there are further niceties .**  
但 那里 是 更远 礼貌 .

但还有一些其他的贴心之处。

[ɪn] [laɪnz] [tu:] [ænd; ənd][fɔ:(r)] , [ðə; ði] ['klərənt] [es][ɪz][məʊst] ['delɪkətli] ['veərɪd] [wɪð] [zed] .  
**In lines two and four , the current S is most delicately varied with Z .**  
在 线条 二 和 四 , 这 当前的 S 是 最多 轻柔地 多种多样 和 Z .

在第二行和第四行中，当前的 S 与 Z 的变化最为微妙。

[ɪn] [laɪn] [θri:] , [ðə; ði] ['klərənt] [flæt][ə; eɪ][ɪz] [twəɪs] ['veərɪd] [wɪð] [ðə; ði]['əʊpən][ə; eɪ] ,  
**In line three , the current flat A is twice varied with the open A ,**  
在 线 三 , 这 当前的 平坦的 一个 是 两次 多种多样 和 这 打开 一个 ,

在第三行中，当前平面电流 A 与开路电流 A 相比变化了两次，

[ɔ:l'redi] [sə'dʒestɪd] [ɪn][laɪn] [tu:] ,  
**already suggested in line two ,**  
已经 建议 在 线 二 ,

第二行已经暗示过了，

[ænd; ənd][bəʊθ] [taɪmz] ( - [weə(r)] - [ænd; ənd] - ['seɪkrɪd] - ) [ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['klərənt] [ɑ:(r)] . [ɪn]  
**and both times ( ' where ' and ' sacred ' ) in conjunction with the current R . In**  
和 两个都 时代 ( - 在哪里 - 和 - 神圣 - ) 在 连词 和 这 当前的 拉 . 在  
[ðə; ði] [seɪm] [laɪn][ef][ænd; ənd][vi:] ( [ə; eɪ] ['hɑ:məni] [ɪn] [ðəm'selvz] ,  
**the same line F and V ( a harmony in themselves ,**  
这 相同的 线 F 和 V ( 一个 和谐 在 他们自己 ,

并且“哪里”和“神圣”这两个时间都与当前的 R 结合。在同一行中，F 和 V（本身就是一种和谐，

['i:v(ə)n] [wen] [[ɔ:n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmreɪd] [pi:] ) [ɑ:(r); ə(r)] ['ædmərəbli] ['kɒntræstɪd] .  
**even when shorn of their comrade P ) are admirably contrasted .**  
甚至 什么时候 剪 的 他们的 同志 P ) 是 令人钦佩地 对比 .

即使失去了他们的同伴 P)，他们之间也形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ɪn] [laɪn] [fɔ:(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mɑ:kt] [səb'sɪdiəri] [em] , [wɪt] [ə'gen] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn]  
**And in line four there is a marked subsidiary M , which again was announced in**  
和 在 线 四 那里 是 一个 标记 子公司 M , 哪个 再次 曾是 宣布 在  
[laɪn] [tu:] .  
**line two .**  
线 二 .

第四行中有一个明显的附属字母 M，这在第二行中也已经提到过。

[ai][stop][frɒm; frəm] ['wɪərɪnəs] , [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [maɪt] [jet] [bi:; bi] [sed] .  
**I stop from weariness , for more might yet be said .**  
我 停止 从 疲劳 , 为了 更多的 可能 然而 是 说 .

我因疲惫而停下脚步，因为或许还有更多的话要说。

[maɪ][nekst][ɪg'zɑ:mp(ə)] [wɒz; wəz] ['ri:s(ə)ntli] [kwəʊtɪd] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkspiə(r)] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)]  
**My next example was recently quoted from Shakespeare as an example**  
我的 下一个 例子 曾是 最近 引 从 莎士比亚 作为 一个 例子

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɒʊɪts] ['kʌlə(r)] [sens] .  
**of the poet's colour sense .**  
的 这 诗人的 颜色 感觉 .

我的下一个例子是最近引用莎士比亚的一句话，用来说明这位诗人对色彩的感知能力。

[naʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['kʌlə(r)] ,  
**Now , I do not think literature has anything to do with colour ,**  
现在 , 我 做 不是 思考 文学 有 任何事物 到 做 和 颜色 ,  
我认为文学与色彩没有任何关系。

[ɔː(r)][ˈpoʊəts] ['eniweɪ] [ðə; ði][ˈbetə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] ; [ænd; ənd][ai] ['ɪnstəntli] [əˈtækt] [ðɪs]  
**or poets anyway the better of such a sense ; and I instantly attacked this**  
或者 诗人 反正 这 更好的 的 这样的 一个 感觉 ; 和 我 即刻 遭到攻击 这  
['pæsɪdʒ] ,  
**passage ,**  
通道 ,  
或者至少诗人更能理解这种含义；我立刻对这段文字发起了攻击。

[sɪns] - ['pɜːp(ə)] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [pliːzd] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)] ,  
**since ' purple ' was the word that had so pleased the writer of the article ,**  
自从 - 紫色的 - 曾是 这 单词 那 有 所以 高兴 这 作家 的 这 文章 ,  
因为“紫色”这个词让文章作者非常满意，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [maɪt] [nɒt] [biː; bi][sʌm; səm] ['lɪtərəri] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [juːz] .  
**to see if there might not be some literary reason for its use .**  
到 看 如果 那里 可能 不是 是 一些 文学 原因 为了 它是 使用 .  
看看这种用法是否可能存在某种文学上的原因。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ai] [sək'sɪːdɪd] ['æmplɪ] ;  
**It will be seen that I succeeded amply ;**  
它 将要 是 已见 那 我 成功了 充足的 ;  
事实证明，我取得了巨大的成功；

[ænd; ənd][ai][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪk'sepʃən(ə)] [ɪn] ['feɪkspɪə(r)] —  
**and I am bound to say I think the passage exceptional in Shakespeare —**  
和 我 是 边界 到 说 我 思考 这 通道 非凡的 在 莎士比亚 —  
[ɪk'sepʃən(ə)] ,  
**exceptional ,**  
非凡的 ,  
我必须说，我认为这段文字在莎士比亚的作品中堪称绝妙——绝妙至极。

[ɪn'diːd] , [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ai] [huː] [tʃəʊz] [aɪ 'tiː] .  
**indeed , in literature ; but it was not I who chose it .**  
的确 , 在 文学 ; 但 它 曾是 不是 我 WHO 选择 它 .  
的确，在文学领域；但这并非我所选择。

- [ðə; ði] [baːdʒ] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːnɪft] [θrəʊn]  
**' The BaRge she sat iN , like a BURNished throNe**  
- 这 驳船 她 卫星 在 , 喜欢 一个 抛光 王座  
她坐的船，就像一个闪亮的宝座。

[bɜːnt] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] : [ðə; ði] [puːp] [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] [gəʊld] ,  
**BURNT oN the water : the POOP was BeateN gold ,**  
烧焦的 在 这 水 : 这 船尾 曾是 被打败 金子 ,  
在水上烧焦：粪便被打成了金子，

['pɜːp(ə)] [ðə; ði] [seɪlz] [ænd; ənd][səʊ]  
**PURple the sails and so**  
紫色的 这 帆 和 所以  
紫色的帆等等

[pɜː(r)] \* - [ðæt] \* [pə(r)]  
**PUR \* Fumèd that \* per**  
纯 \* - 那 \* 每  
PUR\* 熏蒸 \* 每

[ðə; ði][windz; waɪndz][wɜ:(r); wə(r)] [lʌv] - [sɪk] [waɪð] [ðəm; ðəm] . - [ - ]  
**The wiNds were love - sick with them . ' [ 36 ]**  
这 风 是 爱 - 生病的 和 他们 : - [ - ]

风儿们都为他们相爱了。[36]

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɑ:skt] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði][ef][ʊv; əv] - - - [ɪn] ['kæpɪtlz] ; [ænd; ənd][aɪ]  
**It may be asked why I have put the F of ' perfumèd ' in capitals ; and I**  
它 可能 是 问 为什么 我 有 放 这 F 的 - - - 在 首都 ; 和 我  
[rɪ'plai] ,  
**reply ,**  
回复 ,

或许有人会问我为什么把“perfumèd”中的“F”大写；我的回答是：

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][pi:][tu:; tə][ef][ɪz][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʊv; əv] [ðæt] [frɒm; frəm][bi:][tu:; tə]  
**because this change from P to F is the completion of that from B to**  
因为 这 改变 从 P 到 F 是 这 完成 的 那 从 B 到  
[pi:] ,  
**P ,**  
P ,

因为从 P 到 F 的这种变化是从 B 到 P 的变化的完成，

[ɔ: 'redi] [səʊ] [ə'drɔɪtli] ['kærid] [aʊt] .  
**already so adroitly carried out .**  
已经 所以 巧妙地 携带 出去 .

已经执行得如此巧妙。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [həʊl] ['pæsɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ʊv; əv] ['kɪʊəriəs] [ɪndʒə'nju:əti] ;  
**Indeed , the whole passage is a monument of curious ingenuity ;**  
的确 , 这 所有的 通道 是 一个 纪念碑 的 好奇的 独创性 ;

事实上，整段文字都体现了作者的奇思妙想；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ si:m ] [skeəs] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] ['ɪndɪkət] [ðə; ði] [səb'sɪdiəri] [es] , [el] , [ænd; ənd]['dʌblju:]  
**and it seems scarce worth while to indicate the subsidiary S , L , and W**  
和 它 似乎 稀少 值得 尽管 到 表明 这 子公司 S , L , 和 W  
.  
:  
.

似乎很少有值得指出的附属 S、L 和 W。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:tɪk(ə)l] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkspiə(r)] [wɒz; wəz] [kwɒtɪd] ,  
**In the same article , a second passage from Shakespeare was quoted ,**  
在 这 相同的 文章 , 一个 第二 通道 从 莎士比亚 曾是 引 ,

同一篇文章中还引用了莎士比亚的第二段话，

[wʌns] [ə'gen] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ʊv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [sens] :  
**once again as an example of his colour sense :**  
一次 再次 作为 一个 例子 的 他的 颜色 感觉 :

再次以他的色彩感知为例：

- [ə; eɪ] [məʊl] [sɪŋk] - ['spɒtɪd] [laɪk][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [drɒps]  
**' A mole cinque - spotted like the crimson drops**  
- 一个 痣 五 - 斑 喜欢 这 赤红 滴

一只痣，像绯红的水滴一样布满五点斑点

[aɪ] - [ðə; ði] ['bɒtəm] [ʊv; əv][ə; eɪ] ['kaʊslɪp] .  
**I ' the bottom of a cowslip .**  
我 - 这 底部 的 一个 报春花 .

我是报春花的底部。

- [ 37a ]  
**' [ 37a ]**  
- [ 37a ]

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] , [ˈveri] [ɑːtrɪfɪ(ə)l] , [ænd; ənd][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [ˈænələɪz] [æt; ət][lenkθ; lenθ] :  
**It is very curious , very artificial , and not worth while to analyse at length :**  
它 是 非常 好奇的 , 非常 人造的 , 和 不是 值得 尽管 到 分析 在 长度 :  
这非常奇怪, 非常人为, 不值得深入分析:

[aɪ] [liːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] .  
**I leave it to the reader .**  
我 离开 它 到 这 读者 .  
我把这个问题留给读者思考。

[bʌt; bət] [brɪˈɔː(r)] [aɪ] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [ɒn] [ˈʃeɪkspiə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kwəʊt] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,  
**But before I turn my back on Shakespeare , I should like to quote a passage ,**  
但 前 我 转动 我的 后退 在 莎士比亚 , 我 应该 喜欢 到 引用 一个 通道 ,  
但我彻底否定莎士比亚之前, 我想引用一段话:

[ɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˈpleɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɒd(ə)l][ɒv; əv] [ˈevri] [ˈteknɪk(ə)l] [ɑːt] :  
**for my own pleasure , and for a very model of every technical art :**  
为了 我的 自己的 乐趣 , 和 为了 一个 非常 模型 的 每一个 技术的 艺术 :  
为了满足我个人的爱好, 也成为了各种技术艺术的典范:

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈtempɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fraʊn] ,  
**But in the wind and tempest of her frown ,**  
但 在 这 风 和 暴风雨 的 她 皱眉 ,  
但在她眉头紧锁的狂风暴雨中,

[ˈdʌbljuː] . [piː] . [viː] . [ 37b ]  
**W . P . V . [ 37b ]**  
W . P . V . [ 37b ]

WPV[37b]

[ef] . ( [esˈtiː] ) ( [aʊ] )  
**F . ( st ) ( ow )**  
F : ( 英石 ) ( 现在 )

F. (st) (ow)

[dɪˈstɪŋkʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] [fæn] ,  
**Distinction with a loud and powerful fan ,**  
区别 和 一个 大声 和 强大的 扇子 ,  
以响亮强劲的风扇为特色,

[ˈdʌbljuː] . [piː] . [ef] . ( [esˈtiː] ) ( [aʊ] ) [el] .  
**W . P . F . ( st ) ( ow ) L .**  
W . P . F . ( 英石 ) ( 现在 ) L .

WPF (st) (ow) L。

[ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ˈwɪnəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [əˈweɪ] ;  
**Puffing at all , winnows the light away ;**  
抽气 在 全部 , 筛选 这 光 离开 ;  
任何吹气都会把光线扬走;

[ˈdʌbljuː] . [piː] . [ef] . [el] .  
**W . P . F . L .**  
W . P . F . L .

WPFL

[ænd; ənd] [wɒt] [hæθ] [mæs] [ænd; ənd][ˈmætə(r)][baɪ] [ɪtˈself]  
**And what hath mass and matter by itself**  
和 什么 有 大量的 和 事情 经过 本身  
而什么东西本身就具有质量和物质呢?

[ˈdʌbljuː] . [ef] . [el] . [em] . [ə; eɪ] .  
**W . F . L . M . A .**  
W . F . L . M . 一个 .

WFLMA

[laɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['vɜ:tʃu:] [ænd; ənd] [ˌʌn'mɪŋ^ld] . - [ - ]  
**Lies rich in virtue and unmingled . ' [ 38 ]**  
谎言 富有的 在 美德 和 未混合的 . - [ - ]

谎言充满美德，纯洁无瑕。 [38]

[vi:] . [el] . [em] .  
**V : L : M :**  
V : L : M :

VLM

[frɒm; frəm] [ðɪ:z] ['delɪkət] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] ['raɪtər] [aɪ] [tɜ:nd] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][tu:; tə][ə; eɪ]  
**From these delicate and choice writers I turned with some curiosity to a**  
从 这些 精美的 和 选择 作家 我 转向 和 一些 好奇心 到 一个  
[ˌpleɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [drʌm] — [mə'kɔ:li] .  
**player of the big drum — Macaulay .**  
玩家 的 这 大的 鼓 — 麦考利 .

从这些文笔优美、风格独特的作家中，我带着些许好奇心转向了一位擅长驾驭大鼓的作家——麦考利。

[aɪ][hæd; həd][ɪn][hænd][ðə; ði] [tu:] - ['vɒlju:m] [ɪ'dɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['əʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv]  
**I had in hand the two - volume edition , and I opened at the beginning of**  
我 有 在 手 这 二 - 体积 版 , 和 我 打开 在 这 开始 的  
[ðə; ði][ˈsekənd] ['vɒlju:m] .  
**the second volume .**  
这 第二 体积 .

我手里拿着两卷本的版本，我从第二卷的开头翻开。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [rɪ:d] :  
**Here was what I read :**  
这里 曾是 什么 我 读 :

以下是我读到的内容：

- [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ˌrevə'lʊʃən] [ɪz][ɪ'dʒen(ə)rəli] [prə'pɔ:ʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'ɡri:z] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**' The violence of revolutions is generally proportioned to the degree of the**  
- 这 暴力 的 革命 是 一般来说 比例匀称 到 这 程度 的 这  
[ˌmælədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [prə'dju:st] [ðəm; ðəm] .  
**maladministration which has produced them :**  
管理不善 哪个 有 生产 他们 .

“革命的暴力程度通常与导致革命的治理不善的程度成正比。”

[aɪ 'tɪ:][ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,  
**It is therefore not strange that the government of Scotland ,**  
它 是 所以 不是 奇怪的 那 这 政府 的 苏格兰 ,

因此，苏格兰政府这样做也就不足为奇了。

['hævɪŋ] [bi:n] ['djʊərəɪŋ] ['meni] [jɪ'ɪəz] ['greɪtli] [mɔ:(r)] [kə'rʌpt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]  
**having been during many years greatly more corrupt than the government of**  
拥有 到过 期间 许多 年 非常 更多的 腐败 比 这 政府 的  
[ˈɪŋɡlənd] ,  
**England ,**  
英格兰 ,

多年来，它的腐败程度远超英国政府。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɔ:lən] [wɪð] [ə; eɪ][fɑ:(r)] ['heviə] ['ru:ɪn] .  
**should have fallen with a far heavier ruin .**  
应该 有 倒下 和 一个 远的 较重 废墟 .

它本应坠落时造成更严重的破坏。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [ə'genst] [ðə; ði][lɑ:st] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['stju:ət] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋɡlənd]  
**The movement against the last king of the house of Stuart was in England**  
这 移动 反对 这 最后的 国王 的 这 房子 的 斯图尔特 曾是 在 英格兰  
[kən'sɜ:vətɪv] ,  
**conservative** ,  
保守的 ,

反对斯图亚特王朝末代国王的运动在英国属于保守派运动。

[ɪn] ['skɒtlənd] [dɪ'strʌktɪv] .  
**in Scotland destructive** .  
在 苏格兰 破坏性的 .

在苏格兰具有破坏性。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [kəm'pleɪnd] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .  
**The English complained not of the law , but of the violation of the law .**  
这 英语 抱怨 不是 的 这 法律 , 但 的 这 违反 的 这 法律 .

英国人抱怨的不是法律本身，而是法律遭到了践踏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 写作艺术论文集(Essays in the Art of Writing)

## 第2/4页

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [pleɪn] - ['seɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] ; [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [əʊld] [frend] [ˌpi:'vi:'ɛf] , ['fləʊtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ' **This was plain - sailing enough ; it was our old friend PVF , floated by the** - 这 曾是 清楚的 - 帆船 足够的 ; 它 曾是 我们的 老的 朋友 PVF , 漂浮 经过 这 ['lɪkwɪdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] ; **liquids in a body ;** 液体 在 一个 身体 ;

“这本来是一帆风顺的；它是我们的老朋友PVF，漂浮在物体内的液体中；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [ri:d] [ɒn] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [sti:l] [faʊnd] [ˌpi:'vi:'ɛf] [wɪð] [hɪz; ɪz] **but as I read on , and turned the page , and still found PVF with his** 但 作为 我 读 在 , 和 转向 这 页 , 和 仍然 成立 PVF 和 他的 [ə'tendənt] ['lɪkwɪdz] , **attendant liquids ,** 服务员 液体 ,

但我继续读下去，翻过一页，仍然发现PVF及其相关液体，

[aɪ] [kən'fes] [maɪ] [maɪnd] [mɪs'geɪv] [em 'i:] ['ʌtəli] . **I confess my mind misgave me utterly .** 我 承认 我的 头脑 错失 我 完全地 .

我承认我的想法完全错了。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [nəʊ] [trɪk] [ɒv; əv] [mə'kɔ:lɪz] ; [aɪ 'ti:] [məʊst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] **This could be no trick of Macaulay's ; it must be the nature of the** 这 可以 是 不 诡计 的 麦考利 ; 它 必须 是 这 自然 的 这 ['ɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] . **English tongue .** 英语 舌头 .

这不可能是麦考利的诡计；这一定是英语语言的特性。

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [di'speə(r)] , [aɪ] [tɜ:nd] [hɑ:f] - [wei] [θru:] [ðə; ði] ['vɒljʊ:m] ; **In a kind of despair , I turned half - way through the volume ;** 在 一个 种类 的 绝望 , 我 转向 一半 - 方式 通过 这 体积 ;

我带着一丝绝望，翻到一半就放弃了；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ['di:lɪŋ] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['kæənən] , [ænd; ənd] [freʃ] [frɒm; frəm] **and coming upon his lordship dealing with General Cannon , and fresh from** 和 未来 之上 他的 领主 处理 和 一般的 大炮 , 和 新鲜的 从 ['klævər,haʊs] [ænd; ənd] [kɪlɪ'kræŋki] , **Claverhouse and Killiecrankie ,** 克拉弗豪斯 和 基利克兰基 ,

当他赶到克拉弗豪斯和基利克兰基时，发现他正在与坎农将军交谈。

[hɪə(r)] , [wɪð] [ɪ'lju:sɪdətɪv] ['spelɪŋ] , [wɒz; wəz] [maɪ] [rɪ'wɔ:d] : **here , with elucidative spelling , was my reward :** 这里 , 和 阐明的 拼写 , 曾是 我的 报酬 :

这就是我的奖励，拼写清晰明了：

- ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:dəz] [ɒv; əv] - ['kæmp] [went] [ɒn] - . ' **Meanwhile the disorders of Kannon's Kamp went on inKreasing .** - 同时 这 疾病 的 - 营地 去 在 - .

与此同时，观音营的骚乱愈演愈烈。

[hi:; hi] [kɒld] [ə; eɪ] - [ɒv; əv][wɔ:(r)][tu:; tə] - [wɒt] - [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)l]  
**He Kalled a Kouncil of war to Konsider what Kourse it would be advisable**  
他 叫 一个 - 的 战争 到 - 什么 - 它 会 是 建议  
[tu:; tə] [teɪk] .  
**to taKe** .  
到 拿 .

他召集了战争委员会，商议采取什么行动才是明智之举。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] - [hæd; həd][met] , [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] - [wɒz; wəz] [reɪzd]  
**But as soon as the Kouncil had met , a preliminary Kuestion was raised**  
但 作为 很快 作为 这 - 有 遇见 , 一个 初步的 - 曾是 提高  
.  
.  
.

但议会一开会，就提出了一个初步问题。

[ðə; ði] ['ɑ:mi] [wɒz; wəz][ɔ:lməʊst] - [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['ɑ:mi] .  
**The army was almost eKsKlusively a Highland army** .  
这 军队 曾是 几乎 - 一个 高地 军队 .

这支军队几乎完全由高地人组成。

[ðə; ði]['ri:s(ə)nt] - [hæd; həd] [bi:n] [wʌn] - [baɪ] ['haɪlənd] ['wɒrɪəz] .  
**The recent vKktory had been won eKsKlusively by Highland warriors** .  
这 最近的 - 有 到过 韩元 - 经过 高地 战士 .

最近的战争完全由高地战士赢得。

[greɪt] [tʃi:fs] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] - [ɔ:(r)]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['faɪtɪŋ] [men]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [dɪd]  
**Great chiefs who had brought siKs or Seven hundred fighting men into the field did**  
伟大的 酋长们 WHO 有 带来 - 或者 七 百 斗争 男人 进入 这 场地 做过  
[nɒt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][feə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ ,aʊt'vəʊt ] [baɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['aɪələnd] ,  
**not think it fair that they should be outvoted by gentlemen from Ireland** ,  
不是 思考 它 公平的 那 他们 应该 是 投票落败 经过 先生们 从 爱尔兰 ,  
那些率领七百名战士（siKs）奔赴战场的伟大酋长们，认为被来自爱尔兰的绅士们否决是不公平的。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [kaʊntri:z] , [hu:] [bɔ:(r)] [ɪn'di:d] [kɪŋ] [dʒeɪmzɪz] [kə'mɪʃən] , [ænd; ənd]  
**and from the Low Kountries , who bore indeed King James's Kommission , and**  
和 从 这 低的 国家 , WHO 钻孔 的确 国王 詹姆斯的 佣金 , 和  
[wɜ:(r); wə(r)] [kɒld] - [ænd; ənd] - ,  
**were Kalled Kolonels and Kaptains** ,  
是 叫 - 和 - ,

还有来自低地的那些人，他们确实持有詹姆斯国王的委任状，被称为上校和船长。

[bʌt; bət] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] - [wɪ'dəʊt] ['redʒəmənt][ænd; ənd] - [wɪ'dəʊt] - .  
**but who were Kolonels without regiments and Kaptains without Kompanies** .  
但 WHO 是 - 没有 军团 和 - 没有 - .

但他们是没

- [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][eɪ'vi:] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɒv; əv][keɪ] !  
**' A moment of FV in all this world of K's !**  
- 一个 片刻 的 农场 在 全部 这 世界 的 K 的 !

“在这K的世界里，FV 的片刻！ ”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] , [ðen] , [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstɾəmənt] [ɒv; əv][wʌn]  
**It was not the English language , then , that was an instrument of one**  
它 曾是 不是 这 英语 语言 , 然后 , 那 曾是 一个 乐器 的 一  
[strɪŋ] ,  
**string** ,  
细绳 ,

因此，并非英语这种只有一根弦的乐器。

[bʌt; bət] [mə'kɔ:li] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'kɒmprəbl] ['dɔ:bə] .  
**but Macaulay that was an incomparable dauber** .  
但 麦考利 那 曾是 一个 无与伦比 涂抹者 .

但麦考利是一位无与伦比的涂抹者。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm] [ðɪs] [bɑ:'bærɪk] [lʌv] [ɒv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] ,  
**It was probably from this barbaric love of repeating the same sound** ,  
它 曾是 大概 从 这 野蛮 爱 的 重复 这 相同的 声音 ,

这大概就是源于这种野蛮的、重复相同声音的爱好吧。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni] [dɪ'zain] [ɒv; əv] ['klɪənəs] , [ðæt] [hi:; hi] [ə'kwaiəd] [hɪz; ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ]  
**rather than from any design of clearness , that he acquired his irritating**

相当 比 从 任何 设计 的 清晰度 , 那 他 获得 他的 令人恼火的  
[ 'hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [wɜ:dz] ;  
**habit of repeating words** ;  
习惯 的 重复 字 ;

他重复词语的烦人习惯并非出于清晰的意图；

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði][wʌn] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,  
**I say the one rather than the other** ,  
我 说 这 一 相当 比 这 其他 ,

我选择前者而不是后者。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)][ɪz] [di:pə(r)] - ['si:tɪd] [ænd; ənd][mɔ:(r)][ə'ɪdʒən(ə)] [ɪn][mæn]  
**because such a trick of the ear is deeper - seated and more original in man**

因为 这样的 一个 诡计 的 这 耳朵 是 更深 - 坐着 和 更多的 原来的 在 男人  
[ðæn; ðən] ['eni] ['lɒdʒɪk(ə)] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .  
**than any logical consideration** .  
比 任何 逻辑 考虑 .

因为这种听觉上的错觉比任何逻辑思考都更加根深蒂固、更加原始。

[fju:] ['raɪtər] , [ɪn'di:d] , [ɑ:(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lenkθ; lenθ][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊʃ]  
**Few writers , indeed , are probably conscious of the length to which they push**

很少 作家 , 的确 , 是 大概 有意识的 的 这 长度 到 哪个 他们 推  
[ðɪs] ['melədi] [ɒv; əv] ['letəz] .  
**this melody of letters** .  
这 旋律 的 信件 .

事实上，可能很少有作家意识到他们将这首文字的旋律推向了何种长度。

[wʌn] , ['raɪtɪŋ] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] ,  
**One , writing very diligently** ,  
一 , 写作 非常 勤勉地 ,

第一，非常勤奋地写作，

[ænd; ənd]['əʊnli] [kən'sɜ:nd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv]  
**and only concerned about the meaning of his words and the rhythm of**

和 仅有的 担心的 关于 这 意义 的 他的 字 和 这 韵律 的  
[hɪz; ɪz] ['freɪzɪz] ,  
**his phrases** ,  
他的 短语 ,

他只关心自己言辞的含义和句式的节奏。

[wɒz; wəz] [strʌk] ['ɪntu:] [ə'meɪzmənt] [baɪ][ðə; ði] ['i:gə(r)] ['traɪʌmf] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kænsld] [wʌn]  
**was struck into amazement by the eager triumph with which he cancelled one**

曾是 击 进入 惊愕 经过 这 渴望的 胜利 和 哪个 他 取消 一  
[ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sʌbstɪtju:t] [ə'hʌðə(r)] .  
**expression to substitute another** .  
表达 到 代替 其他 .

他急切地否定一种表达方式，转而使用另一种表达方式，这种胜利的喜悦令我感到惊讶。

[ˈnaɪðə(r)] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [sens] ; [bəʊθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɒnəs] - [ˈsiləblz] , [ˈnaɪðə(r)] [kʊd; kəd] [əˈfekt] [ðə; ði]  
**Neither changed the sense ; both being mono - syllables , neither could affect the**  
两者都不 已更改 这 感觉 ; 两个都 存在 单核细胞增多症 - 音节 , 两者都不 可以 影响 这  
[ˈskænjən] ;  
**scansion ;**  
韵律 ;

两者都没有改变词义；由于都是单音节词，因此都不会影响音韵；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]  
**and it was only by looking back on what he had already written that the**  
和 它 曾是 仅有的 经过 寻找 后退 在 什么 他 有 已经 书面 那 这  
[ˈmɪst(ə)rɪ] [wɒz; wəz] [sɒlvd] :  
**mystery was solved :**  
神秘 曾是 已解决 :

只有回顾他之前写过的东西，谜团才得以解开：

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wɜːd] [kənˈteɪnd] [æŋ; ən][ˈəʊpən][ə; eɪ] ,  
**the second word contained an open A ,**  
这 第二 单词 包含 一个 打开 一个 ,  
第二个单词包含一个开放的字母 A，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈniəli] [hɑːf][ə; eɪ][peɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈraɪdɪŋ] [ðæt] [ˈvaʊəl] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ]  
**and for nearly half a page he had been riding that vowel to the death**  
和 为了 几乎 一半 一个 页 他 有 到过 骑术 那 元音 到 这 死亡  
.  
:  
.

在将近半页的篇幅里，他都在反复强调那个元音，直到它彻底消失。

[ɪn] [ˈpræktɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][eɪ diː ˈdiː] , [ðə; ði][ɪə(r)][ɪz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [ɪgˈzæktɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ]  
**In practice , I should add , the ear is not always so exacting ; and ordinary**  
在 实践 , 我 应该 添加 , 这 耳朵 是 不是 总是 所以 严格 ; 和 普通的  
[ˈraɪtər] ,  
**writers ,**  
作家 ,

实际上，我还要补充一点，耳朵并不总是那么挑剔；而普通作家，

[ɪn][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈmomənts] , [ˈkɒntent] [ðəmˈselvz] [wɪð] [əˈvɔɪdɪŋ] [wɒt] [ɪz] [hɑːʃ] , [ænd; ənd][hɪə(r)]  
**in ordinary moments , content themselves with avoiding what is harsh , and here**  
在 普通的 时刻 , 内容 他们自己 和 避免 什么 是 残酷的 , 和 这里  
[ænd; ənd][ðeə(r)] ,  
**and there ,**  
和 那里 ,

在平常的日子里，他们满足于避免痛苦，偶尔也会遇到一些不愉快的事情。

[əˈpɒn][ə; eɪ][reə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ˈbʌtrɪs] [ə; eɪ] [freɪz] , [ɔː(r)] [lɪŋkɪŋ] [tuː] [təˈgeðə(r)] ,  
**upon a rare occasion , buttressing a phrase , or linking two together ,**  
之上 一个 稀有的 场合 , 支撑 一个 短语 , 或者 链接 二 一起 ,  
在极少数情况下，用来加强语气，或者连接两个短语。

[wɪð] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [ˈæsənəns] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)rɪ][ˈdʒɪŋɡl][ɒv; əv] [əˌlɪtəˈreɪʃn] .  
**with a patch of assonance or a momentary jingle of alliteration .**  
和 一个 修补 的 谐音 或者 一个 瞬间 铃铛 的 头韵 .  
带有一丝谐音或短暂的头韵。

[tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [həʊ] [ˈkɒnstənt] [ɪz] [ðɪs] [ˌpriːɔkjʊˈpeɪʃn] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈraɪtər] , [ˈiːv(ə)n] [weə(r)] [ɪts]  
**To understand how constant is this preoccupation of good writers , even where its**  
到 理解 如何 持续的 是 这 专注 的 好的 作家 , 甚至 在哪里 它是  
[rɪˈzʌlts] [ɑː(r); ə(r)] [liːst] [əbˈtruːsɪv] ,  
**results are least obtrusive ,**  
结果 是 至少 碍眼的 ,

为了理解优秀作家们对写作的这种关注有多么普遍，即使这种关注的结果并不那么引人注目，

[aɪˈtiː][ɪz][ˈəʊnli]   [ˈnesəsəri]   [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] .

it is only necessary to turn to the bad .  
它 是 仅有的 必要的 到 转动 到 这 坏的 .

只需要转向邪恶。

[ðeə(r)] ,   [ɪnˈdiːd] ,   [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]   [kəˈkɒfəni]   [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ,

There , indeed , you will find cacophony supreme ,  
那里 ,   的确 ,   你 将要 寻找 嘈杂声 最高 ,

在那里，你确实会感受到极致的嘈杂。

[ðə; ði][ˈræt(ə)][ɒv; əv]   [ɪnˈkɒŋgruəs]   [ˈkɒnsənənts] [ˈəʊnli]   [rɪˈliːvd]   [baɪ][ðə; ði][dʒɔː] -   [ˈbreɪkɪŋ] [haɪˈeɪtəs] ,

the rattle of incongruous consonants only relieved by the jaw - breaking hiatus ,  
这 嘎嘎作响 的 不协调 辅音 仅有的 松了口气 经过 这 顎 - 打破 间歇期 ,

只有令人瞠目结舌的辅音间断才能缓解这种不协调的咔哒声。

[ænd; ənd]   [həʊl]   [ˈfreɪzɪz]   [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɑːˈtɪkjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]   [pˈaʊəz]   [ɒv; əv][mæn] .

and whole phrases not to be articulated by the powers of man .  
和 所有的 短语 不是 到 是 铰接式 经过 这 权力 的 男人 .

以及人类无法表达的整个短语。

[kənˈkluːʒn]   .   —   [wiː; wi] [meɪ] [naʊ]   [ˈbriːfli]   [ɪˈnjuːməreɪt] [ðə; ði] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [stɑɪl] .

Conclusion . — We may now briefly enumerate the elements of style .  
结论 . — 我们 可能 现在 简要地 枚举 这 元素 的 风格 .

结论——我们现在可以简要列举一下风格的要素。

[wiː; wi][hæv; həv] ,   [prɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [prəʊz] [ˈraɪtə(r)] ,   [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv]   [ˈkiːpɪŋ]   [hɪz; ɪz] [ˈfreɪzɪz]

We have , peculiar to the prose writer , the task of keeping his phrases  
我们 有 , 奇特 到 这 散文 作家 , 这 任务 的 保持 他的 短语

[laːdʒ] ,

large ,  
大的 ,

散文作家特有的任务是保持词句的简洁有力。

[ˈrɪðmɪk(ə)]   ,   [ænd; ənd]   [ˈpliːzɪŋ]   [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] ,   [wɪˈðəʊt] [ˈevə(r)]   [əˈlaʊɪŋ]   [ðəm; ðəm][tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː]

rhythmical , and pleasing to the ear , without ever allowing them to fall into  
有节奏的 ,   和 令人愉悦 到 这 耳朵 ,   没有 曾经 允许 他们 到 落下 进入

[ðə; ði] [ˈstriktli] [ˈmetrɪk(ə)] :

the strictly metrical :  
这 严格 度量 :

节奏明快，悦耳动听，但又不落入严格的韵律缥缈缈的缥缈之中：

[prɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːsɪfaɪə(r)] ,   [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [kəmˈbaɪnɪŋ] [ænd; ənd]   [kənˈtraːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)] ,

peculiar to the versifier , the task of combining and contrasting his double ,  
奇特 到 这 诗歌创作者 , 这 任务 的 结合 和 对比 他的 双倍的 ,

[ˈtrebl] ,

treble ,  
高音 ,

诗人特有的任务是结合和对比他的双重音、三重音，

[ænd; ənd][ˈkwɒdrʊp(ə)] [ˈpæt(ə)n] ,   [fiːt] [ænd; ənd] [gruːps] ,   [ˈbɒdʒɪk][ænd; ənd][ˈmiːtə(r)] —   [hɑːˈməʊniəs] [ɪn]

and quadruple pattern , feet and groups , logic and metre — harmonious in  
和 四倍 图案 , 脚 和 团体 , 逻辑 和 仪表 — 和谐 在

[daɪˈvɜːsəti] :   [ˈkɒmən]   [tuː; tə][bəʊθ] ,

diversity : common to both ,  
多样性 : 常见的 到 两个都 ,

四拍模式、音步和组数、逻辑和韵律——在多样性中和谐共存：两者共有的特点。

[ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['ɑ:tfəli] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði][praɪm] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] ['ɪntu:] ['freɪzɪz] [ðæt]  
**the task of artfully combining the prime elements of language into phrases that**  
这 任务 的 巧妙地 结合 这 主要的 元素 的 语言 进入 短语 那  
[æɪ; jəl][bi:; bi][ˈmju:zɪk(ə)][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ；  
**shall be musical in the mouth ;**  
将 是 音乐 在 这 嘴 ；

将语言的基本要素巧妙地组合成朗朗上口、悦耳动听的短语的任务；

[ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['wi:vɪŋ] [ðəə(r)] ['ɑ:gjʊmənt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tekst[ə(r)][ɒv; əv] [kə'mɪtɪd] ['freɪzɪz] [ænd; ənd]  
**the task of weaving their argument into a texture of committed phrases and**  
这 任务 的 编织 他们的 争论 进入 一个 质地 的 坚定的 短语 和  
[ɒv; əv] ['raʊndɪd] [pɪəriədʒ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [pə'tɪkjələli] ['baɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [prəʊz] ；  
**of rounded periods — but this particularly binding in the case of prose :**  
的 圆润 时期 — 但 这 特别 结合 在 这 案件 的 散文 ；

将他们的论点编织成由坚定的词句和圆润的句号构成的结构——但这对于散文来说尤其具有挑战性：

[ænd; ənd] , [ə'gen] ['kɒmən] [tu:; tə][bəʊθ] , [ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] [tʃu:zɪŋ] [æpt] , [ɪk'splɪsɪt] , [ænd; ənd]  
**and , again common to both , the task of choosing apt , explicit , and**  
和 , 再次 常见的 到 两个都 , 这 任务 的 选择 易于 , 显式 , 和  
[kə'mju:nɪkətɪv] [wɜ:dʒ] .  
**communicative words .**  
沟通 字 .

而且，两者的共同之处在于，都需要选择恰当、明确、易懂的词语。

[wi:; wi] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [si:] [naʊ] [wɒt] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] [ə'feə(r)][ɪz] ['eni] ['pɜ:fɪkt] ['pæsɪdʒ] ；  
**We begin to see now what an intricate affair is any perfect passage ;**  
我们 开始 到 看 现在 什么 一个 错综复杂 事务 是 任何 完美的 通道 ；  
[haʊ] ['meni] ['fæk(ə)ltɪz] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] [teɪst] [ɜ:(r)][pʃʊə(r)] ['ri:z(ə)n] ,  
**how many faculties , whether of taste or pure reason ,**  
如何 许多 学院 , 无论 的 品尝 或者 纯的 原因 ,  
[hɒw] ['meni] ['fæk(ə)ltɪz] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] [teɪst] [ɜ:(r)][pʃʊə(r)] ['ri:z(ə)n] ,  
**how many faculties , whether of taste or pure reason ,**  
如何 许多 学院 , 无论 的 品尝 或者 纯的 原因 ,

有多少种能力，无论是味觉能力还是纯粹理性能力？

[mʌst; məst][bi:; bi] [held] [ə'pɒn][ðə; ði] [stretʃ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] ,  
**must be held upon the stretch to make it ; and why , when it is made ,**  
必须 是 握住 之上 这 拉紧 到 制作 它 ； 和 为什么 , 什么时候 它 是 制成 ,  
[mʌst; məst][bi:; bi] [held] [ə'pɒn][ðə; ði] [stretʃ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] ,  
**must be held upon the stretch to make it ; and why , when it is made ,**  
必须 是 握住 之上 这 拉紧 到 制作 它 ； 和 为什么 , 什么时候 它 是 制成 ,

必须保持拉伸状态才能形成它；以及为什么，当它形成时，

[aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [ə'fɔ:d] [ju: 'es][səʊ] [kəm'pli:t] [ə; eɪ] ['plezə(r)] .  
**it should afford us so complete a pleasure .**  
它 应该 买得起 我们 所以 完全的 一个 乐趣 .  
[aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [ə'fɔ:d] [ju: 'es][səʊ] [kəm'pli:t] [ə; eɪ] ['plezə(r)] .  
**it should afford us so complete a pleasure .**  
它 应该 买得起 我们 所以 完全的 一个 乐趣 .

它应该能给我们带来完全的愉悦。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ə'kɔ:dɪŋ] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [ɪz][ɜ:ltə'geðə(r)] [æərə'besk] [ænd; ənd]  
**From the arrangement of according letters , which is altogether arabesque and**  
从 这 安排 的 根据 信件 , 哪个 是 共 阿拉伯式花纹 和  
[ˈsenʃʊəl] ,  
**sensual ,**  
感性的 ,  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ə'kɔ:dɪŋ] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [ɪz][ɜ:ltə'geðə(r)] [æərə'besk] [ænd; ənd]  
**From the arrangement of according letters , which is altogether arabesque and**  
从 这 安排 的 根据 信件 , 哪个 是 共 阿拉伯式花纹 和

从字母的排列方式来看，这完全是阿拉伯风格，充满感性。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt[ə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪɡənt] [ænd; ənd] ['pregnənt] ['sentəns] ,  
**up to the architecture of the elegant and pregnant sentence ,**  
向上 到 这 建筑学 的 这 优雅的 和 孕 句子 ,  
[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt[ə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪɡənt] [ænd; ənd] ['pregnənt] ['sentəns] ,  
**up to the architecture of the elegant and pregnant sentence ,**  
向上 到 这 建筑学 的 这 优雅的 和 孕 句子 ,  
[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði][pʃʊə(r)] ['ɪntələkt] ,  
**which is a vigorous act of the pure intellect ,**  
哪个 是 一个 蓬勃 行为 的 这 纯的 智力 ,  
[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði][pʃʊə(r)] ['ɪntələkt] ,  
**which is a vigorous act of the pure intellect ,**  
哪个 是 一个 蓬勃 行为 的 这 纯的 智力 ,

这是纯粹理智的有力体现。

[ðeə(r)][ɪz] [skeəs] [ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti][ɪn][mæn][bʌt; bət][hæz; həz] [bi:n] ['eksəd] .  
**there is scarce a faculty in man but has been exercised** .  
那里 是 稀少 一个 学院 在 男人 但 有 到过 锻炼 .

人类几乎所有的能力都已被运用过。

[wiː; wi] [ni:d] [nɒt][ˈwʌndə(r)] , [ðen] , [ɪf] ['pɜːfɪkt] ['sentənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['peɪdʒɪz]  
**We need not wonder , then , if perfect sentences are rare , and perfect pages**  
我们 需要 不是 想知道 , 然后 , 如果 完美的 句子 是 稀有的 , 和 完美的 页面  
[ˈreərə] .  
**rarer** .  
稀有 .

那么, 我们就不必怀疑为什么完美的句子很少见, 完美的篇章更难得一见了。

[piː] . -  
**p** . **47**  
p . -

第47页

[ðə; ði] [məˈræləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv] ['letəz] [ 47a ]  
**THE MORALITY OF THE PROFESSION OF LETTERS [ 47a ]**  
这 道德 的 这 职业 的 信件 [ 47a ]

文人职业的道德[47a]

[ðə; ði] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv] ['letəz] [hæz; həz] [bi:n] ['leitli] [dɪˈbeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [prɪnts] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː]  
**The profession of letters has been lately debated in the public prints ; and it**  
这 职业 的 信件 有 到过 最近 辩论 在 这 民众 印刷 ; 和 它  
[hæz; həz] [bi:n] [dɪˈbeɪtɪd] ,  
**has been debated** ,  
有 到过 辩论 ,

近来, 报刊上对文学职业展开了辩论; 而且, 人们一直在辩论,

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)][ˈmaɪldli] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə]  
**to put the matter mildly , from a point of view that was calculated to**  
到 放 这 事情 轻微地 , 从 一个 观点 的 看法 那 曾是 计算 到  
[səˈpraɪz] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] [men] ,  
**surprise high - minded men** ,  
惊喜 高的 - 有思想 男人 ,

说得委婉些, 从一个足以让高尚之士感到惊讶的角度来看,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈtempt] [ɒn] [bʊks] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .  
**and bring a general contempt on books and reading** .  
和 带来 一个 一般的 鄙视 在 图书 和 阅读 .

并导致人们对书籍和阅读普遍产生轻蔑态度。

[sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [ə; eɪ] ['laɪvli] , ['plez(ə)nt] , [ˈpɒpjələ(r)][ˈraɪtə(r)] [ 47b ] [dɪˈvəʊtɪd]  
**Some time ago , in particular , a lively , pleasant , popular writer [ 47b ] devoted**  
一些 时间 前 , 在 特别的 , 一个 热闹 , 令人愉快的 , 受欢迎的 作家 [ 47b ] 奉献  
[æn; ən] ['eseɪ] ,  
**an essay** ,  
一个 散文 ,

不久前, 一位生动活泼、令人愉悦、广受欢迎的作家[47b]专门写了一篇文章,

['laɪvli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [laɪk] [hɪm'self] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃn] .  
**lively and pleasant like himself , to a very encouraging view of the profession** .  
热闹 和 令人愉快的 喜欢 他自己 , 到 一个 非常 鼓励 看法 的 这 职业 .

他本人活泼开朗, 令人愉快, 对这个职业抱有非常积极的看法。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪz][səʊ] ['tʃɪəriŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [həʊp] [ðæt] [ɔːl]  
We may be glad that his experience is so cheering , and we may hope that all  
我们 可能 是 高兴的 那 他的 经验 是 所以 欢呼 , 和 我们 可能 希望 那 全部  
[ˈðə(r)z] ,  
others ,  
其他的 ;

我们或许会为他的经历如此令人鼓舞而感到高兴，我们也希望其他所有人的经历都能如此。

[huː] [dɪˈzɜːv] [aɪ ˈtiː] , [[æɪ; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['hænsəmli] [riˈwɔːdid] ;  
who deserve it , shall be as handsomely rewarded ;  
WHO 应得 它 , 将 是 作为 英俊地 奖励 ;  
凡配得上的人，都将获得丰厚的奖励；

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [biː; bi][æt; ət][ɔːl][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['kwɛstʃən] ,  
but I do not think we need be at all glad to have this question ,  
但 我 做 不是 思考 我们 需要 是 在 全部 高兴的 到 有 这 问题 ,  
但我认为我们完全不必为提出这个问题而感到高兴。

[səʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ɑːˈselvz] , [drɪˈbɛrtɪd] ['səʊli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv]  
so important to the public and ourselves , debated solely on the ground of  
所以 重要的 到 这 民众 和 我们自己 , 辩论 仅 在 这 地面 的  
[ˈmʌni] .  
money .  
钱 .

对公众和我们自己都如此重要的事情，却仅仅因为金钱问题而引发争论。

[ðə; ði] ['sæləri] [ɪn] ['eni] ['bɪznəs] [ˈʌndə(r)] ['hev(ə)n] [ɪz][nɒt][ðə; ði][əʊnli] , [nɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [fɜːst] ,  
The salary in any business under heaven is not the only , nor indeed the first ,  
这 薪水 在 任何 商业 在下面 天堂 是 不是 这 仅有的 , 也不 的确 这 第一的 ,  
['kwɛstʃən] .  
question .  
问题 .

在任何行业，薪酬都不是唯一的问题，也绝非首要问题。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][ɪgˈzɪst][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;  
That you should continue to exist is a matter for your own consideration ;  
那 你 应该 继续 到 存在 是 一个 事情 为了 你的 自己的 考虑 ;  
你是否应该继续存在，这是你自己需要考虑的事情；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɜːst] ['bɒɪst] , [ænd; ənd] ['sekənd] [ˈjuːsf(ə)l] ,  
but that your business should be first honest , and second useful ,  
但 那 你的 商业 应该 是 第一的 诚实的 , 和 第二 有用 ,  
但你的生意首先应该诚信经营，其次才应该实用。

[ɑː(r); ə(r)] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɒnə(r)] [ænd; ənd] [məˈræləti] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɜːnd] .  
are points in which honour and morality are concerned .  
是 积分 在 哪个 荣誉 和 道德 是 担心的 .  
这些都是关乎荣誉和道德的问题。

[ɪf] [ðə; ði]['raɪtə(r)][tuː; tə] [huːm] [aɪ][rɪˈfɜː(r)] [səkˈsiːdz] [ɪn] [pəˈsweɪdɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [pˈɜːsənz]  
If the writer to whom I refer succeeds in persuading a number of young persons  
如果 这 作家 到 谁 我 参考 成功 在 说服 一个 数字 的 年轻的 人  
[tuː; tə][əˈdɒpt] [ðɪs] [wei] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [æŋ; ən] [aɪ] [set] ['sɪŋɡli] [ɒn][ðə; ði] ['laɪvlihʊd] ,  
to adopt this way of life with an eye set singly on the livelihood ,  
到 采纳 这 方式 的 生活 和 一个 眼睛 放 单独 在 这 生计 ,  
如果我提到的那位作家成功说服了一些年轻人接受这种生活方式，并且只把谋生放在首位，

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][ðəm; ðəm][ɪn][ðəə(r)] [wɜːks] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['prɒfɪt][əʊnli] , [ænd; ənd][wiː; wi]  
we must expect them in their works to follow profit only , and we  
我们 必须 预计 他们 在 他们的 作品 到 跟随 利润 仅有的 , 和 我们  
[mʌst; məst][ɪk'spekt][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,  
must expect in consequence ,  
必须 预计 在 结果 ,  
我们必须预料到他们在工作中只会追求利润, 并且我们必须预料到由此产生的结果,

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][em 'iː][ðə; ði] ['epə,θets] , [ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] , [beɪs] , [ʌn'truː] , [ænd; ənd] ['empti]  
if he will pardon me the epithets , a slovenly , base , untrue , and empty  
如果 他 将要 赦免 我 这 绰号 , 一个 邋遢的 , 根据 , 不属实 , 和 空的  
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .  
literature :  
文学 :  
如果允许我用粗俗的词语来形容, 那就是: 这是一部粗俗、低劣、虚假、空洞的文学作品。

[ɒv; əv] [ðæt] ['raɪtə(r)] [hɪm'self] [aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['spiːkɪŋ] : [hiː; hi][ɪz][dɪlɪdʒənt] , [kliːn] , [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ;  
Of that writer himself I am not speaking : he is diligent , clean , and pleasing ;  
的 那 作家 他自己 我 是 不是 请讲 : 他 是 勤奋 , 干净的 , 和 令人愉悦 ;  
我指的不是那位作家本人: 他勤奋、诚实、令人愉快;

[wiː; wi][ɔːl] [əʊ] [hɪm] [pɪəriədz][ɒv; əv] [entə'teɪnmənt] ,  
we all owe him periods of entertainment ,  
我们 全部 欠 他 时期 的 娱乐 ,  
我们都应该给他一些娱乐时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)][,pɒpju'lærəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪkwətli]  
and he has achieved an amiable popularity which he has adequately  
和 他 有 已达成 一个 可亲 人气 哪个 他 有 充分  
[dɪ'zɜːvd] .  
deserved .  
应得的 .  
他赢得了人们的喜爱, 这是他应得的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] , [ɔː(r)][dɪd] [nɒt] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [ɪm'breɪst] [aɪ 'tiː] ,  
But the truth is , he does not , or did not when he first embraced it ,  
但 这 真相 是 , 他 做 不是 , 或者 做过 不是 什么时候 他 第一的 拥抱 它 ,  
但事实是, 他并没有, 或者说在他最初接受它的时候并没有。  
[rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pjʊəli] ['mɜːsənəri] [saɪd] .  
regard his profession from this purely mercenary side .  
看待 他的 职业 从 这 纯粹 雇佣兵 边 .  
仅从纯粹的功利角度来看待他的职业。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] , [aɪ][æɪ; əɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] ['eni] ['nəʊb(ə)] [dɪ'zəɪn] ,  
He went into it , I shall venture to say , if not with any noble design ,  
他 去 进入 它 , 我 将 风险投资 到 说 , 如果 不是 和 任何 高贵 设计 ,  
我斗胆说一句, 他参与其中, 即便并非出于什么高尚的目的,

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] [lʌv] ;  
at least in the ardour of a first love ;  
在 至少 在 这 热情 的 一个 第一的 爱 ;  
至少在初恋的热情中是如此;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts] ['præktɪs] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði][weɪdʒ] .  
and he enjoyed its practice long before he paused to calculate the wage .  
和 他 享受 它是 实践 长的 前 他 暂停 到 计算 这 工资 .  
在他停下来计算工资之前很久, 他就很享受这种做法。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [æn; ən] [ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [ 'kɒmplɪmənt ] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ,  
The other day an author was complimented on a piece of work ,  
这 其他 天 一个 作者 曾是 赞扬 在 一个 片 的 工作 ,  
前几天, 一位作者的作品受到了赞扬。

[gʊd] [ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,  
**good in itself and exceptionally good for him , and replied ,**  
好的 在 本身 和 非常 好的 为了 他 , 和 回复 ,  
这本身是好事, 对他来说更是极好, 他回答说:

[ɪn] [tɜ:mz] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜ:(ə)l] [trævələ(r)] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][nɒt] ['brɪskli]  
**in terms unworthy of a commercial traveller that as the book was not briskly**  
在 条款 不配 的 一个 商业的 游客 那 作为 这 书 曾是 不是 轻快地  
[ˈselɪŋ] [hi; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [kɒpə(r)] [ˈfɑ:ðɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['merɪt] .  
**selling he did not give a copper farthing for its merit .**  
销售 他 做过 不是 给 一个 铜 法辛 为了 它是 优点 .  
用不配做商业旅行者的话来说, 由于这本书卖得不好, 他一分钱也没给。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɒt] [bi; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][pɜ:s(ə)n][tu; tə] [hu:m] [ðɪs] ['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz]  
**It must not be supposed that the person to whom this answer was**  
它 必须 不是 是 据称 那 这 人 到 谁 这 回答 曾是  
[ə'drest] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feɪn] [ɒv; əv] [feɪθ] ;  
**addressed received it as a profession of faith ;**  
已解决 已收到 它 作为 一个 职业 的 信仰 ;  
不应认为收到此答复的人将其视为信仰的表达;

[hi; hi] [nju:] , [ɒn][ðə; ði] [ʌðə(r)] [hænd] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ;  
**he knew , on the other hand , that it was only a whiff of irritation ;**  
他 知道 , 在 这 其他 手 , 那 它 曾是 仅有的 一个 闻 的 刺激 ;  
另一方面, 他知道这只是一丝恼怒而已;

[dʒʌst][æz; əz][wi; wi] [nəʊ] , [wen] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['raɪtə(r)] [tɔ:ks] [ɒv; əv] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][æz; əz][ə; eɪ]  
**just as we know , when a respectable writer talks of literature as a**  
只是 作为 我们 知道 , 什么时候 一个 可敬 作家 会谈 的 文学 作为 一个  
[wei] [ɒv; əv] [laɪf] ,  
**way of life ,**  
方式 的 生活 ,  
正如我们所知, 当一位受人尊敬的作家谈到文学是一种生活方式时,

[laɪk] ['fu:meɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [ˈju:sf(ə)], [ðæt] [hi; hi][ɪz] [ˈəʊnli] [dɪ'beɪtɪŋ] [wʌn] [ˈæspekt][ɒv; əv][ə; eɪ]  
**like shoemaking , but not so useful , that he is only debating one aspect of a**  
喜欢 制鞋 , 但 不是 所以 有用 , 那 他 是 仅有的 辩论 一 方面 的 一个  
[ˈkwestʃən] ,  
**question ,**  
问题 ,  
就像制鞋一样, 但又没那么实用, 以至于他只在辩论一个问题的一个方面。

[ænd; ənd][ɪz] [stiɪl] ['kliːli] ['kɒŋfəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ʌðə(r)z] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪn] [ðəm'selvz]  
**and is still clearly conscious of a dozen others more important in themselves**  
和 是 仍然 清楚地 有意识的 的 一个 打 其他的 更多的 重要的 在 他们自己  
[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['sentrəl] [tu; tə][ðə; ði] ['mætə(r)][ɪn] [hænd] .  
**and more central to the matter in hand .**  
和 更多的 中央 到 这 事情 在 手 .  
但他仍然清楚地意识到还有十几个其他问题, 这些问题本身更重要, 也与当前的事情更密切相关。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðəʊz] [hu:] [tri:t] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [ɪn] [ðɪs] ['peni] - [waɪz] [ænd; ənd] [ˈvɜ:tʃu:] - ['fu:li]  
**But while those who treat literature in this penny - wise and virtue - foolish**  
但 尽管 那些 WHO 对待 文学 在 这 一分钱 - 明智的 和 美德 - 愚蠢  
['spɪrɪt][ɑ:(r); ə(r)] [ðəm'selvz] ['tru:li] [ɪn] [pə'ze(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [laɪt] ,  
**spirit are themselves truly in possession of a better light ,**  
精神 是 他们自己 真的 在 拥有 的 一个 更好的 光 ,  
但是, 那些以这种斤斤计较、轻视道德的态度对待文学的人, 实际上却拥有更广阔的视野。

[aɪˈti:] [dʌz] [nɒt] [ˈfɒləʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtri:tmənt] [ɪz] [ˈdi:snt] [ɔ:(r)] [ɪmˈpru:vɪŋ] , [ˈweðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]  
**it does not follow that the treatment is decent or improving , whether for**  
它 做 不是 跟随 那 这 治疗 是 体面的 或者 改善 , 无论 为了  
[ðəmˈselvz] [ɔ:(r)] [ˈʌðə(r)z] .  
**themselves or others .**  
他们自己 或者 其他的 .

但这并不意味着这种待遇是体面的或有改善的，无论对他们自己还是对其他人而言。

[tu:; tə] [tri:t] [ɔ:l] [ˈsʌbdʒɪkts] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] , [ðə; ði] [məʊst] [ˈɒnərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [plʻʌkiəst]  
**To treat all subjects in the highest , the most honourable , and the pluckiest**  
到 对待 全部 主题 在 这 最高 , 这 最多 光荣的 , 和 这 最勇敢的  
[ˈspirit] ,  
**spirit ,**  
精神 ,

以最高尚、最光荣、最勇敢的精神对待所有臣民，

[kənˈsɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [fækt] , [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ˈdju:ti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪtə(r)] .  
**consistent with the fact , is the first duty of a writer .**  
持续的 和 这 事实 , 是 这 第一的 责任 的 一个 作家 .  
与事实相符是作家的首要职责。

[ɪf] [hi:; hi] [bi:; bi] [wel] [peɪd] , [æz; əz] [aɪ] [eɪˈem] [glæd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [hi:; hi] [ɪz] ,  
**If he be well paid , as I am glad to hear he is ,**  
如果 他 是 出色地有薪酬的 , 作为 我 是 高兴的 到 听到 他 是 ,  
如果他收入丰厚，正如我听说的那样，那真是太好了。

[ðɪs] [ˈdju:ti] [brʻkʌmz] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ˈɜ:dʒənt] , [ðə; ði] [nɪˈglekt] [ɒv; əv] [aɪˈti:] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [dɪsˈɡreɪsfl] .  
**this duty becomes the more urgent , the neglect of it the more disgraceful .**  
这 责任 变成 这 更多的 紧迫的 , 这 忽视 的 它 这 更多的 可耻 .  
这项职责越发紧迫，忽视它就越发可耻。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [səʊ] [ˈɡreɪvli] [æz; əz] [ðæt]  
**And perhaps there is no subject on which a man should speak so gravely as that**  
和 也许 那里 是 不 主题 在 哪个 一个 男人 应该 说话 所以 严重地 作为 那  
[ˈɪndəstri] ,  
**industry ,**  
行业 ,

或许没有哪个话题比这个行业更值得一个男人严肃地谈论了。

[wɒtˈevə(r)] [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ɒkjuˈpeɪ(ə)n] [ɔ:(r)] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;  
**whatever it may be , which is the occupation or delight of his life ;**  
任何 它 可能 是 , 哪个 是 这 职业 或者 喜 的 他的 生活 ;  
无论那是什么，无论那是他毕生的职业还是乐趣；

[wɪtʃ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [tu:l] [tu:; tə] [ɜ:n] [ɔ:(r)] [sɜ:v] [wɪð] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪˈti:] [bi:; bi] [ʌnˈwɜ:ði] ,  
**which is his tool to earn or serve with ; and which , if it be unworthy ,**  
哪个 是 他的 工具 到 赚 或者 服务 和 ; 和 哪个 , 如果 它 是 不配 ,  
这是他用来谋生或服务的工具；如果它不配，

[stæmps] [hɪmˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˈɪŋkjʊbəz] [ɒv; əv] [dʌm] [ænd; ənd] [ˈɡri:di] [ˈbəʊəlz] [ɒn] [ðə; ði]  
**stamps himself as a mere incubus of dumb and greedy bowels on the**  
邮票 他自己 作为 一个 仅仅 梦魇 的 哑的 和 贪婪的 肠道 在 这  
[ˈføuldəz] [ɒv; əv] [ˈleɪbərəɪŋ] [hju:ˈmænəti] .  
**shoulders of labouring humanity .**  
肩膀 的 劳动 人类 .

他把自己描绘成压在辛勤劳作的人类肩上的愚蠢贪婪的恶魔。

[ɒn] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] [əˈləʊn] [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [fɔ:s] [ðə; ði] [nəʊt] [maɪt] [li:n] [tu:; tə] [ˈvɜ:rtʃu:z] [saɪd] .  
**On that subject alone even to force the note might lean to virtue's side .**  
在 那 主题 独自的 甚至 到 力量 这 笔记 可能 倾斜 到 美德 边 .  
单就这一点而言，即使强迫他人签署这份文件，也可能有利于美德。

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][həʊpt][ðæt][ə; eɪ][ˈnju:mərəs][ænd; ənd][ˈentəpraɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪ](ə)n][ɒv; əv][ˈraɪtər]  
**It is to be hoped that a numerous and enterprising generation of writers**  
它是到是希望那一个很多的和进取一代的作家  
[wɪl][ˈfɒləʊ][ænd; ənd][səˈpɑ:s][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌn];  
**will follow and surpass the present one;**  
将要跟随和超过这展示一;  
希望未来能涌现出一批又一批富有进取精神的作家，他们能够超越当代作家;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][ˈbetə(r)][ɪf][ðə; ði][stri:m][wɜ:(r); wə(r)][steɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv]  
**but it would be better if the stream were stayed , and the roll of**  
但它会 是 更好的 如果 这 溪流 是 入住 , 和 这 卷 的  
[ˈaʊə(r)][əʊld] ,  
**our old ,**  
我们的 老的 ,  
但如果溪流能够停止流动，我们古老的.....

[ˈɒnɪst][ˈɪŋɡlɪʃ][bʊks][wɜ:(r); wə(r)][kləʊzd] , [ðæn; ðən][ðæt][ɪˈsjʊəriənt][bʊk] - [m'eɪkəz][ʃʊd; ʃəd][kən'tɪnjuː]  
**honest English books were closed , than that esurient book - makers should continue**  
诚实的 英语 图书 是 关闭 , 比 那 贪吃 书 - 制造商 应该 继续  
[ænd; ənd][dɪˈbeɪs][ə; eɪ][breɪv][trəˈdɪ](ə)n] ,  
**and debase a brave tradition ,**  
和 贬值 一个 勇敢的 传统 ,  
与其让那些贪婪的出版商继续玷污这一勇敢的传统，不如让那些诚实的英文书籍被关闭。

[ænd; ənd][ˈləʊə(r)] , [ɪn][ðeə(r)][əʊn][aɪz] , [ə; eɪ][ˈfeɪməs][reɪs] .  
**and lower , in their own eyes , a famous race .**  
和 降低 , 在 他们的 自己的 眼睛 , 一个 著名的 种族 .  
在他们眼中，这还算是一个名门望族。

[ˈbetə(r)][ðæt][ˈaʊə(r)][səˈri:n][ˈtemplz][wɜ:(r); wə(r)][dɪˈzɜ:tɪd][ðæn; ðən][fɪld][wɪð][ˈtræfɪkɪŋ][ænd; ənd]  
**Better that our serene temples were deserted than filled with trafficking and**  
更好的 那 我们的 安详 寺庙 是 荒凉的 比 已填 和 贩运 和  
[ˈdʒʌɡ(ə)lɪŋ][ˈpriːsts] .  
**juggling priests .**  
戏法 神父 .  
我们宁静的寺庙宁愿空无一人，也不愿充斥着贩卖人口和耍杂技的僧侣。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][tuː][dʒʌst][ˈriːz(ə)nɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tʃɔɪs][ɒv; əv][ˈeni][weɪ][ɒv; əv][laɪf] :  
**There are two just reasons for the choice of any way of life :**  
那里 是 二 只是 原因 为了 这 选择 的 任何 方式 的 生活 :  
选择任何一种生活方式都只有两个正当理由:

[ðə; ði][fɜ:st][ɪz][ɪnˈbred][teɪst][ɪn][ðə; ði][ˈtʃuːzə(r)] ; [ðə; ði][ˈsekənd][sʌm; səm][haɪ][juːˈtɪlətɪ][ɪn][ðə; ði][ˈɪndəstri]  
**the first is inbred taste in the chooser ; the second some high utility in the industry**  
这 第一 的 是 近亲繁殖 品尝 在 这 选择者 ; 这 第二 一些 高的 公用事业 在 这 行业  
[sɪˈlektɪd] .  
**selected .**  
已选 .  
第一种是选择者与生俱来的品味；第二种是所选行业中某种较高的实用性。

[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [laɪk][ˈeni][ˈʌðə(r)][ɑ:t] , [ɪz][ˈsɪŋɡjələli][ˈɪntrəstɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑ:tɪst] ; [ænd; ənd] ,  
**Literature , like any other art , is singularly interesting to the artist ; and ,**  
文学 , 喜欢 任何 其他 艺术 , 是 单独地 有趣的 到 这 艺术家 ; 和 ,  
文学，如同其他任何艺术形式一样，对艺术家而言具有独特的吸引力；而且，  
[ɪn][ə; eɪ][dɪˈɡriː][pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə][ɪtˈself][əˈmʌŋ][ðə; ði][ɑ:ts] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈju:sf(ə)][tuː; tə][ˈmænˈkaɪnd] .  
**in a degree peculiar to itself among the arts , it is useful to mankind .**  
在 一个 程度 奇特 到 本身 之中 这 艺术 , 它 是 有用 到 人类 .  
艺术在各种艺术形式中具有其独特的地位，对人类有益。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [sə'fʃi(ə)nt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃən] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ɔ:(r)] [ˈwʊmən] [hu:] [ə'dɒpts]  
**These are the sufficient justifications for any young man or woman who adopts**  
这些 是 这 充足的 理由 为了 任何 年轻的 男人 或者 女士 WHO 领养  
[aɪ 'ti:] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**it as the business of his life .**  
它 作为 这 商业 的 他的 生活 .

对于任何将此作为毕生事业的年轻人来说，这些都是充分的理由。

[aɪ][æɪ; ʃəɪ][nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz] .  
**I shall not say much about the wages .**  
我 将 不是 说 很多 关于 这 工资 .

关于工资方面，我不多说了。

[ə; eɪ][ˈraɪtə(r)][kæn; kən][lɪv; laɪv][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] .  
**A writer can live by his writing .**  
一个 作家 能 居住 经过 他的 写作 .

作家可以靠写作谋生。

[ɪf] [nɒt][səʊ] [lʌɡ'zʊəriəsli] [æz; əz][baɪ][ˈʌðə(r)] [treɪdʒ] , [ðen] [les] [lʌɡ'zʊəriəsli] .  
**If not so luxuriously as by other trades , then less luxuriously .**  
如果 不是 所以 奢华地 作为 经过 其他 交易 , 然后 较少的 奢华地 .

即使不如其他行业那样奢华，也至少不那么奢华。

[ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [hi;; hi] [dʌz] [ɔ:l] [deɪ] [wɪl] [mɔ:(r)] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ðæn; ðən]  
**The nature of the work he does all day will more affect his happiness than**  
这 自然 的 这 工作 他 做 全部 天 将要 更多的 影响 他的 幸福 比

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [naɪt] .  
**the quality of his dinner at night .**  
这 质量 的 他的 晚餐 在 夜晚 .

他一天的工作性质比他晚上吃的晚餐质量更能影响他的幸福感。

[wɒt'evə(r)] [bi;; bi][ɔ:(r); jə(r)] ['kɔ:lɪŋ] , [ænd; ænd][haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [ju;; jʊ][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,  
**Whatever be your calling , and however much it brings you in the year ,**  
任何 是 你的 呼叫 , 和 然而 很多 它 带来 你 在 这 年 ,

无论你的职业是什么，无论它一年能给你带来多少，

[ju;; jʊ][kʊd; kəd] [stiɪl] , [ju;; jʊ] [nəʊ] , [get][mɔ:(r)][baɪ] [ˈtʃi:tɪŋ] .  
**you could still , you know , get more by cheating .**  
你 可以 仍然 , 你 知道 , 得到 更多的 经过 作弊 .

你仍然可以通过作弊获得更多。

[wɪz; wi][ɔ:l] ['sʌfə(r)] [ɑ:'selvz] [tu;; tə][bi;; bi] [tu:] [mʌtʃ] [kən'sɜ:nd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɒvəti] ;  
**We all suffer ourselves to be too much concerned about a little poverty ;**  
我们 全部 遭受 我们自己 到 是 也 很多 担心的 关于 一个 小的 贫困 ;

我们都因为过于在意一点点贫穷而让自己陷入困境；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kən'sɪdə'reɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [mu:v] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tu;; tə]  
**but such considerations should not move us in the choice of that which is to**  
但 这样的 考虑因素 应该 不是 移动 我们 在 这 选择 的 那 哪个 是 到

[bi;; bi][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ænd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈpɔ:(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ;  
**be the business and justification of so great a portion of our lives ;**  
是 这 商业 和 理由 的 所以 伟大的 一个 部分 的 我们的 生活 ;

但是，在选择我们生活中如此重要的一部分——我们所从事的事业和存在的意义——时，我们不应该受到这些因素的影响；

[ænd; ænd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)rɪ] , [ðə; ði][ˈpætriət] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ,  
**and like the missionary , the patriot , or the philosopher ,**  
和 喜欢 这 传教士 , 这 爱国者 , 或者 这 哲学家 ,

就像传教士、爱国者或哲学家一样，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [tʃuːz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [breɪv] [kə'riə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də]  
**we should all choose that poor and brave career in which we can do**  
我们 应该 全部 选择 那 贫穷的 和 勇敢的 职业 在 哪个 我们 能 做  
[ðə; ði] [məʊst] [ænd; ənd] [best] [fɔː(r); fə(r)] [mæn'kaɪnd] .  
**the most and best for mankind .**  
这 最多 和 最好的 为了 人类 .

我们都应该选择那些艰苦但勇敢的职业，在那种职业中，我们可以为人类做出最大贡献。

[naʊ] ['neɪtʃə(r)] , [ˈfeɪθfəli] [ˈfɒləʊd] , [pruːvz] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['keəf(ə)] ['mʌðə(r)] .  
**Now Nature , faithfully followed , proves herself a careful mother .**  
现在 自然 , 忠实 随后 , 证明 她自己 一个 小心 母亲 .  
如今，只要我们忠实地遵循自然规律，自然就会证明自己是一位慈爱的母亲。

[ə; eɪ] [læd] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɪŋɡl] [pʊ; əv] [wɜːdz] , [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə]  
**A lad , for some liking to the jingle of words , betakes himself to**  
一个 小伙子 , 为了 一些 喜欢 到 这 铃铛 的 字 , 接受 他自己 到  
['letəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;  
**letters for his life ;**  
信件 为了 他的 生活 ;

一个年轻人因为喜欢文字的韵律，选择了写作作为自己的人生道路；

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [hiː; hi] [lɜːrnz] [mɔː(r)] ['grævəti] , [hiː; hi] [faɪndz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['tʃəʊzn]  
**by - and - by , when he learns more gravity , he finds that he has chosen**  
经过 - 和 - 经过 , 什么时候 他 学习 更多的 重力 , 他 发现 那 他 有 选定  
['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [njuː] ;  
**better than he knew ;**  
更好的 比 他 知道 ;

渐渐地，当他对重力有了更深的理解后，他发现自己做出了比他之前所知道的更好的选择；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ əːn ] ['lɪt(ə)] , [hiː; hi] [ɪz] [ˈɜːnɪŋ] [aɪ 'tiː] ['æmpli] ; [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [smɔːl]  
**that if he earns little , he is earning it amply ; that if he receives a small**  
那 如果 他 收入 小的 , 他 是 收入 它 充足的 ; 那 如果 他 接收 一个 小的  
[weɪdʒ] ,  
**wage ,**  
工资 ,

即使他收入不高，也是赚得足够；即使他只拿到微薄的工资，

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː; də] [kən'sɪdərəb(ə)] ['sɜːvɪsɪz] ; [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] ,  
**he is in a position to do considerable services ; that it is in his power ,**  
他 是 在 一个 位置 到 做 大量 服务 ; 那 它 是 在 他的 力量 ,  
他有能力做出相当大的贡献；这完全在他的掌控之中。

[ɪn] [sʌm; səm] [smɔːl] ['meʒə(r)] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [ə'prest] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [truːθ] .  
**in some small measure , to protect the oppressed and to defend the truth .**  
在 一些 小的 措施 , 到 保护 这 受压迫者 和 到 保卫 这 真相 .  
在某种程度上，是为了保护受压迫者，捍卫真理。

[səʊ] ['kaɪndli] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'reɪndʒd] ,  
**So kindly is the world arranged ,**  
所以 亲切地 是 这 世界 安排 ,  
世界如此美好，

[sʌtʃ] [greɪt] ['prɒfɪt] [meɪ] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'ɡriː] [pʊ; əv] ['hjuːmən] [rɪ'laɪəns] [ɒn] [wʌn'self] ,  
**such great profit may arise from a small degree of human reliance on oneself ,**  
这样的 伟大的 利润 可能 出现 从 一个 小的 程度 的 人类 依赖 在 自己 ,  
如此巨大的利润可能源于人类对自身能力的少量依赖。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɪz] [ðə; ði] ['hæpi] [stɑː(r)] [pʊ; əv] [ðɪs] [treɪd] [pʊ; əv] ['raɪtɪŋ] ,  
**and such , in particular , is the happy star of this trade of writing ,**  
和 这样的 , 在 特别的 , 是 这 快乐的 星星 的 这 贸易 的 写作 ,  
而这，尤其体现在写作这一行业中最令人欣喜的明星身上。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʒəd] [kəm'baɪn] ['pleɪzə(r)] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] [tuː; tə] [bəʊθ] ['pɑːtɪz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət]  
**that it should combine pleasure and profit to both parties , and be at**  
那 它 应该 结合 乐趣 和 利润 到 两个都 各方 , 和 是 在  
[wʌns] [ə'griːəb(ə)] ,  
**once agreeable ,**  
一次 同意 ,

它应该既能让双方都感到快乐又能带来利益，而且双方都乐于接受。

[laɪk] ['fɪdlɪŋ] , [ænd; ənd] ['juːsf(ə)] , [laɪk] [gʊd] ['priːtʃɪŋ] .  
**like fiddling , and useful , like good preaching .**  
喜欢 拉琴 , 和 有用 , 喜欢 好的 布道 .

就像摆弄小提琴一样，而且很有用，就像好的布道一样。

[ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [æt; ət] [ɪts] [haɪɪst] ;  
**This is to speak of literature at its highest ;**  
这 是 到 说话 的 文学 在 它是 最高 ;

这是在谈论文学的最高境界；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔː(r)] [greɪt] ['eldəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stiːl] [spiːd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]  
**and with the four great elders who are still spared to our respect and**  
和 和 这 四 伟大的 长者 WHO 是 仍然 幸存 到 我们的 尊重 和  
[ædmə'reɪʃ(ə)n] ,  
**admiration ,**  
钦佩 ,

还有四位至今仍健在、令我们尊敬和钦佩的伟大长者，

[wɪð] [kɑː'laɪl] , ['rʌskɪn] , ['braʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['tenɪsən] [brɪ'fɔː(r)] [juː 'es] ,  
**with Carlyle , Ruskin , Browning , and Tennyson before us ,**  
和 凯雷集团 , 拉斯金 , 勃朗宁 , 和 丁尼生 前 我们 ,

在我们面前有卡莱尔、罗斯金、勃朗宁和丁尼生，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊədli] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːst] [ɪn] ['eni] ['lesə(r)] ['æspekt] .  
**it would be cowardly to consider it at first in any lesser aspect .**  
它 会 是 胆小 到 考虑 它 在 第一的 在 任何 较少 方面 .

如果一开始就轻视它，那将是懦弱的表现。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] ['kænɒt] ['fɒləʊ] [ðɪːz] ['æθliːts] , [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] [nʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] ,  
**But while we cannot follow these athletes , while we may none of us ,**  
但 尽管 我们 不能 跟随 这些 运动员 , 尽管 我们 可能 没有任何 的 我们 ,  
但是，尽管我们无法关注这些运动员，尽管我们中的任何人都无法关注，

[pə'hæps] , [biː; bi] ['veri] ['vɪgərəs] , ['veri] [ə'ɪdʒən(ə)] , [ɔː(r)] ['veri] [waɪz] , [aɪ] [stiːl] [kən'tend] [ðæt] ,  
**perhaps , be very vigorous , very original , or very wise , I still contend that ,**  
也许 , 是 非常 蓬勃 , 非常 原来的 , 或者 非常 明智的 , 我 仍然 抗衡 那 ,  
或许，即便你精力充沛、才华横溢或智慧过人，我仍然坚持认为，

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['hʌmbəl] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [wɜːk] ,  
**in the humblest sort of literary work ,**  
在 这 最谦逊的 种类 的 文学 工作 ,

在最朴素的文学作品中，

[wiː; wi] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [ɪn] ['aʊə(r)] ['paʊə(r)] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [greɪt] [hɑːm] [ɔː(r)] [greɪt] [gʊd] .  
**we have it in our power either to do great harm or great good .**  
我们 有 它 在 我们的 力量 任何一个 到 做 伟大的 伤害 或者 伟大的 好的 .

我们有能力造成巨大的伤害，也有能力造福他人。

[wiː; wi] [meɪ] [siːk] ['miəli] [tuː; tə] [pliːz] ; [wiː; wi] [meɪ] [siːk] , ['hævɪŋ] [nʌʊ] ['haɪə(r)] [ɡɪft] ,  
**We may seek merely to please ; we may seek , having no higher gift ,**  
我们 可能 寻找 仅仅 到 请 ; 我们 可能 寻找 , 拥有 不 更高 礼物 ,

我们或许只是为了取悦他人；我们或许追求，却没有更高的天赋，

[ˈmɪəli] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l][naɪn] [deɪz] - [ˌkjʊəriˈbʊəti][pʊ; əv][ˈaʊə(r)] [kəntˈempərəɪz] ; [ɔː(r)][wiː; wi]  
**merely to gratify the idle nine days' curiosity of our contemporaries ; or we**  
仅仅 到 满足 这 闲置的 九 天 - 好奇心 的 我们的 同时代人 ; 或者 我们  
[meɪ] [ˈesi] ,  
**may essay ,**  
可能 散文 ,

仅仅是为了满足我们当代人闲散九天的好奇心；或者我们也可以尝试，

[haʊˈevə(r)] [ˈfiːbli] , [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] .  
**however feebly , to instruct .**  
然而 虚弱地 , 到 指示 .

然而，即便力量微弱，也要进行指导。

[ɪn] [iːtʃ] [pʊ; əv] [ðɪːz] [wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðæt] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɑːt][pʊ; əv] [wɜːdz]  
**In each of these we shall have to deal with that remarkable art of words**  
在 每个 的 这些 我们 将 有 到 交易 和 那 卓越 艺术 的 字  
[wɪtʃ] ,  
**which ,**  
哪个 ,

在所有这些方面，我们都必须面对文字那非凡的艺术，即：

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈdaɪəlekt][pʊ; əv][laɪf] ,  
**because it is the dialect of life ,**  
因为 它 是 这 方言 的 生活 ,

因为它是生活的方言，

[ˈkɒmz] [həʊm][səʊ] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ˈpaʊəfəli] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][pʊ; əv][men] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt]  
**comes home so easily and powerfully to the minds of men ; and since that**  
来 家 所以 容易地 和 强大的 到 这 思想 的 男人 ; 和 自从 那  
[ɪz][səʊ] ,  
**is so ,**  
是 所以 ,

它如此轻易且有力地进入人们的脑海；既然如此，

[wiː; wi] [kənˈtrɪbjʊːt] , [ɪn] [iːtʃ] [pʊ; əv] [ðɪːz] [ˈbraːntʃɪz] ,  
**we contribute , in each of these branches ,**  
我们 贡献 , 在 每个 的 这些 分支 ,

我们在这些分支领域中的每一个领域都做出了贡献：

[tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði][sʌm] [pʊ; əv] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd] [əˌpriːʃiːˈeɪənz] [wɪtʃ] [gəʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm]  
**to build up the sum of sentiments and appreciations which goes by the name**  
到 建造 向上 这 和 的 情感 和 感谢 哪个 去 经过 这 姓名  
[pʊ; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ɔː(r)] [ˈpʌblɪk] [ˈfiːlɪŋ] .  
**of Public Opinion or Public Feeling .**  
的 民众 观点 或者 民众 感觉 .

汇聚成一种情感和赞赏的总和，这就是所谓的公众舆论或公众情绪。

[ðə; ði][ˈtəʊt(ə)l][pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈneɪjənz] [ˈriːdɪŋ] , [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [pʊ; əv] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpəz] ,  
**The total of a nation's reading , in these days of daily papers ,**  
这 全部的 的 一个 国家的 阅读 , 在 这些 天 的 日常的 文件 ,

在如今报纸日刊盛行的时代，一个国家的总阅读量是多少？

[ˈɡreɪtli] [ˈmɒdɪfaɪ] [ðə; ði][ˈtəʊt(ə)l][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈneɪjənz] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd]  
**greatly modifies the total of the nation's speech ; and the speech and**  
非常 修改 这 全部的 的 这 国家的 演讲 ; 和 这 演讲 和  
[ˈriːdɪŋ] ,  
**reading ,**  
阅读 ,

极大地改变了整个国家的言语；以及言语和阅读，



[aɪ][hæv; həv][ˈspəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrentʃ] , [nɒt][bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]  
**I have spoken of the American and the French , not because they are so**  
我 有 说 的 这 美国人 和 这 法语 , 不是 因为 他们 是 所以  
[mʌtʃ] [ˈbeɪsə(r)] ,  
**much baser ,**  
很多 基础 ,

我之所以提到美国人和法国人，并不是因为他们多么卑鄙无耻。

[bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈriːdəb(ə)] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] ; [ðeə(r)][ˈiːv(ə)][ɪz] [dʌn] [mɔː(r)] [ɪˈfektɪvli] ,  
**but so much more readable , than the English ; their evil is done more effectively ,**  
但 所以 很多 更多的 可读 , 比 这 英语 ; 他们的 邪恶的 是 完毕 更多的 有效地 ;  
但比起英语，他们的文字更易读；他们的恶行也更有效。

[ɪn] [əˈmerɪkə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmæsiːz] , [ɪn] [ˈfrentʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [keə(r)][tuː; tə] [riːd] ;  
**in America for the masses , in French for the few that care to read ;**  
在 美国 为了 这 群众 , 在 法语 为了 这 很少 那 关心 到 读 ;  
在美国，它是为大众而作；在法国，它是为少数愿意阅读的人而作。

[bʌt; bət] [wɪð] [juː ˈes][æz; əz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈdjuːtɪz] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɑː(r); ə(r)] [ˈdeɪli]  
**but with us as with them , the duties of literature are daily**  
但 和 我们 作为 和 他们 , 这 职责 的 文学 是 日常的  
[nɪˈɡlektɪd] ,  
**neglected ,**  
被忽视的 ,

但是，和他们一样，我们每天都在忽视文学的职责。

[truːθ] [ˈdeɪli] [pəˈvɜːtɪd] [ænd; ənd] [səˈprest] , [ænd; ənd] [ɡreɪv] [ˈsʌbdʒɪkts] [ˈdeɪli] [dɪˈɡreɪdɪd] [ɪn][ðə; ði]  
**truth daily perverted and suppressed , and grave subjects daily degraded in the**  
真相 日常的 变态 和 被抑制 , 和 严重 主题 日常的 退化的 在 这  
[ˈtriːtmənt] .  
**treatment .**  
治疗 .

真相每日遭到歪曲和压制，严肃议题每日遭受羞辱。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːnəlɪst] [ɪz][nɒt] [ˈrekən] [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈɒfɪsə(r)] ; [jet] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [hiː; hi]  
**The journalist is not reckoned an important officer ; yet judge of the good he**  
这 记者 是 不是 估计 一个 重要的 官 ; 然而 法官 的 这 好的 他  
[maɪt] [duː; də] ,  
**might do ,**  
可能 做 ,

记者并不被视为重要人物；然而，判断他可能做出的贡献，

[ðə; ði] [hɑːm] [hiː; hi] [dʌz] ; [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ][wʌn] [ˈɪnstəns] [ˈəʊnli] :  
**the harm he does ; judge of it by one instance only :**  
这 伤害 他 做 ; 法官 的 它 经过 一 实例 仅有的 :  
他造成的危害；仅凭一个例子就能判断：

[ðæt] [wen] [wiː; wi][faɪnd] [tuː] [ˈdʒɜːrnl] [ɒn][ðə; ði] [rɪˈvɜːs] [saɪdʒ] [ɒv; əv][ˈpɒlətɪks] [iːtʃ] ,  
**that when we find two journals on the reverse sides of politics each ,**  
那 什么时候 我们 寻找 二 期刊 在 这 撤销 侧面 的 政治 每个 ,  
当我们发现两份期刊分别代表截然相反的政治立场时，

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ˈəʊpənli] [ˈɡɑːblɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv][ɪts]  
**on the same day , openly garbling a piece of news for the interest of its**  
在 这 相同的 天 , 公然 胡言乱语 一个 片 的 消息 为了 这 兴趣 的 它是  
[əʊn] [ˈpaːti] ,  
**own party ,**  
自己的 派对 ,

同一天，为了本党利益，公然歪曲新闻。

[wiː; wi] [smaɪl] [æɪt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ( [nəʊ] [dɪ'skʌvəri] [naʊ] ! )  
**we smile at the discovery ( no discovery now ! )**  
我们 微笑 在 这 发现 ( 不 发现 现在 ! )

我们对这一发现感到欣喜（现在没有发现啦！）

[æz; əz][ʻəʊvə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk][ænd; ənd] [ˈpɑːdnəbl] [ˈstrætədʒəm] . [ˈlaɪɪŋ] [səʊ][ʻəʊpən][ɪz] [skeəs] [ˈlaɪɪŋ] ,  
**as over a good joke and pardonable stratagem . Lying so open is scarce lying ,**  
作为 超过 一个 好的 开玩笑 和 情有可原 策略 : 说谎 所以 打开 是 稀少 说谎 ;  
[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ;  
**it is true ;**  
它 是 真的 ;

就像一个玩笑和一种可以原谅的策略一样。如此明目张胆的谎言，很难称得上是谎言，这是真的；

[bʌt; bət][wʌn][ʊv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][wiː; wi] [prəˈfes] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈspekt]  
**but one of the things that we profess to teach our young is a respect**  
但 一 的 这 事物 那 我们 宣称 到 教 我们的 年轻的 是 一个 尊重  
[fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ;  
**for truth ;**  
为了 真相 ;

但我们声称要教导年轻人的一件事就是尊重真理；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [ðɪs] [piːs] [ʊv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð] [ˈeni] [greɪt] [səkˈses]  
**and I cannot think this piece of education will be crowned with any great success**  
和 我 不能 思考 这 片 的 教育 将要 是 加冕 和 任何 伟大的 成功  
,  
:  
,

我认为这项教育举措不会取得任何巨大成功。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][sʌm; səm][ʊv; əv][juː ˈes] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ˈəʊpənli] [əˈpruːv] [ʊv; əv] [ˈpʌblɪk]  
**so long as some of us practise and the rest openly approve of public**  
所以 长的 作为 一些 的 我们 实践 和 这 休息 公然 批准 的 民众  
[ˈfɔːlʃhʊd] .  
**falsehood .**  
谬误 .

只要我们当中有些人参与其中，而其他人则公开赞同公开的谎言。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈdjuːtɪz] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɒn] [ˈeni] [mæn] [huː] [ˈentəz] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʊv; əv]  
**There are two duties incumbent upon any man who enters on the business of**  
那里 是 二 职责 现任 之上 任何 男人 WHO 进入 在 这 商业 的  
[ˈraɪtɪŋ] :  
**writing :**  
写作 :

凡从事写作的人，都负有两项职责：

[truːθ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈspɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] .  
**truth to the fact and a good spirit in the treatment .**  
真相 到 这 事实 和 一个 好的 精神 在 这 治疗 .

实事求是，态度友善。

[ɪn] [ˈevri] [dɪˈpɑːtmənt] [ʊv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtəɪtʃə] , [ðəʊ] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [ˈhɑːdli] [tuː; tə] [dɪˈzɜːv] [ðə; ði]  
**In every department of literature , though so low as hardly to deserve the**  
在 每一个 部门 的 文学 , 尽管 所以 低的 作为 几乎 到 应得 这  
[neɪm] ,  
**name ,**  
姓名 ,

在文学的各个领域，即便地位低下到几乎不配被称为文学，

[tru:θ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ɪz][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði][edʒu'keɪ](ə)n][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv]  
**truth to the fact is of importance to the education and comfort of**  
真相 到 这 事实 是 的 重要性 到 这 教育 和 舒适 的  
[mæn'kaɪnd] ,  
**mankind** ,  
人类 ,

秉持真理对于人类的教育和福祉至关重要。

[ænd; ənd][səʊ][hɑ:d] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] ,  
**and so hard to preserve** ,  
和 所以 难的 到 保存 ,

因此很难保存。

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də][səʊ] [wɪl] [lend] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [traɪz]  
**that the faithful trying to do so will lend some dignity to the man who tries**  
那 这 忠实 尝试 到 做 所以 将要 借 一些 尊严 到 这 男人 WHO 尝试  
[aɪ 'ti:] .  
**it** :  
它 :

虔诚的信徒们这样做，会给尝试这样做的人带来一些尊严。

[ʼaʊə(r)]['dʒʌdʒmənts][ɑ:(r); ə(r)] [beɪst] [ə'pɒn] [tu:] [θɪŋz] : [fɜ:st] , [ə'pɒn][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] ['pref(ə)rənsɪz]  
**Our judgments are based upon two things : first , upon the original preferences**  
我们的 判决 是 基于 之上 二 事物 : 第一的 , 之上 这 原来的 偏好  
[ɒv; əv][ʼaʊə(r)][səʊl] ;  
**of our soul ;**  
的 我们的 灵魂 ;

我们的判断基于两件事：第一，基于我们灵魂最初的偏好；

[bʌt; bət] , ['sekənd] , [ə'pɒn][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['testɪməni] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][gɒd] , [mæn] ,  
**but , second , upon the mass of testimony to the nature of God , man ,**  
但 , 第二 , 之上 这 大量的 的 见证 到 这 自然 的 上帝 , 男人 ,

但是，其次，基于大量关于上帝和人本质的证词，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [wɪt] ['ri:tʃɪz] [ju: 'es] , [ɪn]['daɪvəz] ['mænəz] , [frɒm; frəm] [wɪ'daʊt] .  
**and the universe which reaches us , in divers manners , from without .**  
和 这 宇宙 哪个 到达 我们 , 在 潜水员 礼仪 , 从 没有 .

以及以各种方式从外部与我们相连的宇宙。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] [ði:z] ['daɪvəz] ['mænəz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'dju:səbl] [tu:; tə][wʌn] ,  
**For the most part these divers manners are reducible to one ,**  
为了 这 最多 部分 这些 潜水员 礼仪 是 可还原的 到 一 ,

大多数情况下，这些形形色色的行为都可以归结为一点：

[ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [lɜ:n] [ɒv; əv][pɑ:st] [taɪmz] [ænd; ənd] [mʌt] [ðæt] [wi:; wi] [lɜ:n] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [əʊn] ['ri:tʃɪŋ]  
**all that we learn of past times and much that we learn of our own reaching**  
全部 那 我们 学习 的 过去的 时代 和 很多 那 我们 学习 的 我们的 自己的 到达  
[ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv] [bʊks] [ɔ:(r)] ['peɪpəz] ,  
**us through the medium of books or papers ,**  
我们 通过 这 中等的 的 图书 或者 文件 ,

我们从书籍或报纸等媒介了解到的所有关于过去时代的事情，以及我们自身所了解到的许多事情，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hi:; hi] [hu:] ['kænɒt] [ri:d] ['lɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:s] [æt; ət] ['sekənd] -  
**and even he who cannot read learning from the same source at second -**  
和 甚至 他 WHO 不能 读 学习 从 这 相同的 来源 在 第二 -

[hænd][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] [kæn; kən] .  
**hand and by the report of him who can .**  
手 和 经过 这 报告 的 他 WHO 能 .

即使是不懂阅读的人，也可以通过二手资料和懂阅读的人的转述来了解同一起来源的知识。

[ðʌs] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] ['nɒlɪdʒ] [ɔ:(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][i:v(ə)]  
**Thus the sum of the contemporary knowledge or ignorance of good and evil**  
因此 这 和 的 这 当代的 知识 或者 无知 的 好的 和 邪恶的  
[ɪz] ,  
**is** ,  
是 ,

因此，当代人对善恶的认知或无知的总和为：

[ɪn] [lɑ:dʒ] ['meʒə(r)] , [ðə; ði] ['hændiwɜ:k] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [raɪt] .  
**in large measure , the handiwork of those who write .**  
在 大的 措施 , 这 手工制品 的 那些 WHO 写 .

很大程度上，这是那些写作者的杰作。

[ðəʊz] [hu:] [raɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] [ðæt] [i:tʃ] [mænz] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ,  
**Those who write have to see that each man's knowledge is ,**  
那些 WHO 写 有 到 看 那 每个 男人的 知识 是 ,

那些写作的人必须明白，每个人的知识都是有限的。

[æz; əz][nɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aɪ'ti:] , ['ɑ:nsərəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][fækt्स][ɒv; əv][laɪf] ;  
**as near as they can make it , answerable to the facts of life ;**  
作为 靠近 作为 他们 能 制作 它 , 可回答的 到 这 事实 的 生活 ;

尽可能地贴近现实，符合生活事实；

[ðæt] [hi:; hi][jæl; jəl][nɒt] [sə'pəʊz] [hɪm'self] [æn; ən]['eɪndʒl][ɔ:(r)][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ;  
**that he shall not suppose himself an angel or a monster ;**  
那 他 将 不是 认为 他自己 一个 天使 或者 一个 怪物 ;

他不可自比天使或怪物；

[nɔ:(r)] [teɪk] [ðɪs] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [hel] ;  
**nor take this world for a hell ;**  
也不 拿 这 世界 为了 一个 地狱 ;

也不要把这个世界当作地狱；

[nɔ:(r)][bi:; bi] ['sʌfəd] [tu:; tə]['ɪmædʒɪn] [ðæt] [ɔ:l] [raɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [kɒn'sentə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑ:st] [ɔ:(r)]  
**nor be suffered to imagine that all rights are centred in his own caste or**  
也不 是 遭受 到 想象 那 全部 权利 是 浓缩的 在 他的 自己的 种姓 或者  
['kʌntri] ,  
**country** ,  
国家 ,

也不应被允许认为所有权利都集中在他自己的种姓或国家。

[ɔ:(r)][ɔ:l] [və'ræseɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'rəʊkiəl] [kri:d] .  
**or all veracities in his own parochial creed .**  
或者 全部 真实性 在 他的 自己的 教区 信条 .

或者说，他自己狭隘的信条中的所有真理。

[i:tʃ] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [lɜ:n] [wɒt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [straɪv] [tu:; tə] [mend] ;  
**Each man should learn what is within him , that he may strive to mend ;**  
每个 男人 应该 学习 什么 是 之内 他 , 那 他 可能 努力 到 修补 ;

每个人都应该了解自己的不足之处，以便努力改正；

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [tɔ:t] [wɒt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə] ['ʌðə(r)z] .  
**he must be taught what is without him , that he may be kind to others .**  
他 必须 是 教授 什么 是 没有 他 , 那 他 可能 是 种类 到 其他的 .

必须让他明白他身外之物是什么，这样他才能善待他人。

[aɪ'ti:][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] [rɒŋ] [tu:; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [tru:θ] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][drɪ'spju:təb(ə)]  
**It can never be wrong to tell him the truth ; for , in his disputable**  
它 能 绝不 是 错误的 到 告诉 他 这 真相 ; 为了 , 在 他的 有争议的

[stet] ,  
**state** ,  
状态 ,

告诉他真相永远不会错；因为，在他这种有争议的状态下，

[ˈwi:vɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][gəʊz][hɪz; ɪz] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][laɪf] , [ˈstiəriŋ] [hɪm'self] , [ˈtʃiəriŋ] [ɔ:(r)] [rɪ'pru:vɪŋ]  
**weaving as he goes his theory of life , steering himself , cheering or reproving**  
编织 作为 他 去 他的 理论 的 生活 , 转向 他自己 , 欢呼 或者 责备  
[ˈlðə(r)z] ,  
**others** ,  
其他的 ,

他一边走一边阐述自己的人生理论，引导自己，鼓励或责备他人。

[ɔ:l] [fæktz][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;  
**all facts are of the first importance to his conduct ;**  
全部 事实 是 的 这 第一的 重要性 到 他的 执行 ;

所有事实对他的行为都至关重要；

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][fækt][jæl; jəl] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ɔ:(r)] [kə'rʌpt] [hɪm] ,  
**and even if a fact shall discourage or corrupt him ,**  
和 甚至 如果 一个 事实 将 阻碍 或者 腐败 他 ,

即使某个事实会让他灰心丧气或使他堕落，

[aɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [best] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; jəd] [nəʊ] [aɪ 'ti:];  
**it is still best that he should know it ;**  
它 是 仍然 最好的 那 他 应该 知道 它 ;

最好还是让他知道这件事；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,  
**for it is in this world as it is ,**  
为了 它 是 在 这 世界 作为 它 是 ,

因为祂就如祂本来的样子存在于这个世界上。

[ænd; ænd][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [meɪd] [ˈi:zi] [baɪ][edʒu'keɪʃən(ə)l] [sə'pref(ə)n] ,  
**and not in a world made easy by educational suppressions ,**  
和 不是 在 一个 世界 制成 简单的 经过 教育 抑制 ,

而且，在一个因教育压制而变得容易的世界里，情况并非如此。

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][wɪn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [jeɪm] [ɔ:(r)]['ɡlɔ:ri] .  
**that he must win his way to shame or glory .**  
那 他 必须 赢 他的 方式 到 耻辱 或者 荣耀 .

他必须通过自己的努力，才能获得荣耀或耻辱。

[ɪn][wʌn] [wɜ:d] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [faʊl] [tu:; tə] [tel] [wɒt] [ɪz] [fɔ:ls] ;  
**In one word , it must always be foul to tell what is false ;**  
在 一 单词 , 它 必须 总是 是 犯规 到 告诉 什么 是 错误的 ;

总之，说真话总是不光彩的；

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][kæn; kən][ˈnevə(r)][bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə] [sə'pres] [wɒt] [ɪz] [tru:] .  
**and it can never be safe to suppress what is true .**  
和 它 能 绝不 是 安全的 到 压制 什么 是 真的 .

压制真相永远都不安全。

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'mɪt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][fækt] [wɪt] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [ˈwɒntɪŋ] ,  
**The very fact that you omit may be the fact which somebody was wanting ,**  
这 非常 事实 那 你 忽略 可能 是 这 事实 哪个 某人 曾是 想要 ,

你忽略的事实，可能正是别人想要知道的事实。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [mænz] [mi:t] [ɪz] [ə'hʌðə(r)] [mænz] [ˈpɔɪz(ə)n] ,  
**for one man's meat is another man's poison ,**  
为了 一 男人的 肉 是 其他 男人的 毒 ,

甲之蜜糖，乙之砒霜。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [wɒz; wəz] [tʃiəd] [baɪ][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv] [kæn'di:d] .  
**and I have known a person who was cheered by the perusal of Candide .**  
和 我 有 已知 一个 人 WHO 曾是 欢呼 经过 这 仔细阅读 的 坎迪德 .

我认识一个人，他因为阅读《老实人》而感到振奋。

[ˈevri] [fækt][ɪz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˈpɹəz(ə)l] [wi:; wi][mʌst; məst][set] [tə'geðə(r)] ；  
**Every fact is a part of that great puzzle we must set together** ；  
每一个 事实 是 一个 部分 的 那 伟大的 谜 我们 必须 放 一起 ；  
每一个事实都是我们必须拼凑起来的那个伟大谜题的一部分；  
[ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] ['kɒmz] [də'rektli] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtərz] [pɑ:θ] [bʌt; bət][hæz; həz][sʌm; səm][naɪs] [rɪ'leɪ(ə)nz]  
**and none that comes directly in a writer's path but has some nice relations**  
和 没有任何 那 来 直接地 在 一个 作家的 小路 但 有 一些 好的 关系  
,  
,  
,

没有哪个事物会直接阻碍作家的创作之路，但却与作家有着一些不错的联系。

[ˈʌnpə'si:vəbl] [baɪ][hɪm] , [tu:; tə][ðə; ði][təʊ'tæləti][ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ˈʌndə(r)][hænd] .  
**unperceivable by him , to the totality and bearing of the subject under hand** .  
无法察觉的 经过 他 ， 到 这 总和 和 轴承 的 这 主题 在下面 手 。

对他而言，这是无法察觉的，与手头事物的整体性和表现形式无关。

[jet] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈsɜ:t(ə)n] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv][fækt] [ɪ'tɜ:nəli] [mɔ:(r)] ['nesəsəri] [ðæn; ðən][ˈʌðə(r)z] ,  
**Yet there are certain classes of fact eternally more necessary than others** ,  
然而 那里 是 肯定 课程 的 事实 永恒 更多的 必要的 比 其他的 ,  
然而，有些类型的事实永远比其他类型的事实更为必要。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ði:z] [ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][mʌst; məst][fɜ:st] [bɪ'stɜ:(r)] [ɪt'self] .  
**and it is with these that literature must first bestir itself** .  
和 它 是 和 这些 那 文学 必须 第一的 振作 本身 .  
文学首先必须从这些方面开始发展。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [hɑ:d] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] , ['neɪtʃə(r)][wʌns] [mɔ:(r)] ['i:zəli] ['li:dɪŋ] [ju: 'es] ; [fɔ:(r); fə(r)]  
**They are not hard to distinguish , nature once more easily leading us ; for**  
他们 是 不是 难的 到 区分 , 自然 一次 更多的 容易地 领导 我们 ; 为了  
[ðə; ði] ['nesəsəri] ,  
**the necessary** ,  
这 必要的 ,  
它们并不难区分，大自然再次轻易地引导着我们；对于必要的，

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [efɪ'keɪʃəs] , [fækt्स][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]  
**because the efficacious , facts are those which are most interesting to the**  
因为 这 有效的 , 事实 是 那些 哪个 是 最多 有趣的 到 这  
[ˈnætʃ(ə)rəl][maɪnd][ɒv; əv][mæn] .  
**natural mind of man** .  
自然的 头脑 的 男人 .  
因为有效的事实往往最能引起人类自然思维的兴趣。

[ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌləd] , [ˌpɪktʃə'resk] , [ˈhju:mən] , [ænd; ənd] ['ru:tɪd] [ɪn] [mə'ræləti] , [ænd; ənd]  
**Those which are coloured , picturesque , human , and rooted in morality , and**  
那些 哪个 是 有色 , 如画 , 人类 , 和 根 在 道德 , 和  
[ðəʊz] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,  
**those , on the other hand** ,  
那些 , 在 这 其他 手 ,  
那些色彩鲜艳、风景如画、充满人情味且根植于道德的作品，以及那些，另一方面，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][klɪə(r)] , [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ɑ:(r); ə(r)][ə'ləʊn] ['vaɪt(ə)l] [ɪn]  
**which are clear , indisputable , and a part of science , are alone vital in**  
哪个 是 清除 , 无可争议的 , 和 一个 部分 的 科学 , 是 独自的 必不可少的 在  
[ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,  
**importance** ,  
重要性 ,  
这些事实清晰明了、无可辩驳，并且属于科学范畴，它们本身就至关重要。

[ˈsiːzɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] [ˈɪntrəst] , [ɔː(r)][ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] .  
**seizing by their interest , or useful to communicate .**

抓住 经过 他们的 兴趣 , 或者 有用 到 交流 .

被他们的兴趣所吸引，或者有助于沟通。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈraɪtə(r)] [ˈmɪəli] [ˈnæreɪt, nə'reɪt] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈprɪnsəpli] [tel] [ɒv; əv] [ðiːz] .  
**So far as the writer merely narrates , he should principally tell of these .**

所以 远的 作为 这 作家 仅仅 叙述 , 他 应该 主要 告诉 的 这些 .

如果作者只是叙述故事，那么他主要应该讲述这些内容。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈhəʊlsəm] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]  
**He should tell of the kind and wholesome and beautiful elements of our**

他 应该 告诉 的 这 种类 和 健康 和 美丽的 元素 的 我们的

[laɪf] ;

**life ;**

生活 ;

他应该讲述我们生活中善良、健康、美好的事物；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ʌnˈspeərɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)l][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] , [tuː; tə] [muːv]  
**he should tell unsparingly of the evil and sorrow of the present , to move**

他 应该 告诉 毫不留情 的 这 邪恶的 和 悲哀 的 这 展示 , 到 移动

[juːˈes] [wɪð] [ˈɪnstənsɪz] :

**us with instances :**

我们 和 实例 :

他应该毫不留情地讲述当下的罪恶和悲哀，用实例来感动我们：

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ɒv; əv][waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][paːst] , [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [juːˈes][baɪ]  
**he should tell of wise and good people in the past , to excite us by**

他 应该 告诉 的 明智的 和 好的 人们 在 这 过去的 , 到 激发 我们 经过

[ɪgˈzɑːmp(ə)l] ;

**example ;**

例子 ;

他应该讲述过去那些睿智善良的人的事迹，用他们的榜样激励我们；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˈsəʊbəli] [ænd; ənd] [ˈtruːθfəli] , [nɒt] [ˈɡlɒsɪŋ] [ˈfɔːlts] ,  
**and of these he should tell soberly and truthfully , not glossing faults ,**

和 的 这些 他 应该 告诉 清醒地 和 说实话 , 不是 光泽 故障 ,

对于这些事，他应该冷静、如实地讲述，不要粉饰错误。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈnaɪðə(r)] [grəʊ] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [wɪð] [ɑːˈselvz] [nɔː(r)] [ɪgˈzæktɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊə(r)]  
**that we may neither grow discouraged with ourselves nor exacting to our**

那 我们 可能 两者都不 生长 灰心 和 我们自己 也不 严格 到 我们的

[ˈneɪbɜːrɪz] .

**neighbours .**

邻居 .

这样我们既不会对自己感到灰心丧气，也不会对邻居过于苛刻。

[səʊ][ðə; ðɪ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [kənˈtemp(ə)rəri] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [ɪˈfemərəl] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [ɪn] [ɪtˈself] ,  
**So the body of contemporary literature , ephemeral and feeble in itself ,**

所以 这 身体 的 当代的 文学 , 短暂的 和 微弱 在 本身 ,

因此，当代文学本身就是短暂而脆弱的，

[ˈtʌtʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ɒv; əv] [men][ðə; ðɪ] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] ,  
**touches in the minds of men the springs of thought and kindness ,**

触摸 在 这 思想 的 男人 这 弹簧 的 想法 和 仁慈 ,

它触动了人们心中思想和善良的源泉。

[ænd; ənd] [sə'pɔ:rts] [ðem; ðəm] ( [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] ['i:zəli] [sə'pɔ:rtɪd] )  
**and supports them ( for those who will go at all are easily supported )**  
和 支持 他们 ( 为了 那些 WHO 将要 去 在 全部 是 容易地 有 )  
[ɒn][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] [wɒt] [ɪz] [tru:][ænd; ənd] [raɪt] .  
**on their way to what is true and right .**  
在 他们的 方式 到 什么 是 真的 和 正确的 .

并支持他们（因为那些愿意去的人很容易得到支持），让他们走上真理和正义的道路。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] , [aɪ 'ti:] [dʌz] [səʊ] [naʊ] ,  
**And if , in any degree , it does so now ,**  
和 如果 , 在 任何 程度 , 它 做 所以 现在 ,  
[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [maɪt] [aɪ 'ti:][du:; də][səʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [tʃəʊz] !  
**how much more might it do so if the writers chose !**  
如何 很多 更多的 可能 它 做 所以 如果 这 作家 选择 !  
如果编剧们愿意，那该会带来多大的改变啊！

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt][ə; eɪ][laɪf] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][bʌt; bət] ,  
**There is not a life in all the records of the past but ,**  
那里 是 不是 一个 生活 在 全部 这 记录 的 这 过去的 但 ,  
[ˈprɒpəli] [ˈstʌdɪd] , [maɪt] [lend][ə; eɪ][hɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ][help][tu:; tə][sʌm; səm] [kən'temp(ə)rəri] .  
**properly studied , might lend a hint and a help to some contemporary .**  
适当地 研究 , 可能 借 一个 暗示 和 一个 帮助 到 一些 当代的 .  
经过认真研究，或许能给一些当代人带来启发和帮助。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt][ə; eɪ][ˈdʒʌŋktʃə(r)][ɪn][tu:; tə] - [deɪz] [ə'feəz] [bʌt; bət][sʌm; səm][ˈju:sf(ə)l] [wɜ:d] [meɪ] [jet] [bi:; bi]  
**There is not a juncture in to - day's affairs but some useful word may yet be**  
那里 是 不是 一个 契机 在 到 - 天 事务 但 一些 有用 单词 可能 然而 是  
[sed] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
**said of it .**  
说 的 它 .  
在当今形势的任何阶段，或许都还有一些有益的见解值得一提。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] [hæz; hæz][æn; ən] [ˈɒfɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð] [kliə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɒnɪst]  
**Even the reporter has an office , and , with clear eyes and honest**  
甚至 这 记者 有 一个 办公室 , 和 , 和 清除 眼睛 和 诚实的  
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,  
**language ,**  
语言 ,  
就连记者也有自己的办公室，并且以清醒的头脑和诚实的语言，  
[meɪ] [ʌn'veɪl] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['prəʊɡres] .  
**may unveil injustices and point the way to progress .**  
可能 揭幕 不公正 和 观点 这 方式 到 进步 .  
或许能揭露不公正现象，并指明进步的方向。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑ:st] [wɜ:d] : [ɪn][ɔ:l][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli][wʌn] [wei] [tu:; tə][bi:; bi]  
**And for a last word : in all narration there is only one way to be**  
和 为了 一个 最后的 单词 : 在 全部 旁白 那里 是 仅有的 一 方式 到 是  
['kleɪvə(r)] ,  
**clever ,**  
聪明的 ,  
最后再说一句：在所有叙述中，只有一种方法可以显得巧妙，  
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɪɡ'zækt] .  
**and that is to be exact .**  
和 那 是 到 是 精确的 .  
确切地说，就是这样。

[tu:; tə][bi:; bi][ˈvɪvɪd][ɪz][ə; eɪ][ˈsekənd(ə)rɪ][ˈkwɒlətɪ][wɪtʃ][mʌst; məst][ˌpri:səˈpəʊz][ðə; ði][fɜ:st];  
**To be vivid is a secondary quality which must presuppose the first;**  
到 是 生动 是 一个 次要 质量 哪个 必须 预设 这 第一的;  
生动是一种次要品质，它必须以生动性为前提;

[fɜ:(r); fə(r)][ˈvɪvɪdli][tu:; tə][kənˈveɪ][ə; eɪ][rɒŋ][ɪmˈpreʃ(ə)n][ɪz][ˈəʊnli][tu:; tə][meɪk][ˈfeɪljə(r)][kənˈspɪkjʊəs].  
**for vividly to convey a wrong impression is only to make failure conspicuous.**  
为了 生动地 到 传达 一个 错误的 印象 是 仅有的 到 制作 失败 显眼的.  
生动地传达错误印象只会让失败更加显眼。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fækt][meɪ][bi:; bi][vju:][pɒn][ˈmeni][saɪdz];[aɪˈti:][meɪ][bi:; bi][ˈkrɒnɪkl][wɪð][reɪdʒ],  
**But a fact may be viewed on many sides; it may be chronicled with rage,**  
但 一个 事实 可能 是 已查看 在 许多 侧面; 它 可能 是 编年史 和 愤怒;  
但一个事实可以从多个角度来看待; 它也可能被愤怒地记录下来,

[tiəz], [ˈlɑ:ftə(r)], [ɪnˈdɪfrəns], [ɔ:(r)][ædməˈreɪʃ(ə)n],  
**tears, laughter, indifference, or admiration,**  
眼泪, 笑声, 漠不关心, 或者 钦佩;  
眼泪、欢笑、冷漠或钦佩,

[ænd; ənd][baɪ][i:tʃ][pɒv; əv][ði:z][ðə; ði][ˈstɔ:ri][wɪl][bi:; bi][trænsˈfɔ:md][tu:; tə][ˈsʌmθɪŋ][els].  
**and by each of these the story will be transformed to something else.**  
和 经过 每个 的 这些 这 故事 将要 是 转变 到 某物 别的.  
而通过这些改变，故事将会变成另一种样子。

[ðə; ði][ˈnju:z,peɪpəz][ðæt][təʊld][pɒv; əv][ðə; ði][rɪˈtʃ:n][pɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˌreprɪˈzentətɪvz][frɒm; frəm][bɜ:ˈlɪn],  
**The newspapers that told of the return of our representatives from Berlin,**  
这 报纸 那 讲述 的 这 返回 的 我们的 代表 从 柏林;  
报道我方代表从柏林返回的报纸,

[ˈi:v(ə)n][ɪf][ðeɪ][hæd; həd][nɒt][ˈdɪfə][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fæktz], [wʊd][hæv; həv][səˈfɪʃntli]  
**even if they had not differed as to the facts, would have sufficiently**  
甚至 如果 他们 有 不是 不同 作为 到 这 事实, 会 有 足够

[ˈdɪfə][baɪ][ðeə(r)][ˈspɪrɪt];  
**differed by their spirits;**  
不同 经过 他们的 烈酒;  
即使他们在事实方面没有分歧，他们的精神也必然存在很大的差异;

[səʊ][ðæt][ðə; ði][wʌn][dɪˈskrɪpʃn][wʊd][hæv; həv][bi:n][ə; eɪ][ˈsekənd][əʊˈveɪʃn], [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)]  
**so that the one description would have been a second ovation, and the other**  
所以 那 这 一 描述 会 有 到过 一个 第二 排卵, 和 这 其他

[ə; eɪ][prəˈlɒŋd][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt].  
**a prolonged insult.**  
一个 延长 侮辱;  
因此，一种描述会是第二次喝彩，而另一种描述则会持续的侮辱。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][meɪks][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtraɪflɪŋ][pɑ:t][pɒv; əv][ˈeni][pi:s][pɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə],  
**The subject makes but a trifling part of any piece of literature,**  
这 主题 制作 但 一个 琐事 部分 的 任何 片 的 文学;  
这个主题在任何文学作品中都只占微不足道的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði][vju:][pɒv; əv][ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɪz][ɪtˈself][ə; eɪ][fækt][mɔ:(r)][ɪmˈpɔ:t(ə)nt][bɪˈkæz; brˈkɒz][les]  
**and the view of the writer is itself a fact more important because less**  
和 这 看法 的 这 作家 是 本身 一个 事实 更多的 重要的 因为 较少的

[dɪˈspju:təb(ə)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlðə(r)z].  
**disputable than the others.**  
有争议的 比 这 其他的;  
作者的观点本身就是一个事实，它比其他观点更重要，因为更不容易引起争议。

[naʊ][ðɪs][ˈspɪrɪt][ɪn][wɪtʃ][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɪz][rɪˈɡɑ:dɪd], [ɪmˈpɔ:t(ə)nt][ɪn][ɔ:l][kaɪndz][pɒv; əv][ˈlɪtərəri][wɜ:k],  
**Now this spirit in which a subject is regarded, important in all kinds of literary work,**  
现在 这 精神 在 哪个 一个 主题 是 认为, 重要的 在 全部 种类 的 文学 工作;  
这种看待主题的精神，在各种文学作品中都非常重要。

[br'kʌmz] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪn] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] ['ræpsədi] ;  
**becomes all - important in works of fiction , meditation , or rhapsody ;**  
变成 全部 - 重要的 在 作品 的 小说 , 冥想 , 或者 狂想曲 ;  
在小说、冥想或狂想曲作品中变得至关重要；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [aɪ 'ti:] [nɒt] ['əʊnli] ['kʌləs] [bʌt; bət] [ɪt'self] [tʃu:z] [ðə; ði] [fæktz] ;  
**for there it not only colours but itself chooses the facts ;**  
为了 那里 它 不是 仅有的 颜色 但 本身 选择 这 事实 ;  
因为在那里，它不仅会着色，而且会自己选择事实；

[nɒt] ['əʊnli] [ˈmɒdɪfai] [bʌt; bət] [ˈeɪps] [ðə; ði] [wɜ:k] .  
**not only modifies but shapes the work .**  
不是 仅有的 修改 但 形状 这 工作 .  
不仅修改作品，而且塑造作品。

[ænd; ənd] [hens] , [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [fa:(r)] [ˈlɑ:dʒə(r)] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] [ˈlɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,  
**And hence , over the far larger proportion of the field of literature ,**  
和 因此 , 超过 这 远的 更大的 部分 的 这 场地 的 文学 ,  
因此，在文学领域中，绝大多数情况下，

[ðə; ði] [helθ] [ɔ:(r)] [dɪ'zi:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪtərz] [maɪnd] [ɔ:(r)] [ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈhju:mə(r)] [fɔ:mz] [nɒt] ['əʊnli]  
**the health or disease of the writer's mind or momentary humour forms not only**  
这 健康 或者 疾病 的 这 作家的 头脑 或者 瞬间 幽默 表格 不是 仅有的  
[ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,  
**the leading feature of his work ,**  
这 领导 特征 的 他的 工作 ,  
作者的精神状态或一时的幽默感不仅构成其作品的主要特征，

[bʌt; bət] [ɪz] , [æt; ət] ['bɒtəm] , [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [hi; hi] [kæn; kən] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu; tə] [ˈʌðə(r)z] .  
**but is , at bottom , the only thing he can communicate to others .**  
但 是 , 在 底部 , 这 仅有的 事物 他 能 交流 到 其他的 .  
但归根结底，这是他唯一能与他人交流的东西。

[ɪn] [ɔ:l] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [ɑ:t] , ['waɪdli] ['spi:kɪŋ] ,  
**In all works of art , widely speaking ,**  
在 全部 作品 的 艺术 , 广泛 请讲 ,  
广义上讲，在所有艺术作品中

[aɪ 'ti:] [ɪz] [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['ætɪtju:d] [ðæt] [ɪz] [nə'reɪtɪd] ,  
**it is first of all the author's attitude that is narrated ,**  
它 是 第一的 的 全部 这 作者的 态度 那 是 旁白 ,  
首先叙述的是作者的态度，

[ðəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ðeə(r)] [bi; bi] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪk'spiəriəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv]  
**though in the attitude there be implied a whole experience and a theory of**  
尽管 在 这 态度 那里 是 暗示 一个 所有的 经验 和 一个 理论 的  
[laɪf] .  
**life .**  
生活 .

虽然这种态度中蕴含着完整的人生经验和人生理论。

[æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [hu:] [hæz; həz] [begd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ri'pəʊz] [ɪn] [sʌm; səm] ['nærəʊ] [feɪθ]  
**An author who has begged the question and reposes in some narrow faith**  
一个 作者 WHO 有 乞求 这 问题 和 休息 在 一些 狭窄的 信仰  
['kænɒt] ,  
**cannot ,**  
不能 ,  
一个犯了循环论证错误并固守狭隘信仰的作者，不能.....

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪk'spres] [ðə; ði] [həʊl] [ɔː(r)][iːv(ə)n] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veəriəs]  
**if he would , express the whole or even many of the sides of this various**  
如果 他 会 , 表达 这 所有的 或者 甚至 许多 的 这 侧面 的 这 各种各样的  
[ɪg'zɪstəns] ;  
**existence** ;  
存在 ;

如果他愿意，可以表达这种丰富多彩的的存在的全部甚至许多方面；

[fɔː(r); fə(r)] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ['biːɪŋ] [meɪm] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əd'mɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**for , his own life being maim , some of them are not admitted in his**  
为了 , 他的 自己的 生活 存在 残害 , 一些 的 他们 是 不是 承认 在 他的  
[ˈθɪəri] ,  
**theory** ,  
理论 ,

因为他自己的生命受到创伤，所以他的理论中并不包含其中一些观点。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][əʊnli] ['dɪmli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪ'ekəɡn,aɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .  
**and were only dimly and unwillingly recognised in his experience** .  
和 是 仅有的 依稀 和 不情愿地 已确认 在 他的 经验 .

在他的经历中，这些只是模糊的、不情愿的认知。

[hens] [ðə; ði] ['smɔːlnəs] , [ðə; ði] ['traɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnhjuː'mænəti][ɪn] [wɜːks] [ɒv; əv] ['mɪəli]  
**Hence the smallness , the triteness , and the inhumanity in works of merely**  
因此 这 小 , 这 平庸 , 和 这 不人道 在 作品 的 仅仅  
[sek'teəriən] [rɪ'lɪdʒən] ;  
**sectarian religion** ;  
宗派 宗教 ;

因此，纯粹宗派宗教的作品往往显得狭隘、平庸、不人道；

[ænd; ənd] [hens] [wiː; wi][faɪnd] ['iːkwəl] [ɔːl'dəʊ] [ʌn'sɪm.ə.lər][,lɪmɪ'teɪ(ə)n][ɪn] [wɜːks] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði]  
**and hence we find equal although unsimilar limitation in works inspired by the**  
和 因此 我们 寻找 平等的 虽然 不相似的 局限性 在 作品 灵感 经过 这  
[ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɔː(r)][ðə; ði][dɪ'spɪkəb(ə)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [sə'saɪəti] .  
**spirit of the flesh or the despicable taste for high society** .  
精神 的 这 肉 或者 这 卑鄙 品尝 为了 高的 社会 .

因此，我们发现，受肉欲或对上流社会卑劣品味的启发而创作的作品，虽然性质不同，但同样存在局限性。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['djuːti][ɒv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə] [raɪt] [ɪz] [ɪntə'lektʃuəl] .  
**So that the first duty of any man who is to write is intellectual** .  
所以 那 这 第一的 责任 的 任何 男人 WHO 是 到 写 是 知识分子 .

因此，任何以写作为生的人，首要职责就是进行思考和思考。

[dɪ'zaɪnɪdli] [ɔː(r)][nɒt] ,  
**Designedly or not** ,  
故意 或者 不是 ,

无论是有意还是无意，

[hiː; hi][hæz; həz][səʊ][faː(r)][set] [hɪm'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [men] ;  
**he has so far set himself up for a leader of the minds of men** ;  
他 有 所以 远的 放 他自己 向上 为了 一个 领导者 的 这 思想 的 男人 ;

到目前为止，他已经把自己塑造成一位能够影响人们思想的领袖；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][ɪz] [kept] ['sʌp(ə)] , [ˈtʃærətəbl] , [ænd; ənd] [braɪt]  
**and he must see that his own mind is kept supple , charitable , and bright**  
和 他 必须 看 那 他的 自己的 头脑 是 保留 柔软 , 慈善 , 和 明亮的  
.  
:  
.

他必须确保自己的思想保持灵活、仁慈和睿智。

[ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpredʒədɪs] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [θruː] [hɪm] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [gʊd]  
**Everything but prejudice should find a voice through him ; he should see the good**  
一切 但 偏见 应该 寻找 一个 嗓音 通过 他 ; 他 应该 看 这 好的  
[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ;  
**in all things ;**  
在 全部 事物 ;

除了偏见之外，一切都应该通过他表达出来；他应该看到万物美好的一面；

[weə(r)] [hiː; hi][hæz; hæz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][fiə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˈhəʊlli] [ʌndə'stænd] ,  
**where he has even a fear that he does not wholly understand ,**  
在哪里 他 有 甚至 一个 害怕 那 他 做 不是 完全 理解 ,  
他甚至对某些事情感到恐惧，而这种恐惧他自己也无法完全理解。

[ðeə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhəʊlli] [ˈsaɪlənt] ;  
**there he should be wholly silent ;**  
那里 他 应该 是 完全 沉默的 ;  
在那里他应该保持完全沉默；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrekəɡnaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; hæz][ˈəʊnli][wʌn] [tuːl] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**and he should recognise from the first that he has only one tool in his**  
和 他 应该 认出 从 这 第一的 那 他 有 仅有的 一 工具 在 他的  
[ˈwɜːkʃɒp] ,  
**workshop ,**  
车间 ,

他应该从一开始就意识到，他的工作室里只有一件工具。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuːl] [ɪz] [ˈsɪmpəθi] . [ - ]  
**and that tool is sympathy . [ 64 ]**  
和 那 工具 是 同情 . [ - ]  
而这种工具就是同情心。 [64]

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈdjuːti] , [faː(r)][ˈhɑːdə(r)][tuː; tə] [dɪˈfaɪn] , [ɪz] [ˈmɒrəl] .  
**The second duty , far harder to define , is moral .**  
这 第二 责任 , 远的 更难 到 定义 , 是 道德 .  
第二项义务，即道德义务，更难界定。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɪfrənt] [ˈhjuːmə(r)] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ɒv; əv]  
**There are a thousand different humours in the mind , and about each of**  
那里 是 一个 千 不同的 体液 在 这 头脑 , 和 关于 每个 的  
[ðem; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,

人的大脑中有上千种不同的幽默类型，关于每一种幽默类型，

[wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʌpəməʊst] , [sʌm; səm][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [ tend ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpɒzɪtɪd] .  
**when it is uppermost , some literature tends to be deposited .**  
什么时候 它 是 最上层 , 一些 文学 倾向于 到 是 已存 .  
当它位于最上方时，一些文献往往会被存放起来。

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] ?  
**Is this to be allowed ?**  
是 这 到 是 允许 ?  
这样做可以吗？

[nɒt] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪn] [ˈevri] [keɪs] , [ænd; ənd] [jet] [pəˈhæps] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʊd] [ˈfænsɪ] .  
**Not certainly in every case , and yet perhaps in more than rigourists would fancy .**  
不是 当然 在 每一个 案件 , 和 然而 也许 在 更多的 比 严谨主义者 会 想要 .  
当然并非在所有情况下都是如此，但或许在更多情况下，这种现象会比严谨主义者想象的要普遍得多。

[aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪəd] [ðæt] [ɔːl] [ˈlɪtərəri] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ˈtʃiːfli] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] ,  
**It were to be desired that all literary work , and chiefly works of art ,**  
它 是 到 是 想要的 那 全部 文学 工作 , 和 主要 作品 的 艺术 ,  
人们希望所有文学作品，尤其是艺术作品，

[ˈɪjuːd] [frɒm; frəm] [saʊnd] , [ˈhjuːmən] , [ˈhelθi] , [ænd; ənd][ˈpəʊt(ə)nt] [ˈɪmpʌls] , [ˈweðə(r)] [ɡreɪv] [ɔː(r)]  
**issued from sound , human , healthy , and potent impulses , whether grave or**  
发布 从 声音 , 人类 , 健康 , 和 强效 冲动 , 无论 严重 或者  
[ˈlaːfrɪŋ] , [ˈhjuːməɾəs] , [rəʊˈmæntɪk] , [ɔː(r)] [rɪˈlɪdʒəs] .  
**laughing , humorous , romantic , or religious .**  
笑 , 幽默 , 浪漫的 , 或者 宗教 .  
源于健全、人性、健康、强烈的冲动, 无论是严肃的还是欢笑的, 幽默的、浪漫的还是宗教的。

[jet] [aɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)l] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɑːʃəli] [ɪnˈseɪn] ; [sʌm; səm]  
**Yet it cannot be denied that some valuable books are partially insane ; some**  
然而 它 不能 是 否认 那 一些 有价值的 图书 是 部分 疯狂的 ; 一些  
,  
.  
,  
.  
然而, 不可否认的是, 有些珍贵的书籍部分内容荒诞不经; 有些,

[ˈməʊstli] [rɪˈlɪdʒəs] , [ˈpɑːʃəli] [ɪnˈhjuːmən] ; [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈmeni] [ˈteɪntɪd] [wɪð] [mɔːˈbɪdəti] [ænd; ənd]  
**mostly religious , partially inhuman ; and very many tainted with morbidity and**  
大多 宗教 , 部分 不人道 ; 和 非常 许多 受污染的 和 发病率 和  
[ˈɪmpətəns] .  
**impotence .**  
阳痿 .  
大多是宗教性的, 部分是不人道的; 而且很多都带有病态和无能的色彩。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [ləʊð] [ə; eɪ] [ˈmɑːstəpiːs] [ɔːlˈðəʊ] [wiː; wi][ɡɜːd] [əˈɡenst] [ɪts] [ˈblemɪʃɪz] .  
**We do not loathe a masterpiece although we gird against its blemishes .**  
我们 做 不是 厌恶 一个 杰作 虽然 我们 格栅 反对 它是 瑕疵 .  
我们并不憎恶杰作, 尽管我们会对其瑕疵有所抵触。  
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːlts] , [bʌt; bət] [ˈmerɪts] .  
**We are not , above all , to look for faults , but merits .**  
我们 是 不是 , 多于 全部 , 到 看 为了 故障 , 但 优点 .  
我们最不应该寻找缺点, 而应该寻找优点。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [bʊk] [ˈpɜːfɪkt] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [dɪˈzaɪn] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [ðæt] [wɪl] [dɪˈlaɪt] ,  
**There is no book perfect , even in design ; but there are many that will delight ,**  
那里 是 不 书 完美的 , 甚至 在 设计 ; 但 那里 是 许多 那 将要 喜 ,  
没有完美的书, 即使在设计上也是如此; 但有很多书会让人感到愉悦。

[ɪmˈpruːv] , [ɔː(r)] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] .  
**improve , or encourage the reader .**  
提升 , 或者 鼓励 这 读者 .  
提高或鼓励读者。  
[ɒn] [ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði] [ˈhiːbruː] [sɑːmz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpəʊətri][ɒn] [ɜːθ] ;  
**On the one hand , the Hebrew psalms are the only religious poetry on earth ;**  
在 这 一 手 , 这 希伯来语 诗篇 是 这 仅有的 宗教 诗 在 地球 ;  
一方面, 希伯来诗篇是地球上唯一的宗教诗歌;

[jet] [ðeɪ] [kənˈteɪn] [ˈsæli] [ðæt] [ˈservə(r)] [ˈræŋkli] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [blʌd] .  
**yet they contain sallies that savour rankly of the man of blood .**  
然而 他们 包含 萨利斯 那 品尝 粗鲁地 的 这 男人 的 血 .  
然而, 它们却包含着令人作呕的嗜血之人的气息。  
[ɒn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ˈælfɪɾɪd] [diː] [ˈmʌlseɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɔɪz(ə)nd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈtɔːtɪd]  
**On the other hand , Alfred de Musset had a poisoned and a contorted**  
在 这 其他 手 , 阿尔弗雷德 德 缪塞 有 一个 中毒 和 一个 扭曲的

[ˈneɪtə(r)] ;  
**nature ;**  
自然 ;  
另一方面, 阿尔弗雷德·德·缪塞的性格阴暗扭曲;

[ai][ei'lem][əʊnli][kwəʊtɪŋ][ðæt][ˈdʒenərəs][ænd;ənd][ˈfrɪvələs][ˈdʒaɪənt], [əʊld][dʒu'ma:] ,  
**I am only quoting that generous and frivolous giant , old Dumas ,**  
我是仅有的引用那慷慨的和轻浮巨大的 ; 老的 大仲马 ;  
我只是引用那位慷慨而又轻浮的巨人, 老杜马斯的话而已。

[wen][ai][ə'kju:z][hɪm][ɒv;əv][ə;ei][bæd][hɑ:t];[jet],  
**when I accuse him of a bad heart ; yet ,**  
什么时候我控他的 一个 坏的 心 ; 然而 ,  
当我指责他心肠歹毒时 ; 然而 ,

[wen][ðə;ði][ˈɪmpʌls][ˈʌndə(r)][wɪtʃ][hi;;hi][rəʊt][wɒz;wəz][ˈpjʊəli][kri'eɪtɪv],  
**when the impulse under which he wrote was purely creative ,**  
什么时候这冲动在下面哪个他写道曾是纯粹有创造力的 ;  
当他写作的冲动纯粹是创作性的 ,

[hi;;hi][kʊd;kəd][gɪv][ju:'es][wɜ:ks][laɪk]-[ɔ:(r)]- ,  
**he could give us works like Carmosine or Fantasio ,**  
他可以给我们作品喜欢-或者- ,  
他本可以给我们带来像《卡尔莫辛》或《幻想曲》这样的作品 ,

[ɪn][wɪtʃ][ðə;ði][lɑ:st][nəʊt][ɒv;əv][ðə;ði][rəʊ'mæntɪk][ˈkɒmədi][si:m][tu;;tə][hæv;həv][bi:n][faʊnd][ə'gen]  
**in which the last note of the romantic comedy seems to have been found again**  
在哪个这最后的笔记的这浪漫的喜剧似乎到有到过成立再次  
[tu;;tə][tʌtʃ][ænd;ənd][pli:z][ju:'es].  
**to touch and please us .**  
到触碰和请我们 .  
其中, 浪漫喜剧的最后一个音符似乎又重新找到了, 它能再次打动和取悦我们。

[wen][ˈfləʊbeə][rəʊt][ˈmædəm][ˈboʊvəri],[ai][bɪ'li:v][hi;;hi][θɔ:t][ˈtʃi:fli][ɒv;əv][ə;ei][ˈsʌmwɒt]  
**When Flaubert wrote Madame Bovary , I believe he thought chiefly of a somewhat**  
什么时候福楼拜写道夫人包法利 , 我相信他想法主要的一个有些  
[ˈmɔ:bɪd][ˈri:əlɪzəm];[ænd;ənd][bɪ'həʊld]!  
**morbid realism ; and behold !**  
病态的现实主义 ; 和看哪 !  
我相信, 福楼拜创作《包法利夫人》时, 主要考虑的是一种略带病态的现实主义 ; 瞧 !

[ðə;ði][bʊk][tɜ:nd][ɪn][hɪz;ɪz][hændz][ˈɪntu:][ə;ei][ˈmɑ:stəpi:s][ɒv;əv][ə'pɔ:lɪŋ][mə'ræləti].  
**the book turned in his hands into a masterpiece of appalling morality .**  
这本书转向在他的双手进入一个杰作 的 令人震惊道德 .  
这本书在他手中变成了一部道德败坏的杰作。

[bʌt;bət][ðə;ði][tru:θ][ɪz], [wen][bʊks][ɑ:(r);ə(r)][kən'si:vɪd][ˈʌndə(r)][ə;ei][greɪt][stres],  
**But the truth is , when books are conceived under a great stress ,**  
但这真相是 , 什么时候图书是构思在下面一个伟大的压力 ;  
但事实是, 当书籍在巨大的压力下构思出来时 ,

[wɪð][ə;ei][səʊl][ɒv;əv][ˈnaɪnfəʊld][ˈpaʊə(r)], [naɪn][taɪmz][ˈhi:tɪd][ænd;ənd][ɪ'lektɪfaɪd][baɪ][ˈefət],  
**with a soul of ninefold power , nine times heated and electrified by effort ,**  
和一个灵魂 的 九重力量 , 九时代加热和带电经过努力 ;  
拥有九倍力量的灵魂, 经九倍的努力加热和激发 ,

[ðə;ði][kən'dɪ(ə)nɪz][ɒv;əv][ˈaʊə(r)][ˈbi:ɪŋ][ɑ:(r);ə(r)][si:zd][wɪð][sʌtʃ][æən;ən][ˈæmplɪ][gra:sp],[ðæt],  
**the conditions of our being are seized with such an ample grasp , that ,**  
这状况的我们的存在是查获和这样的 一个 充足抓牢 , 那 ,  
我们存在的条件被如此充分地把握着, 以至于

[ˈi:v(ə)n][ʃʊd;ʃəd][ðə;ði][meɪn][dɪ'zaɪn][bi:;bi][ˈtrɪviəl][ɔ:(r)][beɪs],  
**even should the main design be trivial or base ,**  
甚至应该这主要的 设计 是 琐碎的 或者 根据 ;  
即使主要设计是微不足道或基础的 ,

[sʌm; səm] [tru:θ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] ['kænɒt] [feɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sprest] .  
some truth and beauty cannot fail to be expressed .

一些 真相 和 美丽 不能 失败 到 是 表达

有些真理和美是无法被忽视的。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ['kɒmz] [fɔ:θ] ['swi:tnəs] ;  
Out of the strong comes forth sweetness ;

出去 的 这 强的 来 前进 甜味

强者之中生出甘甜；

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] ['pɔ:li; 'pʊəli] [dʌn] [ɪz][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [tɒp][ænd; ənd] ['bɒtəm] .  
but an ill thing poorly done is an ill thing top and bottom .

但 一个 患病的 事物 差 完毕 是 一个 患病的 事物 顶部 和 底部

但是，一件糟糕的事情如果做得不好，那就是一件彻头彻尾的糟糕事情。

[ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə] [nɒk] - [ni:d] , [fɪ:b(ə)] - [rɪst]  
And so this can be no encouragement to knock - kneed , feeble - wristed

和 所以 这 能 是 不 鼓励 到 敲 - 膝盖 , 微弱 - 手腕

[skraɪbz] ,  
scribes ,

抄写员 ,

因此，这绝非鼓励那些膝外翻、手腕无力的文士们。

[hu:] [mʌst; məst] [teɪk] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [kənʃi'enʃəsli] [ɔ:(r)][bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə] ['præktɪs] [aɪ 'ti:] .  
who must take their business conscientiously or be ashamed to practise it .

WHO 必须 拿 他们的 商业 切实 或者 是 羞愧 到 实践 它

他们必须认真对待自己的事业，否则就羞于从事这项事业。

[mæn][ɪz] [ɪm'pɜ:fɪkt] ; [jet] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ænd; ənd]  
Man is imperfect ; yet , in his literature , he must express himself and

男人 是 不完善 ; 然而 , 在 他的 文学 , 他 必须 表达 他自己 和

[hɪz; ɪz] [əʊn] [v'ju:z] [ænd; ənd] ['pref(ə)rənsɪz] ;  
his own views and preferences ;

他的 自己的 浏览 和 偏好

人是不完美的；然而，在文学作品中，他必须表达自己、自己的观点和喜好；

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [els] [ɪz][tu:; tə][du:; də][ə; eɪ][fa:(r)][mɔ:(r)] ['perələs] [θɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə]  
for to do anything else is to do a far more perilous thing than to

为了 到 做 任何事物 别的 是 到 做 一个 远的 更多的 危险的 事物 比 到

[rɪsk] ['bi:ɪŋ] [ɪ'mɒrəl] :  
risk being immoral :

风险 存在 不道德

因为做任何其他事情都比冒着不道德的风险要危险得多：

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌn'tru:] .  
it is to be sure of being untrue .

它 是 到 是 当然 的 存在 不属实

这是为了确保它是不真实的。

[tu:; tə] [eɪp] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [ɪ:v(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ɪz][tu:; tə] ['trævəsti] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ;  
To ape a sentiment , even a good one , is to travesty a sentiment ;

到 猿 一个 情绪 , 甚至 一个 好的 一 , 是 到 闹剧 一个 情绪 ;

模仿一种情感，即使是好的情感，也是对这种情感的歪曲；

[ðæt] [wɪl] [nɒt][bi:; bi]['helpf(ə)l] .  
that will not be helpful .

那 将要 不是 是 有帮助

那不会有帮助。

[tu:; tə] [kən'si:l] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʊə(r)][ju:; jʊ][həʊld][aɪ 'ti:] ,  
To conceal a sentiment , if you are sure you hold it ,

到 隐藏 一个 情绪 , 如果 你 是 当然 你 抓住 它 ,

为了掩饰某种情绪，如果你确信自己怀有这种情绪，

[ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbəti] [wɪð] [tru:θ] .  
**is to take a liberty with truth** .  
是 到 拿 一个 自由 和 真相 :

就是歪曲事实。

[ðeə(r)] [ɪz] ['prɒbəbli] [nəʊ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [seɪn] [mæn][bʌt; bət] [kən'teɪnz] [sʌm; səm]  
**There is probably no point of view possible to a sane man but contains some**  
那里 是 大概 不 观点 的 看法 可能的 到 一个 理智 男人 但 包含 一些  
[tru:θ] [ænd; ənd] ,  
**truth and** ,  
真相 和 ,

对于一个心智健全的人来说，可能不存在任何观点不包含某些真理。

[ɪn][ðə; ði] [tru:] [kə'nekʃn] , [maɪt] [bi:; bi][ˈprɒfɪtəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [reɪs] .  
**in the true connection , might be profitable to the race** .  
在 这 真的 联系 , 可能 是 有利可图 到 这 种族 :

从真正的联系来看，这可能对比赛有利。

[aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [tel] [aɪ 'ti:] [em 'i:] ,  
**I am not afraid of the truth , if any one could tell it me** ,  
我 是 不是 害怕的 的 这 真相 , 如果 任何 一 可以 告诉 它 我 ,

我不怕真相，如果有人能告诉我真相的话。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [pɑ:ts] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ɪm'pɜ:tinəntli] [ 'ʌtə ] .  
**but I am afraid of parts of it impertinently uttered** .  
但 我 是 害怕的 的 部分 的 它 无礼地 说出 :

但我担心其中某些内容会被不恰当地说出。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [dɑ:ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [mɔ:n] ;  
**There is a time to dance and a time to mourn** ;  
那里 是 一个 时间 到 舞蹈 和 一个 时间 到 哀悼 ;

有跳舞的时候，也有哀悼的时候；

[tu:; tə][bi:; bi] [hɑ:ʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] ;  
**to be harsh as well as to be sentimental** ;  
到 是 残酷的 作为 出色地 作为 到 是 感伤的 ;

既严厉又感性；

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'setɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ˈɡlɔ:rɪfaɪ][ðə; ði] [ 'æpɪtaɪt ] ;  
**to be ascetic as well as to glorify the appetites** ;  
到 是 苦行僧 作为 出色地 作为 到 荣耀 这 食欲 ;

既要苦行，又要放纵欲望；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [kəm'beɪn] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ɛkstu'i:mz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,  
**and if a man were to combine all these extremes into his work** ,  
和 如果 一个 男人 是 到 结合 全部 这些 极端情况 进入 他的 工作 ,

如果一个人将所有这些极端情况都融入到他的作品中，

[i:tʃ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] ,  
**each in its place and proportion** ,  
每个 在 它是 地方 和 部分 ,

每个都各就各位，比例协调。

[ðæt] [wɜ:k] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['mɑ:stəpi:s] [ɒv; əv] [mə'ræləti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [ɑ:t] .  
**that work would be the world's masterpiece of morality as well as of art** .  
那 工作 会 是 这 世界的 杰作 的 道德 作为 出色地 作为 的 艺术 :

那部作品将成为世界道德和艺术的杰作。

[ˌpɑ:ʃi'æləti] [ɪz] [ɪmə'ræləti] ;  
**Partiality is immorality** ;  
偏袒 是 不道德 ;

偏袒是不道德的；

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [bʊk] [ɪz] [rɒŋ] [ðæt] [gɪvz] [ə; eɪ] [ˌmɪs'li:dɪŋ] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:lɪd] [ænd; ənd][laɪf] .  
**for any book is wrong that gives a misleading picture of the world and life .**  
为了 任何 书 是 错误的 那 给予 一个 误导性的 图片 的 这 世界 和 生活 .  
任何对世界和生活做出误导性描述的书都是错误的。

[ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈwi:kliŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈpɑ:ʃ(ə)] ; [ðə; ðɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv][wʌn] [ˈpru:vɪŋ] [dæŋk]  
**The trouble is that the weakling must be partial ; the work of one proving dank**  
这 麻烦 是 那 这 弱者 必须 是 部分的 ; 这 工作 的 一 证明 dank  
[ænd; ənd] [dɪˈpresɪŋ] ;  
**and depressing ;**  
和 沉闷 ;  
问题在于，弱者必然有偏见；一个人的作品证明是阴暗潮湿且令人沮丧的；

[ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] , [tʃi:p] [ænd; ənd][ˈvʌlgə(r)] ; [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜ:d] , [ɛpɪˈlɛptɪkli] [ˈsenʃuəl] ; [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**of another , cheap and vulgar ; of a third , epileptically sensual ; of a**  
的 其他 , 便宜的 和 庸俗 ; 的 一个 第三 , 癫痫发作 感性的 ; 的 一个  
[fɔ:θ] , [ˈsaʊəli] [əˈsetɪk] .  
**fourth , sourly ascetic .**  
第四 , 酸涩地 苦行僧 .  
另一种说法是：廉价而庸俗；第三种说法是：癫痫般淫荡；第四种说法是：酸涩而苦行。

[ɪn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][æz; əz][ɪn] [kən'dʌkt] , [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈnevə(r)][həʊp] [tu:; tə][du:; də][ɪgˈzæktli] [raɪt] .  
**In literature as in conduct , you can never hope to do exactly right .**  
在 文学 作为 在 执行 , 你 能 绝不 希望 到 做 确切地 正确的 .  
文学创作和行为举止一样，你永远不可能做到完全正确。

[ɔ:l] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [æz; əz][ʊə(r)][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] ;  
**All you can do is to make as sure as possible ;**  
全部 你 能 做 是 到 制作 作为 当然 作为 可能的 ;  
你能做的就是尽可能确保万无一失；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ru:l] .  
**and for that there is but one rule .**  
和 为了 那 那里 是 但 一 规则 .  
对此只有一条规则。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [ˈsləʊli] .  
**Nothing should be done in a hurry that can be done slowly .**  
没有什么 应该 是 完毕 在 一个 匆忙 那 能 是 完毕 缓慢地 .  
凡事若能慢慢做，就不要操之过急。

[aɪ ˈti:][ɪz][nəʊ][ju:z][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][pʊt] [aɪ ˈti:][baɪ][fɔ:(r); fə(r)] [naɪn] [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n] [ˈnaɪntɪ]  
**It is no use to write a book and put it by for nine or even ninety**  
它 是 不 使用 到 写 一个 书 和 放 它 经过 为了 九 或者 甚至 九十  
[jˈiəz] ;  
**years ;**  
年 ;  
写完一本书，然后把它放在一边九年甚至九十年，都是没有用的；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈpɑ:tlɪ] [kənˈvɪnst] [jɔ:ˈself] ; [ðə; ðɪ] [dɪˈleɪ] [mʌst; məst]  
**for in the writing you will have partly convinced yourself ; the delay must**  
为了 在 这 写作 你 将要 有 部分 确信 你自己 ; 这 延迟 必须  
[prɪˈsi:d] [ˈeni] [bɪˈɡɪnɪŋ] ;  
**precede any beginning ;**  
先于 任何 开始 ;  
因为在写作中，你已经部分地说服了自己；任何开始都必须有延迟；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈmedɪteɪt] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv][ɑ:t] ,  
**and if you meditate a work of art ,**  
和 如果 你 幽思 一个 工作 的 艺术 ,  
如果你冥想的是一幅艺术作品，

[juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [fɜːst] [lɒŋ] [rəʊl][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [tʌŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʊə(r)][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði]  
you should first long roll the subject under the tongue to make sure you like the  
你 应该 第一的 长的 卷 这 主题 在下面 这 舌头 到 制作 当然 你 喜欢 这  
[ˈfleɪvə(r)] ,  
flavour ,  
味道 ,

你应该先将食物在舌下滚动许久，以确保你喜欢它的味道。

[brɪfɔː(r)] [juː; jʊ] [bruː] [ə; eɪ] [ˈvɒlju:m] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] ;  
before you brew a volume that shall taste of it from end to end ;  
前 你 酿造 一个 体积 那 将 品尝 的 它 从 结尾 到 结尾 ;  
[ɪn] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][ˈentə(r)][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˈkɒntrəvɜːsi] ,  
or if you propose to enter on the field of controversy ,  
或者 如果 你 提出 到 进入 在 这 场地 的 争议 ,  
[ɪf] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][ˈentə(r)][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˈkɒntrəvɜːsi] ,  
或者，如果您打算涉足争议领域，

[juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [fɜːst] [hæv; həv] [θɔːt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈʌndə(r)][ɔːl] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] ,  
you should first have thought upon the question under all conditions ,  
你 应该 第一的 有 想法 之上 这 问题 在下面 全部 状况 ,  
[juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [fɜːst] [hæv; həv] [θɔːt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈʌndə(r)][ɔːl] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] ,  
你首先应该考虑所有情况下这个问题。

[ɪn] [helθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˈsɪknəs] , [ɪn] [ˈsɒrəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][dʒɔɪ] .  
in health as well as in sickness , in sorrow as well as in joy .  
在 健康 作为 出色地 作为 在 疾病 , 在 悲哀 作为 出色地 作为 在 喜悦 .  
[ɪn] [helθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˈsɪknəs] , [ɪn] [ˈsɒrəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][dʒɔɪ] .  
无论健康还是疾病，无论悲伤还是快乐。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈhɪənəs] [ɒv; əv][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [truː] [ænd; ənd][kaɪnd] [ˈraɪtɪŋ] ,  
It is this nearness of examination necessary for any true and kind writing ,  
它 是 这 接近 的 考试 必要的 为了 任何 真的 和 种类 写作 ,  
[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈhɪənəs] [ɒv; əv][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [truː] [ænd; ənd][kaɪnd] [ˈraɪtɪŋ] ,  
这种细致入微的审视对于任何真实而友善的写作都是必不可少的。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]  
that makes the practice of the art a prolonged and noble education for  
那 制作 这 实践 的 这 艺术 一个 延长 和 高贵 教育 为了  
[ðə; ði][ˈraɪtə(r)] .  
the writer .  
这 作家 .

这使得写作艺术的实践成为作家漫长而高尚的教育。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈplenti] [tuː; tə][duː; də] , [ˈplenti] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] , [ɪn][ðə; ði]  
There is plenty to do , plenty to say , or to say over again , in the  
那里 是 很多 到 做 , 很多 到 说 , 或者 到 说 超过 再次 , 在 这  
[ˈmiːntaɪm] .  
meantime .  
与此同时 .

在此期间，有很多事情要做，有很多话要说，或者有很多话要再说一遍。

[ˈeni] [ˈlɪtərəri] [wɜːk] [wɪtʃ] [kənˈveɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [fæktɪs][ɔː(r)] [ˈpliːzɪŋ] [ɪmˈpreʃnz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə]  
Any literary work which conveys faithful facts or pleasing impressions is a service to  
任何 文学 工作 哪个 传递 忠实 事实 或者 令人愉悦 印象 是 一个 服务 到  
[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .  
the public .  
这 民众 .

任何传达真实事实或令人愉悦的印象的文学作品都是对公众的贡献。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfəli] [praʊd] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈrendəd] .  
It is even a service to be thankfully proud of having rendered .  
它 是 甚至 一个 服务 到 是 谢天谢地 自豪的 的 拥有 渲染 .  
[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfəli] [praʊd] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈrendəd] .  
这甚至是一项值得我们引以为豪的服务。

[ðə; ði] ['slɑ:tɪst] ['nɒv(ə)lɪz][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu;; tə] [ðəʊz] [ɪn] [dɪ'stɪs] , [nɒt] ['klɒrəfɔ:m] [ɪt'self][ə; eɪ]  
**The slightest novels are a blessing to those in distress , not chloroform itself a**  
这 丝毫 小说 是 一个 祝福 到 那些 在 痛苦 , 不是 氯仿 本身 一个  
[ˈɡreɪtə(r)] .  
**greater** .  
更大的 .

对于身处困境的人来说，哪怕是最简短的小说也是一种恩赐，比氯仿本身还要好。

[ˈaʊə(r)] [faɪn] [əʊld] [si:] - ['kæptɪnz] [laɪf][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] [wen] [kɑ:'laɪ] [su:ðd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð]  
**Our fine old sea - captain's life was justified when Carlyle soothed his mind with**  
我们的 美好的 老的 海 - 船长的 生活 曾是 合理的 什么时候 凯雷集团 舒缓 他的 头脑 和  
[ðə; ði] [kɪŋz] [əʊn] [ɔ:(r)] ['nju:tən] ['fɔ:stə(r)] .  
**The King's Own or Newton Forster** .  
这 国王学院 自己的 或者 牛顿 福斯特 .

当卡莱尔用《国王的亲信》或牛顿·福斯特的作品来抚慰我们这位优秀的老船长的心灵时，他的一生才算有意义。

[tu;; tə] [pli:z] [ɪz][tu;; tə] [sɜ:v] ; [ænd; ənd][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə] [ɪn'strʌkt] [waɪ]  
**To please is to serve ; and so far from its being difficult to instruct while**  
到 请 是 到 服务 ; 和 所以 远的 从 它是 存在 难的 到 指示 尽管  
[ju;; jʊ] [ə'mju:z] ,  
**you amuse** ,  
你 娱乐 ,

取悦他人即是服务；因此，在娱乐的同时进行教导非但不难，

[aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə][du;; də][ðə; ði][wʌn] ['θʌrəli] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .  
**it is difficult to do the one thoroughly without the other** .  
它 是 难的 到 做 这 一 彻底 没有 这 其他 .

两者缺一不可，很难做到尽善尽美。

[sʌm; səm] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɔ:(r)][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [krɒp] [aʊt] [ɪn]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['væpɪd] [bʊk] ;  
**Some part of the writer or his life will crop out in even a vapid book ;**  
一些 部分 的 这 作家 或者 他的 生活 将要 庄稼 出去 在 甚至 一个 乏味 书 ;  
即使是平庸之作，也会透露出作者本人或其生活中的某些方面；

[ænd; ənd][tu;; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'si:vɪd] [wɪð] ['eni] [fɔ:s] [ɪz][tu;; tə] ['mʌltɪplaɪ]  
**and to read a novel that was conceived with any force is to multiply**  
和 到 读 一个 小说 那 曾是 构思 和 任何 力量 是 到 乘  
[ɪk'spiəriəns] [ænd; ənd][tu;; tə] ['eksəsaɪz] [ðə; ði] ['sɪmpəθɪz] .  
**experience and to exercise the sympathies** .  
经验 和 到 锻炼 这 同情 .

阅读一部用心构思的小说，可以丰富阅历，锻炼同情心。

['evri] ['ɑ:tɪk(ə)l] , ['evri] [pi:s] [ɒv; əv] [vɜ:s] , ['evri] ['eseɪ] , ['evri] [ðtrə] - ['fɪlt] , [ɪz] ['destɪnd] [tu;; tə]  
**Every article , every piece of verse , every essay , every entre - filet , is destined to**  
每一个 文章 , 每一个 片 的 诗 , 每一个 散文 , 每一个 entre - 菲力牛排 , 是 注定 到  
[pɑ:s] ,  
**pass** ,  
经过 ,

每一篇文章、每一首诗、每一篇散文、每一道主菜，都注定会消逝。

[haʊ'evə(r)] ['swɪftli] , [θru:] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['pɔ:(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][tu;; tə]  
**however swiftly , through the minds of some portion of the public , and to**  
然而 迅速地 , 通过 这 思想 的 一些 部分 的 这 民众 , 和 到  
['kʌlə(r)] ,  
**colour** ,  
颜色 ,

然而，这种想法迅速地在部分公众心中形成，并为其增添色彩。

[haʊ'evə(r)] ['trænsɪəntli] , [ðeə(r)] [θɔ:ts] .  
**however transiently , their thoughts** .  
然而 短暂地 , 他们的 想法 .

然而，他们的思绪只是短暂地存在着。

[wen] [ˈeni] [ˈsʌbdʒɪkt] [fɔːls] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈskʌst] ,  
**When any subject falls to be discussed** ,  
什么时候 任何 主题 瀑布 到 是 讨论 ,  
当任何话题需要讨论时,

[sʌm; səm] [ˈskrɪblə(r)] [ʌn] [ə; eɪ] [ˈpeɪpə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] [ɪnˈvæljuəb(ə)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɪts]  
**some scribbler on a paper has the invaluable opportunity of beginning its**  
一些 涂鸦者 在 一个 纸 有 这 无价 机会 的 开始 它是  
[dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈhjuːmən] [ˈspɪrɪt] ;  
**discussion in a dignified and human spirit** ;  
讨论 在 一个 凝重 和 人类 精神 ;  
纸上的一些涂鸦者拥有一个宝贵的机会，可以以一种庄重和人性化的精神开始讨论；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈnʌf] [huː] [dɪd] [səʊ] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈpʌblɪk] [pres] ,  
**and if there were enough who did so in our public press** ,  
和 如果 那里 是 足够的 WHO 做过 所以 在 我们的 民众 按 ,  
如果公共媒体中有足够多的人这样做的话,

[ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [nɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpɑːləmənt] [wʊd] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðeə(r)] [maɪndz] [tuː; tə] [drɒp] [tuː; tə]  
**neither the public nor the Parliament would find it in their minds to drop to**  
两者都不 这 民众 也不 这 议会 会 寻找 它 在 他们的 思想 到 降低 到  
[miːn] [θɔːts] .  
**meaner thoughts** .  
更卑鄙 想法 .

无论是公众还是议会，都不会产生如此卑劣的想法。  
[ðə; ði] [ˈraɪtə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ˈstʌmb(ə)] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpliːzɪŋ] ,  
**The writer has the chance to stumble , by the way , on something pleasing** ,  
这 作家 有 这 机会 到 绊倒 , 经过 这 方式 , 在 某物 令人愉悦 ,  
顺便说一句，作者有机会偶然发现一些令人愉悦的东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [aɪ ˈtiː] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈriːdə(r)]  
**something interesting , something encouraging , were it only to a single reader**  
某物 有趣的 , 某物 鼓励 , 是 它 仅有的 到 一个 单身的 读者  
.  
:  
.

即使只有一位读者，这也会是一件有趣、令人鼓舞的事情。  
[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʌnˈfɔːtʃənət] , [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [hiː; hi] [suːt] [nəʊ] [wʌn] .  
**He will be unfortunate , indeed , if he suit no one** .  
他 将要 是 不幸 , 的确 , 如果 他 套装 不 一 .  
如果他谁也不喜欢，那他真是太不幸了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [tʃɑːns] , [bɪˈsaɪdz] ,  
**He has the chance , besides ,**  
他 有 这 机会 , 除了 ,  
此外，他还有机会。

[tuː; tə] [ˈstʌmb(ə)] [ʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈpɜːs(ə)n] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˌkɒmpriˈhend] ;  
**to stumble on something that a dull person shall be able to comprehend** ;  
到 绊倒 在 某物 那 一个 乏味的人 将 是 有能力的 到 理解 ;  
偶然发现一些即使是愚钝的人也能理解的东西；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈpɜːs(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːd] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌns] ,  
**and for a dull person to have read anything and , for that once ,**  
和 为了 一个 乏味的人 到 有 读 任何事物 和 , 为了 那 一次 ,  
而对于一个无趣的人来说，读过任何东西，哪怕只有一次，  
[ ,kɒmpriˈhend ] [aɪ ˈtiː] , [meɪks] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈiːpɒk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .  
**comprehended it , makes a marking epoch in his education** .  
理解 它 , 制作 一个 标记 时代 在 他的 教育 .  
理解了这一点，对他而言是教育生涯中的一个重要里程碑。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz] [wɜ:k] [wɜ:θ] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd] [wɜ:θ] ['traɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wel] .  
**Here , then , is work worth doing and worth trying to do well .**  
这里 , 然后 , 是 工作 值得 正在做 和 值得 尝试 到 做 出色地 .

所以, 这是一项值得做且值得努力做好的工作。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)]['maɪndɪd][tu:; tə] ['welkəm] ['eni] [ɡreɪt] [ək'seɪ(ə)n] [tu:; tə]['aʊə(r)] [treɪd] ,  
**And so , if I were minded to welcome any great accession to our trade ,**  
和 所以 , 如果 我 是 有思想 到 欢迎 任何 伟大的 加入 到 我们的 贸易 ,  
因此, 如果我有意欢迎任何新的贸易伙伴加入,

[aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi][frɒm; frəm] ['eni] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [weɪdʒ] ,  
**it should not be from any reason of a higher wage ,**  
它 应该 不是 是 从 任何 原因 的 一个 更高 工资 ,  
这不应该是因为工资更高而引起的。

[bʌt; bət][br'kæz; br'kɒz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ju:sf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ɪn]  
**but because it was a trade which was useful in a very great and in**  
但 因为 它 曾是 一个 贸易 哪个 曾是 有用 在 一个 非常 伟大的 和 在  
[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [di'ɡri:] ;  
**a very high degree ;**  
一个 非常 高的 程度 ;  
但因为这门手艺用途非常广泛, 而且用途非常广泛;

[wɪtʃ] ['evri] ['bɒnɪst] ['treɪdzmən] [kʊd; kəd] [meɪk] [mɔ:(r)] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] [tu:; tə][mæn'kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪŋɡ(ə)l]  
**which every honest tradesman could make more serviceable to mankind in his single**  
哪个 每一个 诚实的 零售商 可以 制作 更多的 可用 到 人类 在 他的 单身的  
[streŋθ] ;  
**strength ;**  
力量 ;

每个诚实的商人都能凭借自己的力量, 使之对人类更有用;

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][du:; də] [wel] [ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][du:; də]['betə(r)] ['evri] [jɪə(r)] ;  
**which was difficult to do well and possible to do better every year ;**  
哪个 曾是 难的 到 做 出色地 和 可能的 到 做 更好的 每一个 年 ;  
做好这件事本身就很难, 但每年都有可能做得更好;

[wɪtʃ] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] ['skru:pjələs] [θɔ:t] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] ['præktɪst] [aɪ 'ti:] ,  
**which called for scrupulous thought on the part of all who practised it ,**  
哪个 称为 为了 一丝不苟的 想法 在 这 部分 的 全部 WHO 已实践 它 ,  
这要求所有实践者都必须进行严谨的思考。

[ænd; ənd] [hens] [br'keɪm] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [edʒu'keɪ(ə)n][tu:; tə][ðeə(r)]['nəʊblə] [n'eɪtʃəz] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,  
**and hence became a perpetual education to their nobler natures ; and which ,**  
和 因此 成为 一个 永久 教育 到 他们的 更高贵 自然 ; 和 哪个 ;  
[peɪ] [aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ,  
**pay it as you please ,**  
支付 它 作为 你 请 ,  
因此, 这成为他们高尚品格的永恒教育; 至于如何看待它, 随你便。

[ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [keɪsɪz] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [ʌndə'peɪd] .  
**in the large majority of the best cases will still be underpaid .**  
在 这 大的 多数 的 这 最好的 案例 将要 仍然 是 薪酬过低 .  
绝大多数情况下, 即使是最好的情况, 薪酬仍然会低于标准。

[fɔ:(r); fə(r)]['ʊəli; 'jɔ:li] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,  
**For surely , at this time of day in the nineteenth century ,**  
为了 一定 , 在 这 时间 的 天 在 这 第十九 世纪 ,  
可以肯定的是, 在十九世纪的这个时段,

[ðeə(r)][ɪz]   [ˈnʌθɪŋ]   [ðæt] [æn; ən]   [ˈɒnɪst]   [mæn][ʃʊd; ʃəd] [fɪə(r)][mɔː(r)]   [ˈtɪməərəsli]   [ðæn; ðən] [ˈgetɪŋ]  
**there is nothing that an honest man should fear more timorously than getting**  
那里 是 没有什么 那 一个 诚实的 男人 应该 害怕 更多的 胆怯地 比 获得  
[ænd; ənd]   [ˈspendɪŋ]   [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]   [dɪˈzɜːvs]   .  
**and spending more than he deserves .**  
和 开支 更多的 比 他 值得 .  
对于一个诚实的人来说，最可怕的事情莫过于得到并花费超过自己应得的钱财。

[piː] . -  
**p . 75**  
p . -

[bʊks]   [wɪtʃ]   [hæv; həv]   [ˈɪnfluənst]   [em ˈiː]  
**BOOKS WHICH HAVE INFLUENCED ME**  
图书 哪个 有 影响 我

影响我的书籍

[ 75a ]  
**[ 75a ]**  
[ 75a ]

[ðə; ðɪ][ˈeditə(r)] [ 75b ] [hæz; həz]   [ˈsʌmwʊt]   [ɪnˈsɪdiəsli]   [leɪd][ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]   [kɒrɪsˈpɒndənts]  
**The Editor [ 75b ] has somewhat insidiously laid a trap for his correspondents**  
这 编辑 [ 75b ] 有 有些 阴险地 铺设 一个 陷阱 为了 他的 通讯员  
,  
/  
,

编辑[75b]以一种颇为阴险的方式为他的通讯员设下了一个陷阱，

[ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [pʊt]   [əˈpiəriŋ]   [æt; ət][fɜːst][səʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈtruːli]   [ˈkʌtɪŋ]   [səʊ] [diːp] .  
**the question put appearing at first so innocent , truly cutting so deep .**  
这 问题 放 出现 在 第一的 所以 清白的 , 真的 切割 所以 深的 .

这个问题乍看之下似乎无辜，实则却伤人至深。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] , [ɪnˈdiːd] ,  
**It is not , indeed ,**  
它 是 不是 , 的确 ,

确实并非如此。

[ʌnˈtɪl] [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm]   [rɪˈkɒnɪs(ə)ns]   [ænd; ənd] [rɪˈvjuː]   [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈraɪtə(r)] [ əˈweɪk ] [tuː; tə][faɪnd]  
**until after some reconnaissance and review that the writer awakes to find**  
直到 后 一些 侦察 和 审查 那 这 作家 醒来 到 寻找  
[hɪmˈself] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈpɒn]   [ˈsʌmθɪŋ]   [ɪn][ðə; ðɪ][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv]   [ɔːtəbaɪˈɒɡrəfi] ,  
**himself engaged upon something in the nature of autobiography ,**  
他自己 已订婚的 之上 某物 在 这 自然 的 自传 ,

直到经过一番考察和审视之后，作者才恍然发现自己正在创作某种类似自传的作品。

[ɔː(r)] , [pəˈhæps]   [wɜːs] , [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] ,  
**or , perhaps worse , upon a chapter in the life of that little ,**  
或者 , 也许 更糟 , 之上 一个 章 在 这 生活 的 那 小的 ,  
或者，更糟糕的是，这会成为那个小女孩生命中的一个篇章。

[ˈbjuːtɪf(ə)l]   [ˈbrʌðə(r)]   [huːm] [wiː; wi][wʌns] [ɔːl][hæd; həd] , [ænd; ənd]   [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [lɒst]  
**beautiful brother whom we once all had , and whom we have all lost**  
美丽的 兄弟 谁 我们 一次 全部 有 , 和 谁 我们 有 全部丢失的  
[ænd; ənd][ mɔːn, məʊn ] ,  
**and mourned ,**  
和 哀悼 ,

我们曾经拥有的那个英俊的兄弟，如今却已离我们而去，我们都为他哀悼不已。

[ðə; ði][mæn][wi;; wi] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [bi:n] , [ðə; ði][mæn][wi;; wi] [həʊpt] [tu;; tə][bi;; bi] .

the man we ought to have been , the man we hoped to be .  
这 男人 我们 应该 到 有 到过 , 这 男人 我们 希望 到 是 :

我们本应成为的人, 我们希望成为的人。

[bʌt; bət] [wen] [wɜ:d] [hæz; həz] [bi:n] [pɑ:st] ( [i:v(ə)n][tu;; tə][æn; ən][ˈeditə(r)] ) , [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf]  
But when word has been passed ( even to an editor ) , it should , if  
但 什么时候 单词 有 到过 通过了 ( 甚至 到 一个 编辑 ) , 它 应该 , 如果  
[ˈpɒsəb(ə)] ,  
possible ,  
可能的 ,

但是, 一旦消息传递出去 (即使是传递给编辑), 如果可能的话, 就应该.....

[bi;; bi] [kept] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][eɪ ˈem] [waɪz] [ænd; ənd] [seɪ] [tu:] [ˈlɪt(ə)] ,  
be kept ; and if sometimes I am wise and say too little ,  
是 保留 ; 和 如果 有时 我 是 明智的 和 说 也 小的 ,

被保留; 如果有时我明智地少说了话,

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wi:k] [ænd; ənd] [seɪ] [tu:] [mʌtʃ] ,  
and sometimes weak and say too much ,  
和 有时 虚弱的 和 说 也 很多 ,

有时软弱无力, 而且话太多。

[ðə; ði] [bleɪm] [mʌst; məst] [laɪ][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [ɪnˈtræpt] [em ˈi:] .  
the blame must lie at the door of the person who entrapped me .  
这 责备 必须 说谎 在 这 门 的 这 人 WHO 被困 我 .

罪魁祸首一定是陷害我的那个人。

[ðə; ði][məʊst] [ˌɪnfluˈen(ə)l] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:ɪst] [ɪn][ðəə(r)] [ˈɪnfluəns] , [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:ks] [ɒv; əv]  
The most influential books , and the truest in their influence , are works of  
这 最多 有影响 图书 , 和 这 最真实的 在 他们的 影响 , 是 作品 的  
[ˈfɪk(ə)n] .  
fiction .  
小说 .

最具影响力、且影响力最真实的书籍都是虚构作品。

[ðeɪ] [du;; də] [nɒt] [pɪn][ðə; ði][ˈri:də(r)] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈdɒgmə] , [wɪtʃ] [hi;; hi][mʌst; məst] [ˈɑ:ftəwədz] [dɪˈskʌvə(r)]  
They do not pin the reader to a dogma , which he must afterwards discover  
他们 做 不是 别针 这 读者 到 一个 教条 , 哪个 他 必须 然后 发现  
[tu;; tə][bi;; bi][ˌɪnɪɡˈzækt] ;  
to be inexact ;  
到 是 不精确 ;

他们不会强迫读者接受某种教条, 以免读者事后发现这种教条是不准确的;

[ðeɪ] [du;; də] [nɒt] [ti:tʃ] [hɪm][ə; eɪ][ˈles(ə)n] , [wɪtʃ] [hi;; hi][mʌst; məst] [ˈɑ:ftəwədz] [ʌnˈlɜ:n] .  
they do not teach him a lesson , which he must afterwards unlearn .  
他们 做 不是 教 他 一个 课 , 哪个 他 必须 然后 忘记 .

他们并没有给他一个需要他日后遗忘的教训。

[ðeɪ] [rɪˈpi:t] , [ðeɪ] [ri:əˈreɪndʒ] , [ðeɪ] [ˈklærəfaɪ][ðə; ði] [ˈlesnz] [ɒv; əv][laɪf] ; [ðeɪ] [dɪsɪnˈgeɪdʒ] [ju: ˈes]  
They repeat , they rearrange , they clarify the lessons of life ; they disengage us  
他们 重复 , 他们 重新排列 , 他们 阐明 这 课程 的 生活 ; 他们 脱离接触 我们  
[frɒm; frəm] [ɑ:ˈselvz] ,  
from ourselves ,  
从 我们自己 ,

它们重复、重组、阐明人生教训; 它们使我们脱离自我。

[ðeɪ] [kən'streɪn] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ʼlðə(r)z] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʼəʊ] [ju: 'es][ðə; ði]  
**they constrain us to the acquaintance of others ; and they show us the**  
他们 约束 我们 到 这 熟人 的 其他的 ; 和 他们 展示 我们 这  
[web] [ɒv; əv] [ɪk'spəriəns] ,  
**web of experience ,**  
网站 的 经验 ,  
它们迫使我们去结识他人；它们向我们展示了经验之网。

[nɒt] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [si: ] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ɑ: 'selvz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][ʼsɪŋɡjələ(r)] [tʼfeɪndʒ] —  
**not as we can see it for ourselves , but with a singular change —**  
不是 作为 我们 能 看 它 为了 我们自己 , 但 和 一个 单数 改变 —  
[ðæt] [ʼmɒnstrəs] ,  
**that monstrous ,**  
那 滔天 ,  
并非如我们亲眼所见，而是发生了一种奇异的变化——那种可怕的变化，

[kən'sju:mɪŋ] [ʼi:ɡəʊ][ɒv; əv][ʼaʊəz] [ʼbi:ɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] , [strʌk] [aʊt] .  
**consuming ego of ours being , for the nonce , struck out .**  
消费 自我 的 我们的 存在 , 为了 这 nonce , 击 出去 .  
我们那贪婪的自我暂时被扼杀了。

[tu:; tə][bi:; bi][səʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʼri:z(ə)nəbli] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][ʼhju:mən] [ʼkɒmədi] ;  
**To be so , they must be reasonably true to the human comedy ;**  
到 是 所以 , 他们 必须 是 合理 真的 到 这 人类 喜剧 ;  
要做到这一点，它们必须相当真实地反映人类喜剧；

[ænd; ənd] [ʼeni] [wɜ:k] [ðæt] [ɪz][səʊ] [sɜ:rvz] [ðə; ði] [tɜ:n] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .  
**and any work that is so serves the turn of instruction .**  
和 任何 工作 那 是 所以 服务 这 转动 的 操作说明 .  
任何以此为目的的工作都服务于教学目的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)][edʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ʼɑ:nsə(r)d] [best][baɪ] [ðəʊz] [ʼpɒʊəmz][ænd; ənd]  
**But the course of our education is answered best by those poems and**  
[rəu'mænsɪz] [weə(r)] [wi:; wi] [bri:ð] [ə; eɪ] [mæg'hæniməs] [ʼætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [mi:t]  
**romances where we breathe a magnanimous atmosphere of thought and meet**  
[dʒenərəs] [ænd; ənd][ʼpaɪəs] [ʼkærəktəz] .  
**generous and pious characters .**  
慷慨的 和 虔诚的 人物 .  
但是，那些诗歌和浪漫故事最能回答我们的教育问题，因为它们营造了一种宽宏大量的思想氛围，让我们结识了慷慨虔诚的人物。

[ʼfeɪkspɪə(r)] [hæz; həz] [sɜ:vd] [em 'i:] [best] .  
**Shakespeare has served me best .**  
莎士比亚 有 服务 我 最好的 .  
莎士比亚的作品对我帮助最大。

[fju:] [ʼlɪvɪŋ] [frendz] [hæv; həv][hæd; həd][ə'pɒn][em 'i:][æn; ən] [ʼɪnfluəns] [səʊ] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɡʊd] [æz; əz]  
**Few living friends have had upon me an influence so strong for good as**  
[hæmlət] [ɔ:(r)] [ʼrɔ:zəlɪnd] .  
**Hamlet or Rosalind .**  
村庄 或者 罗莎琳德 .  
在世的朋友中，很少有人像哈姆雷特或罗莎琳德那样对我产生如此强大的积极影响。

[ðə; ði][lɑ:st] ['kærəktə(r)] , [ɔ:'redi] [wel] [br'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ri:diŋ] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n]  
**The last character , already well beloved in the reading , I had the good fortune**  
这 最后的 特点 , 已经 出色地 心爱 在 这 阅读 , 我 有 这 好的 财富  
[tu:; tə] [si:] ,  
**to see ,**  
到 看 ,

我有幸见到了最后一个角色，他在读者中已经深受喜爱。

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['aʊə(r)] , [pleɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [skɒt] ['sɪdnz] .  
**I must think , in an impressionable hour , played by Mrs . Scott Siddons .**  
我 必须 思考 , 在 一个 易受影响的 小时 , 玩 经过 太太 . 斯科特 西顿斯 .

我想我一定是在易受影响的那个时刻，由斯科特·西顿斯夫人扮演的。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz]['evə(r)][mɔ:(r)] [mu:vd] , [mɔ:(r)] [dɪ'laɪtɪd] , [mɔ:(r)] [rɪ'freɪt] [em 'i:; [nɔ:(r)][hæz; həz]  
**Nothing has ever more moved , more delighted , more refreshed me ; nor has**  
没有什么 有 曾经 更多的 已搬 , 更多的 高兴极了 , 更多的 焕然一新 我 ; 也不 有  
[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [kwɑ:t] [pɑ:st] [ə'wei] .  
**the influence quite passed away .**  
这 影响 相当 通过了 离开 .

没有什么比这更让我感动、更让我高兴、更让我精神焕发；而且这种影响至今仍未完全消退。

[kents] [bri:f] [spi:tʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['daɪŋ] ['liə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,  
**Kent's brief speech over the dying Lear had a great effect upon my mind ,**  
肯特的 简短的 演讲 超过 这 垂死 李尔王 有 一个 伟大的 影响 之上 我的 头脑 ,  
肯特在李尔王临终前发表的简短演说，对我产生了很大的影响。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɜ:ðən] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'flek(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] , [səʊ] [prə'faʊndli] ,  
**and was the burthen of my reflections for long , so profoundly ,**  
和 曾是 这 负担 的 我的 反思 为了 长的 , 所以 深刻地 ,  
并且长期以来，它一直是我深思的重担。

[səʊ] ['tʌtʃɪŋli] ['dʒenərəs] [dɪd][aɪ 'ti: [ə'priə(r)] [ɪn] [sens] , [səʊ] [əʊvə'paʊərɪŋ] [ɪn] [ɪk'spre(ə)n] .  
**so touchingly generous did it appear in sense , so overpowering in expression .**  
所以 感人地 慷慨的 做过 它 出现 在 感觉 , 所以 压倒性的 在 表达 .  
它在意义上显得如此感人至深，在表达上显得如此震撼人心。

[pə'hæps] [maɪ] ['diərəɪst] [ænd; ənd][best] [frend] [aʊt'saɪd][ɒv; əv] ['feɪksprɪə(r)] [ɪz] [dɑ:rtænən] — [ðə; ði]  
**Perhaps my dearest and best friend outside of Shakespeare is D'Artagnan — the**  
也许 我的 亲爱的 和 最好的 朋友 外部 的 莎士比亚 是 达达尼昂 — 这  
['eldəli] [dɑ:rtænən] [ɒv; əv][ðə; ði] [vi:'kɒŋt] [di:] [bræzə'lɑ:n] .  
**elderly D'Artagnan of the Vicomte de Bragelonne .**  
老年 达达尼昂 的 这 子爵 德 布拉热隆 .

除了莎士比亚之外，我最亲密、最好的朋友或许就是达达尼昂——布拉热隆子爵笔下的老达达尼昂。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt][ə; eɪ][mɔ:(r)]['hju:mən] [səʊl] , [nɔ:(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ə; eɪ][faɪnə] ;  
**I know not a more human soul , nor , in his way , a finer ;**  
我 知道 不是 一个 更多的 人类 灵魂 , 也不 , 在 他的 方式 , 一个 更精细 ;  
我从未见过比他更有爱心、更善良的人；

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pednt] [ɪn] ['mɒrəlz]  
**I shall be very sorry for the man who is so much of a pedant in morals**  
我 将 是 非常 对不起 为了 这 男人 WHO 是 所以 很多 的 一个 学究 在 德  
[ðæt] [hi:; hi] ['kænɒt] [lɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [mʌskɪt'ɪəz] .  
**that he cannot learn from the Captain of Musketeers .**  
那 他 不能 学习 从 这 队长 的 火枪手 .

我会非常同情那个在道德上如此迂腐，以至于无法从火枪手队长身上学到东西的人。

[ˈlɑːstli] , [aɪ][ˈmʌst; məst] [ˈneɪm] [ðə; ði] [ˈpɪlɡrɪmz] [ˈprəʊɡres] , [ə; eɪ] [ˈbʊk] [ðæt] [ˈbriːð ] [ˈɒv; əv] [ˈevri]  
**Lastly , I must name the Pilgrim's Progress , a book that breathes of every**  
最后 , 我 必须 姓名 这 朝圣者的 进步 , 一个 书 那 呼吸 的 每一个  
[ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)] [ɪˈməʊ(ə)n] .  
**beautiful and valuable emotion .**  
美丽的 和 有价值的 情感 .

最后, 我必须提到《天路历程》, 这本书充满了各种美好而宝贵的情感。

[bʌt; bət][ˈɒv; əv] [wɜːks] [ˈɒv; əv][ɑːt] [ˈlɪt(ə)] [kæən; kən][biː; bi] [sed] ; [ðeə(r)] [ˈɪnfluəns] [ɪz] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd]  
**But of works of art little can be said ; their influence is profound and**  
但 的 作品 的 艺术 小的 能 是 说 ; 他们的 影响 是 深刻的 和  
[ˈsaɪlənt] ,  
**silent ,**  
沉默的 ,

但艺术作品本身却难以言表; 它们的影响深远而无声。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ˈɒv; əv][ˈneɪtə(r)] ; [ðeɪ] [ˈmæʊld] [baɪ][ˈkɒntækt] ; [wiː; wi] [ˈdrɪŋk] [ðem; ðəm][ʌp] [laɪk]  
**like the influence of nature ; they mould by contact ; we drink them up like**  
喜欢 这 影响 的 自然 ; 他们 模具 经过 接触 ; 我们 喝 他们 向上 喜欢  
[ˈwɔːtə(r)] ,  
**water ,**  
水 ,

就像大自然的影响一样; 它们通过接触而塑造; 我们像喝水一样吸收它们。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˌbetə ] , [jet] [ˈnəʊ] [ˈnɒt] [ˈhaʊ] .  
**and are bettered , yet know not how .**  
和 是 改进 , 然而 知道 不是 如何 .

他们变得更好了, 却不知道是怎么做到的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈbʊks] [ˈmɔː(r)] [ˌspəˈsɪfɪkli] [ˌdaɪˈdæktɪk] [ðæt] [wiː; wi][kæən; kən] [ˈfɒləʊ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] ,  
**It is in books more specifically didactic that we can follow out the effect ,**  
它 是 在 图书 更多的 具体来说 教学 那 我们 能 跟随 出去 这 影响 ,  
[ˌkəmˈpeə(r)] ,  
我们尤其可以在一些具有指导意义的书籍中观察到这种影响。

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ænd; ənd] [weɪ] [ænd; ənd][kəmˈpeə(r)] .  
**and distinguish and weigh and compare .**  
和 区分 和 称重 和 比较 .

区分、称重和比较。

[ə; eɪ] [ˈbʊk] [ˌwɪtʃ] [ˌhæz; həz] [ˌbiːn] [ˈveri] [ˌɪnfluˈen(ə)] [əˈpɒn][em ˈiː] [fel] [ˈɜːli] [ˈɪntuː][maɪ][ˌhændz] ,  
**A book which has been very influential upon me fell early into my hands ,**  
一个 书 哪个 有 到过 非常 有影响 之上 我 跌倒 早期的 进入 我的 双手 ,  
[ˌkəmˈpeə(r)] ,  
我很早就得到了一本对我影响很大的书。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪ] [ˌstænd] [ˌfɜːst] , [ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˌsensəb(ə)][ˈleɪtə(r)][ɒn] ,  
**and so may stand first , though I think its influence was only sensible later on ,**  
和 所以 可能 站立 第一的 , 尽管 我 思考 它是 影响 曾是 仅有的 明智的 之后 在 ,  
[ˌkəmˈpeə(r)] ,  
因此它可能位列第一, 尽管我认为它的影响是在后来才显现出来的。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ˌstiːl] [ˌkiːps] [ˌgrəʊɪŋ] , [ˌfɜː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbʊk] [ˈnɒt] [ˈiːzəli] [ˌˌaʊtˈlɪv ] : [ðə; ði]  
**and perhaps still keeps growing , for it is a book not easily outlived : the**  
和 也许 仍然 保持 生长 , 为了 它 是 一个 书 不是 容易地 活得更久 : 这  
[ˌɛˌseɪz] [ˈɒv; əv] [ˌmʌnˈtɛn] .  
**Essais of Montaigne .**  
论文 的 蒙田 .

而且或许还在不断发展, 因为这是一本不容易被淘汰的书: 蒙田的《随笔集》。

[ðæt] [ˈtempərət] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəl][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡɪft][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz]  
**That temperate and genial picture of life is a great gift to place in the hands**  
那 温带 和 和蔼可亲 图片 的 生活 是 一个 伟大的 礼物 到 地方 在 这 双手  
[ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ;  
**of persons of to - day ;**  
的 人 的 到 - 天 ;

这种温和友善的生活态度，对于当今的人们来说，是一份宝贵的礼物；

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðɪːz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][ə; eɪ] [ˌmæɡəˈziːn] [ɒv; əv][ˈherəʊɪzəm][ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] ,  
**they will find in these smiling pages a magazine of heroism and wisdom ,**  
他们 将要 寻找 在 这些 微笑 页面 一个 杂志 的 英雄主义 和 智慧 ,  
他们会在这些充满欢声笑语的篇章中发现一本充满英雄主义和智慧的杂志。

[ɔːl][ɒv; əv][æn; ən] [ænˈtiːk] [streɪn] ; [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)] - [ˈlɪnɪn] [dˈliːsənsɪz] - [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd]  
**all of an antique strain ; they will have their ' linen decencies ' and excited**  
全部 的 一个 古董 拉紧 ; 他们 将要 有 他们的 - 亚麻布 体面 - 和 兴奋的  
[ˈɔːθədɒksɪ] [ˈflʌtə] ,  
**orthodoxies fluttered ,**  
正统观念 飘动 ,

所有这些都带有古老的色彩；他们的“亚麻布般的体面”和激动的正统观念将会摇摆不定。

[ænd; ənd] [wɪl] ( [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈeni] [ɡɪft][ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] ) [pəˈsiːv] [ðæt] [ðɪːz] [hæv; həv][nɒt] [biːn]  
**and will ( if they have any gift of reading ) perceive that these have not been**  
和 将要 ( 如果 他们 有 任何 礼物 的 阅读 ) 感知 那 这些 有 不是 到过  
[ˈflʌtə] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][ænd; ənd] [ɡraʊnd] [ɒv; əv][ˈriːz(ə)n] ;  
**fluttered without some excuse and ground of reason ;**  
飘动 没有 一些 原谅 和 地面 的 原因 ;

并且（如果他们具备一定的阅读能力）会意识到这些言论并非毫无缘由和理由；

[ænd; ənd] ( [əˈgen] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈeni] [ɡɪft][ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] ) [ðeɪ] [wɪl] [end][baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðɪs]  
**and ( again if they have any gift of reading ) they will end by seeing that this**  
和 ( 再次 如果 他们 有 任何 礼物 的 阅读 ) 他们 将要 结尾 经过 看到 那 这  
[əʊld] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [weɪz] [ə; eɪ][faɪnə] [ˈfeləʊ] ,  
**old gentleman was in a dozen ways a finer fellow ,**  
老的 绅士 曾是 在 一个 打 方式 一个 更精细 同伴 ,

（如果他们稍有阅读天赋的话）他们最终会发现，这位老先生在很多方面都比他优秀得多。

[ænd; ənd] [held] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [weɪz] [ə; eɪ][ˈnəʊblə] [vjuː] [ɒv; əv][laɪf] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔː(r)][ðeə(r)]  
**and held in a dozen ways a nobler view of life , than they or their**  
和 握住 在 一个 打 方式 一个 更高贵 看法 的 生活 , 比 他们 或者 他们的  
[kəntˈɛmpərəeɪz] .  
**contemporaries .**  
同时代人 .

并且在十几个方面都持有比他们或他们的同时代人更高尚的人生观。

[ðə; ði][nekst] [bʊk] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [taɪm] , [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [ˌem ˈiː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt] ,  
**The next book , in order of time , to influence me , was the New Testament ,**  
这 下一个 书 , 在 命令 的 时间 , 到 影响 我 , 曾是 这 新的 遗嘱 ,  
按时间顺序，对我影响第二大的一本书是《新约圣经》。

[ænd; ənd][ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] [ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈmæθjuː] .  
**and in particular the Gospel according to St . Matthew .**  
和 在 特别的 这 福音 根据 到 英石 . 马修 .  
尤其是《马太福音》。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈstɑːt(ə)] [ænd; ənd] [muːv] [ˈeni] [wʌn] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈefət]  
**I believe it would startle and move any one if they could make a certain effort**  
我 相信 它 会 惊吓 和 移动 任何 一 如果 他们 可以 制作 一个 肯定 努力  
[ɒv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ˈfrefli] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] ,  
**of imagination and read it freshly like a book ,**  
的 想像力 和 读 它 新鲜的 喜欢 一个 书 ,

我相信，如果读者能够发挥一定的想象力，像阅读一本书那样去阅读它，它一定会让他们感到震撼和感动。

[nɒt] ['drʊŋɪŋli] [ænd; ənd] ['dʌli] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .  
**not droningly and dully like a portion of the Bible** .  
不是 单调地 和 沉闷地 喜欢 一个 部分 的 这 圣经 .

不像《圣经》的某一部分那样枯燥乏味。

[eni] [wʌn] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ðəʊz] [truːðz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]  
**Any one would then be able to see in it those truths which we are all**  
任何 一 会 然后 是 有能力的 到 看 在 它 那些 真相 哪个 我们 是 全部  
[ˈkɜːtiəsli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd][ɔːl] ['mɒdistli] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [əˈplaɪɪŋ] .  
**courteously supposed to know and all modestly refrain from applying** .  
礼貌地 据称 到 知道 和 全部 谦虚地 避免 从 申请 .

任何人都能从中看到那些我们出于礼貌都应该知道，但又谦逊地避免去实践的真理。

[bʌt; bət][əˈpɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][aɪ ˈtiː][ɪz] [pəˈhæps] ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] .  
**But upon this subject it is perhaps better to be silent** .  
但 之上 这 主题 它 是 也许 更好的 到 是 沉默的 .

但在这个问题上，或许保持沉默更好。

[aɪ] [kʌm] [nekst][tuː; tə] ['wɪtmənz] [liːvz] [ɒv; əv] [grɑːs] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ˈsɪŋɡjələ(r)] ['sɜːvɪs] ,  
**I come next to Whitman's Leaves of Grass , a book of singular service** ,  
我 来 下一个 到 惠特曼的 树叶 的 草 , 一个 书 的 单数 服务 ,  
接下来是惠特曼的《草叶集》，这是一本意义非凡的书。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ˈtʌmbld] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,  
**a book which tumbled the world upside down for me** ,  
一个 书 哪个 翻滚 这 世界 上行 向下 为了 我 ,

这本书彻底颠覆了我的世界观。

[bluː] ['ɪntuː] [speɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ 'kɒbweb ] [ɒv; əv] [dʒenˈtiːl] [ænd; ənd][ˈeθɪk(ə)l][ɪˈluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ,  
**blew into space a thousand cobwebs of genteel and ethical illusion , and** ,  
吹 进入 空间 一个 千 蜘蛛网 的 文雅的 和 伦理道德 错觉 , 和 ,  
向太空吹散了一千张优雅而道德的幻象，并且，

['hævɪŋ] [ðʌs] ['feɪkən] [maɪ] ['tæbənækəl] [ɒv; əv][laɪz] ,  
**having thus shaken my tabernacle of lies** ,  
拥有 因此 摇晃 我的 圣幕 的 谎言 ,

就这样，我谎言的殿堂被撼动了，

[set][em ˈiː] [bæk] [əˈgen] [əˈpɒn][ə; eɪ] [strɒŋ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['mænli]  
**set me back again upon a strong foundation of all the original and manly**  
放 我 后退 再次 之上 一个 强的 基础 的 全部 这 原来的 和 男子气概  
[ˈvɜːtjuːz] .  
**virtues** .  
美德 .

让我重新回到所有原本的、男子气概的坚实基础上。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] , [wʌns] [mɔː(r)] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv]  
**But it is , once more , only a book for those who have the gift of**  
但 它 是 , 一次 更多的 , 仅有的 一个 书 为了 那些 WHO 有 这 礼物 的  
[ˈriːdɪŋ] .  
**reading** .  
阅读 .

但这终究只是一本只适合有阅读天赋的人阅读的书。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [fræŋk] — [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [wɪð] [ɔːl] [ɡʊd] [bʊks] [ɪkˈsept] , [pəˈhæps] , [ˈfɪk(ə)n]  
**I will be very frank — I believe it is so with all good books except , perhaps , fiction**  
我 将要 是 非常 坦率 — 我 相信 它 是 所以 和 全部 好的 图书 除了 , 也许 , 小说  
. : .

坦白地说，我认为所有好书都是如此，也许小说除外。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [səʊ] ['həʊlɪ] [ɪn] [kən'ven](ə)n] ,  
**The average man lives , and must live , so wholly in convention ,**  
这 平均的 男人 生活 , 和 必须 居住 , 所以 完全 在 习俗 ,  
普通人的生活, 也必须生活, 完全受制于习俗。

[ðæt] ['ɡʌnpaʊdə(r)] ['tʃɑːdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][æpt][tu:; tə] [dɪskəm'pəʊz] [ðæn; ðən][tu:; tə]  
**that gunpowder charges of the truth are more apt to discompose than to**  
那 火药 收费 的 这 真相 是 更多的 易于 到 惊 比 到  
[ɪn'vɪɡəreɪt] [hɪz; ɪz] [kri:d] .  
**invigorate his creed .**  
使精神焕发 他的 信条 .  
真理的火药冲击, 与其说是增强他的信仰, 不如说是动摇他的信仰。

[ˈaɪðə(r)][hi:; hi] [kraɪz] [aʊt] [ə'pɒn] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] [ɪn'di:snsɪ] ,  
**Either he cries out upon blasphemy and indecency ,**  
任何一个 他 哭泣 出去 之上 亵渎神明 和 不雅 ,  
他要么谴责这是亵渎神明和有伤风化的行为,

[ænd; ənd] [kraut] [ðə; ði]['kləʊzə(r)] [raʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['aɪdɪl][ɒv; əv] [pɑ:t] - [tru:ðz] [ænd; ənd] [pɑ:t] -  
**and crouches the closer round that little idol of part - truths and part -**  
和 蹲伏 这 更近 圆形的 那 小的 偶像 的 部分 - 真相 和 部分 -  
[kən'vi:njənsɪs] [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] ['derəti; 'di:əti] ,  
**conveniences which is the contemporary deity ,**  
便利设施 哪个 是 这 当代的 神 ,  
然后他蹲下身子, 更靠近那个由部分真理和部分便利构成的小偶像——当代的神灵。

[ɔ:(r)][hi:; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [baɪ] [wɒt] [ɪz] [nju:] , [fə'ɡet] [wɒt] [ɪz][əʊld] ,  
**or he is convinced by what is new , forgets what is old ,**  
或者 他 是 确信 经过 什么 是 新的 , 忘记了 什么 是 老的 ,  
或者他被新事物所吸引, 忘记了旧事物。

[ænd; ənd] [brɪ'kʌmz] ['tru:li] ['blæsfəməs] [ænd; ənd] [ɪn'di:snt] [hɪm'self] .  
**and becomes truly blasphemous and indecent himself .**  
和 变成 真的 亵渎神明 和 不雅 他自己 .  
他自己也变得真正亵渎神明、猥亵无耻。

[nju:] [tru:θ] [ɪz]['əʊnli]['ju:sf(ə)][tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði][əʊld] ; [rʌf] [tru:θ] [ɪz]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə]  
**New truth is only useful to supplement the old ; rough truth is only wanted to**  
新的 真相 是 仅有的 有用 到 补充 这 老的 ; 粗糙的 真相 是 仅有的 通缉 到  
[ɪk'spænd] ,  
**expand ,**  
扩张 ,  
新真理只能用来补充旧真理; 粗糙的真理只能用来扩展。

[nɒt][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] , [ˈaʊə(r)][ˈsɪv(ə)][ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] ['elɪɡənt] [kən'ven](ə)nɪz] .  
**not to destroy , our civil and often elegant conventions .**  
不是 到 破坏 , 我们的 民用 和 经常 优雅的 惯例 .  
不要破坏我们文明而优雅的习俗。

[hi:; hi] [hu:] ['kænɒt] [dʒʌdʒ] [hæd; həd]['betə(r)] [stɪk] [tu:; tə]['fɪk](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] .  
**He who cannot judge had better stick to fiction and the daily papers .**  
他 WHO 不能 法官 有 更好的 戳 到 小说 和 这 日常的 文件 .  
不懂判断的人最好还是去看小说和报纸吧。

[ðeə(r)][hi:; hi] [wɪl] [ɡet] ['lɪt(ə)] [hɑ:m] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st][æt; ət] [li:st] , [sʌm; səm] [ɡʊd] .  
**There he will get little harm , and , in the first at least , some good .**  
那里 他 将要 得到 小的 伤害 , 和 , 在 这 第一的 在 至少 , 一些 好的 .  
在那里他不会受到太大伤害, 而且至少在最初阶段还会得到一些好处。

[kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]['(h)wɪtmən] , [aɪ] [keɪm] ['lɒndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns]  
Close upon the back of my discovery of Whitman , I came under the influence  
关闭 之上 这 后退 的 我的 发现 的 惠特曼 , 我 来了 在下面 这 影响  
[ɒv; əv] ['hɜ:bət] ['spensə(r)] .  
of Herbert Spencer .  
的 赫伯特 斯宾塞 :

在我发现惠特曼之后不久, 我又受到了赫伯特·斯宾塞的影响。

[nəʊ][mɔ:(r)] [pə'sweɪsɪv] ['ræbaɪ][ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd] [fju:] ['betə(r)] .  
No more persuasive rabbi exists , and few better .  
不 更多的 有说服力的 拉比 存在 , 和 很少 更好的 :

没有比他更有说服力的拉比了, 也很少有人比他更优秀。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][vɑ:st] ['strʌktʃə(r)] [wɪl] [beə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][taɪm] ,  
How much of his vast structure will bear the touch of time ,  
如何 很多 的 他的 广阔的 结构 将要 熊 这 触碰 的 时间 ,  
他那宏伟的建筑究竟有多少能经受住时间的考验?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [kleɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [brɑ:s] , [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['kjʊəriəs][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .  
how much is clay and how much brass , it were too curious to inquire .  
如何 很多 是 黏土 和 如何 很多 黄铜 , 它 是 也 好奇的 到 查询 :  
它太好奇了, 没敢问其中有多少是黏土, 又有多少是黄铜。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [ɪf] [draɪ] , [ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] ['mænli][ænd; ənd] ['bɒnɪst] ;  
But his words , if dry , are always manly and honest ;  
但 他的 字 , 如果 干燥 , 是 总是 男子气概 和 诚实的 ;  
但他的话语虽然枯燥, 却总是充满男子气概和诚实;

[ðəə(r)] [ dwel ] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['haɪli] ['æbstrækt][dʒɔɪ] ,  
there dwells in his pages a spirit of highly abstract joy ,  
那里 居住地 在 他的 页面 一个 精神 的 高度 抽象的 喜悦 ,  
在他的作品中, 蕴含着一种高度抽象的喜悦精神。

[plʌkt] ['neɪkɪd] [laɪk][æn; ən][ældʒɪ'breɪɪk]['sɪmb(ə)l][bʌt; bət] [stɪl] ['dʒɔɪfl] ;  
plucked naked like an algebraic symbol but still joyful ;  
拨弦 裸 喜欢 一个 代数 象征 但 仍然 快乐 ;  
像代数符号一样被剥光了衣服, 但依然快乐;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [faɪnd][ðəə(r)][ə; eɪ]['keɪpət] - [ɒv; əv]['paɪəti] , [wɪð] ['lɪt(ə)] [ɪn'di:d] [ɒv; əv]  
and the reader will find there a caput mortuum of piety , with little indeed of  
和 这 读者 将要 寻找 那里 一个 头 - 的 虔诚 , 和 小的 的确 的  
[ɪts] ['lʌvlɪnəs] ,  
its loveliness ,  
它是 可爱 ,

读者会发现那里充斥着枯燥乏味的虔诚, 却几乎感受不到虔诚的美好。

[bʌt; bət] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)lɪz] ; [ænd; ənd] [ði:z] [tu:] ['kwɒlətɪz] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] ['həʊlsəm]  
but with most of its essentials ; and these two qualities make him a wholesome  
但 和 最多 的 它是 必需品 ; 和 这些 二 品质 制作 他 一个 健康  
,  
:

但他具备大多数必需的品质; 而这两种品质使他成为一个健全的人,

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪntə'lektʃuəl] ['vɪɡə(r)] [meɪks] [hɪm][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] , ['raɪtə(r)] .  
as his intellectual vigour makes him a bracing , writer .  
作为 他的 知识分子 活力 制作 他 一个 支撑 , 作家 :  
他的才智使他成为一位令人振奋的作家。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] [ɪf] [aɪ] [lɒst] [maɪ] ['grætɪtju:d] [tu:; tə] ['hɜ:bət] ['spensə(r)] .  
I should be much of a hound if I lost my gratitude to Herbert Spencer .  
我 应该 是 很多 的 一个 猎犬 如果 我 丢失的 我的 感激 到 赫伯特 斯宾塞 :  
如果我对赫伯特·斯宾塞失去了感激之情, 那我岂不成了一条恶犬?

[ˈgɜ:təz] [laɪf] , [baɪ] [ˈljʊ:ɪs] ,  
**Goethe's Life , by Lewes** ,  
歌德的 生活 , 经过 刘易斯 ,

刘易斯著《歌德传》

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] [wen] [aɪ ˈti:] [fɜ:st] [fel] [ˈɪntu:] [maɪ][hændz] — [ə; eɪ]  
**had a great importance for me when it first fell into my hands — a**  
有 一个 伟大的 重要性 为了 我 什么时候 它 第一的 跌倒 进入 我的 双手 — 一个  
[streɪndz] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɑ:ʃiˈæləti] [ɒv; əv] [mænz] [gʊd] [ænd; ənd] [mænz] [ˈi:v(ə)] .  
**strange instance of the partiality of man's good and man's evil** .  
奇怪的 实例 的 这 偏袒 的 男人的 好的 和 男人的 邪恶的 .

当它第一次落入我手中时，对我来说意义非凡——这是人类善与恶偏袒的奇特例证。

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ][wʌn] [hu:m] [aɪ] [les] [ədˈmaɪə(r)][ðæn; ðən] [ˈgɜ:tə] ;  
**I know no one whom I less admire than Goethe** ;  
我 知道 不 一 谁 我 较少的 钦佩 比 歌德 ;

我最敬佩的人莫过于歌德；

[hi:; hi] [ si:m ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˈpɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sɪnz][ɒv; əv][ˈdʒɪ:niəs] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈəʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:z] [ɒv; əv]  
**he seems a very epitome of the sins of genius , breaking open the doors of**  
他 似乎 一个 非常 缩影 的 这 罪孽 的 天才 , 打破 打开 这 门 的  
[ˈpraɪvət] [laɪf] ,  
**private life** ,  
私人的 生活 ,

他似乎是天才之罪的典型代表，因为他擅自打开了私人生活的大门。

[ænd; ənd] [ˈwɒntənli] [ˈwu:ndɪŋ] [frendz] , [ɪn] [ðæt] [ˈkraʊnɪŋ] [əˈfens] [ɒv; əv] [ˈwɜ:rθər] ,  
**and wantonly wounding friends , in that crowning offence of Werther** ,  
和 肆意妄为 受伤 朋友们 , 在 那 加冕 罪行 的 维特 ,

肆意伤害朋友，这是维特犯下的最严重的罪行。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkærəktə(r)][ə; eɪ][miə(r)][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [nəˈpəʊliən] ,  
**and in his own character a mere pen - and - ink Napoleon** ,  
和 在 他的 自己的 特点 一个 仅仅 笔 - 和 - 墨水 拿破仑 ,

而他本人，不过是个笔墨描绘的拿破仑罢了。

[ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈdju:tɪz] [ɒv; əv][su:ˈpɪəriə(r)][ˈtælənts][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspænɪʃ]  
**conscious of the rights and duties of superior talents as a Spanish**  
有意识的 的 这 权利 和 职责 的 优越的 天赋 作为 一个 西班牙语  
[ɪnˈkwɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈdju:tɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] .  
**inquisitor was conscious of the rights and duties of his office** .  
审判官 曾是 有意识的 的 这 权利 和 职责 的 他的 办公室 .

就像西班牙宗教裁判官意识到自己职位的权利和义务一样，他也意识到自己作为杰出人才的权利和义务。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [dɪˈvəʊʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:t] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd] [ˈsɜ:vɪsəb(ə)]  
**And yet in his fine devotion to his art , in his honest and serviceable**  
和 然而 在 他的 美好的 虔诚 到 他的 艺术 , 在 他的 诚实的 和 可用  
[ˈfrendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈʃɪlə] ,  
**friendship for Schiller** ,  
友谊 为了 席勒 ,

然而，在他对艺术的执着奉献，在他对席勒真诚而有益的友谊中，

[wɒt] [ˈlesnz] [ɑ:(r); ə(r)] [kənˈteɪnd] !  
**what lessons are contained** !  
什么 课程 是 包含 !

这里面蕴含着哪些教训呢！

[baɪəˈɡræfɪ] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][səʊ] [fɔ:ls] [tu:; tə][ɪts] [ˈɒfɪs] ,  
**Biography , usually so false to its office** ,  
传 , 通常 所以 错误的 到 它是 办公室 ,

传记，通常与其职责如此背道而驰，

[dʌz] [hiə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [pə'fɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,  
**does here for once perform for us some of the work of fiction** ,  
做 这里 为了 一次 履行 为了 我们 一些 的 这 工作 的 小说 ,  
在这里, 它确实为我们表演了一些虚构作品。

[rɪ'maɪndɪŋ] [ju: 'es] , [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['tru:li] ['mɪŋɡld] ['tɪju:] [ɒv; əv][mænz]['neɪtʃə(r)] ,  
**reminding us , that is , of the truly mingled tissue of man's nature** ,  
提醒 我们 , 那 是 , 的 这 真的 混合 组织 的 男人的 自然 ,  
也就是说, 这提醒我们, 人类的本性是真正交织在一起的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hju:dʒ] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['faɪnɪŋ] ['vɜ:tju:z][kəʊ'hæbɪt][ænd; ənd][pɜ:sə'viə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]  
**and how huge faults and shining virtues cohabit and persevere in the same**  
和 如何 巨大的 故障 和 灼灼 美德 同居 和 坚持不懈 在 这 相同的  
[ 'kærəktə(r)] .  
**character** .  
特点 .

以及巨大的缺点和闪光的优点如何在同一个性格中并存并持续存在。

['hɪstri; 'hɪstəri] [sɜ:rvz] [ju: 'es] [wel] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪfekt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ə'ɪdʒənəlz] ,  
**History serves us well to this effect , but in the originals** ,  
历史 服务 我们 出色地 到 这 影响 , 但 在 这 原件 ,  
历史在这方面为我们提供了很好的佐证, 但在原文中,

[nɒt] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [i'pɪtəmaɪz] , [hu:] [ɪz] [baʊnd] ,  
**not in the pages of the popular epitomiser , who is bound** ,  
不是 在 这 页面 的 这 受欢迎的 表观 , WHO 是 边界 ,  
并非在广受欢迎的精要集的篇章中, 该精要集已被束缚,

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ta:sk] ,  
**by the very nature of his task** ,  
经过 这 非常 自然 的 他的 任务 ,  
就其任务的性质而言,

[tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] [fi:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['ɛpɒkz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [aɪ'dentəti][ɒv; əv]  
**to make us feel the difference of epochs instead of the essential identity of**  
到 制作 我们 感觉 这 不同之处 的 纪元 反而 的 这 基本的 身份 的  
[mæn] ,  
**man** ,  
男人 ,

是为了让我们感受到时代的差异, 而不是人类的本质同一性,

[ænd; ənd][ɪ'v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ə'ɪdʒənəlz]['əʊnli][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [kæn; kən] ['rekəɡnaɪz] [ðeə(r)] [əʊn] ['hju:mən]  
**and even in the originals only to those who can recognise their own human**  
和 甚至 在 这 原件 仅有的 到 那些 WHO 能 认出 他们的 自己的 人类  
['vɜ:tju:z] [ænd; ənd] [dɪ'fekts] [ɪn] [streɪndʒ] [fɔ:mz] ,  
**virtues and defects in strange forms** ,  
美德 和 缺陷 在 奇怪的 表格 ,

即使在原作中, 也只有那些能够以奇异的形式认出自身人性优点和缺点的人才能理解。

['ɒf(ə)n] [ɪn'vɜ:ɪd] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [streɪndʒ] [nems] , ['ɒf(ə)n] [ɪntə'tʃeɪndʒd] .  
**often inverted and under strange names , often interchanged** .  
经常 倒 和 在下面 奇怪的 姓名 , 经常 互换 .  
经常颠倒过来, 用奇怪的名称, 经常互换。

['mɑ:ʃ(ə)l] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv][nəʊ] [ɡʊd] [ɪ'pju:t] ,  
**Martial is a poet of no good reput** ,  
马歇尔 是 一个 诗人 的 不 好的 声誉 ,  
马提亚尔是一位名声不佳的诗人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɡɪvz] [ə; eɪ][mæn] [nju:] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [wɜ:ks] [dɪs'pæʃənətli] ,  
**and it gives a man new thoughts to read his works dispassionately** ,  
和 它 给予 一个 男人 新的 想法 到 读 他的 作品 冷静地 ,  
客观地阅读他人的作品, 会给人带来新的思考。

[ænd; ʌnd][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [ʌn'si:mlɪ] [ˈdʒɛstərz] [ˈsɪəriəs] [p'æsɪdʒɪz] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , [waɪz] ,  
**and find in this unseemly jester's serious passages the image of a kind , wise ,**  
和 寻找 在 这 不体面的 小丑的 严肃的 段落 这 图像 的 一个 种类 , 明智的 ,  
[ænd; ʌnd][self] - [rɪ'spektɪŋ] [ˈdʒentlmən] .  
**and self - respecting gentleman .**  
和 自己 - 尊重 绅士 .

在这位不雅小丑严肃的段落中，你会发现一位善良、睿智、自尊的绅士形象。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈkʌstəməri] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪn] [ˈri:dɪŋ] [ˈmɑ:ʃ(ə)l] , [tu:; tə] [li:v] [aʊt] [ðɪ:z] ['plez(ə)nt] [ˈvɜ:rsəz] ;  
**It is customary , I suppose , in reading Martial , to leave out these pleasant verses ;**  
它 是 习惯 , 我 认为 , 在 阅读 马歇尔 , 到 离开 出去 这些 令人愉快的 诗句 ;  
我想，在阅读马提亚尔的作品时，通常会省略这些优美的诗句；

[aɪ][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [li:st] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ;  
**I never heard of them , at least , until I found them for myself ;**  
我 绝不 听到 的 他们 , 在 至少 , 直到 我 成立 他们 为了 我 ;  
我以前从未听说过它们，至少在我自己发现它们之前是这样；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˌpɑ:ʃi'æləti] [ɪz][wʌŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [help][tu:; tə] [bɪld] [ʌp][ˈaʊə(r)]  
**and this partiality is one among a thousand things that help to build up our**  
和 这 偏袒 是 一 之中 一个 千 事物 那 帮助 到 建造 向上 我们的  
[dɪ'stɔ:tɪd] [ænd; ʌnd][hɪ'sterɪk(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈrəʊmən][ˈempaɪə(r)] .  
**distorted and hysterical conception of the great Roman Empire .**  
扭曲 和 歇斯底里的 概念 的 这 伟大的 罗马 帝国 .

这种偏见是导致我们对伟大的罗马帝国产生扭曲和歇斯底里观念的众多因素之一。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌju: 'es][baɪ][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][træn'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnəʊb(ə)l] [bʊk] — [ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz]  
**This brings us by a natural transition to a very noble book — the Meditations**  
这 带来 我们 经过 一个 自然的 过渡 到 一个 非常 高贵 书 — 这 冥想  
[ɒv; əv] [ˈmɑ:kəs] [ɔ:ˈri:liəs] .  
**of Marcus Aurelius .**  
的 马库斯 奥勒留 .

这自然而然地引出了一本非常高尚的书——马可·奥勒留的《沉思录》。

[ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] [ˈgrævəti] , [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [fə'getfɪnəs] [ɒv; əv][self] , [ðə; ði] [ˈtendənəs] [ɒv; əv]  
**The dispassionate gravity , the noble forgetfulness of self , the tenderness of**  
这 冷静 重力 , 这 高贵 健忘 的 自己 , 这 压痛 的  
[ˈʌðə(r)z] ,  
**others ,**  
其他的 ,

冷静的庄重，高尚的忘我，对他人的温柔，

[ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ðəə(r)] [ɪk'sprest] [ænd; ʌnd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈpræktɪst] [ɒn][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [skeɪl] [ɪn][ðə; ði][laɪf]  
**that are there expressed and were practised on so great a scale in the life**  
那 是 那里 表达 和 是 已实践 在 所以 伟大的 一个 规模 在 这 生活  
[ɒv; əv][ɪts][ˈraɪə(r)] ,  
**of its writer ,**  
的 它是 作家 ,

这些理念在其作者的生活中得到了充分的表达和实践。

[meɪk] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [kwɔɪt] [baɪ] [ɪt'self] .  
**make this book a book quite by itself .**  
制作 这 书 一个 书 相当 经过 本身 .

让这本书本身成为一本独立的书。

[nəʊ][wʌŋ][kæn; kən] [ri:d] [aɪ 'ti:][ænd; ʌnd][nɒt][bi:; bi] [mu:vɪd] .  
**No one can read it and not be moved .**  
不 一 能 读 它 和 不是 是 已搬 .

任何人读了都会被感动。

[ˈjet] [aɪˈtiː] [ˈskeəslɪ] [ɔː(r)] [ˈreəli] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] — [ðəʊz] [ˈveri] [ˈməʊbaɪl] ,  
**Yet it scarcely or rarely appeals to the feelings — those very mobile** ,  
然而 它 几乎 或者 很少 上诉 到 这 情怀 — 那些 非常 移动的 ,  
然而, 它几乎很少或根本不会诉诸情感——那些非常敏感、易变的情感。

[ðəʊz] [nɒt] [ˈveri] [ˈtrʌsti] [pɑːts] [ɒv; əv][mæn] .  
**those not very trusty parts of man** .  
那些 不是 非常 可靠 部分 的 男人 .  
人类那些不太可靠的部分。

[ɪts] [əˈdres] [laɪz] [ˈfɜːðə(r)] [bæk] : [ɪts] [ˈles(ə)n] [ˈkɒmz] [mɔː(r)] [ˈdiːpli] [həʊm] ; [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd]  
**Its address lies further back : its lesson comes more deeply home ; when you have read**  
它是 地址 谎言 更远 后退 : 它是 课 来 更多的 深 家 ; 什么时候 你 有 读  
,  
,  
,

它的缘由更为久远：它的教训也更为深刻；当你读完之后，  
[juː; jʊ] [ˈkæri] [əˈwei] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] ;  
**you carry away with you a memory of the man himself** ;  
你 携带 离开 和 你 一个 记忆 的 这 男人 他自己 ;  
你会带着对这个人的记忆离开；

[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈbɪəl] [hænd] , [lʊkt] [ˈɪntuː] [breɪv] [aɪz] ,  
**it is as though you had touched a loyal hand , looked into brave eyes** ,  
它 是 作为 尽管 你 有 感动 一个 忠诚 手 , 看起来 进入 勇敢的 眼睛 ,  
就好像你触摸到了一只忠诚的手，凝视到了一双勇敢的眼睛。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)] [frend] ; [ðeə(r)][ɪz] [əˈnʌðə(r)] [bɒnd] [ɒn][juː; jʊ] [ðensˈfɔːwəd] ,  
**and made a noble friend ; there is another bond on you thenceforward** ,  
和 制成 一个 高贵 朋友 ; 那里 是 其他 纽带 在 你 此后 ,  
你结识了一位高尚的朋友；从此以后，你与他之间又多了一层联系。

[ˈbaɪndɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ˈvɜːtjuː] .  
**binding you to life and to the love of virtue** .  
结合 你 到 生活 和 到 这 爱 的 美德 .  
将你与生命和对美德的热爱紧紧相连。

[ˈwɜːrdzɹwəθ] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈhæps] [kʌm] [nekst] .  
**Wordsworth should perhaps come next** .  
华兹华斯 应该 也许 来 下一个 .  
或许接下来应该介绍华兹华斯。

[ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [biːn] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ˈwɜːrdzɹwəθ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [ˈpriːsaɪsli]  
**Every one has been influenced by Wordsworth , and it is hard to tell precisely**  
每一个 — 有 到过 影响 经过 华兹华斯 , 和 它 是 难的 到 告诉 恰恰  
[haʊ] .  
**how** .  
如何 .  
每个人都受到华兹华斯的影响，但很难确切地说出是如何影响的。

[ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈɪnəs(ə)ns] , [ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [pɒˈsterəti] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,  
**A certain innocence , a rugged austerity of joy , a sight of the stars** ,  
一个 肯定 无辜 , 一个 崎岖 紧缩政策 的 喜悦 , 一个 视线 的 这 明星 ,  
一种纯真，一种质朴的喜悦，以及星空的景象，

- [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌʊnli] [hɪlz] , - [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [θɪrɪ] [ɒv; əv] [dɔːn] ,  
**' the silence that is in the lonely hills , ' something of the cold thrill of dawn** ,  
- 这 沉默 那 是 在 这 孤独 丘陵 , - 某物 的 这 寒冷的 刺激 的 黎明 ,  
“孤寂山峦间的寂静”，带着黎明时分的寒意和刺激。

[kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'dres] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz][best][ɪn][juː 'es] .  
**cling to his work and give it a particular address to what is best in us .**  
黏着 到 他的 工作 和 给 它 一个 特别的 地址 到 什么 是 最好的 在 我们 .  
坚持他的作品，并赋予它一种与我们内心最美好的东西相契合的意义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 写作艺术论文集(Essays in the Art of Writing)

## 第3/4页

[ʃuː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lɜːn] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] ;  
**I do not know that you learn a lesson ;**  
我 做 不是 知道 那 你 学习 一个 课 ;

我不知道你是否吸取了教训；

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] — [mɪl] [dɪd] [nɒt] — [əˈgriː] [wɪð] [ˈeni] [wʌn] [ʊv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːfs] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]  
**you need not — Mill did not — agree with any one of his beliefs ; and yet the**  
你 需要 不是 — 磨 做过 不是 — 同意 和 任何 一 的 他的 信仰 ; 和 然而 这  
[spel] [ɪz] [kɑːst] .  
**spell is cast .**  
拼写 是 投掷 .

你不必——密尔本人也并非如此——同意他的任何一种观点；然而，这股魔力却已然显现。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] [ˈtiːtʃə(r)z] ;  
**Such are the best teachers ;**  
这样的 是 这 最好的 教师 ;

这样的人才是最好的老师；

[ə; eɪ] [ˈdɒgmə] [ˈlɜːnɪd] [ɪz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [njuː] [ˈerə(r)] — [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [æz; əz] [ɡʊd] ;  
**a dogma learned is only a new error — the old one was perhaps as good ;**  
一个 教条 学习 是 仅有的 一个 新的 错误 — 这 老的 一 曾是 也许 作为 好的 ;  
习得的教条只不过是新的错误——旧的错误或许也同样有效；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [kəˈmjuːnɪkətɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [pəˈzeʃ(ə)n] .  
**but a spirit communicated is a perpetual possession .**  
但 一个 精神 沟通 是 一个 永久 拥有 .

但所传递的灵性是永恒的。

[ðɪːz] [best] [ˈtiːtʃə(r)z] [klaɪm] [bɪˈjɒnd] [ˈtiːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] [ʊv; əv] [ɑːt] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðəmˈselvz] ,  
**These best teachers climb beyond teaching to the plane of art ; it is themselves ,**  
这些 最好的 教师 爬 超过 教学 到 这 飞机 的 艺术 ; 它 是 他们自己 ,  
这些最优秀的教师超越了教学的范畴，达到了艺术的境界；他们本身就是艺术。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [best] [ɪn] [ðəmˈselvz] , [ðæt] [ðeɪ] [kəˈmjuːnɪkət] .  
**and what is best in themselves , that they communicate .**  
和 什么 是 最好的 在 他们自己 , 那 他们 交流 .

它们本身最棒的地方就在于它们的沟通能力。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [fəˈɡɪv] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ] [fəˈɡɒt] [ðə; ði] [ˈiːɡəʊɪst] .  
**I should never forgive myself if I forgot The Egoist .**  
我 应该 绝不 原谅 我 如果 我 忘了 这 利己主义者 .

如果我忘记了《利己主义者》，我永远都不会原谅自己。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋz] [ˈpjʊəli] [tuː; tə] [dɑːˈdæktɪk] [ɑːt] ,  
**It is art , if you like , but it belongs purely to didactic art ,**  
它 是 艺术 , 如果 你 喜欢 , 但 它 属于 纯粹 到 教学 艺术 ,

如果你愿意的话，它算是艺术，但它完全属于教化艺术。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈnɒv(ə)lz] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] ( [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [θəʊzəndz] )  
**and from all the novels I have read ( and I have read thousands )**  
和 从 全部 这 小说 我 有 读 ( 和 我 有 读 数千 )  
[stændz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] [ɪtˈself] .  
**stands in a place by itself .**  
站立 在 一个 地方 经过 本身 .

在我读过的所有小说中（我读过成千上万本），这部小说独树一帜。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['neɪθən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['deɪvɪd] ;  
**Here is a Nathan for the modern David ;**  
这里 是 一个 内森 为了 这 现代的 大卫 ；

这是现代大卫的纳坦；

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tu:: tə][send][ðə; ði] [blʌd] ['ɪntu:] [menz] ['feɪsɪz] .  
**here is a book to send the blood into men's faces .**  
这里 是 一个 书 到 发送 这 血 进入 男士 面孔 ；

这是一本能让男人热血沸腾的书。

[ˈsætəɪə(r)] , [ðə; ði] ['æŋɡrɪ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['hju:mən] [fɔ:ltz] , [ɪz][nɒt] [ɡreɪt] [ɑ:t] ;  
**Satire , the angry picture of human faults , is not great art ;**  
讽刺 ， 这 生气的 图片 的 人类 故障 ， 是 不是 伟大的 艺术 ；

讽刺画，即对人性弱点的愤怒描绘，并非伟大的艺术；

[wi:: wi][kæn; kən][ɔ:l][bi:: bi] ['æŋɡrɪ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] ; [wɒt] [wi:: wi] [wɒnt] [ɪz][tu:: tə][bi:: bi] [ʃəʊn] ,  
**we can all be angry with our neighbour ; what we want is to be shown ,**  
我们 能 全部 是 生气的 和 我们的 邻居 ； 什么 我们 想 是 到 是 所示 ；

我们都可以对邻居生气；我们想要的是被理解 and 对待。

[nɒt][hɪz; ɪz] [dɪ'fekts] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:: wi][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['kɒŋʃəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,  
**not his defects , of which we are too conscious , but his merits ,**  
不是 他的 缺陷 ， 的 哪个 我们 是 也 有意识的 ， 但 他的 优点 ，

不是他的缺点（我们太清楚这些缺点了），而是他的优点。

[tu:: tə] [wɪtʃ] [wi:: wi][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [blaɪnd] .  
**to which we are too blind .**  
到 哪个 我们 是 也 瞎的 ；

我们对此视而不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪ:gəʊɪst] [ɪz][ə; eɪ]ˈsætəɪə(r)] ; [səʊ] [mʌtʃ] [mʌst; məst][bi:: bi] [ə'laʊd] ;  
**And The Egoist is a satire ; so much must be allowed ;**  
和 这 利己主义者 是 一个 讽刺 ； 所以 很多 必须 是 允许 ；

《利己主义者》是一部讽刺作品；因此必须允许很多东西存在；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]ˈsætəɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]ˈsɪŋɡjələ(r)] ['kwɒləti] , [wɪtʃ] [telz] [ju:: jʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]  
**but it is a satire of a singular quality , which tells you nothing of that**  
但 它 是 一个 讽刺 的 一个 单数 质量 ， 哪个 讲述 你 没有什么 的 那  
[ˈɒbvɪəs] [məʊt] ,  
**obvious mote ,**  
明显的 尘埃 ，

但这却是一部风格独特的讽刺作品，它丝毫没有提及那个显而易见的微不足道的小细节。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm] [fɜ:st][tu:: tə][lɑ:st] [wɪð] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bi:m] .  
**which is engaged from first to last with that invisible beam .**  
哪个 是 已订婚的 从 第一的 到 最后的 和 那 无形的 光束 ；

它从始至终都与那道无形的光束接触。

[aɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:ˈself] [ðæt] [ɪz] ['hʌntɪd] [daʊn] ;  
**It is yourself that is hunted down ;**  
它 是 你自己 那 是 猎杀 向下 ；

被追捕的其实是你自己；

[ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [fɔ:ltz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [dræɡd] ['ɪntu:][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['nʌmbəd] ,  
**these are your own faults that are dragged into the day and numbered ,**  
这些 是 你的 自己的 故障 那 是 拖拽 进入 这 天 和 编号 ，

这些都是你自身的缺点，它们被带到日常生活中，并被一一列举出来。

[wɪð] ['lɪŋɡəɪŋ] ['reliʃ] , [wɪð] ['kru:əl] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .  
**with lingering relish , with cruel cunning and precision .**  
和 挥之不去的 尽情享用 ， 和 残忍的 狡猾 和 精确 ；

带着久久回味的快感，带着残酷的狡诈和精准。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈmerədɪθs] ( [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˈstɔːrɪ] ) [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn]  
**A young friend of Mr . Meredith's ( as I have the story ) came to him in**  
一个 年轻的 朋友 的 先生 : 梅雷迪斯的 ( 作为 我 有 这 故事 ) 来了 到 他 在  
[æn; ən][ˈægəni] .  
**an agony .**  
一个 痛苦 :

据我所知，梅雷迪思先生的一位年轻朋友痛苦地来找他。

- [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd][ɒv; əv][juː; jʊ] , - [hiː; hi][kraɪd] .  
**' This is too bad of you , ' he cried .**  
- 这 是 也 坏的 的 你 , - 他 哭 :

“你这样做太过分了！”他喊道。

- [ˈwɪləbi] [ɪz][em ˈiː] ! -  
**' Willoughby is me ! '**  
- 威洛比 是 我 ! -

“威洛比就是我！”

- [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈɔːθə(r)] ; - [hiː; hi][ɪz][ɔːl][ɒv; əv][juː ˈes] .  
**' No , my dear fellow , ' said the author ; ' he is all of us .**  
- 不 , 我的 亲爱的 同伴 , - 说 这 作者 ; - 他 是全部 的 我们 :

“不，我亲爱的朋友，”作者说；“他就是我们所有人。”

- [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈiːgəʊɪst] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [taɪmz] [maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː]  
**' I have read The Egoist five or six times myself , and I mean to read it**  
- 我 有 读 这 利己主义者 五 或者 六 时代 我 , 和 我 意思是 到 读 它  
[əˈgen] ;  
**again ;**  
再次 ;

“我本人已经读过《利己主义者》五六遍了，而且我打算再读一遍；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪ ˈem] [laɪk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈænɪkdəʊt] — [aɪ] [θɪŋk] [ˈwɪləbi] [æn; ən]  
**for I am like the young friend of the anecdote — I think Willoughby an**  
为了 我 是 喜欢 这 年轻的 朋友 的 这 轶事 — 我 思考 威洛比 一个  
[ʌnˈmænli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɜːvɪsəb(ə)l] [ɪkˈspəʊʒə(r)][ɒv; əv][maɪˈself] .  
**unmanly but a very serviceable exposure of myself .**  
不男子气概 但 一个 非常 可用 接触 的 我 :

因为我就像故事中的年轻朋友一样——我认为威洛比虽然不够男子气概，但却非常有效地暴露了我自己。

[aɪ] [səˈpəʊz] , [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [dʌn] ,  
**I suppose , when I am done ,**  
我 认为 , 什么时候 我 是 完毕 ,

我想，当我完成之后，

[aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [mʌt] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst] [ɪnfluˈenʃ(ə)] ,  
**I shall find that I have forgotten much that was most influential ,**  
我 将 寻找 那 我 有 被遗忘的 很多 那 曾是 最多 有影响 ,

我将发现自己已经忘记了许多对我影响至深的事情。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ɔːˈredi] [aɪ][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [ˈθɔːrəʊ] , [ænd; ənd] [ˈhæzɪlt] ,  
**as I see already I have forgotten Thoreau , and Hazlitt ,**  
作为 我 看 已经 我 有 被遗忘的 梭罗 , 和 哈兹利特 ,

我发现自己已经忘记了梭罗和哈兹利特。

[huːz] [ˈpeɪpə(r)] - [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][maɪ][laɪf] ,  
**whose paper ' On the Spirit of Obligations ' was a turning - point in my life ,**  
谁 纸 - 在 这 精神 的 义务 - 曾是 一个 转弯 - 观点 在 我的 生活 ,  
他的论文《论义务的精神》是我人生的转折点，

[ænd; ənd] [pen] , [hu:z] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] ['æfəɹɪzəmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [bri:f] [bʌt; bət] [strɒŋ] [ɪ'fekt]  
**and Penn, whose little book of aphorisms had a brief but strong effect**  
和 宾夕法尼亚, 谁 小的 书 的 格言 有 一个 简短的 但 强的 影响  
[ɒŋ][em 'i:] ,  
**on me** ,  
在 我 ,

还有佩恩, 他那本小小的格言集曾对我产生过短暂而深刻的影响。

[ænd; ənd] ['mɪtfərdz] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][əʊld][dʒə'pæn] ,  
**and Mitford's Tales of Old Japan** ,  
和 米特福德的 故事 的 老的 日本 ,  
以及米特福德的《古代日本故事集》,

[weə'ɪn] [aɪ] ['lɜ:nɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl][mæn]  
**wherein I learned for the first time the proper attitude of any rational man**  
其中 我 学习 为了 这 第一的 时间 这 恰当的 态度 的 任何 合理的 男人  
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntrɪz] [lɔ:z] — [ə; eɪ]['si:krət] [faʊnd] ,  
**to his country's laws — a secret found** ,  
到 他的 该国的 法律 — 一个 秘密 成立 ,

正是在那时, 我第一次了解到任何一个理性的人对待自己国家法律的正确态度——一个被发现的秘密。

[ænd; ənd] [kept] , [ɪn][ðə; ði][eɪʒɪ'ætɪk; eɪf'ætɪk] ['aɪləndz] .  
**and kept, in the Asiatic islands** .  
和 保留 , 在 这 亚洲 岛屿 .  
并保存在亚洲岛屿上。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'meməreɪt] [ɔ:l][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [həʊp] [ɔ:(r)][ðə; ði]['editə(r)][kʊd; kəd]  
**That I should commemorate all is more than I can hope or the Editor could**  
那 我 应该 纪念 全部 是 更多的 比 我 能 希望 或者 这 编辑 可以  
[ɑ:sk] .  
**ask** .  
问 .

我能将这一切都铭记于心, 这已经超出了我的期望, 也超出了编辑的要求。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ɪ'ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [ɪm'pru:vɪŋ] [bʊks] ,  
**It will be more to the point, after having said so much upon improving books** ,  
它 将要 是 更多的 到 这 观点 , 后 拥有 说 所以 很多 之上 改善 图书 ,  
在谈了这么多关于改进书籍的问题之后, 我想更切入正题。

[tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'pru:vəbl] ['ri:də(r)] .  
**to say a word or two about the improvable reader** .  
到 说 一个 单词 或者 二 关于 这 可改进的 读者 .  
简单谈谈如何提高阅读能力。

[ðə; ði] [ɡɪft] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] , [ɪz] [nɒt] ['veri] ['kɒmən] , [nɔ:(r)] ['veri]  
**The gift of reading, as I have called it, is not very common, nor very**  
这 礼物 的 阅读 , 作为 我 有 称为 它 , 是 不是 非常 常见的 , 也不 非常  
['dʒen(ə)rəli] [ʌndə'stʊd] .  
**generally understood** .  
一般来说 理解 .

我称之为阅读天赋的这种能力并不常见, 也不被普遍理解。

[aɪ 'ti:] [kən'sɪsts] , [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ɪn][ə; eɪ][vɑ:st] [ɪntə'lektʃuəl] [ɪn'daʊmənt] — [ə; eɪ] [fri:] [greɪs] ,  
**It consists, first of all, in a vast intellectual endowment — a free grace** ,  
它 由 , 第一的 的 全部 , 在 一个 广阔的 知识分子 捐赠基金 — 一个 自由的 优雅 ,  
首先, 它包含着丰富的智力禀赋——一种白白赐予的恩典,

[aɪ][faɪnd][aɪ][mʌst; məst][kɔ:l][aɪ'ti:] — [baɪ] [wɪt] [ə; eɪ][mæn][ˈraɪzɪz][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt][hi:; hi][ɪz][nɒt]  
**I find I must call it — by which a man rises to understand that he is not**  
我 寻找 我 必须 称呼 它 — 经过 哪个 一个 男人 上升 到 理解 那 他 是 不是  
[ˈpʌŋktɪfuəli] [raɪt] ,  
**punctually right** ,  
准时 正确的 ,

我发现我必须称之为——通过这种方式，一个人才能明白自己并非总是准时的。

[nɔ:(r)] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] [ˈdɪfəz] [ˈæbsəlu:tli] [rɒŋ] .  
**nor those from whom he differs absolutely wrong** .  
也不 那些 从 谁 他 不同 绝对地 错误的 .  
那些与他意见相左的人也完全错了。

[hi:; hi] [meɪ] [həʊld] [ˈdɔgməz] ; [hi:; hi] [meɪ] [həʊld][ðem; ðəm] [ˈpæʃənətli] ;  
**He may hold dogmas ; he may hold them passionately ;**  
他 可能 抓住 教条 ; 他 可能 抓住 他们 热情地 ;  
他可能持有某些教条；他可能对这些教条充满热情；

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˈʌðə(r)z] [həʊld][ðem; ðəm][bʌt; bət][ˈkəʊldli] , [ɔ:(r)][həʊld][ðem; ðəm]  
**and he may know that others hold them but coldly , or hold them**  
和 他 可能 知道 那 其他的 抓住 他们 但 冷冷地 , 或者 抓住 他们  
[ˈdɪfrəntli] ,  
**differently** ,  
不同 ,  
他或许知道其他人也持有这些物品，但态度冷淡，或者持有方式不同。

[ɔ:(r)][həʊld][ðem; ðəm][nɒt][æt; ət][ɔ:l] .  
**or hold them not at all** .  
或者 抓住 他们 不是 在 全部 .  
或者干脆不持有它们。

[wel] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv] [ˈri:dɪŋ] , [ðɪ:z] [ˈʌðə(r)z] [wɪl] [bi:; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [mi:t]  
**Well , if he has the gift of reading , these others will be full of meat**  
出色地 , 如果 他 有 这 礼物 的 阅读 , 这些 其他的 将要 是 满的 的 肉  
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .  
**for him** .  
为了 他 .  
如果有阅读天赋，那么其他的书籍对他来说就很有价值了。

[ðeɪ] [wɪl] [si:] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ˌprɒpə'zɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ˈvɜ:tju:z] .  
**They will see the other side of propositions and the other side of virtues** .  
他们 将要 看 这 其他 边 的 命题 和 这 其他 边 的 美德 .  
他们会看到命题的另一面，也会看到美德的另一面。

[hi:; hi] [ni:d] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ˈdɔgmə][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈri:dɪŋ]  
**He need not change his dogma for that , but he may change his reading**  
他 需要 不是 改变 他的 教条 为了 那 , 但 他 可能 改变 他的 阅读  
[ɒv; əv] [ðæt] [ˈdɔgmə] ,  
**of that dogma** ,  
的 那 教条 ,  
他不必因此改变自己的教条，但他可以改变对该教条的解读。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [ˈsʌplɪmənt] [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] [frɒm; frəm][aɪ'ti:] .  
**and he must supplement and correct his deductions from it** .  
和 他 必须 补充 和 正确的 他的 扣除 从 它 .  
他必须对由此得出的推论进行补充和修正。

[ə; eɪ][ˈhju:mən] [tru:θ] , [wɪt] [ɪz][ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [mʌt] [ə; eɪ][laɪ] ,  
**A human truth , which is always very much a lie** ,  
一个 人类 真相 , 哪个 是 总是 非常 很多 一个 说谎 ,  
人类所谓的真理，其实总是谎言。

[haɪdʒ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][aɪ 'ti:] [dɪ'spleɪz] .  
**hides as much of life as it displays** .  
隐藏 作为 很多 的 生活 作为 它 显示器 .

它隐藏的生活与它展现的生活一样多。

[aɪ 'ti:][ɪz][men] [hu:] [həʊld] [ə'nʌðə(r)] [tru:θ] , [ɔ:(r)] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][ju: 'es] ,  
**It is men who hold another truth , or , as it seems to us ,**  
它 是 男人 WHO 抓住 其他 真相 , 或者 , 作为 它 似乎 到 我们 ,  
是男人掌握着另一种真理, 或者, 在我们看来,

[pə'hæps] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [laɪ] , [hu:] [kæn; kən][ɪk'stend][ɪ'auə(r)] [rɪ'strɪktɪd] [fi:ld] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,  
**perhaps , a dangerous lie , who can extend our restricted field of knowledge ,**  
也许 , 一个 危险的 说谎 , WHO 能 延长 我们的 受限制的 场地 的 知识 ,  
[ænd; ənd] [raʊz] [ɪ'auə(r)] ['draʊzi] ['kɒnʃəns] .  
**and rouse our drowsy consciences** .  
和 唤醒 我们的 昏昏欲睡 良心 .

也许, 这是一个危险的谎言, 谁能拓展我们狭隘的知识领域, 唤醒我们沉睡的良知呢?

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ si:m ] [kwɑɪt] [nju:] , [ɔ:(r)] [ðæt] [ si:m ] [ɪnsələntli] [fɔ:ls] [ɔ:(r)] ['veri] ['deɪndʒərəs] ,  
**Something that seems quite new , or that seems insolently false or very dangerous ,**  
某物 那 似乎 相当 新的 , 或者 那 似乎 傲慢地 错误的 或者 非常 危险的 ,  
看起来相当新颖的事物, 或者看起来公然虚假或非常危险的事物,

[ɪz][ðə; ði] [test] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ri:də(r)] .  
**is the test of a reader** .  
是 这 测试 的 一个 读者 .

这是对读者能力的考验。

[ɪf] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] , [wɒt] [tru:θ] [ɪk'skju:zɪz][aɪ 'ti:] , [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɡɪft]  
**If he tries to see what it means , what truth excuses it , he has the gift**  
如果 他 尝试 到 看 什么 它 方法 , 什么 真相 借口 它 , 他 有 这 礼物  
,  
.  
,

如果他试图理解它的意义, 理解什么真理可以为其开脱, 他拥有这种天赋。

[ænd; ənd][let] [hɪm] [ri:d] .  
**and let him read** .  
和 让 他 读 .

让他读。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['mɪəli] [hɜ:t] , [ɔ:(r)] [ə'fendɪd] , [ɔ:(r)] [ɪk'skleɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɔ:θərz] ['fɒli] ,  
**If he is merely hurt , or offended , or exclaims upon his author's folly ,**  
如果 他 是 仅仅 伤害 , 或者 被冒犯了 , 或者 惊呼 之上 他的 作者的 蠢事 ,  
如果他只是感到受伤、生气或对作者的愚蠢行为表示不满,

[hi:; hi][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] ; [hi:; hi] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:də(r)] .  
**he had better take to the daily papers ; he will never be a reader** .  
他 有 更好的 拿 到 这 日常的 文件 ; 他 将要 绝不 是 一个 读者 .  
他最好还是看看日报吧; 他永远也不会爱读书。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['æptɪst] ['ɪləstrətɪv] [fɔ:s] , [ɪ'ɑ:ftə(r)][aɪ][hæv; həv][leɪd] [daʊn] [maɪ][pɑ:t] -  
**And here , with the aptest illustrative force , after I have laid down my part -**  
和 这里 , 和 这 aptest 举例说明 力量 , 后 我 有 铺设 向下 我的 部分 -  
[tru:θ] ,  
**truth** ,  
真相 ,

在此, 在我阐述完我所掌握的部分真相之后, 我将以最恰当的例证来说明:

[aɪ][mʌst; məst][step] [ɪn] [wɪð] [ɪts] ['ɒpəzɪt] .  
**I must step in with its opposite** .  
我 必须 步 在 和 它是 对面的 .

我必须采取相反的做法。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈves(ə)lz] [pɒ; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈkɒntent] ] .  
**For , after all , we are vessels of a very limited content .**  
为了 , 后 全部 , 我们 是 船只 的 一个 非常 有限的 内容 .

毕竟, 我们只是承载着非常有限内容的容器。

[nɒt] [ɔ:l] [men] [kæn; kən] [ri:d] [ɔ:l] [bʊks] ;  
**Not all men can read all books ;**  
不是 全部 男人 能 读 全部 图书 ;

并非所有人都能读懂所有的书;

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈəʊnli][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃəʊzn] [fju:] [ðæt] [ˈeni] [mæn] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [fu:d] ;  
**it is only in a chosen few that any man will find his appointed food ;**  
它 是 仅有的 在 一个 选定 很少 那 任何 男人 将要 寻找 他的 任命 食物 ;

只有极少数人才能找到他命中注定的食物;

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪtɪst] [ˈlesnz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst][ˈpælətəb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðəmˈselvz]  
**and the fittest lessons are the most palatable , and make themselves**  
和 这 最强 课程 是 这 最多 可口的 , 和 制作 他们自己  
[ˈwelkəm] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] .  
**welcome to the mind .**  
欢迎 到 这 头脑 .

最合适的课程最容易被接受, 也最能被人的心灵所喜爱。

[ə; eɪ][ˈraɪtə(r)] [lɜ:rnz] [ðɪs] [ˈɜ:li] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][hɪz; ɪz] [tʃɪ:f] [səˈpɔ:t] ; [hi:; hi] [gəʊz] [ɒn] [ʌnəˈfreɪd] ,  
**A writer learns this early , and it is his chief support ; he goes on unafraid ,**  
一个 作家 学习 这 早期的 , 和 它 是 他的 首席 支持 ; 他 去 在 无所畏惧 ,  
作家很早就明白这一点, 这也是他的主要支柱; 他因此无所畏惧地继续写作。

[ˈleɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] ;  
**laying down the law ;**  
躺下 向下 这 法律 ;

制定法律;

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ʊə(r)][æt; ət] [hɑ:t] [ðæt] [məʊst][pɒ; əv] [wɒt] [hi:; hi] [sez] [ɪz] [dɪˈmɒnstrəbli] [fɔ:ls] ,  
**and he is sure at heart that most of what he says is demonstrably false ,**  
和 他 是 当然 在 心 那 最多 的 什么 他 说道 是 明显地 错误的 ,

他内心深处确信, 他所说的大部分内容显然都是错误的。

[ænd; ənd] [mʌt] [pɒ; əv][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡld] [streɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈhɜ:tfɪl] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [gʊd]  
**and much of a mingled strain , and some hurtful , and very little good**  
和 很多 的 一个 混合 拉紧 , 和 一些 伤人的 , 和 非常 小的 好的

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈsɜ:vɪs] ;  
**for service ;**  
为了 服务 ;

其中混杂着许多有害物质, 对服务几乎没有任何益处;

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ʊə(r)] [brˈsaɪdz] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [fɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][pɒ; əv] [ˈeni] [ˈdʒenjuɪn]  
**but he is sure besides that when his words fall into the hands of any genuine**  
但 他 是 当然 除了 那 什么时候 他的 字 落下 进入 这 双手 的 任何 真的

[ˈri:də(r)] ,  
**reader ,**  
读者 ,

但他确信, 当他的文字落入任何一位真正读者手中时,

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [wei] [ænd; ənd] [ˈwɪnəʊd] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [ðæt] [wɪt] [su:ts] [wɪl] [bi:; bi]  
**they will be weighed and winnowed , and only that which suits will be**  
他们 将要 是 称重 和 扬场 , 和 仅有的 那 哪个 西装 将要 是  
[əˈsɪməleɪtɪd] ;  
**assimilated ;**  
同化 ;

它们将被称重和筛选, 只有合适的才能被吸收;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [wʌn] [hu:] ['kænɒt] [ɪn'telɪdʒəntli] [ri:d] ,  
**and when they fall into the hands of one who cannot intelligently read** ,  
和 什么时候 他们 落下 进入 这 双手 的 一 WHO 不能 聪明地 读 ,  
当它们落入一个不识字的人手中时,

[ðeɪ] [kʌm] [ðeə(r)] [kwɔt] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ɪnɑ:'tɪkjələt] , [fɔ:lɪŋ] [ə'pɒn] [def] [ɪəz] ,  
**they come there quite silent and inarticulate , falling upon deaf ears** ,  
他们 来 那里 相当 沉默的 和 不善言辞 , 坠落 之上 聋 耳朵 ,  
他们默默无语地来到这里, 无人理睬。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['si:kɾət] [ɪz] [kept] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['rɪt(ə)n] .  
**and his secret is kept as if he had not written** .  
和 他的 秘密 是 保留 作为 如果 他 有 不是 书面 .  
他的秘密被保守了下来, 就好像他从未写过这些话一样。

[pi:] . -  
**p . 93**  
p . -  
第93页

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn] ['ri:əlɪzəm] [ - ]  
**A NOTE ON REALISM [ 93 ]**  
一个 笔记 在 现实主义 [ - ]  
关于现实主义的说明[93]

[staɪl] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'veəriəb(ə)] [mɑ:k] [ɒv; əv] ['eni] ['mɑ:stə(r)] ;  
**Style is the invariable mark of any master ;**  
风格 是 这 不变的 标记 的 任何 掌握 ;  
风格是任何大师不变的标志;

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stju:d(ə)nt] [hu:] [dʌz] [nɒt] [ə'spaɪə(r)] [səʊ] [haɪ] [æz; əz] [tu;; tə] [bi;; bi] ['nʌmbəd]  
**and for the student who does not aspire so high as to be numbered**  
和 为了 这 学生 WHO 做 不是 渴望 所以 高的 作为 到 是 编号  
[wɪð] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] ,  
**with the giants** ,  
和 这 巨人 ,  
而对于那些志存高远, 不以跻身伟人行列的学生来说,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [stiɪl] [ðə; ði] [wʌn] ['kwɒləti] [ɪn] [wɪt] [hi;; hi] [meɪ] [ɪm'pru:v] [hɪm'self] [æt; ət] [wɪl] .  
**it is still the one quality in which he may improve himself at will** .  
它 是 仍然 这 一 质量 在 哪个 他 可能 提升 他自己 在 将要 .  
这是他可以随心所欲提升的唯一一项素质。

[ˈpæʃ(ə)n] , [ˈwɪzdəm] , [kri'eɪtɪv] [fɔ:s] , [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ɔ:(r)] ['kʌlə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [ə'lətɪd] [ɪn]  
**Passion , wisdom , creative force , the power of mystery or colour , are allotted in**  
热情 , 智慧 , 有创造力的 力量 , 这 力量 的 神秘 或者 颜色 , 是 分配 在  
[ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [bɜ:θ] ,  
**the hour of birth** ,  
这 小时 的 出生 ,  
激情、智慧、创造力、神秘感或色彩的力量, 都在出生的那一刻被赋予。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [bi;; bi] ['naɪðə(r)] ['lɜ:nɪd] [nɔ:(r)] ['sɪmjuleɪtɪd] .  
**and can be neither learned nor simulated** .  
和 能 是 两者都不 学习 也不 模拟 .  
既不能学习也不能模拟。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] [ju:z] [ɒv; əv] [wɒt] ['kwɒlətɪz] [wi:; wi] [hæv; həv] ,  
**But the just and dexterous use of what qualities we have** ,  
但 这 只是 和 轻巧 使用 的 什么 品质 我们 有 ,  
但是, 公正而巧妙地运用我们所拥有的品质,

[ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [pɑ:t] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] [r'lɪʒn] [ɒv; əv]  
**the proportion of one part to another and to the whole , the elision of**  
这 部分 的 一 部分 到 其他 和 到 这 所有的 , 这 省略 的  
[ðə; ði] ['ju:sləs] ,  
**the useless ,**  
这 无用 ,  
部分与部分以及整体的比例, 省略无用的部分,

[ðə; ði] [æk,sentʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:m]  
**the accentuation of the important , and the preservation of a uniform**  
这 重音 的 这 重要的 , 和 这 保存 的 一个 制服  
[ˈkærəktə(r)] [frɒm; frəm][end][tu:; tə][end] — [ði:z] ,  
**character from end to end — these ,**  
特点 从 结尾 到 结尾 — 这些 ,  
强调重点, 并保持从头到尾的一致性——这些,

[wɪtʃ] ['teɪkən] [tə'geðə(r)] ['kɒnstɪtju:t] ['teknɪk(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] ,  
**which taken together constitute technical perfection ,**  
哪个 已采取 一起 构成 技术的 完美 ,  
这些要素共同构成了技术上的完美。

[ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [ɪndəstri] [ænd; ənd] [ɪntə'lektʃuəl] ['kʌrɪdʒ] .  
**are to some degree within the reach of industry and intellectual courage .**  
是 到 一些 程度 之内 这 抵达 的 行业 和 知识分子 勇气 .  
在某种程度上, 这是勤奋和求知精神所能实现的。

[wɒt] [tu:; tə][pʊt] [ɪn][ænd; ənd] [wɒt] [tu:; tə] [li:v] [aʊt] ;  
**What to put in and what to leave out ;**  
什么 到 放 在 和 什么 到 离开 出去 ;  
应该放什么, 不应该放什么;

['weðə(r)] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [fækt][bi:; bi] [ɔ:'gænɪkli] ['nesəsəri] [ɔ:(r)] ['pjʊəli] [ɔ:nə'ment(ə)l] ; ['weðə(r)] ,  
**whether some particular fact be organically necessary or purely ornamental ; whether ,**  
无论 一些 特别的 事实 是 有机地 必要的 或者 纯粹 装饰 ; 无论 ,  
[ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['pjʊəli] [ɔ:nə'ment(ə)l] ,  
**if it be purely ornamental ,**  
如果 它 是 纯粹 装饰 ,  
某个特定事实是有机体上必需的还是纯粹装饰性的; 如果它纯粹是装饰性的, 那么

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] ['wi:kən] [ɔ:(r)][əb'skjʊə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['weðə(r)] ,  
**it may not weaken or obscure the general design ; and finally , whether ,**  
它 可能 不是 削弱 或者 朦胧 这 一般的设计 ; 和 最后 , 无论 ,  
它可能不会削弱或模糊整体设计; 最后, 是否

[ɪf] [wi:; wi] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də][səʊ] ['grəʊsli] [ænd; ənd] ['nəʊtəbli] ,  
**if we decide to use it , we should do so grossly and notably ,**  
如果 我们 决定 到 使用 它 , 我们 应该 做 所以 粗略地 和 尤其 ,  
如果我们决定使用它, 就应该大胆而显著地使用它。

[ɔ:(r)][ɪn][sʌm; səm] [kən'venʃən(ə)l] [dɪs'gaɪz] : [ɑ:(r); ə(r)] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]['plæstɪk] [stɑɪl] [kən'tɪnjuəli]  
**or in some conventional disguise : are questions of plastic style continually**  
或者 在 一些 传统的 伪装 : 是 问题 的 塑料 风格 持续  
[ri:'raɪzɪŋ] .  
**rearing .**  
养育 .  
或者以某种约定俗成的伪装出现: 造型风格的问题不断涌现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪŋks] [ðæt] [pə'trəʊlz][ðə; ði] ['haʊweɪz] [ɒv; əv] [ɪg'zekjətɪv] [ɑ:t][hæz; həz][nəʊ][mɔ:(r)]  
**And the sphinx that patrols the highways of executive art has no more**  
和 这 狮身人面像 那 巡逻 这 高速公路 的 管理人员 艺术 有 不 更多的  
[ʌn'a:nsərəbl] ['rɪd(ə)l][tu:; tə] [prə'paʊnd] .  
**unanswerable riddle to propound .**  
无法回答 谜语 到 举 .

而巡视行政艺术大道上的斯芬克斯，再也没有无法解答的谜题可以提出了。

[ɪn][lɪtrət̪ə(r); 'lɪtərət̪ə] ( [frɒm; frəm] [wɪt] [ai][mɒst; məst] [drɔ:] [maɪ] ['ɪnstənsɪz] ) [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]  
**In literature ( from which I must draw my instances ) the great change of**  
在 文学 ( 从 哪个 我 必须 画 我的 实例 ) 这 伟大的 改变 的  
[ðə; ði][pɑ:st] ['sentʃəri] [hæz; həz] [bi:n] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['di:teɪl] .  
**the past century has been effected by the admission of detail .**  
这 过去的 世纪 有 到过 受影响 经过 这 入学 的 细节 .

在文学领域（我必须从中汲取例子），上个世纪的巨大变化是通过引入细节而实现的。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nɔ:ɡjərəɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [skɒt] ; [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
**It was inaugurated by the romantic Scott ; and at length ,**  
它 曾是 就职典礼 经过 这 浪漫的 斯科特 ; 和 在 长度 ,  
[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
它由浪漫的斯科特创立；最终，

[baɪ][ðə; ði]['semi] - [rəʊ'mæntɪk]['bælzæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['həʊlɪ] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] ['fɑ:ləʊərəz] ,  
**by the semi - romantic Balzac and his more or less wholly unromantic followers ,**  
经过 这 半 - 浪漫的 巴尔扎克 和 他的 更多的 或者 较少的 完全 不浪漫的 追随者 ,  
[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
由半浪漫主义的巴尔扎克及其或多或少完全非浪漫主义的追随者创作。

[baʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒu:ti][ɒn][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] .  
**bound like a duty on the novelist .**  
边界 喜欢 一个 责任 在 这 小说家 .  
[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
这对小说家来说是一种责任。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm][aɪ 'ti:] ['sɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['æmpl] [kɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]  
**For some time it signified and expressed a more ample contemplation of**  
为了 一些 时间 它 表示 和 表达 一个 更多的 充足 沉思 的  
[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [mænz] [laɪf] ;  
**the conditions of man's life ;**  
这 状况 的 男人的 生活 ;  
[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
在一段时间内，它象征并表达了对人类生活状况的更深入思考；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli] ( [æt; ət] [li:st] [ɪn] [frɑ:ns] ) ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['mɪəli] ['teknɪk(ə)l]  
**but it has recently ( at least in France ) fallen into a merely technical**  
但 它 有 最近 ( 在 至少 在 法国 ) 倒下 进入 一个 仅仅 技术的  
[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] [steɪdʒ] ,  
**and decorative stage ,**  
和 装饰性的 阶段 ,  
[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
但近年来（至少在法国），它已经沦为一种纯粹的技术和装饰性艺术。

[wɪt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [pə'hæps] , [sti] [tu:] [hɑ:f] [tu:; tə][kɔ:l][sə'vaɪv(ə)l] .  
**which it is , perhaps , still too harsh to call survival .**  
哪个 它 是 , 也许 , 仍然 也 残酷的 到 称呼 生存 .  
[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
或许，称之为生存还为时过早。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [ə'lɑ:m] ,  
**With a movement of alarm ,**  
和 一个 移动 的 警报 ,  
[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
伴随着警觉的动作，

[ðə; ði]['waɪzə(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['tɪmɪd] [br'ɡɪn] [tu:; tə][fɔ:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frɒm; frəm] [ðɪ:z] [ɪks'tremɪtɪs] ;  
**the wiser or more timid begin to fall a little back from these extremities ;**  
这 更明智 或者 更多的 胆小 开始 到 落下 一个 小的 后退 从 这些 四肢 ;  
[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
比较明智或比较胆怯的人开始稍微远离这些极端情况；

[ðeɪ] [brɪɡɪn] [tuː; tə][ə'spaɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['neɪkɪd] , ['nærətɪv] [ɑː,tɪkjʊ'leɪŋ] ; ['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ]  
**they begin to aspire after a more naked , narrative articulation ; after the**  
他们 开始 到 渴望 后 一个 更多的 裸 , 叙述 关节 ; 后 这  
[sək'sɪŋkt] ,  
**succinct ,**  
简洁 ,

他们开始追求一种更直白、更具叙事性的表达方式；在简洁的，

[ðə; ðɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pəʊ'etɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ðɪs] ,  
**the dignified , and the poetic ; and as a means to this ,**  
这 凝重 , 和 这 诗意的 ; 和 作为 一个 方法 到 这 ,  
庄严的，诗意的；而作为实现这一目标的手段，

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['laɪt(ə)nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bæɡɪdʒ] [ɒv; əv]['diːteɪl] .  
**after a general lightening of this baggage of detail .**  
后 一个 一般的 闪电 的 这 行李 的 细节 .  
在整体上减轻了这些细节负担之后。

['ɑ:ftə(r)] [skɒt] [wiː; wi] [br'held] [ðə; ðɪ] ['staːvlɪŋ] ['stɔːrɪ] — [wʌns] , [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv] [vɒl'teə] ,  
**After Scott we beheld the starveling story — once , in the hands of Voltaire ,**  
后 斯科特 我们 观看 这 饥饿 故事 — 一次 , 在 这 双手 的 伏尔泰 ,  
在斯科特之后，我们看到了关于饥饿的故事——曾经，在伏尔泰手中，

[æz; əz]['æbstrækt][æz; əz][ə; eɪ]['pærəb(ə)l] — [brɪɡɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['pæmpəd] [ə'pɒn][fæktɪs] .  
**as abstract as a parable — begin to be pampered upon facts .**  
作为 抽象的 作为 一个 寓言 — 开始 到 是 娇惯 之上 事实 .  
像寓言一样抽象——开始被事实所宠坏。

[ðə; ðɪ] [ɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['diːteɪlz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hænd] ; [ænd; ənd]  
**The introduction of these details developed a particular ability of hand ; and**  
这 介绍 的 这些 细节 发达 一个 特别的 能力 的 手 ; 和  
[ðæt] [ə'bɪlətɪ] ,  
**that ability ,**  
那 能力 ,

这些细节的引入培养了一种特殊的手工技能；而这种技能，

['tʃaɪldɪʃli] [ɪn'dʌldʒd] , [hæz; həz][led][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːks] [ðæt] [naʊ] [ə'meɪz] [juː 'es][ɒn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ]  
**childishly indulged , has led to the works that now amaze us on a railway**  
幼稚地 沉溺其中 , 有 引领 到 这 作品 那 现在 惊奇 我们 在 一个 铁路  
[ˈdʒɜːni] .  
**journey .**  
旅行 .

幼稚的放纵造就了如今让我们在铁路旅途中惊叹不已的作品。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'kwɛstʃənəb(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv][em] . ['zəʊlə] [ spend ] [hɪm'self] [ɒn] ['teknɪk(ə)]  
**A man of the unquestionable force of M . Zola spends himself on technical**  
一个 男人 的 这 毋庸置疑 力量 的 M . 佐拉 花费 他自己 在 技术的  
[sək'sesɪz] .  
**successes .**  
成功 .

像左拉这样才华横溢、实力毋庸置疑的人，会将精力投入到技术上的成功中。

[tuː; tə] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['fleɪvə(r)] [ænd; ənd] [ə'trækt] [ðə; ðɪ][mɒb] ,  
**To afford a popular flavour and attract the mob ,**  
到 买得起 一个 受欢迎的 味道 和 吸引 这 暴民 ,  
为了迎合大众口味并吸引大众，

[hiː; hi] [ædz] [ə; eɪ] ['stedi] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ðɪ]['rænsɪd] .  
**he adds a steady current of what I may be allowed to call the rancid .**  
他 添加 一个 稳定的 当前的 的 什么 我 可能 是 允许 到 称呼 这 馊 .  
他持续不断地散发出一种我或许可以称之为腐臭的气味。

[ðæt] [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒrəlɪst] ;  
**That is exciting to the moralist ;**  
那 是 激动人心 到 这 道德家 ；

这令道德家们感到兴奋；

[bʌt; bət] [wɒt] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəsts] [ðə; ði]['ɑːtɪst][ɪz] [ðɪs] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ɒv; əv]  
**but what more particularly interests the artist is this tendency of the extreme of**  
但 什么 更多的 特别 兴趣 这 艺术家 是 这 趋势 的 这 极端 的  
[ˈdiːteɪl] ,  
**detail ,**  
细节 ；

但更令这位艺术家感兴趣的是这种极致的细节刻画倾向。

[wen] ['fɒləʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)] , [tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][mɪə(r)] [fɜː] - [diː] - [zwaː][ɒv; əv]  
**when followed as a principle , to degenerate into mere feuX - de - joie of**  
什么时候 随后 作为 一个 原则 ， 到 退化 进入 仅仅 火 - 德 - 乔伊 的  
[ˈlɪtərəri] ['trɪkɪŋ] .  
**literary tricking .**  
文学 欺骗 ；

如果将其作为原则来遵循，就会沦为纯粹的文学诡计之乐。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ['iːv(ə)n][em] . [doʊ'deɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ['bæb(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['ɔːdəbl] ['kʌləs]  
**The other day even M . Daudet was to be heard babbling of audible colours**  
这 其他 天 甚至 M . 都德 曾是 到 是 听到 胡说 的 可听见的 颜色  
[ænd; ənd]['vɪzəb(ə)] [saʊndz] .  
**and visible sounds .**  
和 可见的 声音 ；

前几天，就连都德先生也开始喋喋不休地谈论可听见的颜色和可看见的声音。

[ðɪs] [ɒd] ['suːɪsaɪd][ɒv; əv][wʌn] [brɑːntɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ 'riəlɪst, 'riː- ] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː 'es][ɒv; əv]  
**This odd suicide of one branch of the realists may serve to remind us of**  
这 奇怪的 自杀 的 一 分支 的 这 现实主义者 可能 服务 到 提醒 我们 的  
[ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] [ ,ʌndə'lai ] [ə; eɪ] ['veri] ['dʌstɪ] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks] .  
**the fact which underlies a very dusty conflict of the critics .**  
这 事实 哪个 底层 一个 非常 尘土飞扬 冲突 的 这 评论家 ；

现实主义派别的这一奇怪自杀事件，或许可以提醒我们，批评家之间由来已久的冲突背后隐藏着一个事实。

[ɔːl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɑːt] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪz][bəʊθ] [riːə'lɪstɪk] [ænd; ənd][aɪ'diːəl]  
**All representative art , which can be said to live , is both realistic and ideal**  
全部 代表 艺术 ， 哪个 能 是 说 到 居住 ， 是 两个都 实际的 和 理想的  
；  
；  
；  
；

一切具有代表性的、可以说鲜活的艺术作品，既是现实的，又是理想的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəlɪzəm] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kwɒrəl] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] ['pɜːəli] [ɒv; əv] [ɪk'stɜːnlz] .  
**and the realism about which we quarrel is a matter purely of externals .**  
和 这 现实主义 关于 哪个 我们 争吵 是 一个 事情 纯粹 的 外部 ；

而我们争论的现实主义问题，纯粹是外在的。

[aɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [ɪ'speʃl] ['kʌltəs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [və'ræəsəti] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] [wɪm] [ɒv; əv]  
**It is no especial cultus of nature and veracity , but a mere whim of**  
它 是 不 特别的 邪教 的 自然 和 真实性 ， 但 一个 仅仅 一时兴起 的  
[ˈvɪəriŋ] ['fæʃ(ə)n] ,  
**veering fashion ,**  
转向 时尚 ；

这并非对自然和真理的特殊崇拜，而仅仅是瞬息万变的时尚潮流。

[ðæt] [hæz; hæz] [meɪd] [juː 'es] [tɜːn] ['ʌʊə(r)] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] , [mɔː(r)] ['veəriəs] ,  
**that has made us turn our back upon the larger , more various ,**  
那 有 制成 我们 转动 我们的 后退 之上 这 更大的 ， 更多的 各种各样的 ，

这使我们对规模更大、种类更繁多的事物视而不见。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][rəʊ'mæntɪk][ɑ:t] [ɒv; əv] [ɔ:(r)] .

and more romantic art of yore .

和 更多的 浪漫的 艺术 的 昔时 .

以及更多昔日的浪漫艺术作品。

[ə; eɪ] [fəʊtə'græfɪk] [ɪg'zæktɪtju:d][ɪn] ['daɪəlɒg] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['fæʃ(ə)n] ;

A photographic exactitude in dialogue is now the exclusive fashion ;

一个 摄影 精确度 在 对话 是 现在 这 独家的 时尚 ;

如今，对话中追求照片般的精准度已成为一种独特的时尚；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][hændz][,aɪ 'ti:] [telz] [ju: 'es][nəʊ][mɔ:(r)] — [aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [telz]

but even in the ablest hands it tells us no more — I think it even tells

但 甚至 在 这 最有能力 双手 它 讲述 我们 不 更多的 — 我 思考 它 甚至 讲述

[ju: 'es] [les] — [ðæn; ðən][,mou'li:ɛr] ,

us less — than Molière ,

我们 较少的 — 比 莫里哀 ,

但即便在最有才华的人手中，它告诉我们的也并不比莫里哀的作品更多——我认为它告诉我们的甚至更少。

['wi:ldɪŋ] [hɪz; ɪz][,ɑ:trɪ'fɪ(ə)l] ['mi:diəm] , [hæz; hæz][təʊld][tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [taɪm] [ɒv; əv]

wielding his artificial medium , has told to us and to all time of

挥舞 他的 人造的 中等的 , 有 讲述 到 我们 和 到 全部 时间 的

[ɑ:l'sæsti:][ɔ:(r)][ɔ:r,ɡɑ:n] ,

Alceste or Orgon ,

阿尔切斯特 或者 奥根 ,

他运用人造媒介，向我们以及所有时代讲述了阿尔塞斯特或奥尔贡的故事。

[dɔ:'ri:n] [ɔ:(r)] - .

Dorine or Chrysale .

多琳 或者 - .

多琳或克里塞尔。

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l][ɪz] [fə'ɡɒtn] .

The historical novel is forgotten .

这 历史 小说 是 被遗忘的 .

历史小说已被遗忘。

[jet] [tru:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ɒv; əv][mænz] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ɒv; əv][mænz] [laɪf] ,

Yet truth to the conditions of man's nature and the conditions of man's life ,

然而 真相 到 这 状况 的 男人的 自然 和 这 状况 的 男人的 生活 ,

然而，对于人类本性和人类生活状况的真相，

[ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ɑ:t] , [ɪz] [fri:] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

the truth of literary art , is free of the ages .

这 真相 的 文学 艺术 , 是 自由的 的 这 年龄 .

文学艺术的真谛，不受时代限制。

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][təʊld][ju: 'es][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] ['kɒmədi] , [ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,

It may be told us in a carpet comedy , in a novel of adventure ,

它 可能 是 讲述 我们 在 一个 地毯 喜剧 , 在 一个 小说 的 冒险 ,

这个故事或许会在一部地毯喜剧中讲述，也可能在一部冒险小说中讲述。

[ɔ:(r)][ə; eɪ]['feəri] [teɪl] .

or a fairy tale .

或者 一个 仙女 故事 .

或者一个童话故事。

[ðə; ði] [si:n] [meɪ] [bi:; bi] [pɪtʃt] [ɪn] ['lʌndən] , [ɒn][ðə; ði] [si:] - [kəʊst] [ɒv; əv][boʊ'hi:mjə] ,

The scene may be pitched in London , on the sea - coast of Bohemia ,

这 场景 可能 是 投球 在 伦敦 , 在 这 海 - 海岸 的 波西米亚 ,

故事背景可能设定在伦敦，也可能设定在波西米亚的海滨。

[ɔː(r)] [ə'wei] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['bjʊ:lə] .  
**or away on the mountains of Beulah** .  
或者 离开 在 这 山脉 的 比尤拉 ；

或者远在比尤拉山上。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ɒd] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ['æksɪdənt] ,  
**And by an odd and luminous accident** ,  
和 经过 一个 奇怪的 和 发光的 事故 ；

而由于一次奇特而又充满光明的意外，

[ɪf] [ðəə(r)] [ɪz] ['eni] [peɪdʒ][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][em] . ['zəʊlə]  
**if there is any page of literature calculated to awake the envy of M . Zola**  
如果 那里 是 任何 页 的 文学 计算 到 醒 这 嫉妒 的 M ； 佐拉  
，  
，  
，

如果说文学作品中有任一页能够激起左拉先生的嫉妒，

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspiə(r)] ,  
**it must be that Troilus and Cressida which Shakespeare** ,  
它 必须 是 那 特洛伊罗斯 和 克雷西达 哪个 莎士比亚 ；

一定是莎士比亚的《特洛伊罗斯与克瑞西达》。

[ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] [ʌn'mænli] ['æŋgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,  
**in a spasm of unmanly anger with the world** ,  
在 一个 痉挛 的 不男子气概 愤怒 和 这 世界 ；

在一阵对世界充满懦弱愤怒的痉挛中，

['grɑːftɪd] [ɒn][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [trɔɪ] .  
**grafted on the heroic story of the siege of Troy** .  
嫁接 在 这 英勇 故事 的 这 围城 的 特洛伊 ；

借鉴了特洛伊围城战的英雄故事。

[ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['riːəlɪzəm] , [let][aɪ 'tiː] [ðen] [biː; bi] ['kliːli] [ʌndə'stʊd] ,  
**This question of realism , let it then be clearly understood** ,  
这 问题 的 现实主义 ； 让 它 然后 是 清楚地 理解 ；

那么，关于现实主义的问题，就必须明确理解。

[rɪ'gɑːdʒ] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ðə; ði] [ʌndə'ment(ə)l] [truːθ] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l]  
**regards not in the least degree the fundamental truth , but only the technical**  
问候 不是 在 这 至少 程度 这 基本的 真相 ； 但 仅有的 这 技术的

['meθəd] ,  
**method** ,  
方法 ；

他丝毫不顾及基本真理，而只关注技术方法。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] .  
**of a work of art** .  
的 一个 工作 的 艺术 ；

一件艺术品。

[biː; bi][æz; əz][aɪ'diːəl][ɔː(r)][æz; əz]['æbstrækt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [les]  
**Be as ideal or as abstract as you please , you will be none the less**  
是 作为 理想的 或者 作为 抽象的 作为 你 请 ； 你 将要 是 没有任何 这 较少的  
[və'reɪʃəs] ；  
**veracious** ；  
诚实的 ；

无论你多么理想化或多么抽象，你都将始终保持真诚；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [wiːk] , [juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ɪnɪks'presɪv] ；  
**but if you be weak , you run the risk of being tedious and inexpressive** ；  
但 如果 你 是 虚弱的 ； 你 跑步 这 风险 的 存在 乏味 和 不善表达的 ；

但如果你软弱，你就有可能变得乏味、缺乏表现力；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈveri] [ˈstrɒŋ] [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] , [juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːns] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈmɑːstəpiːs]  
and if you be very strong and honest , you may chance upon a masterpiece  
和 如果 你 是 非常 强的 和 诚实的 , 你 可能 机会 之上 一个 杰作  
.  
:  
.

如果你足够坚强诚实，你或许会偶然发现一件杰作。

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪz] [fɜːst] [ˈklaʊdɪli] [kənˈsiːvd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ;  
A work of art is first cloudily conceived in the mind ;  
一个 工作 的 艺术 是 第一的 阴天 构思 在 这 头脑 ;  
艺术作品最初是在脑海中模糊构思出来的；

[ˈdjʊəriŋ][ðə; ði][ˈpiəriəd][ɒv; əv] [dʒeˈsteɪŋ] [aɪ ˈtiː][stændz] [mɔː(r)] [ˈklɪəli] [ˈfɔːwəd] [frɒm; frəm] [ðɪːz]  
during the period of gestation it stands more clearly forward from these  
期间 这 时期 的 妊娠 它 站立 更多的 清楚地 向前 从 这些  
[ˈswɒd(ə)lɪŋ] [mɪsts] ,  
swaddling mists ,  
襁褓 薄雾 ,

在孕育期间，它会从这层层迷雾中更加清晰地显现出来。

[pʊts] [ɒn] [ɪkˈspresɪv] [ˈlɪniəmənts] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌmz] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðæt] [məʊst] [ˈfɔːɪtləs] , [bʌt; bət]  
puts on expressive lineaments , and becomes at length that most faultless , but  
放置 在 富有表现力的 线状线 , 和 变成 在 长度 那 最多 完美无瑕 , 但  
[ˈɔːlsəʊ] , [əˈlæs] !  
also , alas !  
还 , 唉 !

展现出富有表现力的面容，最终成为最完美无瑕的，但可惜的是！

[ðæt] [ˌɪnkəˈmjuːnɪkəb(ə)l] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd] , [ə; eɪ] [pəˈfektɪd] [dɪˈzain] .  
that incommunicable product of the human mind , a perfected design .  
那 无法沟通 产品 的 这 人类 头脑 , 一个 完善 设计 .

那是人类思维无法言喻的产物，一种完美的设计。

[ɒn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɔːl][ɪz] [tʃeɪndʒd] .  
On the approach to execution all is changed .  
在 这 方法 到 执行 全部 是 已更改 .  
执行方式完全改变了。

[ðə; ði] [ˈɑːtɪst] [mʌst; məst] [naʊ] [step] [daʊn] , [dɒn] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːkɪŋ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði]  
The artist must now step down , don his working clothes , and become the  
这 艺术家 必须 现在 步 向下 , 大学教师 他的 在职的 衣服 , 和 变得 这  
[ɑːtɪˈzæn] .  
artisan .  
工匠 .

艺术家现在必须退居幕后，穿上工作服，成为一名工匠。

[hiː; hi] [naʊ] [ˈrezəluːtli] [kəˈmɪts] [hɪz; ɪz][ˈeəri] [kənˈsep(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [ˈeəriəl] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʌt]  
He now resolutely commits his airy conception , his delicate Ariel , to the touch  
他 现在 坚决地 提交 他的 轻盈的 概念 , 他的 精美的 爱丽儿 , 到 这 触碰  
[ɒv; əv][ˈmætə(r)] ;  
of matter ;  
的 事情 ;

他现在坚定地将他那轻盈的构想，他那娇柔的爱丽儿，投入到物质的怀抱中；

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] , [ˈɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [ðə; ði] [skeɪl] , [ðə; ði] [staɪl] , [ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,  
he must decide , almost in a breath , the scale , the style , the spirit ,  
他 必须 决定 , 几乎 在 一个 气息 , 这 规模 , 这 风格 , 这 精神 ,  
他几乎必须在一口气之内决定规模、风格和精神。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pəˈtɪkjəˈlærəti] [ɒv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [dɪˈzaɪn] .  
**and the particularity of execution of his whole design** .  
和 这 特殊性 的 执行 的 他的 所有的 设计 .

以及他整个设计方案执行上的独特之处。

[ðə; ði] [ɪnˈdʒendərɪŋ] [aɪˈdiə][ɒv; əv][sʌm; səm] [wɜːks] [ɪz][stɑːlɪstɪk] ;  
**The engendering idea of some works is stylistic** ;  
这 产生 主意 的 一些 作品 是 风格 ;  
某些作品的创作理念是风格性的;

[ə; eɪ] [ˈteknɪk(ə)l] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [stændz][ðəm; ðəm] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][sʌm; səm][rɒʊˈbʌstər][ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]  
**a technical preoccupation stands them instead of some robuster principle of**  
一个 技术的 专注 站立 他们 反而 的 一些 更强劲 原则 的  
[laɪf] .  
**life** .  
生活 .

他们过于关注技术，而忽视了更健全的人生原则。

[ænd; ʌnd] [wɪð] [ðɪːz] [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɪz][bʌt; bət] [pleɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stɑːlɪstɪk] [ˈprɒbləm] [ɪz]  
**And with these the execution is but play ; for the stylistic problem is**  
和 和 这些 这 执行 是 但 玩 ; 为了 这 风格 问题 是  
[rɪˈzɒlvd] [bɪˈfɔːhænd] ,  
**resolved beforehand** ,  
已解决 预先 ,  
而对于这些作品来说，演奏就如同游戏一般；因为风格问题早已事先解决。

[ænd; ʌnd][ɔːl] [lɑːdʒ] [əˌrɪdʒəˈnæləti][ɒv; əv] [ˈtriːtmənt] [ˈwɪlfəli] [ˈfɔːɡɒn] .  
**and all large originality of treatment wilfully foregone** .  
和 全部 大的 独创性 的 治疗 故意 已放弃 .  
并且故意放弃了所有具有原创性的治疗方案。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈvɜːrsəz] , [ˈɪntrɪkətli] [dɪˈzaɪnd] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)] ,  
**Such are the verses , intricately designed , which we have learnt to admire** ,  
这样的 是 这 诗句 , 错综复杂 设计 , 哪个 我们 有 学会了 到 钦佩 ,  
[wɪð] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ædməˈreɪʃ(ə)n] ,  
**with a certain smiling admiration** ,  
和 一个 肯定 微笑 钦佩 ,  
这些诗句构思精巧，我们已经学会了带着某种微笑和欣赏的眼光去欣赏它们。

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [læŋ] [ænd; ʌnd][ˈmɪstə(r)] . [ˈdɒbs(ə)n] ; [sʌtʃ] , [tuː] ,  
**at the hands of Mr . Lang and Mr . Dobson ; such , too ,**  
在 这 双手 的 先生 . 朗 和 先生 . 多布森 ; 这样的 , 也 ,  
落入朗先生和多布森先生之手；诸如此类，

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ˈkænvəsɪz] [weə(r)] [dekˈsterəti] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [bredθ] [ɒv; əv][ˈplæstɪk] [stɑɪl] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs]  
**are those canvases where dexterity or even breadth of plastic style takes the place**  
是 那些 画布 在哪里 灵巧 或者 甚至 宽度 的 塑料 风格 需要 这 地方  
[ɒv; əv] [pɪkˈtɔːriəl] [nəʊˈbɪləti][ɒv; əv] [dɪˈzaɪn] .  
**of pictorial nobility of design** .  
的 画报 贵族 的 设计 .  
在这些画布上，技巧甚至造型风格的广度取代了设计的绘画高贵性。

[səʊ] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmɑːk] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːziə] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [raɪt] [ˈezmənd] [ðæn; ðən]  
**So , it may be remarked , it was easier to begin to write Esmond than**  
所以 , 它 可能 是 评论 , 它 曾是 更轻松 到 开始 到 写 埃斯蒙德 比  
[ˈvænəti][feə(r)] ,  
**Vanity Fair** ,  
虚荣 公平的 ,

所以，可以说，写《埃斯蒙德》比写《名利场》容易得多。

[sɪns] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] , [ðə; ði] [stɑɪl] [wɒz; wəz] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][plæn] ;  
**since , in the first , the style was dictated by the nature of the plan ;**  
自从 , 在这 第一的 , 这 风格 曾是 口述 经过 这 自然 的 这 计划 ;

因为在第一种情况下，风格是由计划的性质决定的；

[ænd; ənd] ['θækəri] , [ə; eɪ][məɪn] ['prɒbəbli] [ɒv; əv][səm; səm] ['ɪndələns] [ɒv; əv][maɪnd] ,  
**and Thackeray , a man probably of some indolence of mind ,**  
和 萨克雷 , 一个 男人 大概 的 一些 懒惰 的 头脑 ,

还有萨克雷，一个可能有些懒散的人，

[ɪn'dʒʊɪd] [ænd; ənd][ɡɒt] [ɡʊd] ['prɒfɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] ['efət] .  
**enjoyed and got good profit of this economy of effort .**  
享受 和 得到 好的 利润 的 这 经济 的 努力 .

享受了这种省力省心的方式，并从中获得了丰厚的回报。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ɪk'seɪʃən(ə)] .  
**But the case is exceptional .**  
但 这 案件 是 非凡的 .

但这个案例是特例。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɪn][ɔːl] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [kən'siːvd] [frəm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['aʊtwədz] ,  
**Usually in all works of art that have been conceived from within outwards ,**  
通常 在 全部 作品 的 艺术 那 有 到过 构思 从 之内 向外 ,

通常情况下，所有由内而外构思的艺术作品都是如此。

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] ['nʌrɪʃt] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːθərz] [maɪnd] ,  
**and generously nourished from the author's mind ,**  
和 慷慨地 营养 从 这 作者的 头脑 ,

并由作者的思想慷慨滋养，

[ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə]['eksɪkjʊːt][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ɪk'striːm] [pə'pleksəti] [ænd; ənd]  
**the moment in which he begins to execute is one of extreme perplexity and**  
这 片刻 在 哪个 他 开始 到 执行 是 一 的 极端 困惑 和

[streɪn] .  
**strain .**  
拉紧 .

他开始执行任务的那一刻，充满了极度的困惑和紧张。

[ɑːtɪsts] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['enədʒi] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [aɪ'diːəl]  
**Artists of indifferent energy and an imperfect devotion to their own ideal**  
艺术家 的 冷漠 活力 和 一个 不完善 虔诚 到 他们的 自己的 理想的

[meɪk] [ðɪs] [ʌn'ɡreɪtɪf(ə)] ['efət] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ;  
**make this ungrateful effort once for all ;**  
制作 这 忘恩负义 努力 一次 为了 全部 ;

那些缺乏热情、对自己的理想不够执着的艺术家，最终做出了这种忘恩负义的努力；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [stɑɪl] , [əd'hɪə(r)][tuː; tə][aɪ 'tiː] [θruː] [laɪf] .  
**and , having formed a style , adhere to it through life .**  
和 , 拥有 形成 一个 风格 , 粘着 到 它 通过 生活 .

一旦形成某种风格，就要终生坚持下去。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ˈɔːdə(r)] ['kænɒt] [rest] ['kɒntent ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prəʊses] [wɪtʃ] ,  
**But those of a higher order cannot rest content with a process which ,**  
但 那些 的 一个 更高 命令 不能 休息 内容 和 一个 过程 哪个 ,

但更高层次的人不能满足于这样一种过程：

[æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [aɪ 'tiː] , [mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [dɪ'dʒenəreɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]  
**as they continue to employ it , must infallibly degenerate towards the**  
作为 他们 继续 到 采用 它 , 必须 绝对正确 退化 向 这

[ækə'demɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] .  
**academic and the cut - and - dried .**  
学术的 和 这 切 - 和 - 干燥 .

随着他们继续使用这种方法，必然会逐渐退化为学院派和一成不变的模式。

[ˈevri] [freʃ] [wɜ:k] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪmˈbɑ:k] [ɪz][ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɒv; əv]  
**Every fresh work in which they embark is the signal for a fresh engagement of**  
每一个 新鲜的 工作 在 哪个 他们 启程 是 这 信号 为了 一个 新鲜的 订婚 的  
[ðə; ði] [həʊl] [ˈfɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪnd] ;  
**the whole forces of their mind ;**  
这 所有的 力量 的 他们的 头脑 ;

他们开始的每一项新工作，都标志着他们全部心智能力的全新投入；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈvju:z] [wɪtʃ] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [ɑ:(r); ə(r)]  
**and the changing views which accompany the growth of their experience are**  
和 这 变化 浏览 哪个 陪伴 这 生长 的 他们的 经验 是  
[ma:kt] [baɪ] [sti:l] [mɔ:(r)] [ˈswi:pɪŋ] [ˌɔ:ltə'reɪʃəns] [ɪn][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ɑ:t] .  
**marked by still more sweeping alterations in the manner of their art .**  
标记 经过 仍然 更多的 扫荡 变化 在 这 方式 的 他们的 艺术 .  
随着经验的增长，他们的观点也随之改变，这体现在他们艺术风格的更加彻底的改变上。

[səʊ] [ðæt] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [lʌvz] [tu:; tə] [dwel] [əˈpɒn][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈveəriɪŋ] [pɪəriədz][ɒv; əv][ə; eɪ]  
**So that criticism loves to dwell upon and distinguish the varying periods of a**  
所以 那 批评 爱 到 住 之上 和 区分 这 变化 时期 的 一个  
[ˈræfeɪəl] ,  
**Raphael ,**  
拉斐尔 ,

所以评论界喜欢着重分析和区分拉斐尔作品的不同时期，

[ə; eɪ] [ˈfɛkspɪə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈbeɪtəʊvən] .  
**a Shakespeare , or a Beethoven .**  
一个 莎士比亚 , 或者 一个 贝多芬 .

莎士比亚，或是贝多芬。

[aɪ ˈti:] [ɪz] , [ðen] , [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] , [æt; ət] [ðɪs] [ɪˈnɪ](ə)[ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈməʊmənt] [wen] [ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n][ɪz]  
**It is , then , first of all , at this initial and decisive moment when execution is**  
它 是 , 然后 , 第一的 的 全部 , 在 这 最初的 和 决定性 片刻 什么时候 执行 是  
[bɪˈɡʌn] ,  
**begun ,**  
开始 ,

因此，首先，正是在这最初也是决定性的时刻，执行开始了。

[ænd; ənd] [ðensˈfɔ:θ] [əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪˈɡri:] , [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdi:əl][ænd; ənd][ðə; ði][ˈri:əl][du:; də]  
**and thenceforth only in a less degree , that the ideal and the real do**  
和 此后 仅有的 在 一个 较少的 程度 , 那 这 理想的 和 这 真实的 做  
[ɪnˈdi:d] ,  
**indeed ,**  
的确 ,

此后，理想与现实之间的这种联系只是在较小程度上成立的。

[laɪk] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)][ˈeɪndʒəls] , [kənˈtend] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] .  
**like good and evil angels , contend for the direction of the work .**  
喜欢 好的 和 邪恶的 天使 , 抗衡 为了 这 方向 的 这 工作 .  
就像善恶天使一样，争夺工作的主导权。

[ˈma:b(ə)l] , [peɪnt] , [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ðə; ði][pen] , [ðə; ði][ˈni:d(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] , [ɔ:l]  
**Marble , paint , and language , the pen , the needle , and the brush , all**  
大理石 , 画 , 和 语言 , 这 笔 , 这 针 , 和 这 刷子 , 全部  
[hæv; həv][ðeə(r)] [ˈgrəʊsnəs] ,  
**have their grossnesses ,**  
有 他们的 粗俗 ,  
大理石、颜料和语言，钢笔、针和画笔，都有其粗糙之处。

[ðeə(r)] [ɪn'efəb(ə)] [ɪ'mpətəns] , [ðeə(r)] [ʼəʊəz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self] , [ɒv; əv] **their ineffable impotences , their hours , if I may so express myself , of** 他们的 难以言喻的 阳痿 ; 他们的 小时 ; 如果 我 可能 所以 表达 我 , 的 [ɪnsə'bɔːdɪ'neɪʃn] . **insubordination** . 不服从

他们难以言喻的无能为力，以及他们（如果我可以这样表达的话）桀骜不驯的时刻。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈɑːtɪst] [tuː; tə] **It is the work and it is a great part of the delight of any artist to** 它 是 这 工作 和 它 是 一个 伟大的 部分 的 这 喜 的 任何 艺术家 到 [kən'tend] [wɪð] [ðɪːz] [ʌn'ruːli] [tuːlz] , **contend with these unruly tools** , 抗衡 和 这些 不羁 工具 ;

与这些难以驾驭的工具打交道，既是工作的一部分，也是任何艺术家乐趣的重要组成部分。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [bruːt] [ˈenədʒɪ] , [naʊ] [baɪ] [ˈwɪtɪ] [ɪk'spiːdiənt] , **and now by brute energy , now by witty expedient** , 和 现在 经过 蛮力 活力 ; 现在 经过 机智 权宜 ;

时而依靠蛮力，时而依靠巧妙的权宜之计。

[tuː; tə] [draɪv] [ænd; ənd] [kəʊks] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [wɪl] . **to drive and coax them to effect his will** . 到 驾驶 和 哄 他们 到 影响 他的 将要 .

驱使并哄骗他们为他效力。

[ˈɡɪv(ə)n] [ðɪːz] [miːnz] , [səʊ] [ˈlɑːfəbli] [ɪn'ædɪkwət] , [ænd; ənd] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] , [ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] **Given these means , so laughably inadequate , and given the interest , the intensity** 鉴于 这些 方法 ; 所以 可笑地 不足 ; 和 给定 这 兴趣 ; 这 强度 , , , , ,

鉴于这些手段如此可笑地不足，以及考虑到人们的兴趣和热情，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈæktʃuəl] [sen'seɪʃ(ə)n] [huːz] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [ˈrendə(r)] [wɪð] **and the multiplicity of the actual sensation whose effect he is to render with** 和 这 多重性 的 这 实际的 感觉 谁 影响 他 是 到 使成为 和 [ðeə(r)] [eɪd] , **their aid** , 他们的 援助 ;

以及他要借助它们来营造的多种实际感觉的效果，

[ðə; ðɪ] [ˈɑːtɪst] [hæz; həz] [wʌn] [meɪn] [ænd; ənd] [ˈnesəsəri] [rɪ'sɔːs] [wɪt] [hiː; hi] [mʌst; məst] , **the artist has one main and necessary resource which he must** , 这 艺术家 有 一 主要的 和 必要的 资源 哪个 他 必须 ;

艺术家拥有一项主要且必要的资源，他必须.....

[ɪn] [ˈevri] [keɪs] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ˈeni] [ˈθɪəri] , [ɪm'plɔɪ] . **in every case and upon any theory , employ** . 在 每一个 案件 和 之上 任何 理论 ; 采用 .

无论在任何情况下，无论基于何种理论，都要采用。

[hiː; hi] [mʌst; məst] , [ðæt] [ɪz] , [sə'pres] [mʌt] [ænd; ənd] [ə'mɪt] [mɔː(r)] . **He must , that is , suppress much and omit more** . 他 必须 ; 那 是 ; 压制 很多 和 忽略 更多的 .

也就是说，他必须压制很多东西，省略更多东西。

[hiː; hi][mʌst; məst][ə'mɪt] [wɒt] [ɪz] ['tiːdiəs] [ɔː(r)] [ɪ'reləvənt] , [ænd; ənd] [sə'pres] [wɒt] [ɪz] ['tiːdiəs]  
**He must omit what is tedious or irrelevant , and suppress what is tedious**  
他 必须 忽略 什么 是 乏味 或者 无关紧要 , 和 压制 什么 是 乏味  
[ænd; ənd] ['nesəsəri] .  
**and necessary .**  
和 必要的 .  
他必须省略枯燥乏味或无关紧要的内容, 并删去枯燥乏味但必要的内容。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [fæktz][æz; əz] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [dɪ'zaɪn] , [səb'sɜːv] [ə; eɪ][və'raɪəti][pʊ; əv]  
**But such facts as , in regard to the main design , subserve a variety of**  
但 这样的 事实 作为 , 在 看待 到 这 主要的 设计 , 子服务 一个 种类 的  
[pʊːpəsɪz] ,  
**purposes ,**  
目的 ,  
但是, 就主要设计而言, 这类事实却服务于多种目的:

[hiː; hi] [wɪl] [pə'fɔːs] [ænd; ənd] ['iːgəli] [rɪ'teɪn] .  
**he will perforce and eagerly retain .**  
他 将要 强制 和 急切地 保持 .  
他将不得不并且渴望保留。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɑːk] [pʊ; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ['ɔːdə(r)][pʊ; əv] [kri'eɪtɪv] [ɑːt][tuː; tə][biː; bi]  
**And it is the mark of the very highest order of creative art to be**  
和 它 是 这 标记 的 这 非常 最高 命令 的 有创造力的 艺术 到 是  
['wəʊv(ə)n] [ɪk'skluːsɪvli] [pʊ; əv] [sʌtʃ] .  
**woven exclusively of such .**  
编织 只 的 这样的 .  
完全由这些材料编织而成的艺术品, 是最高层次创意艺术的标志。

[ðeə(r)] , ['eni] [fækt] [ðæt] [ɪz] ['redʒɪstəd] [ɪz] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['trebl] [det] [tuː; tə] [peɪ] ,  
**There , any fact that is registered is contrived a double or a treble debt to pay ,**  
那里 , 任何 事实 那 是 挂号的 是 人为的 一个 双倍的 或者 一个 高音 债务 到 支付 ,  
在那里, 任何被记录的事实都会被捏造成双倍甚至三倍的债务需要偿还。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][wʌns][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɪn][ðə; ði][meɪn] [dɪ'zaɪn] .  
**and is at once an ornament in its place , and a pillar in the main design .**  
和 是 在 一次 一个 装饰品 在 它是 地方 , 和 一个 支柱 在 这 主要的 设计 .  
它既是所在位置的装饰, 又是主体设计的支柱。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [faɪnd] [ruːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [dɪd][nɒt] [sɜːv] , [æt; ət][wʌns] ,  
**Nothing would find room in such a picture that did not serve , at once ,**  
没有什么 会 寻找 房间 在 这样的 一个 图片 那 做过 不是 服务 , 在 一次 ,  
在这样的画面中, 任何没有直接作用的事物都找不到容身之地。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [kɒmpə'zɪ(ə)n] , [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] [skiːm] [pʊ; əv] ['kʌlə(r)] , [tuː; tə]  
**to complete the composition , to accentuate the scheme of colour , to**  
到 完全的 这 作品 , 到 强调 这 方案 的 颜色 , 到  
[dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [pleɪnz] [pʊ; əv] ['dɪstəns] ,  
**distinguish the planes of distance ,**  
区分 这 飞机 的 距离 ,  
为了完善构图, 突出色彩方案, 区分远近层次,

[ænd; ənd][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [nəʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] [sɪ'lektɪd] ['sentɪmənt] ;  
**and to strike the note of the selected sentiment ;**  
和 到 罢工 这 笔记 的 这 已选 情绪 ;  
并表达所选的情感;

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [dɪd][nɒt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**nothing would be allowed in such a story that did not , at the same time ,**  
没有什么 会 是 允许 在 这样的 一个 故事 那 做过 不是 , 在 这 相同的时间 ,  
在这样的故事里, 任何不符合以下条件的东西都是不允许出现的:

[ˈɛkspədəɪt][ðə; ði] [ˈprəʊɡres][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfeɪb(ə)l] , [ˈbɪld] [ˈʌp][ðə; ði] [ˈkærəktəz] ,  
**expedite the progress of the fable , build up the characters ,**  
加快 这 进步 的 这 寓言 , 建造 向上 这 人物 ,  
加快寓言故事的进程, 塑造人物形象,

[ænd; ənd] [straɪk] [həʊm] [ðə; ði][ˈmɒrəl][ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [dɪˈzaɪn] .  
**and strike home the moral or the philosophical design .**  
和 罢工 家 这 道德 或者 这 哲学 设计 .  
并强调其中的道德或哲学意义。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˌʌnəˈteɪnəbl] .  
**But this is unattainable .**  
但 这 是 高不可攀 .  
但这是不可能的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [səʊ][ˈfɑ:(r)][frɒm; frəm] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði][ˈfæbrɪk][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [wɜ:kz] [ɪkˈsklu:sɪvli] [wɪð]  
**As a rule , so far from building the fabric of our works exclusively with**  
作为 一个 规则 , 所以 远的 从 建筑 这 织物 的 我们的 作品 只 和  
[ði:z] ,  
**these ,**  
这些 ,  
通常来说, 我们远非仅仅用这些来构建我们的作品结构,

[wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)] [θrəʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈræptʃə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][ˈmʌstə(r)][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:(r)]  
**we are thrown into a rapture if we think we can muster a dozen or**  
我们 是 抛掷 进入 一个 狂喜 如果 我们 思考 我们 能 鼓起 一个 打 或者  
[ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**a score of them ,**  
一个 分数 的 他们 ,  
如果我们认为能够召集到十几二十个这样的人, 我们会欣喜若狂。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [plʌmz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [kənˈfekʃn] .  
**to be the plums of our confection .**  
到 是 这 李子 的 我们的 糖果 .  
成为我们甜点中的李子。

[ænd; ənd] [hens] ,  
**And hence ,**  
和 因此 ,  
因此,

[ɪn][ˈɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈkænvəs] [meɪ] [biː; bi] [ˈfɪld] [ɔ:(r)][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [prəˈsi:d] [frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt]  
**in order that the canvas may be filled or the story proceed from point to point**  
在 命令 那 这 帆布 可能 是 已填 或者 这 故事 继续 从 观点 到 观点  
,  
,  
,  
以便画布能够被填满, 或者故事能够从一个点发展到另一个点,

[ˈʌðə(r)] [ˈdi:teɪlz] [mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] .  
**other details must be admitted .**  
其他 细节 必须 是 承认 .  
其他细节必须予以说明。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] , [əˈlæs] !  
**They must be admitted , alas !**  
他们 必须 是 承认 , 唉 !  
唉, 他们必须被录取!

[əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈtaɪt(ə)l] ; [ˈmeni] [wɪˈðaʊt] [ˈmæɪɪdʒ] [rəʊbz] .  
**upon a doubtful title ; many without marriage robes .**  
之上 一个 疑 标题 ; 许多 没有 婚姻 长袍 .  
身份存疑; 许多人没有结婚礼服。

[ðʌs] [ˈeni] [wɜ:k] [ɒv; əv][ɑ:t] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈprəʊsi:dʒ] [təˈwɔ:dʒ] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] ,  
**Thus any work of art , as it proceeds towards completion ,**  
因此 任何 工作 的 艺术 , 作为 它 收益 向 完成 ,  
因此, 任何艺术作品, 在完成的过程中,

[tu:] [ˈɒf(ə)n] — [ai][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɔ:lweɪz] — [ˈlu:zɪz][ɪn] [fɔ:s] [ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənsi] [ɒv; əv]  
**too often — I had almost written always — loses in force and poignancy of**  
也 经常 — 我 有 几乎 书面 总是 — 失败 在 力量 和 悲怆 的  
[meɪn] [dɪˈzain] .  
**main design .**  
主要的 设计 .

太频繁——我几乎总是这样写——会削弱主要设计的力量和感染力。  
[ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][eə(r)][ɪz] [swɒmpt] [ænd; ənd] [dwa:f] [əˈmʌŋ] [ˈhɑ:dli] [ˈreləvənt] [ˌɔ:kɪˈstreɪfŋ] ;  
**Our little air is swamped and dwarfed among hardly relevant orchestration ;**  
我们的 小的 空气 是 淹没 和 矮小的 之中 几乎 相关的 管弦乐 ;  
我们微不足道的声音被几乎无关紧要的配乐所淹没和掩盖;

[ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæʃənət] [ˈstɔ:ri] [draʊn] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [si:] [ɒv; əv] [dɪˈskriptɪv] [ˈeləkwəns] [ɔ:(r)] [ˈslɪpʃɒd]  
**our little passionate story drowns in a deep sea of descriptive eloquence or slipshod**  
我们的 小的 热情的 故事 溺水 在 一个 深的 海 的 描述性的 口才 或者 草率  
[tɔ:k] .  
**talk .**  
讲话 .

我们那充满激情的小故事淹没在华丽的辞藻或草率的言论之中。

[bʌt; bət] [əˈgen] , [wi:: wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈrɑ:ðə(r)][mɔ:(r)] [ˈtemptɪd] [tu:: tə][ədˈmɪt] [ðəʊz] [pəˈtɪkjələz] [wɪtʃ] [wi:: wi]  
**But again , we are rather more tempted to admit those particulars which we**  
但 再次 , 我们 是 相当 更多的 受诱惑 到 承认 那些 细节 哪个 我们  
[nəʊ] [wi:: wi][kæn; kən] [dɪˈskraɪb] ;  
**know we can describe ;**  
知道 我们 能 描述 ;

但是, 我们往往更倾向于承认那些我们知道自己可以描述的细节;

[ænd; ənd] [hens] [ðəʊz] [məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [bi:n] [dɪˈskraɪbd] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] ,  
**and hence those most of all which , having been described very often ,**  
和 因此 那些 最多 的 全部 哪个 , 拥有 到过 描述 非常 经常 ,  
因此, 尤其是那些被反复描述过的事物,

[hæv; həv] [grəʊn] [tu:: tə][bi:: bi] [kənˈvenʃənəli] [ˈtri:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ɑ:t] .  
**have grown to be conventionally treated in the practice of our art .**  
有 生长 到 是 传统上 治疗 在 这 实践 的 我们的 艺术 .  
在我们的艺术实践中, 它们已经发展成为一种常规的处理方式。

[ðɪ:z] [wi:: wi] [tʃu:z] , [æz; əz][ðə; ði][ˈmeɪs(ə)n] [tʃu:z] [ðə; ði] [əˈkænθəs] [tu:: tə] [əˈdɔ:n] [hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l] ,  
**These we choose , as the mason chooses the acanthus to adorn his capital ,**  
这些 我们 选择 , 作为 这 石匠 选择 这 莨苳 到 装饰 他的 首都 ,  
我们选择这些, 就像石匠选择莨苳叶来装饰他的柱头一样。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [kʌm] [ˈnæt(ə)rəli][tu:: tə][ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [hænd] .  
**because they come naturally to the accustomed hand .**  
因为 他们 来 自然 到 这 习惯 手 .  
因为对于习惯的手来说, 它们是自然而然就能做到的。

[ðə; ði][əʊld] [stɒk] [ˈɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [əkˈsesəɪz] , [ˈtrɪks] [ɒv; əv] [ˈwɜ:kmənʃɪp] [ænd; ənd] [ski:m]  
**The old stock incidents and accessories , tricks of workmanship and schemes**  
这 老的 库存 事件 和 配件 , 技巧 的 做工 和 方案  
[ɒv; əv] [kɒmpəˈzɪʃ(ə)n] ( [ɔ:l] [ˈbi:ɪŋ] [ˈædmərəbli] [gʊd] ,  
**of composition ( all being admirably good ,**  
的 作品 ( 全部 存在 令人钦佩地 好的 ,  
旧式的情节和配件、工艺技巧和构图方案（所有这些都非常出色,

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [lɒŋ] [hæv; həv] [biːn] [fə'ɡɒtn] ) [hɔːnt] [ænd; ənd] [tempt] [ˈaʊə(r)] [ˈfænsi] ,  
**or they would long have been forgotten ) haunt and tempt our fancy ,**  
或者 他们 会 长的 有 到过 被遗忘的 ) 出没 和 诱惑 我们的 想要 ,  
否则它们早就被遗忘了) 萦绕在我们心头, 诱惑着我们的想象,

[ˈɒfə(r)] [juː 'es] ['redi] - [meɪd] [bʌt; bət] [nɒt] [ˈpɜːfɪktli] [ə'prəʊpriət] [sə'lʊʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['prɒbləm]  
**offer us ready - made but not perfectly appropriate solutions for any problem**  
提供 我们 准备好 - 制成 但 不是 完美 合适的 解决方案 为了 任何 问题  
[ðæt] [ə'raɪzɪz] ,  
**that arises ,**  
那 出现 ,

为我们提供现成的但并不完全合适的解决方案来应对出现的任何问题,  
[ænd; ənd] [wiːn] [juː 'es][frəm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['præktɪs]  
**and wean us from the study of nature and the uncompromising practice**  
和 断奶 我们 从 这 学习 的 自然 和 这 毫不妥协 实践

[ɒv; əv][ɑːt] .  
**of art .**  
的 艺术 :  
并使我们摆脱对自然的研究和毫不妥协的艺术实践。

[tuː; tə] ['strʌɡ(ə)] , [tuː; tə] [feɪs] ['neɪtʃə(r)] , [tuː; tə][faɪnd] [freʃ] [sə'lʊʃən] ,  
**To struggle , to face nature , to find fresh solutions ,**  
到 斗争 , 到 脸 自然 , 到 寻找 新鲜的 解决方案 ,  
奋斗, 直面自然, 寻找新的解决办法,

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][fæktɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɒt] [jet] [biːn] [ˈædɪkwətli] [ɔː(r)][nɒt] [jet]  
**and give expression to facts which have not yet been adequately or not yet**  
和 给 表达 到 事实 哪个 有 不是 然而 到过 充分 或者 不是 然而  
[ˈelɪɡəntli] [ɪk'sprest] ,  
**elegantly expressed ,**  
优雅地 表达 ,

并表达那些尚未得到充分或优雅表达的事实。  
[ɪz][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ɪk'striːm] [self] - [lʌv] .  
**is to run a little upon the danger of extreme self - love .**  
是 到 跑步 一个 小的 之上 这 危险 的 极端 自己 - 爱 :  
就是稍微触及一下过度自恋的危险性。

[ˈdɪfɪkəlti] [sets] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [ə'pɒn] [ə'tʃiːvmənt] ;  
**Difficulty sets a high price upon achievement ;**  
困难 套 一个 高的 价格 之上 成就 ;  
难度越高, 成就的代价就越高;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːtɪst] [meɪ] [ˈiːzəli] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈerə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] ['nætʃərəlɪst] ,  
**and the artist may easily fall into the error of the French naturalists ,**  
和 这 艺术家 可能 容易地 落下 进入 这 错误 的 这 法语 自然学家 ,  
艺术家很容易犯法国博物学家们所犯的错误,

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] ['eni] [fækt][æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv]  
**and consider any fact as welcome to admission if it be the ground of**  
和 考虑 任何 事实 作为 欢迎 到 入学 如果 它 是 这 地面 的  
[ˈbrɪliənt] [ˈhændiɪwɜːk] ;  
**brilliant handiwork ;**  
杰出的 手工制品 ;  
如果某个事实是杰出作品的基础, 那么就应该将其视为值得采纳的事实;

[ɔː(r)] , [ə'ɡen] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈerə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] ['lændskeɪp] - ['peɪntə(r)] ,  
**or , again , into the error of the modern landscape - painter ,**  
或者 , 再次 , 进入 这 错误 的 这 现代的 景观 - 画家 ,  
或者, 再次陷入现代风景画家的错误之中,

[hu:] [ɪz][æpt][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dɪfɪkəltɪ] [əʊvə'kʌm] [ænd; ənd] ['saɪəns] [wel] [dɪ'spleɪd] [kæn; kən] [teɪk]  
**who is apt to think that difficulty overcome and science well displayed can take**  
WHO 是 易于 到 思考 那 困难 克服 和 科学 出色地 显示 能 拿  
[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ,  
**the place of what is ,**  
这 地方 的 什么 是 ,  
谁会认为克服困难和充分展示的科学可以取代现状呢?

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðə; ðɪ][wʌn][ɪk'skju:s][ænd; ənd] [breθ] [ɒv; əv][ɑ:t] — [tʃɑ:m] .  
**after all , the one excuse and breath of art — charm .**  
后 全部 , 这 一 原谅 和 气息 的 艺术 — 魅力 .  
毕竟, 魅力是艺术的唯一借口和精髓。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɜ:ðə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [rɪ'gɑ:d] [tʃɑ:m] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜ:ðɪ]  
**A little further , and he will regard charm in the light of an unworthy**  
一个 小的 更远 , 和 他 将要 看待 魅力 在 这 光 的 一个 不配  
['sækrɪfajs][tu:; tə] ['prɪtɪnəs] ,  
**sacrifice to prettiness ,**  
牺牲 到 美丽 ,  
再往前走一点, 他就会把魅力看作是对美貌的一种不值得的牺牲。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ti:diəs] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ɪnfrɪ'deləti] [tu:; tə][ɑ:t] .  
**and the omission of a tedious passage as an infidelity to art .**  
和 这 省略 的 一个 乏味 通道 作为 一个 不忠 到 艺术 .  
删去一段冗长的文字是对艺术的背叛。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfrəns] [brɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] .  
**We have now the matter of this difference before us .**  
我们 有 现在 这 事情 的 这 不同之处 前 我们 .  
现在摆在我们面前的就是这个分歧问题。

[ðə; ðɪ][aɪ'di:əlist] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['sɪŋɡli] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['ɡreɪtə(r)] ['aʊtlainz] ,  
**The idealist , his eye singly fixed upon the greater outlines ,**  
这 理想主义者 , 他的 眼睛 单独 固定的 之上 这 更大的 概述 ,  
理想主义者, 他的目光只专注于更宏大的轮廓,

[lʌvz] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ðɪ]['ɪntəv(ə)l] [wɪð] ['di:teɪl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)] ['ɔ:də(r)] ,  
**loves rather to fill up the interval with detail of the conventional order ,**  
爱 相当 到 充满向上 这 间隔 和 细节 的 这 传统的 命令 ,  
他更喜欢用传统秩序的细节来填充这段空白时间,

['bri:flɪ] [tʌtʃt] , ['səʊbəli] [sə'prest] [ɪn][təʊn] , ['kɔ:tɪŋ] [nɪ'ɡlekt] .  
**briefly touched , soberly suppressed in tone , courting neglect .**  
简要地 感动 , 清醒地 被抑制 在 语气 , 求爱 忽视 .  
只是轻轻一碰, 语气冷静克制, 故意让人忽略。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ri:əlist; 'rɪəlist] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'tempərəns] ,  
**But the realist , with a fine intemperance ,**  
但 这 现实主义者 , 和 一个 美好的 放纵 ,  
但现实主义者, 带着一种恰到好处的放纵,

[wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] ; [hi:; hi][jæl; jəl]  
**will not suffer the presence of anything so dead as a convention ; he shall**  
将要 不是 遭受 这 在场 的 任何事物 所以 死的 作为 一个 习俗 ; 他 将  
[hæv; həv][ɔ:l]['faɪəri] ,  
**have all fiery ,**  
有 全部 火热 ,  
他绝不容忍任何死气沉沉的惯例存在; 他将拥有所有炽热的,

[ɔ:l] [hɒt] - [prest] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] , [ɔ:l] ['kærəktə] [ænd; ənd]['nəʊtəb(ə)], ['si:zɪŋ] [ðə; ðɪ] [aɪ] .  
**all hot - pressed from nature , all characterized and notable , seizing the eye .**  
全部 热的 - 按下 从 自然 , 全部 性格 和 值得注意的 , 抓住 这 眼睛 .  
全部源自大自然, 全部个性鲜明, 引人注目。

[ðə; ði] [stɑɪl] [ðæt] [bi'fit] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [ɛkstɹi'mz] , [wʌns] [t'əʊzn] ,  
**The style that befits either of these extremes , once chosen ,**  
这 风格 那 适合 任何一个 的 这些 极端情况 , 一次 选定 ,  
一旦选定适合这两种极端风格中的任何一种,

[brɪŋz] [wɪð] [aɪ'ti:] [ɪts] ['nesəsəri] [dɪsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] ['deɪndʒəz] .  
**brings with it its necessary disabilities and dangers .**  
带来 和 它 它是 必要的 残疾 和 危险 .  
它也带来了其不可避免的缺陷和危险。

[ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:əlɪst; 'rɪəlɪst][ɪz][tu:; tə] ['sækrɪfajs][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd]  
**The immediate danger of the realist is to sacrifice the beauty and**  
这 即时 危险 的 这 现实主义者 是 到 牺牲 这 美丽 和  
[sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [tu:; tə] ['ləʊk(ə)] [dek'sterəti] ,  
**significance of the whole to local dexterity ,**  
意义 的 这 所有的 到 当地的 灵巧 ,  
现实主义者的直接危险在于为了局部技巧而牺牲整体的美感和意义。

[ɔ:(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [kəm'pli:(ə)n] , [tu:; tə] ['ɪməleɪt] [hɪz; ɪz] ['rɪdə] [ˈlʌdə(r)][fæktɪs] ;  
**or , in the insane pursuit of completion , to immolate his readers under facts ;**  
或者 , 在 这 疯狂的 追逐 的 完成 , 到 牺牲 他的 读者 在下面 事实 ;  
或者, 在疯狂追求完美的过程中, 用事实将读者烧死;

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [rɪ'zɔ:t] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['enədʒi] [dɪ'klaɪnz] , [tu:; tə] [dɪ'skɑ:d]  
**but he comes in the last resort , and as his energy declines , to discard**  
但 他 来 在 这 最后的 采取 , 和 作为 他的 活力 下降 , 到 丢弃  
[ɔ:l] [dɪ'zain] ,  
**all design ,**  
全部 设计 ,  
但他是最后的选择, 而且随着精力的衰退, 他会放弃所有的计划。

[əb'dʒʊə(r)][ɔ:l] [t'ɔɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð] [saɪən'tɪfɪk] ['θlɹənəs] , ['stedəli] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkət]  
**abjure all choice , and , with scientific thoroughness , steadily to communicate**  
放弃 全部 选择 , 和 , 和 科学 彻底性 , 稳步 到 交流  
['mætə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [wɜ:θ] ['lɜ:nɪŋ] .  
**matter which is not worth learning .**  
事情 哪个 是 不是 值得 学习 .  
放弃一切选择, 并以科学的严谨性, 稳步地传播那些不值得学习的事物。

[ðə; ði] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əlɪst][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,  
**The danger of the idealist is , of course ,**  
这 危险 的 这 理想主义者 是 , 的 课程 ,  
理想主义者的危险性当然在于:

[tu:; tə] [brɪ'kʌm] ['mɪəli] [nʌl] [ænd; ənd] [lu:z] [ɔ:l] [grɪp] [ɒv; əv][fækt] , [pə'tɪkjəlɹəti] , [ɔ:(r)] ['pæ(ə)n] .  
**to become merely null and lose all grip of fact , particularity , or passion .**  
到 变得 仅仅 无效的 和 失去 全部 紧握 的 事实 , 特殊性 , 或者 热情 .  
变得完全无效, 失去对事实、细节或情感的所有把握。

[wi:; wi] [tɔ:k] [ɒv; əv][bæd][ænd; ənd] [gʊd] .  
**We talk of bad and good .**  
我们 讲话 的 坏的 和 好的 .  
我们谈论好与坏。

[ˈevriθɪŋ] , [ɪn'di:d] , [ɪz] [gʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'si:vd] [wɪð] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['eksɪkju:tɪd] [wɪð]  
**Everything , indeed , is good which is conceived with honesty and executed with**  
一切 , 的确 , 是 好的 哪个 是 构思 和 诚实 和 执行 和  
[kə'mju:nɪkətɪv] [ˈɑ:də(r)] .  
**communicative ardour .**  
沟通 热情 .  
凡是出于真诚构思、以热情交流而执行的, 都是好的。

[bʌt; bət]    [ðəʊ]    [bɒn] ['naɪðə(r)] [saɪd] [ɪz] ['dɒgmətɪzəm]    ['fɪtɪŋ]    ,  
**But though on neither side is dogmatism fitting** ,  
但      尽管      在    两者都不    边      是      教条主义      配件      ,  
但尽管教条主义对双方都不合适,

[ænd; ənd]    [ðəʊ]    [ɪn]    ['evri]    [keɪs] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,  
**and though in every case the artist must decide for himself** ,  
和      尽管      在    每一个    案件      这    艺术家      必须      决定      为了      他自己      ,  
虽然在任何情况下, 艺术家都必须自己做出决定,

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd]    [ə'freʃ]    [ænd; ənd] [jet]    [ə'freʃ]    [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ]    [sək'si:dɪŋ]    [wɜ:k] [ænd; ənd] [nju:]  
**and decide afresh and yet afresh for each succeeding work and new**  
和      决定      重新      和      然而      重新      为了      每个      成功      工作      和      新的  
[kri'eɪ](ə)n] ;  
**creation** ;  
创建      ;

对于接下来的每一项工作和新的创作, 都要重新做出决定;  
[jet] [wʌn]    [θɪŋ]    [meɪ] [bi; bi] ['dʒen(ə)rəli] [sed]    , [ðæt] [wi; wi] [pɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] ['kwɔ:tə(r)] [pɒv; əv] [ðə; ði]  
**yet one thing may be generally said , that we of the last quarter of the**  
然而    一      事物    可能    是      一般来说    说      ,    那      我们      的      这    最后的    四分之一      的      这  
[naɪn'ti:nθ]    ['sentʃəri] ,  
**nineteenth century** ,  
第十九      世纪      ,  
然而, 有一点可以概括地说, 那就是我们十九世纪最后二十五年间.....

['bri:ðɪŋ]    [æz; əz] [wi; wi] [du; də] [ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl]    ['ætməsfɪə(r)]    [pɒv; əv] ['aʊə(r)] [eɪdʒ] ,  
**breathing as we do the intellectual atmosphere of our age** ,  
呼吸      作为      我们      做      这      知识分子      气氛      的      我们的    年龄      ,  
就像我们呼吸着我们这个时代的思想氛围一样,

[ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] [æpt] [tu; tə] [ɜ:(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪd] [pɒv; əv] ['ri:əlɪzəm] [ðæŋ; ðən] [tu; tə] [sɪn] [ɪn] [kwɛst] [pɒv; əv]  
**are more apt to err upon the side of realism than to sin in quest of**  
是      更多的    易于      到      犯错    之上      这      边      的      现实主义      比      到      罪    在      寻求      的  
[ðə; ði] [aɪ'di:əl] .  
**the ideal** .  
这      理想的      .

他们宁愿走向现实主义的歧途, 也不愿为了追求理想而犯错。  
[ə'pɒn] [ðæt]    ['θɪəri]    [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi; bi] [wel] [tu; tə]    [wɒtʃ]    [ænd; ənd] [kə'rekt] ['aʊə(r)] [əʊn]    [dɪ'sɪʒnz]    ,  
**Upon that theory it may be well to watch and correct our own decisions** ,  
之上      那      理论      它    可能      是      出色地    到      手表      和      正确的    我们的    自己的      决策      ,  
基于这种理论, 我们或许应该注意并纠正自己的决策。

[ɔ:lweɪz] ['həʊldɪŋ]    [bæk] [ðə; ði] [hænd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [li:st]    [ə'piərəns]    [pɒv; əv] [ɪ'reləvənt] [dek'sterəti] ,  
**always holding back the hand from the least appearance of irrelevant dexterity** ,  
总是      保持      后退      这      手      从      这      至少      外貌      的      无关紧要      灵巧      ,  
总是刻意避免做出任何无关紧要的灵巧动作,

[ænd; ənd]    ['rezəlu:tli]    [fɪkst] [tu; tə] [brɪ'ɡɪn] [nəʊ] [wɜ:k]    [ðæt] [ɪz] [nɒt]    [fɪlə'sɒfɪk(ə)l]    ,    ['pæʃənət]    ,  
**and resolutely fixed to begin no work that is not philosophical , passionate** ,  
和      坚决地      固定的      到      开始      不      工作      那      是      不是      哲学      ,      热情的      ,  
['dɪɡnɪfaɪd] ,  
**dignified** ,  
凝重      ,

并且坚决不去做任何不具有哲学性、充满激情、有尊严的工作,  
['hæpɪli]    ['mɜ:θfəl]    , [ɔ:(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] [ænd; ənd] [li:st]    , [rəʊ'mæntɪk] [ɪn] [dɪ'zain] .  
**happily mirthful , or , at the last and least , romantic in design** .  
快乐地      欢乐的      , 或者 ,    在      这    最后的      和      至少 ,      浪漫的      在      设计      .  
令人愉悦的欢乐, 或者至少, 在设计上充满浪漫气息。

[pi:] . -  
**p** . **111**  
p . -

[maɪ] [fɜːst] [bʊk] : - [ˈtreʒə(r)] [ˈaɪlənd] - [ - ]  
**MY FIRST BOOK** : ' **TREASURE ISLAND** ' [ **111** ]  
我的 第一的 书 : - 宝藏 岛 - [ - ]

我的第一本书：《金银岛》[111]

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ɪnˈdiːd] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [maɪ][fɜːst] [bʊk] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪ ˈem][nɒt][ə; eɪ] [ˈnɒvəlɪst]  
**It was far indeed from being my first book , for I am not a novelist**  
它 曾是 远的 的确 从 存在 我的 第一的 书 , 为了 我 是 不是 一个 小说家  
[əˈləʊn] .  
**alone** .  
独自的 .

这远非我的第一本书，因为我并非仅仅是一位小说家。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [maɪ][ˈpeɪməːstə(r)] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpʌblɪk] ,  
**But I am well aware that my paymaster , the Great Public ,**  
但 我 是 出色地 意识到的 那 我的 出纳员 , 这 伟大的 民众 ,  
[ˈrɪˈɡɑːdz] [wɒt] [els] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð] [ɪnˈdɪfrəns] , [ɪf] [nɒt] [əˈvɜːʃ(ə)n] ;  
**regards what else I have written with indifference , if not aversion ;**  
问候 什么 别的 我 有 书面 和 漠不关心 , 如果 不是 厌恶 ;  
[ˈkærəktə(r)] ;  
**character ;**  
特点 ;

但我非常清楚我的出资人，广大公众，

[ɪf] [aɪ ˈtiː][kɔːl] [əˈpɒn][em ˈiː][æt; ət][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][kɔːlɪz] [ɒn][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)][ænd; ænd][ɪnˈdeləb(ə)l]  
**if it call upon me at all , it calls on me in the familiar and indelible**  
如果 它 称呼 之上 我 在 全部 , 它 呼叫 在 我 在 这 熟悉的 和 不可磨灭  
[ˈkærəktə(r)] ;  
**character ;**  
特点 ;

对于我写的其他内容，他漠不关心，甚至厌恶；

[ɪf] [aɪ ˈtiː][kɔːl] [əˈpɒn][em ˈiː][æt; ət][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][kɔːlɪz] [ɒn][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)][ænd; ænd][ɪnˈdeləb(ə)l]  
**if it call upon me at all , it calls on me in the familiar and indelible**  
如果 它 称呼 之上 我 在 全部 , 它 呼叫 在 我 在 这 熟悉的 和 不可磨灭  
[ˈkærəktə(r)] ;  
**character ;**  
特点 ;

如果它要召唤我，那也是以我熟悉且难以忘怀的方式召唤我；

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ɑːskt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [bʊk] ,  
**and when I am asked to talk of my first book ,**  
和 什么时候 我 是 问 到 讲话 的 我的 第一的 书 ,  
[ˈkærəktə(r)] ;  
**character ;**  
特点 ;

当被问及我的第一本书时，

[nəʊ] [ˈkwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ment] [ɪz][maɪ][fɜːst][ˈnɒv(ə)l] .  
**no question in the world but what is meant is my first novel .**  
不 问题 在 这 世界 但 什么 是 意思是 是 我的 第一的 小说 .  
[ˈkærəktə(r)] ;  
**character ;**  
特点 ;

毫无疑问，这指的是我的第一部小说。

[ˈsuːnə(r)] [ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] , [ˈsʌmhʌʊ] , [ˈenihaʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] .  
**Sooner or later , somehow , anyhow , I was bound to write a novel .**  
俄克拉荷马 或者 之后 , 不知何故 , 无论如何 , 我 曾是 边界 到 写 一个 小说 .  
[ˈkærəktə(r)] ;  
**character ;**  
特点 ;

迟早，不管怎样，我注定要写一部小说。

[aɪ ˈtiː] [ siːm ] [veɪn][tuː; tə][ɑːsk] [waɪ] .  
**It seems vain to ask why .**  
它 似乎 徒劳 到 问 为什么 .  
[ˈkærəktə(r)] ;  
**character ;**  
特点 ;

问为什么似乎毫无意义。

[men][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [wɪð] [ˈveəriəs] [ˈmeɪniəz] : [frɒm; frəm][maɪ] [ˈɜːliɪst] [ˈtʃaɪldhʊd] ,  
**Men are born with various manias : from my earliest childhood ,**  
男人 是 出生 和 各种各样的 狂热 : 从 我的 最早 童年 ,  
[ˈkærəktə(r)] ;  
**character ;**  
特点 ;

男人天生就带有各种各样的癖好：从我最早的童年时期开始，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [maɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]    [ˈpleɪθɪŋ]    [ɒv; əv][ɪˈmædʒɪnəri][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ɪˈvents] ；  
**it was mine to make a plaything of imaginary series of events** ；  
它 曾是 矿 到 制作 一个 玩物 的 假想 系列 的 活动 ；  
我有权将一系列虚构的事件当作玩具；

[ænd; ʌnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [raɪt]    , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə]  
**and as soon as I was able to write , I became a good friend to**  
和 作为 很快 作为 我 曾是 有能力的 到 写 ， 我 成为 一个 好的 朋友 到  
[ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] - [mˈeɪkəz] .  
**the paper - makers** .  
这 纸 - 制造商 .  
我一学会写字，就和造纸工人成了好朋友。

[riːmz]    [əˈpɒn]    [riːmz]    [mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv] -        -        , -  
**Reams upon reams must have gone to the making of ' Rathillet** , '  
令 之上 令 必须 有 已消失 到 这 制作 的 - - - , -  
制作《拉蒂莱特》肯定耗费了大量的人力物力。

- [ðə; ði] [ˈpɛntlənd] [ˈraɪzɪŋ] ,  
**' The Pentland Rising** ,  
- 这 彭特兰 崛起 ,  
《彭特兰海战》

- [ - ] - [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈpɑːd(ə)n] - (    [ˈlðəwaɪz]    - [pɑːk]    [ˈwaɪthəd]    - ) , - [ˈedwəd] [ˈdɑːv(ə)n] , -  
**' [ 112 ] ' The King's Pardon ' ( otherwise ' Park Whitehead ' ) , ' Edward Daven , '**   
- [ - ] - 这 国王学院 赦免 - (    否则    - 公园    怀特黑德    - ) , - 爱德华 达文 , -  
' [112] 《国王的赦免》(又名《帕克·怀特黑德》), '爱德华·达文，'

- [ə; eɪ] [ˈkʌntri]    [dɑːns] ,  
**' A Country Dance** ,  
- 一个 国家 舞蹈 ,  
《乡村舞曲》

- [ænd; ʌnd] - [ə; eɪ] [venˈdetə] [ɪn][ðə; ði] [west] - ;  
**' and ' A Vendetta in the West ' ;**  
- 和 - 一个 复仇 在 这 西方 - ;  
《西部复仇记》和《西部复仇记》；

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][ɪz] [kənˈsɒlətəri] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [ðæt]    [ðiːz]    [riːmz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɔːl] [ˈæʃɪz] ,  
**and it is consolatory to remember that these reams are now all ashes** ,  
和 它 是 安慰 到 记住 那 这些 令 是 现在 全部 灰烬 ,  
令人欣慰的是，这些纸堆如今都已化为灰烬。

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [biːn]    [rɪˈsiːvd]    [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sɔɪl] .  
**and have been received again into the soil** .  
和 有 到过 已收到 再次 进入 这 土壤 .  
并再次被土壤吸收。

[aɪ][hæv; həv] [nemd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][maɪ] [ɪl]    - [ˈfɛtɪd]    [ˈefəts] ,  
**I have named but a few of my ill - fated efforts** ,  
我 有 命名 但 一个 很少 的 我的 患病的 - 命中注定 努力 ,  
我仅列举了我一些失败的尝试，

[ˈəʊnli] [sʌtʃ]    [ɪnˈdiːd] [æz; əz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)] [bʌlk] [eə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]    [ diˈzɪst ]    [frɒm; frəm] ；  
**only such indeed as came to a fair bulk ere they were desisted from** ；  
仅有的 这样的 的确 作为 来了 到 一个 公平的 大部分 埃雷 他们 是 停止 从 ；  
只有在停止之前积累到相当数量的那些；

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][səʊ] [ðeɪ] [ˈkʌvə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]    [ˈvɪstə][ɒv; əv] [jɪəz] .  
**and even so they cover a long vista of years** .  
和 甚至 所以 他们 覆盖 一个 长的 景色 的 年 .  
即便如此，它们也涵盖了漫长的岁月。

- [wɒz; wəz] [ə'temptɪd] [brɪʃɜ:(r)] [ˌfɪfti:n] , - [ðə; ði] [ven'detə] - [æt; ət] [ˈtwenti] - [naɪn] ,  
' **Rathillet** ' **was** **attempted** **before** **fifteen** , ' **The Vendetta** ' **at** **twenty** - **nine** ,  
- - 曾是 尝试过 前 十五 , - 这 复仇 - 在 二十 - 九 ,  
《拉蒂莱特》的创作尝试在15岁之前完成,《复仇》的创作尝试在29岁完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] [ɒv; əv] [di'fi:t] ['lɑ:stɪd] [ʌn'brəʊkən] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [ˈθɜ:ti] - [wʌn] .  
**and** **the** **succession** **of** **defeats** **lasted** **unbroken** **till** **I** **was** **thirty** - **one** .  
和 这 演替 的 失败 持续 未破 直到 我 曾是 三十 - 一 .  
直到我三十一岁,失败的接连不断。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈeseɪz; e'seɪz][ænd; ənd] [ɔ:t] ['stɔ:riz] ;  
**By** **that** **time** , **I** **had** **written** **little** **books** **and** **little** **essays** **and** **short** **stories** ;  
经过 那 时间 , 我 有 书面 小的 图书 和 小的 散文 和 短的 故事 ;  
到那时,我已经写了一些小册子、散文和短篇小说;

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt] ['pætɪd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [peɪd] [fɜ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ðəʊ] [nɒt]  
**and** **had** **got** **patted** **on** **the** **back** **and** **paid** **for** **them** — **though** **not**  
和 有 得到 轻拍 在 这 后退 和 有薪酬的 为了 他们 — 尽管 不是  
[ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] .  
**enough** **to** **live** **upon** .  
足够的 到 居住 之上 .  
他们得到了表扬,并付了钱——尽管这些钱不足以维持生计。

[ai][hæd; həd] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [mæn] ; [ai] [pɑ:st] [maɪ] [deɪz] [ɪn] [tɔɪl]  
**I** **had** **quite** **a** **reputation** , **I** **was** **the** **successful** **man** ; **I** **passed** **my** **days** **in** **toil**  
我 有 相当 一个 名声 , 我 曾是 这 成功的 男人 ; 我 通过了 我的 天 在 辛劳  
,  
.  
,  
我曾颇有名望,是个成功人士;我终日辛勤劳作,

[ðə; ði][fju:ˈtɪləti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [maɪ] [tʃi:k] [tu:; tə] [bɜ:n] — [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd]  
**the** **futility** **of** **which** **would** **sometimes** **make** **my** **cheek** **to** **burn** — **that** **I** **should**  
这 无用 的 哪个 会 有时 制作 我的 脸颊 到 烧伤 — 那 我 应该  
[spend] [ə; eɪ] [mænz] ['enədʒi] [ə'pɒn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,  
**spend** **a** **man's** **energy** **upon** **this** **business** ,  
花费 一个 男人的 活力 之上 这 商业 ,  
有时,这种徒劳无功的感觉会让我脸颊发烫——我竟然要把一个人的精力浪费在这种事情上。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɒt] [ɜ:n] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] : [ænd; ənd] [sti:l] [ðeə(r)] [ʃɒn] [ə'hed] [ɒv; əv][em 'i:]  
**and** **yet** **could** **not** **earn** **a** **livelihood** : **and** **still** **there** **shone** **ahead** **of** **me**  
和 然而 可以 不是 赚 一个 生计 : 和 仍然 那里 闪耀 前方 的 我  
[æn; ən] [ʌnə'teɪnd] [aɪ'di:əl] :  
**an** **unattained** **ideal** :  
一个 未实现 理想的 :  
然而,我却无法谋生;而我面前依然闪耀着一个尚未实现的理想:

[ɔ:l'dəʊ] [ai][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð] ['vɪgə(r)] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][ten][ɔ:(r)] [twelv] [taɪmz]  
**although** **I** **had** **attempted** **the** **thing** **with** **vigour** **not** **less** **than** **ten** **or** **twelve** **times**  
虽然 我 有 尝试过 这 事物 和 活力 不是 较少的 比 十 或者 十二 时代  
,  
.  
,  
虽然我曾不下十次或十二次地全力尝试过这件事,

[ai][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] .  
**I** **had** **not** **yet** **written** **a** **novel** .  
我 有 不是 然而 书面 一个 小说 .  
我当时还没有写过小说。

[ɔ:ɪ] — [ɔ:ɪ][maɪ] ['prɪti] [wʌnz] — [hæd; həd] [gʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt]  
**All — all my pretty ones — had gone for a little , and then stopped**  
全部 — 全部 我的 漂亮的 一个 — 有 已消失 为了 一个 小的 ; 和 然后 停止  
[ɪn'eksərəbli] [laɪk][ə; eɪ] ['sku:l,bɔɪz] [wɒt] .  
**inexorably like a schoolboy's watch .**  
无情地 喜欢 一个 男学生 手表 ;  
所有——我所有漂亮的——都走了一会儿，然后像学生的手表一样无情地停了下来。

[aɪ] [maɪt] [bi; bi] [kəm'peəd] [tu;; tə][ə; eɪ] ['krɪkɪtə(r)] [ɒv; əv] ['meni] [j'ɪəz] - ['stændɪŋ] [hu:] [[ʊd; ʌd] ['nevə(r)]  
**I might be compared to a cricketer of many years ' standing who should never**  
我 可能 是 比较的 到 一个 板球运动员 的 许多 年 - 常设 WHO 应该 绝不  
[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌn] .  
**have made a run .**  
有 制成 一个 跑步 ;  
我可能被比作一位资历多年的板球运动员，他本不应该跑出好球。

['enɪbədi] [kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] [ɔ:t] ['stɔ:ri] — [ə; eɪ][bæd][wʌn] , [aɪ] [mi:n] — [hu:] [hæz; həz] ['ɪndəstri]  
**Anybody can write a short story — a bad one , I mean — who has industry**  
任何人 能 写 一个 短的 故事 — 一个 坏的 — , 我 意思是 — WHO 有 行业  
[ænd; ənd][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [taɪm] [ɪ'nʌf] ;  
**and paper and time enough ;**  
和 纸 和 时间 足够的 ;  
只要有足够的精力、纸张和时间，任何人都可以写短篇小说——我是指写得不好的短篇小说；

[bʌt; bət][nɒt] ['evri] [wʌn] [meɪ] [həʊp][tu;; tə] [raɪt] [ɪ:v(ə)n][ə; eɪ][bæd][ˈnɒv(ə)] .  
**but not every one may hope to write even a bad novel .**  
但 不是 每一个 — 可能 希望 到 写 甚至 一个 坏的 小说 ;  
但并非每个人都有希望写出哪怕是糟糕的小说。  
[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][lenkθ; lenθ] [ðæt] [kɪlz] .  
**It is the length that kills .**  
它 是 这 长度 那 杀戮 ;

长度才是致命的。  
[ðə; ði] [ək'septɪd] ['nɒvəlɪst] [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l][ʌp][ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:] [daʊn] ,  
**The accepted novelist may take his novel up and put it down ,**  
这 公认 小说家 可能 拿 他的 小说 向上 和 放 它 向下 ;  
一位备受认可的小说家可能会拿起他的小说，然后又放下。

[spend] [deɪz] [ə'pɒn][aɪ 'ti:][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [raɪt] [nɒt] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi; hi] [meɪks] [heɪst] [tu;; tə]  
**spend days upon it in vain , and write not any more than he makes haste to**  
花费 天 之上 它 在 徒劳 , 和 写 不是 任何 更多的 比 他 制作 匆忙 到  
[blɒt] .  
**blot .**  
印迹 ;  
他花费数日徒劳无功，写下的内容也只是匆匆抹去而已。

[nɒt] [səʊ][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnə(r)] .  
**Not so the beginner .**  
不是 所以 这 初学者 ;  
但初学者就未必如此了。

['hju:mən]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] ['sɜ:t(ə)n] [raɪts] ;  
**Human nature has certain rights ;**  
人类 自然 有 肯定 权利 ;  
人性中蕴含着某些权利；

[ˈɪnstɪŋkt] — [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] — [fə'bidz] [ðæt] [ˈeni] [mæn] ( [tʃiəd] [ænd; ənd]  
**instinct — the instinct of self - preservation — forbids that any man ( cheered and**  
本能 — 这 本能 的 自己 - 保存 — 禁止 那 任何 男人 ( 欢呼 和  
[sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒŋʃəs nə s] [ɒv; əv][nəʊ] ['pri:vɪəs] ['vɪktəri] ) [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒʊə(r)][ðə; ði] ['mɪzəri z]  
**supported by the consciousness of no previous victory ) should endure the miseries**  
有 经过 这 意识 的 不 以前的 胜利 ) 应该 忍受 这 苦难  
[ɒv; əv] [ˌʌnsək'sesfl] ['lɪtərəri] [tɔɪl] [br'jɒnd] [ə; eɪ][ˈprəriəd][tu:; tə][bi:; bi] ['meɪzəd] [ɪn] [wi:ks] .  
**of unsuccessful literary toil beyond a period to be measured in weeks .**  
的 不成功 文学 辛劳 超过 一个 时期 到 是 测量 在 周 .

本能——即自我保护的本能——禁止任何人（在没有先前胜利的意识激励和支持下）忍受超过数周的文学创作失败的痛苦。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][həʊp] [tu:; tə] [fi:d] [ə'pɒn] .  
**There must be something for hope to feed upon .**  
那里 必须 是 某物 为了 希望 到 喂养 之上 .  
希望总得有赖以生存的根基。

[ðə; ði] [br'gɪnə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][slɑ:nt][ɒv; əv] [wɪnd] , [ə; eɪ] ['lʌki] [veɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] ['rʌnɪŋ]  
**The beginner must have a slant of wind , a lucky vein must be running**  
这 初学者 必须 有 一个 倾斜 的 风 , 一个 幸运的 静脉 必须 是 跑步  
,  
!  
,  
初学者必须有点风向，必须有一条吉脉在运行。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['aʊəz] [wen] [ðə; ði] [wɜ:dz] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪzɪz]  
**he must be in one of those hours when the words come and the phrases**  
他 必须 是 在 一 的 那些 小时 什么时候 这 字 来 和 这 短语  
['bæləns] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] — ['i:v(ə)n][tu:; tə] [br'gɪn] .  
**balance of themselves — even to begin .**  
平衡 的 他们自己 — 甚至 到 开始 .  
他一定是处于那种灵感迸发、词句自然流畅的时刻——甚至连开头都显得顺理成章。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [br'gʌn] , [wɒt] [ə; eɪ] [dred] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [ɪz] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bʊk] [[æɪ; ʃəl][bi:; bi]  
**And having begun , what a dread looking forward is that until the book shall be**  
和 拥有 开始 , 什么 一个 恐惧 寻找 向前 是 那 直到 这 书 将 是  
[ə'kʌmplɪft] !  
**accomplished !**  
完成 !  
既然已经开始了，那么在书稿完成之前，该是多么令人恐惧的事情啊！

[fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði][slɑ:nt][ɪz][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ʌn'tjeɪndʒd] , [ðə; ði] [veɪn] [tu:; tə] [ki:p]  
**For so long a time , the slant is to continue unchanged , the vein to keep**  
为了 所以 长的 一个 时间 , 这 倾斜 是 到 继续 未更改 , 这 静脉 到 保持  
['rʌnɪŋ] ,  
**running ,**  
跑步 ,  
长久以来，方向保持不变，血管继续流动。

[fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [æt; ət] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [stɑɪl]  
**for so long a time you must keep at command the same quality of style**  
为了 所以 长的 一个 时间 你 必须 保持 在 命令 这 相同的 质量 的 风格  
:  
:  
:  
:  
你必须在很长一段时间内保持同样的风格品质：

[fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [jɔ:(r); jə(r)] ['pʌpɪts] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['vaɪt(ə)l] , ['ɔ:lweɪz]  
**for so long a time your puppets are to be always vital , always**  
为了 所以 长的 一个 时间 你的 木偶 是 到 是 总是 必不可少的, 总是  
[kən'sɪstənt] , ['ɔ:lweɪz] ['vɪɡərəs] !  
**consistent , always vigorous !**  
持续的 , 总是 蓬勃 !

这么长时间以来, 你的木偶必须始终充满活力、始终如一、始终精力充沛!

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,  
**I remember I used to look , in those days ,**  
我 记住 我 用过的 到 看 , 在 那些 天 ,  
我记得那时候我常常要看.....

[ə'pɒn] ['evrɪ] [θri:] - ['vɒlju:m] ['nɒv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] ,  
**upon every three - volume novel with a sort of veneration ,**  
之上 每一个 三 - 体积 小说 和 一个 种类 的 崇敬 ,  
对每一部长篇小说都抱有一种崇敬之情,

[æz; əz][ə; eɪ] [fi:t] — [nɒt] ['pɒsəbli] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]  
**as a feat — not possibly of literature — but at least of physical**  
作为 一个 特技 — 不是 可能 的 文学 — 但 在 至少 的 身体的  
[ænd; ənd] ['mɒrəl] [ɪn'dʒʊərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] ['eɪdʒæks] .  
**and moral endurance and the courage of Ajax .**  
和 道德 耐力 和 这 勇气 的 阿贾克斯 .  
这是一种壮举——或许不是文学上的壮举——但至少是体力和精神耐力以及阿贾克斯勇气的体现。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪtɪd] [jɪə(r)] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [kɪ'nɜrd] ,  
**In the fated year I came to live with my father and mother at Kinnaird ,**  
在 这 命中注定 年 我 来了 到 居住 和 我的 父亲 和 母亲 在 金奈尔德 ,  
[ə'blʌv] [pɪ'tlɑ:kri] .  
**above Pitlochry .**  
多于 皮特洛赫里 .  
在那命运攸关的一年, 我来到皮特洛赫里上方的金奈尔德, 与我的父母一起生活。

[ðen] [aɪ] [wɔ:kt] [ɒn][ðə; ði] [red] [mɔ:z] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊldən] [bɜ:n] ;  
**Then I walked on the red moors and by the side of the golden burn ;**  
然后 我 步行 在 这 红色的 沼泽地 和 经过 这 边 的 这 金的 烧伤 ;  
然后我走过红色的荒原, 沿着金色的小溪漫步;

[ðə; ði] [ru:d] , [pʃʊə(r)][eə(r)][ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['maʊntənz] [ɪn'spɪrɪt] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [ɪn'spaɪə(r)][ju: 'es] ,  
**the rude , pure air of our mountains inspirited , if it did not inspire us ,**  
这 粗鲁的 , 纯的 空气 的 我们的 山脉 精神振奋 , 如果 它 做过 不是 启发 我们 ,  
我们山脉中粗犷而纯净的空气, 即便没有激励我们, 也至少鼓舞了我们。

[ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [prə'dʒektɪd] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk] ['stɔ:rɪz] ,  
**and my wife and I projected a joint volume of logic stories ,**  
和 我的 妻子 和 我 预计 一个 联合的 体积 的 逻辑 故事 ,  
我和妻子共同构思了一部逻辑故事集,

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] - [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [bed] , - [ænd; ənd] [aɪ] [tɜ:nd] [aʊt] - [θrɔ:n]  
**for which she wrote ' The Shadow on the Bed , ' and I turned out ' Thrawn**  
为了 哪个 她 写道 - 这 阴影 在 这 床 , - 和 我 转向 出去 - 索龙  
[ˈdʒænət] ,  
**Janet ,**  
珍妮特 ,  
她为此创作了《床上的影子》, 而我则创作了《索龙·珍妮特》。

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜ:st] [dra:ft] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['merɪ] [men] .  
**' and a first draft of ' The Merry Men .**  
- 和 一个 第一的 草稿 的 - 这 欢乐 男人 .  
以及《快乐的人们》的初稿。

- [ai] [lʌv] [maɪ] ['neɪtɪv] [eə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [em 'i:] ;  
' **I love my native air , but it does not love me ;**  
- 我 爱 我的 本国的 空气 , 但 它 做 不是 爱 我 ;

“我热爱故乡的空气，但故乡的空气却不爱我；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][end][pɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [ˈpiəriəd][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [ə; eɪ][flaɪ] - ['blɪstə(r)] ,  
**and the end of this delightful period was a cold , a fly - blister ,**  
和 这 结尾 的 这 愉快 时期 曾是 一个 寒冷的 , 一个 飞 - 水疱 ,  
这段美好时光的结束，却是一场感冒，一个苍蝇水泡。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [maɪ'greɪʃn] [baɪ] - [ænd; ʌnd] [glɛn'ʃi:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæsəltən] [pɒv; əv] [,breɪ'mɑ:]  
**and a migration by Strathairdle and Glenshee to the Castleton of Braemar**  
和 一个 迁移 经过 - 和 格伦希 到 这 卡斯尔顿 的 布雷马尔

.  
:  
.  
以及从斯特拉瑟德尔和格伦希到布雷马城堡的迁徙。

[ðeə(r)][aɪ 'ti:] [blu:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ænd; ʌnd] [reɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] ;  
**There it blew a good deal and rained in a proportion ;**  
那里 它 吹 一个 好的 交易 和 下雨了 在 一个 部分 ;  
那里风很大，雨也下了不少；

[maɪ] ['neɪtɪv] [eə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ʌn'kaɪnd][ðæn; ðən][mænz] [ɪn'grætɪtju:d] ,  
**my native air was more unkind than man's ingratitude ,**  
我的 本国的 空气 曾是 更多的 不友善 比 男人的 忘恩负义 ,  
我故乡的空气比人类的忘恩负义更加残酷无情。

[ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst] [kən'sent] [tu:; tə][pɑ:s] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [pɒv; əv][maɪ] [taɪm] [bɪ'twi:n] [fɔ:(r)] [wɔ:lz] [ɪn]  
**and I must consent to pass a good deal of my time between four walls in**  
和 我 必须 同意 到 经过 一个 好的 交易 的 我的 时间 之间 四 墙壁 在  
[ə; eɪ] [haʊs] [lə'gu:briəsli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [leit] [mɪs] [mə'ɡregərz] ['kɒtɪdʒ] .  
**a house lugubriously known as the Late Miss McGregor's Cottage .**  
一个 房子 悲伤地 已知 作为 这 晚的 错过 麦格雷戈的 小屋 .  
我不得不同意将大部分时间都花在四面墙内，待在一栋被称为“已故麦格雷戈小姐的小屋”的阴森房子里。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [əd'maɪə(r)][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][pɒv; əv] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] .  
**And now admire the finger of predestination .**  
和 现在 钦佩 这 手指 的 预定论 .  
现在，让我们来欣赏命运之手吧。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sku:l'bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [leit] [mɪs] [mə'ɡregərz] ['kɒtɪdʒ] , [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**There was a schoolboy in the Late Miss McGregor's Cottage , home from the**  
那里 曾是 一个 男生 在 这 晚的 错过 麦格雷戈的 小屋 , 家 从 这  
[ˈhɒlədeɪz] ,  
**holidays ,**  
假期 ,  
已故麦格雷戈小姐的小屋里住着一个放假回家的小男孩。

[ænd; ʌnd] [mʌtʃ] [ɪn] [wɒnt] [pɒv; əv] - ['sʌmθɪŋ] ['krægi] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɒn] .  
**and much in want of ' something craggy to break his mind upon .**  
和 很多 在 想 的 - 某物 崎岖不平 到 休息 他的 头脑 之上 .  
他非常需要一些崎岖不平的东西来让他精神崩溃。

- [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔ:t] [pɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ; [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɑ:t] [pɒv; əv] ['ræfeɪəl] [ðæt]  
' **He had no thought of literature ; it was the art of Raphael that**  
- 他 有 不 想法 的 文学 ; 它 曾是 这 艺术 的 拉斐尔 那  
[rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] ['fli:tɪŋ] [ˈsʌfrɪdʒ] ;  
**received his fleeting suffrages ;**  
已收到 他的 转瞬即逝 选举权 ;  
“他对文学毫无兴趣；他只是对拉斐尔的艺术表达过短暂的喜爱；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [bɒks][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ['kʌləs] ,  
and with the aid of pen and ink and a shilling box of water colours ,

借助钢笔、墨水和一盒价值一先令的水彩颜料，

[hi:; hi][hæd; həd] [su:n] [tɜ:nd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz]['ɪntu:][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] .  
he had soon turned one of the rooms into a picture gallery .

他很快就把其中一个房间改造成了画廊。

[maɪ][mɔ:(r)] ['mɪ:diət] ['dju:ti] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['gæləri] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['fəʊmən] ;  
My more immediate duty towards the gallery was to be showman ;

我对画廊的直接职责是担任表演者；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'bend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] ( [səʊ][tu:; tə] [spi:k] ) [æt; ət][ðə; ði]  
but I would sometimes unbend a little , join the artist ( so to speak ) at the  
[i:z(ə)l] ,  
easel ,

画架 ，

但我有时也会稍微放松一些，（可以说）和艺术家一起坐在画架前，

[ænd; ənd] [pɑ:s] [ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [emju'leɪʃn] , ['meɪkɪŋ] ['kʌləd]  
and pass the afternoon with him in a generous emulation , making coloured  
[drɔ:ɪŋz] .  
drawings .

下午，我和他一起尽情模仿，画彩色图画。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ə'keɪznz] , [ai] [meɪd] [ðə; ði][mæp][ɒv; əv][æn; ən]['aɪlənd] ;  
On one of these occasions , I made the map of an island ;

在 一 的 这些 场合 ， 我 制成 这 地图 的 一个 岛 ；

其中一次，我绘制了一座岛屿的地图；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'læbəɾətli] [ænd; ənd] ( [ai] [θɔ:t] ) ['bjʊ:tɪfli] ['kʌləd] ; [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][aɪ 'ti:]  
it was elaborately and ( I thought ) beautifully coloured ; the shape of it  
[tʊk] [maɪ]['fænsi] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;  
took my fancy beyond expression ;

采取 我的 想要 超过 表达 ；

它造型精美，色彩艳丽（我认为）；它的形状令我无比着迷；

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['hɑ:bə(r)] [ðæt] [pli:zd] [em 'i:] [laɪk] ['sɒnɪts] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kɒŋʃəsənəs]  
it contained harbours that pleased me like sonnets ; and with the unconsciousness

它 包含 港口 那 高兴 我 喜欢 十四行诗 ； 和 和 这 无意识

[ɒv; əv][ðə; ði] [pri:'destɪnd] ,  
of the predestined ,

的 这 命中注定 ，

它拥有令我愉悦的港湾，如同十四行诗一般；而带着命中注定的无意识，

[ai] [ 'tikɪt ] [maɪ] [pə'fɔ:məns] - ['trezə(r)] ['aɪlənd] .  
I ticketed my performance ' Treasure Island .

我 已售票 我的 表现 - 宝藏 岛 ；

我为我的演出《金银岛》售票。

- [ai][eɪ'em][təʊld][ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['pi:p(ə)l] [hu:] [du:; də][nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][mæps] ,  
' I am told there are people who do not care for maps ,  
- 我 是 讲述 那里 是 人们 WHO 做 不是 关心 为了 地图 ；

“我听说有些人不喜欢地图。”

[ænd; ənd][faɪnd][aɪ 'ti:] [hɑ:d] [tu:; tə] [br'li:v] .  
and find it hard to believe .  
和 寻找 它 难的 到 相信 .

我很难相信。

[ðə; ði] [nems] , [ðə; ði] [[eɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒdləndz] , [ðə; ði] ['kɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] [ænd; ənd]  
The names , the shapes of the woodlands , the courses of the roads and  
这 姓名 , 这 形状 的 这 林地 , 这 课程 的 这 道路 和  
[ˈrɪvəz] ,  
rivers ,  
河流 ,

地名、林地形状、道路和河流的走向，

[ðə; ði] [ˌpri:hɪ'stɔrɪk] ['fɒtsteps] [ɒv; əv][mæn] [stɪl] [dɪ'stɪŋktli] ['treɪsəb(ə)] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,  
the prehistoric footsteps of man still distinctly traceable up hill and down dale ,  
这 史前 脚步声 的 男人 仍然 明显地 可追溯的 向上爬坡道 和 向下 戴尔 ,  
史前人类的足迹在山坡上和山谷间依然清晰可见。

[ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ru:ɪnz] , [ðə; ði] [pɒndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ferɪz] ,  
the mills and the ruins , the ponds and the ferries ,  
这 磨坊 和 这 废墟 , 这 池塘 和 这 渡轮 ,  
磨坊和遗址，池塘和渡口，

[pə'hæps] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [stəʊn] [ɔ:(r)][ðə; ði][dru:'ɪdɪk]['sɜ:k(ə)][ɒn][ðə; ði] [hi:θ] ;  
perhaps the Standing Stone or the Druidic Circle on the heath ;  
也许 这 常设 石头 或者 这 德鲁伊 圆圈 在 这 希思 ;  
或许是立石，或许是荒原上的德鲁伊石圈；

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [fʌnd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [mæn] [wɪð] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ɔ:(r)]  
here is an inexhaustible fund of interest for any man with eyes to see or  
这里 是 一个 取之不尽的 基金 的 兴趣 为了 任何 男人 和 眼睛 到 看 或者  
[ˈtʌpəns] - [wɜ:θ] [ɒv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪf(ə)n][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [wɪð] !  
twopence - worth of imagination to understand with !  
两便士 - 值得 的 想像力 到 理解 和 !

对于任何有眼能看或者稍有想象力的人来说，这里都蕴藏着取之不尽的兴趣！

[nəʊ] [tʃaɪld] [bʌt; bət][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] ['leɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] ,  
No child but must remember laying his head in the grass ,  
不 孩子 但 必须 记住 躺下 他的 头 在 这 草 ,  
没有哪个孩子不记得把头枕在草地上。

[ˈsteəriŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [grəʊ] ['pɒpjələs] [wɪð] ['feəri] ['ɑ:mɪz] .  
staring into the infinitesimal forest and seeing it grow populous with fairy armies .  
凝视 进入 这 无穷小 森林 和 看到 它 生长 人口众多 和 仙女 军队 .  
凝视着那片渺小的森林，看着它逐渐长满仙子大军。

['sʌmwɒt] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [æz; əz][aɪ] [pɔ:zd] [ə'pɒn][maɪ][mæp][ɒv; əv] - ['trezə(r)] ['aɪlənd] ,  
Somewhat in this way , as I paused upon my map of ' Treasure Island ,  
有些 在 这 方式 , 作为 我 暂停 之上 我的 地图 的 - 宝藏 岛 ,  
就这样，当我驻足于我的“金银岛”地图上时，

- [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [br'gæn][tu:; tə] [ə'prɪə(r)] [ðəə(r)] ['vɪzəbli] [ə'mʌŋ] [ɪ'mædʒɪnəri]  
' the future character of the book began to appear there visibly among imaginary  
- 这 未来 特点 的 这 书 开始 到 出现 那里 明显地 之中 假想  
[wɒdz] ;  
woods ;  
树林 ;  
书中未来的人物形象开始在虚构的树林中清晰地显现出来；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [braʊn] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [braɪt] ['wepənz] [pi:p] [aʊt] [ə'pɒn][em 'i:][frɒm; frəm]  
**and their brown faces and bright weapons peeped out upon me from**  
和 他们的 棕色的 面孔 和 明亮的 武器 偷窥 出去 之上 我 从  
[ʌnɪkspektɪd] ['kwɔ:təz] ,  
**unexpected quarters** ,  
意外 四分之一 ,

他们棕色的脸和闪亮的武器从意想不到的地方探出头来，盯着我看。

[æz; əz] [ðeɪ] [pa:st] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊ] , ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['treʒə(r)] ,  
**as they passed to and fro , fighting and hunting treasure** ,  
作为 他们 通过了 到 和 弗 , 斗争 和 打猎 宝藏 ,  
[pɒn] [ðɪ:z] [fju:] [skweə(r)] ['ɪntʃɪz] [pɒv; əv][ə; eɪ] [flæt] [prə'dʒek](ə)n] .  
**on these few square inches of a flat projection** .  
在 这些 很少 正方形 英寸 的 一个 平坦的 投影 .  
[pɒn] [ðɪ:z] [fju:] [skweə(r)] ['ɪntʃɪz] [pɒv; əv][ə; eɪ] [flæt] [prə'dʒek](ə)n] .  
在这几平方英寸的平面凸起上。

[ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nju:] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['peɪpəz] [brɪfɔ:(r)] [em 'i:][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [aʊt]  
**The next thing I knew I had some papers before me and was writing out**  
这 下一个 事物 我 知道 我 有 一些 文件 前 我 和 曾是 写作 出去  
[ə; eɪ][lɪst][pɒv; əv] ['tʃæptəz] .  
**a list of chapters** .  
一个 列表 的 章节 .  
[ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nju:] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['peɪpəz] [brɪfɔ:(r)] [em 'i:][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [aʊt]  
**The next thing I knew I had some papers before me and was writing out**  
这 下一个 事物 我 知道 我 有 一些 文件 前 我 和 曾是 写作 出去  
[ə; eɪ][lɪst][pɒv; əv] ['tʃæptəz] .  
**a list of chapters** .  
一个 列表 的 章节 .

接下来，我发现自己面前摆着几张纸，然后开始列出章节清单。

[haʊ] [ʊf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [dʌn] [səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [gɒn] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] !  
**How often have I done so , and the thing gone no further !**  
如何 经常 有 我 完毕 所以 , 和 这 事物 已消失 不 更远 !  
[haʊ] [ʊf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [dʌn] [səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [gɒn] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] !  
**How often have I done so , and the thing gone no further !**  
如何 经常 有 我 完毕 所以 , 和 这 事物 已消失 不 更远 !

我这样做过多少次了，但事情却止步于此！

[bʌt; bət][ðeə(r)] [si:md] ['elɪmənts] [pɒv; əv] [sək'ses] [ə'baʊt] [ðɪs] ['entəpraɪz] .  
**But there seemed elements of success about this enterprise** .  
但 那里 似乎 元素 的 成功 关于 这 企业 .  
[bʌt; bət][ðeə(r)] [si:md] ['elɪmənts] [pɒv; əv] [sək'ses] [ə'baʊt] [ðɪs] ['entəpraɪz] .  
**But there seemed elements of success about this enterprise** .  
但 那里 似乎 元素 的 成功 关于 这 企业 .

但这项事业似乎具备成功的要素。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] ; [nəʊ] [ni:d] [pɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒɪ] [ɔ:(r)] [faɪn] ['raɪtɪŋ]  
**It was to be a story for boys ; no need of psychology or fine writing**  
它 曾是 到 是 一个 故事 为了 男孩们 ; 不 需要 的 心理学 或者 美好的 写作  
;  
;  
;  
;

这是一个写给男孩的故事；不需要心理学知识或精湛的写作技巧；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][hænd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['tʌtstəʊn] .  
**and I had a boy at hand to be a touchstone** .  
和 我 有 一个 男生 在 手 到 是 一个 试金石 .  
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][hænd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['tʌtstəʊn] .  
**and I had a boy at hand to be a touchstone** .  
和 我 有 一个 男生 在 手 到 是 一个 试金石 .

我身边正好有个男孩可以作为参照物。

['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ɪk'sklu:dɪd] .  
**Women were excluded** .  
女性 是 排除 .  
['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ɪk'sklu:dɪd] .  
**Women were excluded** .  
女性 是 排除 .

女性被排除在外。

[aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə]['hænd(ə)][ə; eɪ] [brɪg] ( [wɪt] [ðə; ðɪ][hɪspən'jəʊlə] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ) ,  
**I was unable to handle a brig ( which the Hispaniola should have been )** ,  
我 曾是 无法 到 处理 一个 布里格 ( 哪个 这 伊斯帕尼奥拉岛 应该 有 到过 ) ,  
[aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə]['hænd(ə)][ə; eɪ] [brɪg] ( [wɪt] [ðə; ðɪ][hɪspən'jəʊlə] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ) ,  
**I was unable to handle a brig ( which the Hispaniola should have been )** ,  
我 曾是 无法 到 处理 一个 布里格 ( 哪个 这 伊斯帕尼奥拉岛 应该 有 到过 ) ,

我无法操控双桅帆船（伊斯帕尼奥拉号本应是双桅帆船），

[bʌt; bət][ai]    [θɔ:t]    [ai][kʊd; kəd]    [meɪk]    [ʃɪft]    [tu:; tə][seɪl][hɜ:(r); hæ(r)][æz; əz][ə; eɪ]    ['sku:nə(r)]    [wɪ'daʊt]

**but**    **I**    **thought**    **I**    **could**    **make**    **shift**    **to**    **sail**    **her**    **as**    **a**    **schooner**    **without**

但    我    想法    我    可以    制作    转移    到    帆    她    作为    一个    大篷车    没有

[ˈpʌblɪk]    [ʃeɪm]    .

**public**    **shame**    .

民众    耻辱    .

但我认为我可以临时改造一下，让她像帆船一样航行，而不会在公众面前丢脸。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diə][fɔ:(r); fə(r)][dʒən]['sɪlvə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] ['prɒmɪst] [maɪ'self]  
And then I had an idea for John Silver from which I promised myself  
 和 然后 我 有 一个 主意 为了 约翰 银 从 哪个 我 承诺 我  
 [fʌndz] [ɒv; əv] [entə'teɪnmənt] ;  
funds of entertainment ;  
 资金 的 娱乐 ;  
 然后我想到了一个关于约翰·西尔弗的点子，我承诺会用这笔钱来娱乐自己；

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [əd'maɪəd] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ( [huːm] [ðə; ði] ['ri:də(r)] ['veri] ['laɪkli] [nəʊz] [ænd; ənd]  
**to take an admired friend of mine ( whom the reader very likely knows and**  
 到 拿 一个 钦佩 朋友 的 矿 ( 谁 这 读者 非常 可能 知道 和  
 [əd'maɪəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] ) ,  
**admires as much as I do ) ,**  
 钦佩 作为 很多 作为 我 做 ) ,  
 以我一位非常敬佩的朋友为例 (读者很可能也像我一样认识并敬佩他),

[tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [faɪnə] ['kwɒlətɪz] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] ['temprəmənt] ,  
to deprive him of all his finer qualities and higher graces of temperament ,  
 到 剥夺 他 的 全部 他的 更精细 品质 和 更高 恩典 的 气质 ,  
 剥夺他所有美好的品质和高尚的性情,

---

[tuː; tə] [liːv] [hɪm] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['kwɪknəs] ,  
to leave him with nothing but his strength , his courage , his quickness ,  
 到 离开 他 和 没有什么 但 他的 力量 , 他的 勇气 , 他的 速度 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][dʒi:'ni:ələti] ,  
and his magnificent geniality ,  
 和 他的 壮丽 温和 ,  
 除了他的力量、勇气、敏捷和卓越的才智之外，什么也不留给他。

---

[ænd; ənd][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ɪk'spres] [ði:z] [ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɔ:] [tɑ:'pɔ:lɪn] .  
and to try to express these in terms of the culture of a raw tarpaulin .  
 和 到 尝试 到 表达 这些 在 条款 的 这 文化 的 一个 生的 篷布

并尝试用未经加工的防水布的文化来表达这些。

[sʌt]    ['saɪkɪkl]    ['sɜ:dʒəri] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['kɒmən] [wei] [ɒv; əv] - ['meɪkɪŋ] ['kærəktə(r)] - ; [pə'hæps]  
**Such** **psychical** **surgery** **is** , **I** **think** , **a** **common** **way** **of** ' **making** **character** ' ; **perhaps**  
这样的          心理          外科手术    是 , 我    思考 ,    一个          常见的          方式          的          -          制作          特点          - ;          也许

[aɪ 'ti:] [ɪz] ,  
**it** **is** ,  
它    是 ,

我认为，这种心理手术是“塑造性格”的一种常见方式；或许的确如此。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['æsnli] [wei] .  
indeed , the only way .  
的确 , 这 仅有的 方式 .

的确，这是唯一的办法。

[wi:; wi][kæn; kən] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kweɪnt] ['fɪgə(r)] [ðæt] [spəʊk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜ:dz] [wɪð] [ju: 'es] ['jestədeɪ]

We can put in the quaint figure that spoke a hundred words with us yesterday  
我们 能 放 在 这 古雅 数字 那 辐 一个 百 字 和 我们 昨天  
[baɪ][ðə; ði] ['weɪsɑɪd] ;  
by the wayside ;  
经过 这 路边 ;

我们可以把昨天和我们说了百言的那位古雅人物放在路边；

[bʌt; bət][duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [hɪm] ?  
**but do we know him ?**  
但 做 我们 知道 他 ？

但我们认识他吗？

[ˈaʊə(r)] [frend] , [wið] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfinət] [vəˈraɪəti][ænd; ənd][ˈfleksəˈbɪləti] , [wiː; wi] [nəʊ] — [bʌt; bət][kæn; kən]  
**Our friend , with his infinite variety and flexibility , we know — but can**  
我们的 朋友 , 和 他的 无限 种类 和 灵活性 , 我们 知道 — 但 能  
[wiː; wi][pʊt] [hɪm][ɪn] ?  
**we put him in ?**  
我们 放 他 在 ？

我们认识这位朋友，他拥有无限的多样性和灵活性——但是我们能把他放进去吗？

[əˈpɒn][ðə; ði][fɜːst] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɪnˈgrɑːft; en-] [ˈsekənd(ə)ri][ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnəri] [ˈkwɒlətiz] , [ˈpɒsəbli]  
**Upon the first , we must engraft secondary and imaginary qualities , possibly**  
之上 这 第一的 , 我们 必须 灌输 次要 和 假想 品质 , 可能  
[ɔːl] [rɒŋ] ;  
**all wrong ;**  
全部 错误的 ;

在前者的基础上，我们必须嫁接次要的、想象的品质，而这些品质可能都是错误的；

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsekənd] , [naɪf] [ɪn][hænd] ,  
**from the second , knife in hand ,**  
从 这 第二 , 刀 在 手 ,

第二步，手里拿着刀，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kʌt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [dɪˈdʌkt] [ðə; ði] [ˈniːdləs] [ˌɑːbəˈresəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] ,  
**we must cut away and deduct the needless arborescence of his nature ,**  
我们 必须 切 离开 和 扣除 这 不必要 树状 的 他的 自然 ,  
[ˈɪn] [ˈneɪtʃə(r)] [ˌɑːbəˈresəns] [ɒv; əv]  
我们必须剔除并消除他性格中不必要的繁复之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ˈbrɑːntʃɪz] [ðæt] [rɪˈmeɪn] [wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ˈfeəli]  
**but the trunk and the few branches that remain we may at least be fairly**  
但 这 树干 和 这 很少 分支 那 保持 我们 可能 在 至少 是 相当  
[ʊə(r)][ɒv; əv] .  
**sure of .**  
当然 的 .

但是，至少我们可以比较确定的是，树干和剩下的几根树枝还在。

[ɒn][ə; eɪ] [tʃɪl] [sepˈtembə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][brɪsk] [ˈfaɪə(r)] ,  
**On a chill September morning , by the cheek of a brisk fire ,**  
在 一个 寒意 九月 早晨 , 经过 这 脸颊 的 一个 轻快 火 ,  
[ɒn][ə; eɪ] [tʃɪl] [sepˈtembə(r)] [ˈmɔːnɪŋ]  
在一个寒冷的九月清晨，在熊熊燃烧的炉火旁，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ˈdrʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ][brɪˈɡæŋ][ðə; ði] [siː] [kʊk] ,  
**and the rain drumming on the window , I began The Sea Cook ,**  
和 这 雨 打鼓 在 这 窗户 , 我 开始 这 海 厨师 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ˈdrʌmɪŋ]  
伴着雨点敲打窗户的声音，我开始写《海厨》。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈtaɪt(ə)] .  
**for that was the original title .**  
为了 那 曾是 这 原来的 标题 .

因为那是原标题。

[aɪ][hæv; həv] [brɪˈɡʌn] ( [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] ) [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [bʊks] ,  
**I have begun ( and finished ) a number of other books ,**  
我 有 开始 ( 和 完成的 ) 一个 数字 的 其他 图书 ,  
[aɪ][hæv; həv] [brɪˈɡʌn]  
我已经开始（并完成了）其他一些书，

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][sæt] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wið] [mɔː(r)]  
but I cannot remember to have sat down to one of them with more  
但 我 不能 记住 到 有 卫星 向下 到 一 的 他们 和 更多的  
[kəm'pleɪs(ə)nʃ] .  
complacency .  
自满 .

但我记不清上次如此心安理得地坐下来阅读其中任何一本书是什么时候了。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [wʌndəd] [æt; ət] , [fɔː(r); fə(r)]['stəʊlən] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'vɜːbiəli] [swiːt] .  
It is not to be wondered at , for stolen waters are proverbially sweet .  
它 是 不是 到 是 想知道 在 , 为了 被盗 水 是 俗语 甜的 .  
这不足为奇，因为偷来的水总是甘甜的。

[ai][,eɪ 'em] [naʊ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['peɪnfl(ə)l][t'æptə(r)] .  
I am now upon a painful chapter .  
我 是 现在 之上 一个 痛苦 章 .

我现在正经历一段痛苦的时期。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['pærət] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] .  
No doubt the parrot once belonged to Robinson Crusoe .  
不 怀疑 这 鹦鹉 一次 属于 到 罗宾逊 克鲁索 .

毫无疑问，这只鹦鹉曾经属于鲁滨逊·克鲁索。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪz] [kən'veɪd] [frɒm; frəm] [pəʊ] .  
No doubt the skeleton is conveyed from Poe .  
不 怀疑 这 骨骼 是 传递 从 爱伦·坡 .

毫无疑问，这具骨架是从爱伦·坡那里学来的。

[ai] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪflz] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] ;  
I think little of these , they are trifles and details ;  
我 思考 小的 的 这些 , 他们 是 琐事 和 细节 ;

我觉得这些都无关紧要，它们只是琐事和细节；

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mən'ɒpəli] [ɒv; əv] ['skelətn] [ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ]  
and no man can hope to have a monopoly of skeletons or make a  
和 不 男人 能 希望 到 有 一个 垄断 的 骷髅 或者 制作 一个  
['kɔːnə(r)][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [bɜːdz] .  
corner in talking birds .  
角落 在 说 鸟类 .

没有人能够垄断骷髅，也没有人能够垄断会说话的鸟。

[ðə; ði] [sto'keɪd] , [ai][,eɪ 'em][təʊld] , [ɪz][frɒm; frəm] ['mɑːstəmən] ['redi] .  
The stockade , I am told , is from Masterman Ready .  
这 栅栏 , 我 是 讲述 , 是 从 马斯特曼 准备好 .

据我所知，这座栅栏是 Masterman Ready 公司的产品。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ai][keə(r)][nɒt][ə; eɪ][dʒɒt] .  
It may be , I care not a jot .  
它 可能 是 , 我 关心 不是 一个 点 .

也许是这样，但我一点也不在乎。

[ðiːz] ['juːsf(ə)l] ['raɪtər] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði]['pɔʊɪts] ['seɪɪŋ] : [dɪ'pɑːtɪŋ] ,  
These useful writers had fulfilled the poet's saying : departing ,  
这些 有用 作家 有 已完成 这 诗人的 说 : 离开 ,

这些有用的作家们实现了诗人所说的：离别，

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['fʊt,prɪnt] [ɒn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv] [taɪm] ,  
they had left behind them Footprints on the sands of time ,  
他们 有 左边 在后面 他们 脚印 在 这 沙子 的 时间 ,

他们在时间的沙滩上留下了足迹。

[ˈfʊt.prɪnt] [wɪtʃ] [pəˈhæps] [əˈnʌðə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] !  
**Footprints which perhaps another — and I was the other !**  
脚印 哪个 也许 其他 — 和 我 曾是 这 其他 !

或许是另一个人的脚印——而我就是另一个人！

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [det] [tuː; tə] [ˈwɒʃɪŋtən] [ˈɜːvɪŋ] [ðæt] [ˈeksəsaɪzɪz][maɪ] [ˈkɒŋəns] , [ænd; ənd][ˈdʒʌstli][səʊ] ,  
**It is my debt to Washington Irving that exercises my conscience , and justly so ,**  
它 是 我的 债务 到 华盛顿 欧文 那 练习 我的 良心 , 和 公正地 所以 ,  
我对华盛顿·欧文的感激之情促使我良心不安，这是理所应当的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪˈliːv] [ˈpleɪdʒəɪzəm][wɒz; wəz] [ˈreəli] [ˈkærid] [ˈfɑːðə(r)] .  
**for I believe plagiarism was rarely carried farther .**  
为了 我 相信 抄袭 曾是 很少 携带 更远 .

因为我相信抄袭很少会发展到更严重的程度。

[aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtrævələ(r)][sʌm; səm] [jɪəz] [əˈgəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː]  
**I chanced to pick up the Tales of a Traveller some years ago with a view**  
我 偶然 到 挑选 向上 这 故事 的 一个 游客 一些 年 前 和 一个 看法  
[tuː; tə][æən; ən] [ænˈθɒlədʒi] [ɒv; əv][prəʊz] [ˈnærətɪv] ,  
**to an anthology of prose narrative ,**  
到 一个 选集 的 散文 叙述 ,

几年前，我偶然间拿起《旅行者的故事集》，当时我是想找一本散文叙事选集来看的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [fluː] [ʌp][ænd; ənd] [strʌk] [emˈiː] : [ˈbɪli] [bəʊnz] , [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni]  
**and the book flew up and struck me : Billy Bones , his chest , the company**  
和 这 书 飞翔 向上 和 击 我 : 比利 骨头 , 他的 胸部 , 这 公司  
[ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] ,  
**in the parlour ,**  
在 这 客厅 ,

那本书飞了起来，打在我脸上：比利·博恩斯，他的胸膛，客厅里的其他人，

[ðə; ði] [həʊl] [ˈɪnə(r)] [ˈspɪrɪt] ,  
**the whole inner spirit ,**  
这 所有的 内 精神 ,

整个内在精神，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈtɪəriəl] [ˈdiːteɪl][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [ˈtʃæptəz] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]  
**and a good deal of the material detail of my first chapters — all were**  
和 一个 好的 交易 的 这 材料 细节 的 我的 第一的 章节 — 全部 是  
[ðeə(r)] ,  
**there ,**  
那里 ,

我前几章的大部分细节素材——全都还在。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv] [ˈwɒʃɪŋtən] [ˈɜːvɪŋ] .  
**all were the property of Washington Irving .**  
全部 是 这 财产 的 华盛顿 欧文 .

这些物品都曾 是 华盛顿·欧文的财产。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ges] [ɒv; əv][aɪˈtiː] [ðen] [æz; əz][aɪ][sæt] [ˈraɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəsəɪd] ,  
**But I had no guess of it then as I sat writing by the fireside ,**  
但 我 有 不 猜测 的 它 然后 作为 我 卫星 写作 经过 这 炉边 ,

但当时我坐在炉火旁写作时，对此却一无所知。

[ɪn] [wɒt] [siːmd] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [pəˈdestriən] [ɪnspəˈreɪ(ə)n] ; [nɔː(r)] [jet]  
**in what seemed the spring - tides of a somewhat pedestrian inspiration ; nor yet**  
在 什么 似乎 这 春天 - 潮汐 的 一个 有些 行人 灵感 ; 也不 然而  
[deɪ] [baɪ] [deɪ] ,  
**day by day ,**  
天 经过 天 ,

仿佛是某种平庸灵感的春潮；然而，日复一日，

[ˈɑːftə(r)] [ˈlʌntʃ] , [æz; əz][aɪ] [riːd] [əˈlaʊd][maɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] .  
**after lunch , as I read aloud my morning's work to the family .**

后 午餐 , 作为 我 读 大声 我的 早晨 工作 到 这 家庭 .

午饭后，我大声朗读了我上午的工作内容给家人听。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][əˈrɪdʒən(ə)][æz; əz][sɪn] ; [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][em ˈiː][laɪk] [maɪ]  
**It seemed to me original as sin ; it seemed to belong to me like my**  
它 似乎 到 我 原来的 作为 罪 ; 它 似乎 到 属于 到 我 喜欢 我的  
[raɪt] [aɪ] .  
**right eye .**  
正确的 眼睛 .

在我看来，它就像罪恶本身一样根深蒂固；它就像我的右眼一样，仿佛与生俱来。

[aɪ][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [bɒn][wʌn] [bɔɪ] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [ɪn][maɪ] [ˈɔːdiəns] .  
**I had counted on one boy , I found I had two in my audience .**

我 有 计数 在 一 男生 , 我 成立 我 有 二 在 我的 观众 .

我原本以为观众席上会有一个男孩，结果发现有两个。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [kɔːt] [ˈfaɪə(r)][æɪt; ət][wʌns] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][rəʊˈmæns][ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪfnəs] [bʊ; əv][hɪz; ɪz]  
**My father caught fire at once with all the romance and childishness of his**  
我的 父亲 捕捉 火 在 一次 和 全部 这 浪漫 和 童心 的 他的  
[əˈrɪdʒən(ə)][ˈneɪtʃə(r)] .  
**original nature .**  
原来的 自然 .

我父亲立刻燃起了他原本天性中所有的浪漫和孩子气。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈstɔːrɪz] , [ðæt] [ˈevri] [naɪt] [bʊ; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [pʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] ,  
**His own stories , that every night of his life he put himself to sleep with ,**  
他的 自己的 故事 , 那 每一个 夜晚 的 他的 生活 他 放 他自己 到 睡觉 和 ,  
他自己的那些故事，他每晚都用它们哄自己入睡。

[delt] [pəˈpetʃuəli] [wɪð] [ʃɪps] , [ˈrəʊdsaɪd] [ɪnz] , [ˈrɒbəz] , [əʊld] [ˈseɪləz] , [ænd; ənd] [kəˈmɜːʃ(ə)l]  
**dealt perpetually with ships , roadside inns , robbers , old sailors , and commercial**  
已处理 永恒地 和 船舶 , 路边 旅馆 , 强盗 , 老的 水手们 , 和 商业的  
[ˈtrævələz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈɪərə][bʊ; əv] [stiːm] .  
**travellers before the era of steam .**  
旅行者 前 这 时代 的 蒸汽 .

在蒸汽时代之前，人们经常与船只、路边客栈、强盗、老水手和商业旅客打交道。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈfɪnɪʃt] [wʌn][bʊ; əv] [ðiːz] [rəʊˈmænsɪz] ; [ðə; ði] [ˈlʌki] [mæn][dɪd][nɒt][rɪˈkwəə(r)][tuː; tə] !  
**He never finished one of these romances ; the lucky man did not require to !**  
他 绝不 完成的 一 的 这些 浪漫故事 ; 这 幸运的 男人 做过 不是 要求 到 !  
他从未完成过这些恋情；这位幸运的男人根本不需要完成！

[bʌt; bət][ɪn] [ˈtrezə(r)] [ˈaɪlənd][hiː; hi] [ˈɪkəɡn,aɪzɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkɪndrəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;  
**But in Treasure Island he recognised something kindred to his own imagination ;**  
但 在 宝藏 岛 他 已确认 某物 亲属 到 他的 自己的 想像力 ;

但在《金银岛》中，他看到了与自己想象相似的东西；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kaɪnd][bʊ; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nɒt][ˈəʊnli] [hɜːd] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði]  
**it was his kind of picturesque ; and he not only heard with delight the**  
它 曾是 他的 种类 的 如画 ; 和 他 不是 仅有的 听到 和 喜 这  
[ˈdeɪli] [ˈtʃæptə(r)] ,  
**daily chapter ,**  
日常的 章 ,

那正是他喜欢的那种风景如画的景象；他不仅乐于聆听每日的章节，

[bʌt; bət][set] [hɪmˈself] [ˈæktɪŋ] [tuː; tə] [kəˈlæbəreɪt] .  
**but set himself acting to collaborate .**  
但 放 他自己 表演 到 合作 .

但他主动采取行动进行合作。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪli] [boʊnəs] [tʃest] [tu;; tə][bi;; bi] [ 'rænsæk ] ,  
**When the time came for Billy Bones's chest to be ransacked** ,  
什么时候 这 时间 来了 为了 比利 Bones's 胸部 到 是 洗劫一空 ,  
当比利·博恩斯的胸膛被搜刮一空的时候,

[hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑ:st] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [pri'peərɪŋ] ,  
**he must have passed the better part of a day preparing** ,  
他 必须 有 通过了 这 更好的 部分 的 一个 天 准备 ,  
他肯定花了大半天时间准备,

[ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['li:g(ə)l] ['envələʊp] , [æŋ; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] , [wɪtʃ] [aɪ][ɪg'zæktli]  
**on the back of a legal envelope , an inventory of its contents , which I exactly**  
在 这 后退 的 一个 合法的 信封 , 一个 存货 的 它是 内容 , 哪个 我 确切地  
[ 'fɒləʊd ] ;  
**followed** ;  
随后 ;

在法律信封背面，我列出了信封内的物品清单，我完全按照清单上的内容进行了核对；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [flɪnts] [əʊld] [ʃɪp] - — [ðə; ði] ['wɔ:lɹəs] — [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]  
**and the name of ' Flint's old ship ' — the Walrus — was given at his**  
和 这 姓名 的 - 燧石的 老的 船 - — 这 海象 — 曾是 给定 在 他的  
[pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'kwest] .  
**particular request** .  
特别的 要求 .

“弗林特的旧船”——“海象号”——的名字是应他的特别要求而取的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['drɒpɪŋ] [ɪn] , [eks] - , [bʌt; bət]['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒæp] ,  
**And now who should come dropping in , ex machinâ , but Dr . Japp ,**  
和 现在 WHO 应该 来 下降 在 , 前任 - , 但 博士 . japp ,  
而现在，谁会突然出现呢？简直就像机械降神一样，正是贾普博士！

[laɪk][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [prɪns] [hu:] [ɪz][tu;; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ə'pɒn] [pi:s] [ænd; ənd]  
**like the disguised prince who is to bring down the curtain upon peace and**  
喜欢 这 伪装 王子 WHO 是 到 带来 向下 这 窗帘 之上 和平 和  
[ 'hæpɪnəs ] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st][ækt] ;  
**happiness in the last act ;**  
幸福 在 这 最后的 行为 ;

就像那位乔装打扮的王子，将在最后一幕中为和平与幸福拉下帷幕；

[fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [nɒt][ə; eɪ] [hɔ:n] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['tælɪzmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)]  
**for he carried in his pocket , not a horn or a talisman , but a publisher**  
为了 他 携带 在 他的 口袋 , 不是 一个 喇叭 或者 一个 护符 , 但 一个 出版商  
— [hæd; həd] ,  
— **had** ,  
— 有 ,

因为他口袋里装的不是号角或护身符，而是一个出版商——他有，

[ɪn][fækt] , [bi:n] [tɑ:dʒd] [baɪ][maɪ][əʊld] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['hendəsən] , [tu;; tə] [ʌn'ɜ:θ] [ŋju:] ['raɪtər]  
**in fact , been charged by my old friend , Mr . Henderson , to unearth new writers**  
在 事实 , 到过 带电 经过 我的 老的 朋友 , 先生 . 亨德森 , 到 挖掘 新的 作家  
[fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] [fəʊks] .  
**for Young Folks .**  
为了 年轻的 各位 .

事实上，我的老朋友亨德森先生委托我为《青年之声》杂志发掘新的作家。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ru:θləsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ju'naɪtɪd]['fæməli][ ri'kɔɪl, 'ri:kɔɪl ] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['meʒə(r)]  
**Even the ruthlessness of a united family recoiled before the extreme measure**  
甚至 这 冷酷无情 的 一个 团结的 家庭 反冲 前 这 极端 措施  
[ɒv; əv] [ in'flikt ] [ɒn][ 'aʊə(r)] [gest] [ðə; ði]['mju:tɪleɪtɪd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [kʊk] ;  
**of inflicting on our guest the mutilated members of The Sea Cook ;**  
的 造成 在 我们的 客人 这 残缺 成员 的 这 海 厨师 ;

即使是铁石心肠的一家人，面对将海厨残肢断臂强加于客人身上的极端手段，也感到畏惧；

[æ̣t; ət̚][ð̣ə; ði] [seim] [taim] , [wiː; wi] [wʊd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [stɒp][ˈaʊə(r)] ['ridɪŋ] ;  
**at the same time , we would by no means stop our readings ;**  
在 这 相同的 时间 , 我们 会 经过 不 方法 停止 我们的 阅读 ;

与此同时, 我们绝不会停止阅读;

[ænd; ʌnd] [əˈkɔːdɪŋli] [ð̣ə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] [brɪˈɡʌn] [əˈɡen] [æt; ət̚][ð̣ə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,  
**and accordingly the tale was begun again at the beginning ,**  
和 因此 这 故事 曾是 开始 再次 在 这 开始 ,

于是, 故事又从头开始了。

[ænd; ʌnd] [ˈsɒləmli] [ˌɑːr ˈiː] - [dɪˈlɪvəd] [fɔː(r); fə(r)][ð̣ə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ˈdɔːktər; draɪv] . [dʒæp] .  
**and solemnly re - delivered for the benefit of Dr . Japp .**  
和 庄严地 关于 - 发表 为了 这 益处 的 博士 . japp .

并郑重地转交给贾普博士。

[frɒm; frəm] [ð̣æt] [ˈməʊmənt][ɒn] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˈhaɪli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈfæk(ə)lti] ; [fɔː(r); fə(r)]  
**From that moment on , I have thought highly of his critical faculty ; for**  
从 那 片刻 在 , 我 有 想法 高度 的 他的 批判的 学院 ; 为了

[wen] [hiː; hi] [left] [juː ˈes] ,  
**when he left us ,**  
什么时候 他 左边 我们 ,

从那一刻起, 我就非常敬佩他的批判能力; 因为当他离开我们时,

[hiː; hi] [ˈkærid] [əˈwei] [ð̣ə; ði] [ˈmænjuskɪpt][ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːtˈmæntəʊ] .  
**he carried away the manuscript in his portmanteau .**  
他 携带 离开 这 手稿 在 他的 合成词 .

他把手稿装进旅行包带走了。

[hɪə(r)] , [ð̣en] , [wɒz; wəz] [ˈevrɪθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː][ʌp] , [ˈsɪmpəθɪ] , [help] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [ə; eɪ]  
**Here , then , was everything to keep me up , sympathy , help , and now a**  
这里 , 然后 , 曾是 一切 到 保持 我 向上 , 同情 , 帮助 , 和 现在 一个

[ˈpɒzətɪv] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .  
**positive engagement .**  
积极的 订婚 .

所以, 这里有一切让我振作起来的东西: 同情、帮助, 以及现在积极的参与。

[aɪ][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [brɪˈsaɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈiːzi] [staɪl] .  
**I had chosen besides a very easy style .**  
我 有 选定 除了 一个 非常 简单的 风格 .

除了简单的风格之外, 我还选择了一种非常简单的风格。

[kəmˈpeə(r)][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ð̣ə; ði][ˈɔːlməʊst] [kənˈtemp(ə)rəri] - [ˈmerɪ] [men] - , [wʌn] [ˈriːdə(r)] [meɪ] [prɪˈfɜː(r)][ð̣ə; ði]  
**Compare it with the almost contemporary ' Merry Men ' , one reader may prefer the**  
比较 它 和 这 几乎 当代的 - 欢乐 男人 - , 一 读者 可能 更喜欢 这

[wʌn] [staɪl] ,  
**one style ,**  
一 风格 ,

与几乎同时期的《快乐的人们》相比, 一位读者可能更喜欢其中一种风格。

[wʌn][ð̣ə; ði][ˈʌðə(r)] — - [tɪz][æn; ən][əˈfeə(r)][ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] , [pəˈhæps] [ɒv; əv] [muːd] ;  
**one the other — ' tis an affair of character , perhaps of mood ;**  
一 这 其他 — 的 一个 事务 的 特点 , 也许 的 情绪 ;

彼此之间——这或许是性格问题, 也可能是心情问题;

[bʌt; bət̚][nəʊ][ˈekspɜːt][kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [siː] [ð̣æt] [ð̣ə; ði][wʌn][ɪz] [mʌt] [mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] ,  
**but no expert can fail to see that the one is much more difficult ,**  
但 不 专家 能 失败 到 看 那 这 一 是 很多 更多的 难的 ,

但任何专家都看得出来, 其中一项要困难得多。

[ænd; ʌnd][ð̣ə; ði][ˈʌðə(r)] [mʌt] [ˈiːziə] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] .  
**and the other much easier to maintain .**  
和 这 其他 很多 更轻松 到 维持 .

而另一种则更容易维护。

[aɪ 'ti:] [ si:m ] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [ɪk'spiəriənst] [mæn][ʊv; əv] ['letəz] [maɪt] [ɪn'geɪdʒ] [tu:; tə]  
**It seems as though a full - grown experienced man of letters might engage to**  
它 似乎 作为 尽管 一个 满的 - 生长 经验丰富的 男人 的 信件 可能 从事 到  
[tʃ: n] [aʊt] ['treʒə(r)] ['aɪlənd][æt; ət][səʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz][ə; eɪ] [deɪ] ,  
**turn out Treasure Island at so many pages a day ,**  
转动 出去 宝藏 岛 在 所以 许多 页面 一个 天 ,  
看起来，一位经验丰富的成年文人似乎可以每天写出这么多页 《金银岛》。

[ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'laɪt] .  
**and keep his pipe alight .**  
和 保持 他的 管道 点燃 .  
并让他的烟斗一直燃烧着。

[bʌt; bət][ə'læs] !  
**But alas !**  
但 唉 !  
但是，唉！

[ðɪs] [wʊz; wəz][nɒt][maɪ] [keɪs] .  
**this was not my case .**  
这 曾是 不是 我的 案件 .  
我的情况并非如此。

[ˌfɪfti:n] [deɪz] [aɪ] [stʌk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tʃ:nd] [aʊt] [ˌfɪfti:n] [t'æptəz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
**Fifteen days I stuck to it , and turned out fifteen chapters ; and then ,**  
十五 天 我 卡住 到 它 , 和 转向 出去 十五 章节 ; 和 然后 ,  
我坚持了十五天，写出了十五章；然后，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['pærəgrɑ:fs] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] , [ɪgnə'mɪniəsli] [lɒst] [həʊld] .  
**in the early paragraphs of the sixteenth , ignominiously lost hold .**  
在 这 早期的 段落 的 这 第十六 , 耻辱地 丢失的 抓住 .  
在第十六章的开头几段中，耻辱地失去了控制权。

[maɪ] [maʊθ] [wʊz; wəz] ['empti] ; [ðeə(r)][wʊz; wəz][nɒt] [wʌn] [wɜ:d] [ʊv; əv] ['treʒə(r)] ['aɪlənd] [ɪn][maɪ] ['bɒzəm] ;  
**My mouth was empty ; there was not one word of Treasure Island in my bosom ;**  
我的 嘴 曾是 空的 ; 那里 曾是 不是 一 单词 的 宝藏 岛 在 我的 怀 ;  
我嘴里空空如也；我的心中没有一个字提到《金银岛》；

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [pru:fs] [ʊv; əv][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɔ: 'lredi] ['weɪtɪŋ] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] -  
**and here were the proofs of the beginning already waiting me at the ' -**  
和 这里 是 这 证明 的 这 开始 已经 等待 我 在 这 -  
[hænd][ænd; ənd][spiə(r)] - !  
**Hand and Spear ' !**  
手 和 矛 - !  
而这一切的开端，早已在“手与矛”酒馆等着我了！

[ðen] [aɪ] [kə'rektɪd] [ðem; ðəm] , [ˌlɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [ə'ləʊn] ,  
**Then I corrected them , living for the most part alone ,**  
然后 我 已更正 他们 , 活的 为了 这 最多 部分 独自的 ,  
然后我纠正了他们，大部分时间都独自生活。

['wɔ:kɪŋ] [ʊn][ðə; ði] [hi:θ] [æt; ət] ['weɪbrɪdʒ] [ɪn] ['dju:i] ['ɔ:təm] ['mɔ:niŋz] ,  
**walking on the heath at Weybridge in dewy autumn mornings ,**  
步行 在 这 希思 在 韦布里奇 在 露水 秋天 早晨 ,  
秋日清晨，露水未干，漫步在韦布里奇的荒原上。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [pli:zd] [wɪð] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,  
**a good deal pleased with what I had done ,**  
一个 好的 交易 高兴 和 什么 我 有 完毕 ,  
我对自己的所作所为相当满意。

[ænd; ʌnd][mɔ:(r)] [ə'pɔ:ld] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [dr'pɪkt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [wɜ:dz] [æt; ət] [wɒt] [rɪ'meɪnd]  
and more appalled than I can depict to you in words at what remained  
和 更多的 震惊 比 我 能 描绘 到 你 在 字 在 什么 剩余  
[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə][du:; də] .  
for me to do .  
为了 我 到 做 :

而我接下来要做的事情，让我感到无比震惊，这种震惊之情难以用语言来形容。

[ai][wɒz; wəz] ['θɜ:ti] - [wʌn] ; [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ; [ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [helθ] ;  
I was thirty - one ; I was the head of a family ; I had lost my health ;  
我 曾是 三十 - 一 ; 我 曾是 这 头 的 一个 家庭 ; 我 有 丢失的 我的 健康 ;  
我当时三十一岁；我是一家之主；我失去了健康；

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [peɪd] [maɪ] [wei] , ['nevə(r)] [jet] [meɪd] £200 [ə; eɪ][jɪə(r)] ;  
I had never yet paid my way , never yet made £200 a year ;  
我 有 绝不 然而 有薪酬的 我的 方式 , 绝不 然而 制成 £200 一个 年 ;

我当时还没有自食其力，一年也没有挣到过200英镑；

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [kwɔɪt] ['ri:s(ə)ntli] [bɔ:t] [bæk] [ænd; ʌnd] ['kænsld] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɒz; wəz]  
my father had quite recently bought back and cancelled a book that was  
我的 父亲 有 相当 最近 买 后退 和 取消 一个 书 那 曾是  
[dʒʌdʒd] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] :  
judged a failure :  
评判 一个 失败 :

我父亲不久前回购了一本被认为失败的书，然后取消了它的出版计划：

[wɒz; wəz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'hʌðə(r)] [ænd; ʌnd][lɑ:st][fi'æskəʊ] ?  
was this to be another and last fiasco ?  
曾是 这 到 是 其他 和 最后的 惨败 ?

这会是又一次也是最后一次惨败吗？

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['veri] [kləʊz] [ɒn][drɪ'speə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [ʌt] [maɪ] [maʊθ] [hɑ:d] ,  
I was indeed very close on despair ; but I shut my mouth hard ,  
我 曾是 的确 非常 关闭 在 绝望 ; 但 我 关闭 我的 嘴 难的 ,

我当时确实非常接近绝望；但我紧紧闭上了嘴。

[ænd; ʌnd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə]['dævɒs] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ,  
and during the journey to Davos , where I was to pass the winter ,  
和 期间 这 旅行 到 达沃斯 , 在哪里 我 曾是 到 经过 这 冬天 ,  
在前往达沃斯的途中，我将在那里度过冬天，

[hæd; həd][ðə; ði][rezə'lu:(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ænd; ʌnd] ['beri] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)lz]  
had the resolution to think of other things and bury myself in the novels  
有 这 解决 到 思考 的 其他 事物 和 埋葬 我 在 这 小说  
[ɒv; əv][em] . [di:] - .  
of M . de Boisgobey .  
的 M . 德 - .

我下定决心要想想其他事情，把自己埋头于德布瓦戈贝先生的小说中。

[ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ] [destɪ'neiʃn] , [daʊn] [ai][sæt][wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [teɪl] ; [ænd; ʌnd]  
Arrived at my destination , down I sat one morning to the unfinished tale ; and  
到达的 在 我的 目的地 , 向下 我 卫星 一 早晨 到 这 未完成 故事 ; 和  
[br'həʊld] !  
behold !  
看哪 !

到达目的地后，一天早晨我坐下来继续讲述这个未完成的故事；瞧！

[aɪˈti:] [fləʊd] [frɒm; frəm][em ˈi:] [laɪk] [smɔ:l] [tɔ:k] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪd][ɒv; əv] [dɪˈlaɪtɪd]  
**it flowed from me like small talk ; and in a second tide of delighted**  
它 流动 从 我 喜欢 小的 讲话 ; 和 在 一个 第二 潮 的 高兴极了  
[ˈɪndəstri] ,  
**industry** ,  
行业 ,

它像闲聊一样从我口中流淌而出；随后，我又兴致勃勃地投入到第二波工作中。

[ænd; ənd] [əˈgen] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃæptə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈtreʒə(r)] [ˈaɪlənd] .  
**and again at a rate of a chapter a day , I finished Treasure Island .**  
和 再次 在 一个 速度 的 一个 章 一个 天 , 我 完成的 宝藏 岛 .  
我又以每天一章的速度读完了《金银岛》。

[aɪˈti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [trænˈskraɪbd] [ˈɔ:lməʊst][ɪgˈzæktli] ; [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɪl] ;  
**It had to be transcribed almost exactly ; my wife was ill ;**  
它 有 到 是 转录 几乎 确切地 ; 我的 妻子 曾是 患病的 ;  
必须几乎一字不差地抄录下来；我妻子生病了；

[ðə; ði] [ˈsku:lɔɪ] [rɪˈmeɪnd] [əˈləʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] ;  
**the schoolboy remained alone of the faithful ;**  
这 男生 剩余 独自的 的 这 忠实 ;  
信徒中只有这名学生一人；

[ænd; ənd][dʒɒn] [ˈædɪŋtən] [ˈsaɪməndz, ˈsɪməndz] ( [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ˈtɪmɪdli] [ˈmenʃ(ə)nd] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]  
**and John Addington Symonds ( to whom I timidly mentioned what I was**  
和 约翰 阿丁顿 西蒙兹 ( 到 谁 我 胆怯地 提及 什么 我 曾是  
[ɪnˈgeɪdʒd] [ɒn] ) [lʊkt] [ɒn][em ˈi:] [əˈskæns] .  
**engaged on ) looked on me askance .**  
已订婚的 在 ) 看起来 在 我 斜视 .

约翰·艾丁顿·西蒙兹（我怯怯地向他提及我正在做的事情）斜眼看着我。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈveri] [ˈi:gə(r)][aɪ][ʊd; ʃəd] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv]  
**He was at that time very eager I should write on the characters of**  
他 曾是 在 那 时间 非常 渴望的 我 应该 写 在 这 人物 的  
[θɪəˈfræstəs] :  
**Theophrastus** :  
泰奥弗拉斯托斯 :

当时他非常希望我能写一篇关于泰奥弗拉斯托斯笔下人物的文章：

[səʊ][fa:(r)] [aʊt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] [men] .  
**so far out may be the judgments of the wisest men .**  
所以 远的 出去 可能 是 这 判决 的 这 最明智的 男人 .  
即使是最睿智的人，他们的判断也可能大错特错。

[bʌt; bət] [ˈsaɪməndz, ˈsɪməndz] ( [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] ) [wɒz; wəz] [skeəs] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdənt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]  
**But Symonds ( to be sure ) was scarce the confidant to go to**  
但 西蒙兹 ( 到 是 当然 ) 曾是 稀少 这 知己 到 去 到  
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈsɪmpəθi] [ɒn][ə; eɪ] [bɔɪz] [ˈstɔ:ri] .  
**for sympathy on a boy's story .**  
为了 同情 在 一个 男孩们 故事 .

但可以肯定的是，西蒙兹并不是一个男孩在倾诉遭遇时可以寻求同情的知己。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] - [ˈmaɪndɪd] ; - [ə; eɪ] [fʊl] [mæn] , - [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wʌn] ;  
**He was large - minded ; ' a full man , ' if there was one ;**  
他 曾是 大的 - 有思想 ; - 一个 满的 男人 , - 如果 那里 曾是 一 ;  
他胸襟宽广；如果说有“真正的男子汉”的话，那非他莫属；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪm] [ɒv; əv][maɪ] [ˈentəpraɪz] [wʊd] [səˈdʒest] [tuː; tə][hɪm][ˈəʊnli] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] [ɒv; əv]  
but the very name of my enterprise would suggest to him only capitulations of  
但 这 非常 姓名 的 我的 企业 会 建议 到 他 仅有的 投降 的  
[sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [ˈsɒlɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ˈstaɪl] .  
sincerity and solecisms of style .  
诚意 和 语法错误 的 风格 .  
但是，我公司的名称在他看来只会让人觉得是虚伪的诚意和拙劣的文风。

[wel] ！  
Well ！  
出色地！  
出色地！

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] [ˈrɒŋ] .  
he was not far wrong .  
他 曾是 不是 远的 错误的 .  
他的判断基本没错。

[ˈtreʒə(r)] [ˈaɪlənd] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈhendəsən] [huː] [dɪˈliːtɪd] [ðə; ði][fɜːst][ˈtaɪt(ə)l] ,  
Treasure Island — it was Mr . Henderson who deleted the first title ,  
宝藏 岛 — 它 曾是 先生 . 亨德森 WHO 已删除 这 第一的 标题 ,  
《金银岛》——是亨德森先生删掉了第一个标题。

[ðə; ði] [siː] [kʊk] — [əˈpɪəd] [ˈdʒuːli][ɪn][ðə; ði][ˈstɔːri] [ˈpeɪpə(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪɡəd] [ɪn][ðə; ði][ɪgˈnəʊb(ə)l]  
The Sea Cook — appeared duly in the story paper , where it figured in the ignoble  
这 海 厨师 — 出现 正式地 在 这 故事 纸 , 在哪里 它 想 在 这 卑鄙的  
[mɪdst] ,  
midst ,  
中间 ,  
《海厨》——如期出现在故事报纸上，在那些不光彩的故事中占据了一席之地。

[wɪˈðəʊt] [ˈwʊdkaʊt] , [ænd; ənd] [əˈtræktɪd] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [əˈtenʃ(ə)n] .  
without woodcuts , and attracted not the least attention .  
没有 木刻 , 和 吸引 不是 这 至少 注意力 .  
没有木刻插图，却丝毫没有引起人们的注意。

[aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)] .  
I did not care .  
我 做过 不是 关心 .  
我不在乎。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [teɪl] [maɪˈself] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] [æz; əz][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [laɪkt] [ðə; ði]  
I liked the tale myself , for much the same reason as my father liked the  
我 喜欢 这 故事 我 , 为了 很多 这 相同的 原因 作为 我的 父亲 喜欢 这  
[bɪˈɡɪnɪŋ] :  
beginning :  
开始 :

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] .  
it was my kind of picturesque .  
它 曾是 我的 种类 的 如画 .  
那是我喜欢的那种风景如画的地方。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpraʊd] [ɒv; əv][dʒɒn][ˈsɪlvə(r)] , [ˈɔːlsəʊ] ;  
I was not a little proud of John Silver , also ;  
我 曾是 不是 一个 小的 自豪的 的 约翰 银 , 还 ;  
我也为约翰·西尔弗感到相当自豪；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˈrɑːðə(r)][ədˈmaɪə(r)] [ðæt] [smuːð] [ænd; ənd] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ədˈventʃərə(r)] .  
and to this day rather admire that smooth and formidable adventurer .  
和 到 这 天 相当 钦佩 那 光滑的 和 强大 冒险家 .  
时至今日，我仍然很钦佩那位风度翩翩、令人敬畏的冒险家。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] , [ai][hæd; həd] [paːst] [ə; eɪ] [ˈlændmɑːk] ; [ai][hæd; həd]  
**What was infinitely more exhilarating , I had passed a landmark ; I had**  
什么 曾是 无限地 更多的 令人振奋 , 我 有 通过了 一个 地标 ; 我 有  
[ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [teɪl] ,  
**finished a tale ,**  
完成的 一个 故事 ,

更令人兴奋的是, 我跨越了一个里程碑; 我完成了一个故事。

[ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] - [ðə; ði][end] - [əˈpɒn][maɪ] [ˈmænjuskɹɪpt] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [sɪns] - [ðə; ði]  
**and written ' The End ' upon my manuscript , as I had not done since ' The**  
和 书面 - 这 结尾 - 之上 我的 手稿 , 作为 我 有 不是 完毕 自从 - 这  
[ˈpɛntlənd] [ˈraɪzɪŋ] ,  
**Pentland Rising ,**  
彭特兰 崛起 ,

我在我的手稿上写下了“完”字, 这是我自《彭特兰起义》以来第一次这样做。

- [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [pɒ; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [nɒt] [jet] [æt; ət] [ˈkɒlɪdʒ] .  
**' when I was a boy of sixteen not yet at college .**  
- 什么时候 我 曾是 一个 男生 的 十六 不是 然而 在 大学 .

当时我十六岁, 还没上大学。

[ɪn] [truːθ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][baɪ][ə; eɪ] [set] [pɒ; əv] [ˈlʌki] [ˈæksɪdənts] ;  
**In truth it was so by a set of lucky accidents ;**  
在 真相 它 曾是 所以 经过 一个 放 的 幸运的 事故 ;

事实上, 这完全是一系列幸运的偶然事件造成的;

[hæd; həd] [nɒt] [ˈdɔːktər; draɪv] . [dʒæp] [kʌm] [pɒn][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,  
**had not Dr . Japp come on his visit ,**  
有 不是 博士 . japp 来 在 他的 访问 ;

如果贾普医生没有来访的话,

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [teɪl] [fləʊd] [frɒm; frəm][em ˈiː] [wɪð] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [keɪs] ,  
**had not the tale flowed from me with singular case ,**  
有 不是 这 故事 流动 从 我 和 单数 案件 ,

如果不是因为我讲述了一个独特的案例, 这个故事就不会从我口中流露出来。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [leɪd] [əˈsaɪd] [laɪk] [ɪts] [ˈpriːdɪsesəz] ,  
**it must have been laid aside like its predecessors ,**  
它 必须 有 到过 铺设 旁边 喜欢 它是 前任 ,

它肯定像它的前身一样被搁置了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [səˈkjuːɪtəs] [ænd; ənd] [ˌʌnləˈmentɪd] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .  
**and found a circuitous and unlamented way to the fire .**  
和 成立 一个 迂回 和 无人哀悼 方式 到 这 火 .

然后找到了一条迂回曲折、无人问津的通往火堆的路。

[ˈpjuəɪrɪsts] [meɪ] [səˈdʒest] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)][səʊ] .  
**Purists may suggest it would have been better so .**  
纯粹主义者 可能 建议 它 会 有 到过 更好的 所以 .

纯粹主义者可能会认为那样会更好。

[ai][eɪ ˈem] [nɒt] [pɒ; əv] [ðæt] [maɪnd] .  
**I am not of that mind .**  
我 是 不是 的 那 头脑 .

我没有那种想法。

[ðə; ði] [teɪl] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mʌt] [ˈplezə(r)] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [brɔːt] ( [ɔː(r)] ,  
**The tale seems to have given much pleasure , and it brought ( or ,**  
这 故事 似乎 到 有 给定 很多 乐趣 , 和 它 带来 ( 或者 ,

这个故事似乎带来了许多乐趣, 并且（或者,

[wɒz; wəz][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ) ['faɪə(r)][ænd; ənd] [fu:d] [ænd; ənd] [waɪn] [tu;; tə][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:vɪŋ]  
**was the means of bringing ) fire and food and wine to a deserving**  
曾是 这 方法 的 带来 ) 火 和 食物 和 葡萄酒 到 一个 值得  
['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] .  
**family in which I took an interest .**  
家庭 在 哪个 我 采取 一个 兴趣 .

是为我所关心的一个值得帮助的家庭带来火、食物和酒的手段。

[aɪ] [ni:d] ['skeəslɪ] [seɪ] [aɪ] [mi:n] [maɪ] [əʊn] .  
**I need scarcely say I mean my own .**  
我 需要 几乎 说 我 意思是 我的 自己的 .

我几乎无需赘言，我指的是我自己的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['trezə(r)] ['aɪlənd][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [jet] [kwɔɪt][æt; ət][æn; ən][end] .  
**But the adventures of Treasure Island are not yet quite at an end .**  
但 这 冒险 的 宝藏 岛 是 不是 然而 相当 在 一个 结尾 .

但《金银岛》的冒险故事还没有完全结束。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu;; tə][ðə; ði][mæp] .  
**I had written it up to the map .**  
我 有 书面 它 向上 到 这 地图 .

我把它写到了地图上。

[ðə; ði][mæp][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [plɒt] .  
**The map was the chief part of my plot .**  
这 地图 曾是 这 首席 部分 的 我的 阴谋 .

地图是我构思情节的主要部分。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [æn; ən] ['aɪlət] - ['skelɪt(ə)n] ['aɪlənd] , - [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ]  
**For instance , I had called an islet ' Skeleton Island , ' not knowing what I**  
为了 实例 , 我 有 称为 一个 小岛 - 骨骼 岛 , - 不是 会心 什么 我  
[ment] ,  
**meant ,**  
意思是 ,

例如，我曾把一个小岛称为“骷髅岛”，当时我并不知道这意味着什么。

[si:kɪŋ] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [pɪktʃə'resk] ,  
**seeking only for the immediate picturesque ,**  
寻求 仅有的 为了 这 即时 如画 ,

只追求眼前的美景，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu;; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [brəʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .  
**and it was to justify this name that I broke into the gallery of Mr .**  
和 它 曾是 到 证明合法 这 姓名 那 我 打破 进入 这 画廊 的 先生 .

[pəʊ] [ænd; ənd] [stəʊl] [flɪnts] ['pɔɪntə(r)] .  
**Poe and stole Flint's pointer .**  
爱伦·坡 和 偷窃 燧石的 指针 .

正是为了证明这个名字的合理性，我闯入了坡先生的画廊，偷走了弗林特的指示笔。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,  
**And in the same way ,**  
和 在 这 相同的方式 ,

同样地，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tu:] ['hɑ:bə(r)] [ðæt] [ðə; ði][,hɪspən'jəʊlə][wɒz; wəz] [sent] [ɒn]  
**it was because I had made two harbours that the Hispaniola was sent on**  
它 曾是 因为 我 有 制成 二 港口 那 这 伊斯帕尼奥拉岛 曾是 发送 在

[hɜ:(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] [wɪð] ['ɪzreɪl] [hændz] .  
**her wanderings with Israel Hands .**  
她 漫游 和 以色列 手 .

正因为我修建了两个港口，伊斯帕尼奥拉号才得以载着以色列·汉兹四处漂泊。

[ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [rɪ:'pʌblɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ][sent][ɪn][maɪ]  
The time came when it was decided to republish , and I sent in my  
这 时间 来了 什么时候 它 曾是 决定 到 重新发布 , 和 我 发送 在 我的  
[ˈmænjuskɹɪpt] ,  
manuscript ,  
手稿 ,

后来决定再版的时候，我把我的手稿寄了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæp] [ə'lɒŋ] [wɪð] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [ˈmesəz] . [ˈkæsəl] .  
and the map along with it , to Messrs . Cassell .  
和 这 地图 沿着 和 它 , 到 先生们 . 卡塞尔 .

连同地图一起，送给卡塞尔先生。

[ðə; ði] [pru:fs] [keɪm] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'rektɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:d] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæp] .  
The proofs came , they were corrected , but I heard nothing of the map .  
这 证明 来了 , 他们 是 已更正 , 但 我 听到 没有什么 的 这 地图 .

校样送来了，也进行了更正，但我没有听到任何关于地图的消息。

[aɪ] [rəʊt] [ænd; ənd] [ɑ:skt] ; [wɒz; wəz][təʊld][aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [rɪ'si:vd] , [ænd; ənd][sæt]  
I wrote and asked ; was told it had never been received , and sat  
我 写道 和 问 ; 曾是 讲述 它 有 绝不 到过 已收到 , 和 卫星  
[ə'gɑ:st] .  
aghast .  
惊愕 .

我写信询问，却被告知从未收到，我震惊不已。

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ][mæp][æt; ət][ˈrændəm] ,  
It is one thing to draw a map at random ,  
它 是 一 事物 到 画 一个 地图 在 随机的 ,

随意绘制地图是一回事，

[set][ə; eɪ] [skeɪl] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃə(r)] ,  
set a scale in one corner of it at a venture ,  
放 一个 规模 在 一 角落 的 它 在 一个 风险投资 ,

在创业之初，在它的一角设置一个秤，

[ænd; ənd] [raɪt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeʒəm(ə)nts] .  
and write up a story to the measurements .  
和 写 向上 一个 故事 到 这 测量 .

并根据测量结果写一篇报道。

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ə'hʌðə(r)] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [həʊl] [bʊk] ,  
It is quite another to have to examine a whole book ,  
它 是 相当 其他 到 有 到 检查 一个 所有的 书 ,

但要通读整本书则完全是另一回事。

[meɪk] [æn; ən] [ˈɪnvəntri] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ə'lu:ʒnz] [kən'teɪnd] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)]  
make an inventory of all the allusions contained in it , and with a pair  
制作 一个 存货 的 全部 这 暗示 包含 在 它 , 和 和 一个 一对

[ɒv; əv] [ˈkʌmpəsɪz] ,  
of compasses ,  
的 指南针 ,

列出其中所有典故，并用圆规测量其大小。

[ˈpeɪnfəli] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ][mæp][tu:; tə][su:t][ðə; ði][ˈdeɪtə] .  
painfully design a map to suit the data .  
痛苦地 设计 一个 地图 到 套装 这 数据 .

费尽心思设计一张符合数据的地图。

# 写作艺术论文集(Essays in the Art of Writing)

## 第4/4页

[aɪ][dɪd][aɪ'tiː]; [ænd; ənd][ðə; ði][mæp][wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'gen] [ɪn][maɪ] ['fɑːðərz] ['ɒfɪs] ,  
**I did it ; and the map was drawn again in my father's office ,**  
我 做过 它 ; 和 这 地图 曾是 绘制 再次 在 我的 父亲的 办公室 ,  
我做到了; 地图在我父亲的办公室里重新绘制了一遍。

[wɪð] [ɪm'belɪʃmənts] [ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [weɪlz] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] ,  
**with embellishments of blowing whales and sailing ships ,**  
和 装饰 的 吹 鲸鱼 和 帆船 船舶 ,  
饰以喷水鲸鱼和帆船图案,

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [hɪm'self] [brɔːt] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [ə; eɪ] [næk] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] ['veəriəs]  
**and my father himself brought into service a knack he had of various**  
和 我的 父亲 他自己 带来 进入 服务 一个 诀窍 他 有 的 各种各样的  
[ˈraɪtɪŋ] ,  
**writing ,**  
写作 ,  
我父亲本人也发挥了他擅长的各种写作才能,

[ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪtli] [fɔːdʒd] [ðə; ði] ['sɪɡnətʃə(r)] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [flɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlɪŋ]  
**and elaborately forged the signature of Captain Flint , and the sailing**  
和 精心 锻造 这 签名 的 队长 燧石 , 和 这 帆船  
[də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['bɪli] [bəʊnz] .  
**directions of Billy Bones .**  
方向 的 比利 骨头 .  
并精心伪造了弗林特船长的签名和比利·博恩斯的航行指示。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['treʒə(r)] ['aɪlənd][tuː; tə][em'iː] .  
**But somehow it was never Treasure Island to me .**  
但 不知何故 它 曾是 绝不 宝藏 岛 到 我 .  
但不知为何, 它对我来说始终不是《金银岛》。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði][mæp][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][plɒt] .  
**I have said the map was the most of the plot .**  
我 有 说 这 地图 曾是 这 最多 的 这 阴谋 .  
我说过, 地图是整个情节中最重要的部分。

[aɪ] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [aɪ'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] .  
**I might almost say it was the whole .**  
我 可能 几乎 说 它 曾是 这 所有的 .  
我几乎可以说这就是全部。

[ə; eɪ] [fjuː] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [ɒv; əv] [pəʊ] , [dɪ'fəʊ] , [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] , [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv]  
**A few reminiscences of Poe , Defoe , and Washington Irving , a copy of**  
一个 很少 回忆录 的 爱伦·坡 , 笛福 , 和 华盛顿 欧文 , 一个 复制 的  
[ˈdʒɒnsənz] [ˌbʌkə'niəz] ,  
**Johnson's Buccaneers ,**  
强生 海盗 ,  
一些关于爱伦·坡、笛福和华盛顿·欧文的回忆录, 一本约翰逊的《海盗》

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mænz] [tʃest] [frɒm; frəm] ['kɪŋzliːz] [æt; ət][lɑːst] ,  
**the name of the Dead Man's Chest from Kingsley's At Last ,**  
这 姓名 的 这 死的 男人的 胸部 从 金斯利的 在 最后的 ,  
金斯利的《终于》中“亡灵宝箱”的名字

[sʌm; səm] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv] [kəˈhuːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæp][ɪtˈself] , [wɪð] [ɪts]  
**some recollections of canoeing on the high seas , and the map itself , with its**  
一些 回忆 的 划独木舟 在 这 高的 海域 , 和 这 地图 本身 , 和 它是  
[ˈɪnfɪnət] ,  
**infinite** ,  
无限 ,

一些关于在公海上划独木舟的回忆, 以及地图本身, 它无穷无尽,

[ˈeləkwənt] [səˈdʒestʃən] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] [məˈtɪəriəlz] .  
**eloquent suggestion , made up the whole of my materials .**  
雄辩 建议 , 制成 向上 这 所有的 的 我的 材料 .

我提出的这个精辟建议构成了我全部的素材。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [pəˈhæps] , [nɒt][ˈɒf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæp] [ˈfɪgəz] [səʊ] [ˈlɑːdʒli] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] ,  
**It is , perhaps , not often that a map figures so largely in a tale ,**  
它 是 , 也许 , 不是 经常 那 一个 地图 数据 所以 很大程度上 在 一个 故事 ,  
地图在故事中扮演如此重要的角色, 这种情况或许并不常见。

[jet] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .  
**yet it is always important .**  
然而 它 是 总是 重要的 .

但它始终都很重要。

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [mʌst; məst] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntrisaɪd] , [ˈweðə(r)] [ˈriːəl][ɔː(r)][ɪˈmædʒɪnəri] , [laɪk] [hɪz; ɪz][hænd]  
**The author must know his countryside , whether real or imaginary , like his hand**  
这 作者 必须 知道 他的 农村 , 无论 真实的 或者 假想 , 喜欢 他的 手  
;  
;  
;  
;

作者必须像了解自己的手一样了解他笔下的乡村, 无论是真实的还是虚构的;

[ðə; ði] [ˈdɪstənsɪz] , [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ˈraɪzɪŋ] ,  
**the distances , the points of the compass , the place of the sun's rising ,**  
这 距离 , 这 积分 的 这 罗盘 , 这 地方 的 这 太阳的 上升 ,  
距离、方位、太阳升起的地方

[ðə; ði] [brˈheɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [brˈjɒnd] [ˈkæv(ə)l] .  
**the behaviour of the moon , should all be beyond cavil .**  
这 行为 的 这 月亮 , 应该 全部 是 超过 挑剔 .  
月球的运行规律, 这一切都不应该受到质疑。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] !  
**And how troublesome the moon is !**  
和 如何 麻烦的 这 月亮 是 !  
月亮真是个麻烦精!

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɡriːf] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [muːn] [ɪn] [prɪns] [ˈɒtəʊ] ,  
**I have come to grief over the moon in Prince Otto ,**  
我 有 来 到 悲伤 超过 这 月亮 在 王子 奥托 ,  
我因《奥托王子》而陷入困境,

[ænd; ənd][səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**and so soon as that was pointed out to me ,**  
和 所以 很快 作为 那 曾是 尖 出去 到 我 ,  
所以, 当有人指出这一点之后,

[əˈdɒptɪd] [ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə][ˈʌðə(r)] [men] — [aɪ][ˈnevə(r)] [raɪt] [naʊ] [wɪˈðaʊt]  
**adopted a precaution which I recommend to other men — I never write now without**  
已采用 一个 预防 哪个 我 推荐 到 其他 男人 — 我 绝不 写 现在 没有

[æn; ən] [ˈɒlmənæk] .  
**an almanack .**  
一个 年鉴 .

我采取了一种预防措施, 我建议其他男士也这样做——我现在写作时总会带着年鉴。

[wɪð] [æn; ən] ['ɒlmənæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['evri]  
**With an almanack , and the map of the country , and the plan of every**  
和 一个 年鉴 , 和 这 地图 的 这 国家 , 和 这 计划 的 每一个  
[haʊs] ,  
**house ,**  
房子 ,

带着年鉴、全国地图和每栋房屋的平面图，

['aɪðə(r)] ['æktʃuəli] [plɒtɪd] [ɒn]['peɪpə(r)][ɔ:(r)] [ɔ:'lredi] [ænd; ənd] ['ɪmi:diətli] [ ,æpri'hend ] [ɪn][ðə; ði]  
**either actually plotted on paper or already and immediately apprehended in the**  
任何一个 实际上 绘制 在 纸 或者 已经 和 立即地 被捕 在 这  
[maɪnd] ,  
**mind ,**  
头脑 ,

要么已经写在纸上，要么已经立即在脑海中构思出来。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [həʊp][tu:; tə][ə'vɔɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊsɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['blʌndəz] .  
**a man may hope to avoid some of the grossest possible blunders .**  
一个 男人 可能 希望 到 避免 一些 的 这 最恶心的 可能的 失误 .  
一个人或许希望避免犯下一些最严重的错误。

[wɪð] [ðə; ði][mæp][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [hi; hi] [wɪl] [skeəs] [ə'laʊ] [ðə; ði][sʌn][tu:; tə][set][ɪn][ðə; ði] [i:'st] ,  
**With the map before him , he will scarce allow the sun to set in the east ,**  
和 这 地图 前 他 , 他 将要 稀少 允许 这 太阳 到 放 在 这 东方 ,  
他面前摆着地图，几乎不会让太阳从东方落下。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] ['æntɪkwəri] .  
**as it does in The Antiquary .**  
作为 它 做 在 这 古董商 .  
就像《古董收藏家》里那样。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɒlmənæk] [æt; ət][hænd] , [hi; hi] [wɪl] [skeəs] [ə'laʊ] [tu:] ['hɔ:smən] , ['dʒɜ:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði]  
**With the almanack at hand , he will scarce allow two horsemen , journeying on the**  
和 这 年鉴 在 手 , 他 将要 稀少 允许 二 骑兵 , 旅程 在 这  
[məʊst]['ɜ:dʒənt][ə'feə(r)] ,  
**most urgent affair ,**  
最多 紧迫的 事务 ,  
他手边有年鉴，即使是最紧急的事情，他也几乎不会允许两名骑兵同行。

[tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [sɪks] [deɪz] , [frɒm; frəm] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:niŋ] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]  
**to employ six days , from three of the Monday morning till late in the**  
到 采用 六 天 , 从 三 的 这 周一 早晨 直到 晚的 在 这  
['sætədeɪ] [naɪt] ,  
**Saturday night ,**  
周六 夜晚 ,  
工作六天，从星期一凌晨三点到星期六深夜。

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [ɒv; əv] , [seɪ] , ['naɪnti] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wi:k] [ɪz]  
**upon a journey of , say , ninety or a hundred miles , and before the week is**  
之上 一个 旅行 的 , 说 , 九十 或者 一个 百 英里 , 和 前 这 星期 是  
[aʊt] ,  
**out ,**  
出去 ,

比如说，在一段九十或一百英里的旅程中，在一周结束之前，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [nægz] , [tu:; tə]['kʌvə(r)] ['fɪfti] [ɪn][wʌn] [deɪ] ,  
**and still on the same nags , to cover fifty in one day ,**  
和 仍然 在 这 相同的 唠叨 , 到 覆盖 五十 在 一 天 ,  
而且还是骑着同样的马，一天之内跑五十趟。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l][ˈnɒv(ə)l][ɒv; əv] [rɒb] [rɔɪ] .  
**as may be read at length in the inimitable novel of Rob Roy** .  
作为 可能 是 读 在 长度 在 这 无比 小说 的 抢 罗伊 .

详情可参阅罗布·罗伊的经典小说。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [wel] , [ðəʊ] [faː(r)][frɒm; frəm] [ˈnesəsəri] , [tuː; tə][əˈvɔɪd] [sʌtʃ] - [ˈkrɒpə(r)]  
**And it is certainly well , though far from necessary , to avoid such ' croppers**  
和 它 是 当然 出色地 , 尽管 远的 从 必要的 , 到 避免 这样的 - 裁缝  
.  
.  
.

避开这类“佃农”当然是件好事，虽然远非必要。

- [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [kənˈtenʃ(ə)n] — [maɪ] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ðæt] [huː] [ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə]  
**' But it is my contention — my superstition , if you like — that who is faithful to**  
- 但 它 是 我的 争论 — 我的 迷信 , 如果 你 喜欢 — 那 WHO 是 忠实 到  
[hɪz; ɪz][mæp] ,  
**his map ,**  
他的 地图 ,

但我认为——或者说，如果你愿意，也可以称之为我的迷信——那些忠于地图的人，

[ænd; ænd] [kənˈsʌltʃs] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [drɔːz] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈdeɪli] [ænd; ænd] [ˈaʊəli]  
**and consults it , and draws from it his inspiration , daily and hourly**  
和 咨询 它 , 和 平局 从 它 他的 灵感 , 日常的 和 每小时  
[ˈgeɪnz] [ˈpɒzətɪv] [səˈpɔːt] ,  
**gains positive support** ,  
收益 积极的 支持 ,

他每天每时每刻都查阅它，从中汲取灵感，获得积极的支持。

[ænd; ænd][nɒt][mɪə(r)] [ˈnegətɪv] [ɪˈmjuːnəti] [frɒm; frəm][ˈæksɪdənt] .  
**and not mere negative immunity from accident** .  
和 不是 仅仅 消极的 免疫 从 事故 .

不仅仅是免于事故的负面豁免权。

[ðə; ði] [teɪl] [hæz; hæz][ə; eɪ] [ruːt] [ðeə(r)] ; [aɪ ˈtiː] [grəʊz] [ɪn] [ðæt] [sɔɪl] ;  
**The tale has a root there ; it grows in that soil ;**  
这 故事 有 一个 根 那里 ; 它 生长 在 那 土壤 ;

这个故事在那里扎根，在那里生长；

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz][ə; eɪ] [spaɪn] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] .  
**it has a spine of its own behind the words** .  
它 有 一个 脊柱 的 它是自己的 在后面 这 字 .

文字背后，它有自己独特的脊梁。

[ˈbetə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [biː; bi] [ˈriːəl] ,  
**Better if the country be real ,**  
更好的 如果 这 国家 是 真实的 ,

如果这个国家是真实存在的就更好了。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæz; hæz] [wɔːkt] [ˈevri] [fʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [nəʊz] [ˈevri] [ˈmaɪlstəʊn] .  
**and he has walked every foot of it and knows every milestone** .  
和 他 有 步行 每一个 脚 的 它 和 知道 每一个 里程碑 .

他走过这里的每一寸土地，知道每一个里程碑。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ɪˈmædʒɪnəri][ˈpleɪsɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [wel] [ɪn][ðə; ði] [brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [prəˈvaɪd]  
**But even with imaginary places , he will do well in the beginning to provide**  
但 甚至 和 假想 地方 , 他 将要 做 出色地 在 这 开始 到 提供

[ə; eɪ][mæp] ;  
**a map ;**  
一个 地图 ;

但即使是虚构的地方，他一开始最好也提供一张地图；

[æz; əz][hiː; hi] ['stʌdiz] [aɪ 'tiː] ; [rɪ'leɪ(ə)nz] [wɪl] [ə'priə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ə'pɒn] ;  
**as he studies it , relations will appear that he had not thought upon ;**  
作为 他 研究 它 , 关系 将要 出现 那 他 有 不是 想法 之上 ;

当他研究它时，他会发现一些他之前没有想到的关系；  
[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] ['ɒbvɪəs] , [ðəʊ] [ʌnsə'spektɪd] , [ʃɔːt] - [kʌts] [ænd; ənd] ['fʊt,prɪnt] [fɔː(r); fə(r)]  
**he will discover obvious , though unsuspected , short - cuts and footprints for**  
他 将要 发现 明显的 , 尽管 意想不到的 , 短的 - 削减 和 脚印 为了  
[hɪz; ɪz] ['mesndʒər] ;  
**his messengers ;**  
他的 信使 ;

他会发现一些显而易见但却出乎意料的捷径和踪迹，供他的信使们追踪；  
[ænd; ənd][iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ][mæp][ɪz][nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [plɒt] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['trezə(r)] ['aɪlənd] ,  
**and even when a map is not all the plot , as it was in Treasure Island ,**  
和 甚至 什么时候 一个 地图 是 不是 全部 这 阴谋 , 作为 它 曾是 在 宝藏 岛 ,  
即使像《金银岛》那样，地图并非故事的全部，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] .  
**it will be found to be a mine of suggestion .**  
它 将要 是 成立 到 是 一个 矿 的 建议 .  
它将成为一个充满灵感的宝库。

[piː] . -  
**p . 135**  
p . -  
第135页

[ðə; ði] ['dʒenəsɪs] [ɒv; əv] - [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˌbæ.lən'treɪ]  
**THE GENESIS OF ' THE MASTER OF BALLANTRAE**  
这 创世纪 的 - 这 掌握 的 巴兰特雷  
《巴兰特雷的主人》的起源

- [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] ,  
**' I was walking one night in the verandah of a small house in which I lived ,**  
- 我 曾是 步行 一 夜晚 在 这 阳台 的 一个 小的 房子 在 哪个 我 居住地 ,  
“一天晚上，我走在我居住的小屋的走廊上，

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ˈhæmlət][ɒv; əv][ˈsærənæk] .  
**outside the hamlet of Saranac .**  
外部 这 村庄 的 萨拉纳克 .  
在萨拉纳克村外。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈwɪntə(r)] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] ; [ðə; ði][eə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [klɪə(r)][ænd; ənd]  
**It was winter ; the night was very dark ; the air extraordinary clear and**  
它 曾是 冬天 ; 这 夜晚 曾是 非常 黑暗的 ; 这 空气 非凡的 清除 和  
[kəʊld] ,  
**cold ,**  
寒冷的 ,  
当时是冬天；夜色很黑；空气异常清澈寒冷。

[ænd; ənd] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði][ˈpjʊərəti][ɒv; əv][ˈfɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .  
**and sweet with the purity of forests .**  
和 甜的 和 这 纯度 的 森林 .  
带着森林般的纯净甜美。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [kən'tendɪŋ] [wɪð] [aɪs]  
**From a good way below , the river was to be heard contending with ice**  
从 一个 好的 方式 以下 , 这 河 曾是 到 是 听到 争吵 和 冰  
[ænd; ənd] ['bəʊldəz] :  
**and boulders :**  
和 巨石 :  
从下方很远的地方，可以听到河水与冰块和巨石搏斗的声音：

[ə; eɪ] [fju:] [laɪts] [ə'piəd] , [ˈskætəd] [ʌn'i:vnlɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑ:kənəs] ,  
a few lights appeared , scattered unevenly among the darkness ,  
一个 很少 灯 出现 , 疏散 不均匀地 之中 这 黑暗 ,  
黑暗中零星散布着几盏灯, 光线忽明忽暗。

[bʌt; bət][səʊ][fa:(r)] [ə'wei] [æz; əz][nɒt][tu:; tə][ˈles(ə)n][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [aɪsə'leɪŋ] .  
but so far away as not to lessen the sense of isolation .  
但 所以 远的 离开 作为 不是 到 减少 这 感觉 的 隔离 .  
但距离如此之远, 丝毫没有减轻孤独感。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [faɪn] [kən'dɪʃ(ə)nz] .  
For the making of a story here were fine conditions .  
为了 这 制作 的 一个 故事 这里 是 美好的 状况 .  
这里具备创作故事的绝佳条件。

[aɪ][wɒz; wəz] [br'saɪdz] [mu:vd] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [emju'leɪŋ] ,  
I was besides moved with the spirit of emulation ,  
我 曾是 除了 已搬 和 这 精神 的 仿真 ,  
此外, 我还深受模仿精神的鼓舞。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪft] [maɪ] [θɜ:d] [ɔ:(r)] [fɔ:θ] [pə'ru:z(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] [ʃɪp] .  
for I had just finished my third or fourth perusal of The Phantom Ship .  
为了 我 有 只是 完成的 我的 第三 或者 第四 仔细阅读 的 这 幻影 船 .  
因为我刚刚读完第三遍或第四遍《幽灵船》。

- [kʌm] , - [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ] ['endʒɪn] , - [let] [ju: 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [teɪl] ,  
' Come , ' said I to my engine , ' let us make a tale ,  
- 来 , - 说 我 到 我的 引擎 , - 让 我们 制作 一个 故事 ,  
“来吧,”我对我的引擎说, “让我们编个故事吧。”

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [ænd; ənd] ['kʌntrɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði][lənd] ,  
a story of many years and countries , of the sea and the land ,  
一个 故事 的 许多 年 和 国家 , 的 这 海 和 这 土地 ,  
这是一个跨越多年、涉及多个国家、关于海洋和陆地的故事。

['sævɪdʒrɪ] [ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [lɑ:dʒ] ['fi:tʃəz] ,  
savagery and civilisation ; a story that shall have the same large features ,  
野蛮 和 文明 ; 一个 故事 那 将 有 这 相同的 大的 特征 ,  
野蛮与文明; 一个将具有相同主要特征的故事。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌməri] [ɪ'lɪptɪk] ['meθəd] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ju:; jʊ]  
and may be treated in the same summary elliptic method as the book you  
和 可能 是 治疗 在 这 相同的 概括 椭圆 方法 作为 这 书 你

[hæv; həv] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] .  
have been reading and admiring .  
有 到过 阅读 和 钦佩 .

可以采用与你一直在阅读和欣赏的那本书相同的概括性省略方法进行处理。

- [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] [brɔ:t] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'flek(ə)n] [ɪk'si:dɪŋli] [dʒʌst][ɪn][ɪt'self] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,  
' I was here brought up with a reflection exceedingly just in itself , but which ,  
- 我 曾是 这里 带来 向上 和 一个 反射 非常 只是 在 本身 , 但 哪个 ,  
“我在这里长大, 从小就接受了极其公正的观念, 但是,

[æz; əz][ðə; ði] ['si:kwəl] [ʃəʊz] , [aɪ] [feɪld] [tu:; tə][ˈprɒfɪt] [baɪ] .  
as the sequel shows , I failed to profit by .  
作为 这 续集 演出 , 我 失败的 到 利润 经过 .  
正如续集所示, 我未能从中获利。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['mæriət] , [nɒt] [les] [ðæn; ðən][ˈhəʊmə(r)] , ['mɪlt(ə)n] , [ænd; ənd][ˈvɜ:dʒɪl] ,  
I saw that Marryat , not less than Homer , Milton , and Virgil ,  
我 锯 那 玛丽亚特 , 不是 较少的 比 荷马 , 米尔顿 , 和 维吉尔 ,  
我看到马利亚特, 其影响力不亚于荷马、弥尔顿和维吉尔。

[ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)][ænd; ənd] [ˈledʒəndri] [ˈsʌbdʒɪkt] ;  
**profited by the choice of a familiar and legendary subject** ;  
获利 经过 这 选择 的 一个 熟悉的 和 传奇 主题 ;  
选择熟悉且具有传奇色彩的主题获益;

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈpeəd] [hɪz; ɪz] [ˈrɪdə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtaɪt(ə)] - [ˈpeɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [set][em ˈiː]  
**so that he prepared his readers on the very title - page ; and this set me**  
所以 那 他 准备 他的 读者 在 这 非常 标题 - 页 ; 和 这 放 我  
[ˈkʌdʒ(ə)] [maɪ] [breɪnz] ,  
**cudgelling my brains** ,  
棍棒击打 我的 大脑 ;

所以他在扉页上就给读者做好了铺垫；这让我绞尽脑汁。

[ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃɑːns] [aɪ][kʊd; kəd][hɪt] [əˈpɒn][sʌm; səm][ˈsɪmələ(r)] [brɪˈliːf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈsentə(r)] - [piːs]  
**if by any chance I could hit upon some similar belief to be the centre - piece**  
如果 经过 任何 机会 我 可以 打 之上 一些 相似的 信仰 到 是 这 中心 - 片  
[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈmedɪteɪt] [ˈfɪkʃ(ə)n] .  
**of my own meditated fiction** .  
的 我的 自己的 冥想 小说 ;

如果我碰巧能找到某种类似的信念，作为我自己构思的虚构作品的核心就好了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [veɪn] [sɜːtʃ] [ðeə(r)] [krɒpt] [ʌp][ɪn][maɪ] [ˈmeməri] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [keɪs]  
**In the course of this vain search there cropped up in my memory a singular case**  
在 这 课程 的 这 徒劳 搜索 那里 裁剪 向上 在 我的 记忆 一个 单数 案件  
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈberɪd] [ænd; ənd] [rɪˈsʌsɪteɪtɪd] [ˈfeɪkɪə(r)] ,  
**of a buried and resuscitated fakir** ,  
的 一个 埋葬 和 复苏 苦行僧 ;

在徒劳的寻找过程中，我脑海中浮现出一个奇特的案例：一位被埋葬后又复活的苦行僧。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈbʃ(ə)n][təʊld][baɪ][æn; ən][ˈʌŋk(ə)][ɒv; əv] [maɪn] , [ðen] [ˈleɪtli] [ded] , [ɪnˈspektə(r)] -  
**which I had been often told by an uncle of mine , then lately dead , Inspector -**  
哪个 我 有 到过 经常 讲述 经过 一个 叔叔 的 矿 , 然后 最近 死的 , 检查员 -  
[ˈdʒen(ə)rəl][dʒɒn] [ˈbælfuə] .  
**General John Balfour** .  
一般的 约翰 贝尔福 ;

我曾多次听我的叔叔，也就是后来去世的约翰·贝尔福督察长讲述过这件事。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfrɒsti] [naɪt] , [wɪð] [nəʊ][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [θəˈmɒmɪtə(r)] [brɪˈləʊ] [ˈziərəʊ] ,  
**On such a fine frosty night , with no wind and the thermometer below zero** ,  
在 这样的 一个 美好的 霜冻 夜晚 , 和 不 风 和 这 温度计 以下 零 ,  
在一个如此晴朗寒冷的夜晚，没有一丝风，气温低于零度，

[ðə; ði] [breɪn] [wɜːks] [wɪð] [mʌtʃ] [vɪˈvæsəti] ;  
**the brain works with much vivacity** ;  
这 脑 作品 和 很多 活泼 ;

大脑运转非常活跃；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [tuænsplˈæntɪd] [frɒm; frəm][ˈɪndiə]  
**and the next moment I had seen the circumstance transplanted from India**  
和 这 下一个 片刻 我 有 已见 这 环境 移植 从 印度  
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrɒpɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌædɪˈrɒndæk] [ˈwɪldənəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstrɪndʒənt][kəʊld][ɒv; əv]  
**and the tropics to the Adirondack wilderness and the stringent cold of**  
和 这 热带 到 这 阿迪朗达克 荒野 和 这 严格 寒冷的 的  
[ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈbɔːdə(r)] .  
**the Canadian border** .  
这 加拿大 边界 ;

下一刻，我看到的情景就从印度的热带地区移植到了阿迪朗达克荒野和加拿大边境的严寒之中。

[hɪə(r)] [ðen] , [ˈɔːlməʊst] [brɪˈfɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [maɪ] [ˈstɔːri] , [aɪ][hæd; həd] [tuː] [ˈkʌntrɪz] ,  
**Here then , almost before I had begun my story , I had two countries** ,  
这里 然后 , 几乎 前 我 有 开始 我的 故事 , 我 有 二 国家 ,  
所以，几乎在我开始讲述我的故事之前，我就拥有了两个国家。

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪn'vɒlvd] :  
**two of the ends of the earth involved** :  
二 的 这 结束 的 这 地球 涉及 :

涉及地球两端的两处地点:

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðəʊ] [ðə; ði][nəʊ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] [mæn] [feɪld] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði][skɔ:(r)]  
**and thus though the notion of the resuscitated man failed entirely on the score**  
和 因此 尽管 这 概念 的 这 复苏 男人 失败的 完全 在 这 分数  
[ɒv; əv][dʒen(ə)rəl] [æksep'teɪʃn] ,  
**of general acceptance** ,  
的 一般的 接受 ,

因此, 尽管“复活人”的概念在普遍接受度方面完全失败了,

[ɔ:(r)][ɪ:v(ə)n] ( [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [faʊnd] ) [əkseptə'bɪləti] ,  
**or even ( as I have since found ) acceptability** ,  
或者 甚至 ( 作为 我 有 自从 成立 ) 可接受性 ,

或者甚至（正如我后来发现的那样）可接受性,

[aɪ'ti:] [fɪtɪd] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [maɪ] [dɪ'zain] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['meni] [lændz] ;  
**it fitted at once with my design of a tale of many lands** ;  
它 适配 在 一次 和 我的 设计 的 一个 故事 的 许多 土地 ;

它立刻符合我构思的关于多个国家的故事;

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'saɪdɪd][em 'i:][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [pɒsə'bɪlɪtɪz] .  
**and this decided me to consider further of its possibilities** .  
和 这 决定 我 到 考虑 更远 的 它是 可能性 .

这促使我进一步考虑它的可能性。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [bi:; bi] ['berɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] ['kwestʃən] : [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,  
**The man who should thus be buried was the first question : a good man** ,  
这 男人 WHO 应该 因此 是 埋葬 曾是 这 第一的 问题 : 一个 好的 男人 ,

因此, 应该埋葬的是谁, 这是第一个问题: 一个好人,

[hu:z] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [heɪld] [baɪ][ðə; ði]['ri:də(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kærəktəz]  
**whose return to life would be hailed by the reader and the other characters**  
谁 返回 到 生活 会 是 赞誉 经过 这 读者 和 这 其他 人物  
[wɪð] ['glædnəs] ?  
**with gladness** ?  
和 欢乐 ?

读者和其他角色会为谁的复活而欢欣鼓舞?

[ðɪs] [trentʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] .  
**This trenched upon the Christian picture , and was dismissed** .  
这 挖沟 之上 这 基督教 图片 , 和 曾是 解雇 .

这损害了基督教的形象, 并被驳回了。

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ðen] , [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] ['eni] [ju:z][æt; ət][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,  
**If the idea , then , was to be of any use at all for me** ,  
如果 这 主意 , 然后 , 曾是 到 是 的 任何 使用 在 全部 为了 我 ,

那么, 如果这个想法对我有任何用处的话,

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]ɪ'i:v(ə)l][dʒi:niəs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][fæməli] ,  
**I had to create a kind of evil genius to his friends and family** ,  
我 有 到 创造 一个 种类 的 邪恶的 天才 到 他的 朋友们 和 家庭 ,

我必须在他的朋友和家人面前塑造一个邪恶天才的形象。

[teɪk] [hɪm] [θru:] ['meni] [dɪsə'piərənsɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][restə'reɪ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**take him through many disappearances , and make this final restoration from the**  
拿 他 通过 许多 失踪 , 和 制作 这 最终的 恢复 从 这  
[pɪt][ɒv; əv] [deθ] ,  
**pit of death** ,  
坑 的 死亡 ,

让他经历多次消失, 最终让他从死亡深渊中复活。

[ɪn][ðə; ði] ['aɪsɪ] [ə'merɪkən] ['wɪldənəs] , [ðə; ði][lɑ:st][ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪmɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəri:z] .  
**in the icy American wilderness , the last and the grimmest of the series .**  
在 这 冰冷的 美国人 荒野 , 这 最后的 和 这 最残酷的 的 这 系列 .

在冰冷的美国荒野中, 这是该系列的最后一部, 也是最残酷的一部。

[aɪ] [ni:d] [nɒt] [tel] [maɪ] ['brʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði][kra:ft] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ]  
**I need not tell my brothers of the craft that I was now in the most interesting**  
我 需要 不是 告诉 我的 兄弟 的 这 工艺 那 我 曾是 现在 在 这 最多 有趣的  
[ 'məʊmənt][ɒv; əv][æn; ən] [ˈɔ:θərz] [laɪf] ;  
**moment of an author's life ;**  
片刻 的 一个 作者的 生活 ;

我无需向同行们解释, 我现在正处于作家生涯中最激动人心的时刻;

[ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðæt] [naɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪts]  
**the hours that followed that night upon the balcony , and the following nights**  
这 小时 那 随后 那 夜晚 之上 这 阳台 , 和 这 下列的 夜晚  
[ænd; ənd] [deɪz] ,  
**and days ,**  
和 天 ,

那晚之后在阳台上的几个小时, 以及接下来的几个日夜,

[ 'weðə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ə'brɔ:d] [ɔ:(r)] ['laɪŋ] ['weɪkfl] [ɪn][maɪ][bed] , [wɜ:(r); wə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ʌnə'dʌltəreɪtɪd]  
**whether walking abroad or lying wakeful in my bed , were hours of unadulterated**  
无论 步行 国外 或者 说谎 清醒 在 我的 床 , 是 小时 的 纯正的  
[dʒɔɪ] .  
**joy :**  
喜悦 .

无论是在国外漫步, 还是躺在床上辗转难眠, 都是无比快乐的时光。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [em 'i:] [ə'ləʊn] , [pə'hæps] [hæd; həd] [les] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;  
**My mother , who was then living with me alone , perhaps had less enjoyment ;**  
我的 母亲 , WHO 曾是 然后 活的 和 我 独自的 , 也许 有 较少的 享受 ;  
当时和我单独住在一起的母亲, 可能没那么开心;

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] , [hu:] [ɪz][maɪ][ju:zuəl]['helpə(r)][ɪn] [ðɪ:z] [taɪmz] [ɒv; əv]  
**for , in the absence of my wife , who is my usual helper in these times of**  
为了 , 在 这 缺席 的 我的 妻子 , WHO 是 我的 通常 帮手 在 这些 时代 的  
[pɑ:tju'rɪŋ] ,  
**parturition ,**  
分娩 ,

因为, 在我妻子不在的情况下——她通常是我在分娩期间的帮手——

[aɪ][mʌst; məst][spɜ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][ʌp] [æt; ət] [ɔ:l] ['si:z(ə)nz] [tu:; tə][hɪə(r)][em 'i:] [rɪ'leɪt] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə]  
**I must spur her up at all seasons to hear me relate and try to**  
我 必须 刺 她 向上 在 全部 季节 到 听到 我 涉及 和 尝试 到  
['klærəfaɪ][maɪ] [ʌn'fɔ:md] ['fænsɪz] .  
**clarify my unformed fancies .**  
阐明 我的 未成形的 幻想 .

我必须时时刻刻都鼓励她听我讲述, 并努力阐明我那些尚未成形的想法。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['grəʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [rɪ'kwəɪəd] ,  
**And while I was groping for the fable and the character required ,**  
和 尽管 我 曾是 摸索 为了 这 寓言 和 这 特点 必需的 ,  
当我还在苦苦思索合适的寓言故事和人物角色时,

[brɪ'həʊld][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['laɪŋ] ['redi] [ænd; ənd][naɪn] [jɪəz] [əʊld][ɪn][maɪ] ['meməri] .  
**behold I found them lying ready and nine years old in my memory .**  
看哪 我 成立 他们 说谎 准备好 和 九 年 老的 在 我的 记忆 .

瞧, 我发现它们整齐地躺在那里, 在我记忆中, 它们已经九岁了。

[pi:z]    ['pɒrɪdʒ]    [hɒt] ,    [pi:z]    ['pɒrɪdʒ]    [kəʊld] ,    [pi:z]    ['pɒrɪdʒ]    [ɪn][ðə; ði][pɒt] ,    [naɪn]    [ˈjɪəz]    [əʊld] .  
**Pease porridge hot , pease porridge cold , pease porridge in the pot , nine years old .**  
皮斯        稀饭        热的 ,        请        稀饭        寒冷的 ,        请        稀饭        在这 锅 ,        九        年        老的 .  
豌豆粥热的, 豌豆粥冷的, 锅里的豌豆粥, 九岁了。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈevə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)]    [kəmˈpli:t]    [dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ru:l]    [ɒv; əv]    [ˈhɒrəs]    ?  
**Was there ever a more complete justification of the rule of Horace ?**  
曾是        那里        曾经        一个        更多的        完全的        理由        的        这        规则        的        贺拉斯        ?  
还有比这更充分地证明贺拉斯统治合理性的例子吗?

[hɪə(r)] ,    [ˈθɪŋkɪŋ]    [ɒv; əv][kwɑɪt]    [ˈʌðə(r)]    [θɪŋz] ,    [aɪ][hæd; həd][ˈstʌmb(ə)ld]    [ɒn][ðə; ði][səˈlu:(ə)n] ,  
**Here , thinking of quite other things , I had stumbled on the solution ,**  
这里 ,        思维        的        相当        其他        事物 ,        我        有        踉跄        在这        解决方案 ,  
我当时在想别的事情, 却意外地找到了解决办法。

[ɔ:(r)]    [pəˈhæps]    [aɪ]    [ʊd; ʃəd][ˈrɑ:ðə(r)]    [seɪ]    (    [ɪn]    [ˈsteɪdʒraɪt]    [freɪz]    )    [ðə; ði]    [ˈkɜ:t(ə)n]    [ɔ:(r)][ˈfaɪn(ə)l]    [ˈtæbləʊ]  
**or perhaps I should rather say ( in stagewright phrase ) the Curtain or final Tableau**  
或者        也许        我        应该        相当        说 (        在        舞台剧作家        短语        )        这        窗帘        或者        最终的        画面  
[ɒv; əv][ə; eɪ]    [ˈstɔ:ri]    [kənˈsi:vð]    [lɒŋ]    [brɪˈfɔ:(r)]    [ɒn][ðə; ði]    [mʊɪz]    [brɪˈtwi:n]    [prɪˈtla:kri]    [ænd; ənd]    [stræθɑ:rdəl] ,  
**of a story conceived long before on the moors between Pitlochry and Strathardle ,**  
的        一个        故事        构思        长的        前        在这        沼泽地        之间        皮特洛赫里        和        斯特拉萨德尔 ,  
或者我或许应该说 (用舞台剧作家的术语来说), 这是很久以前在皮特洛赫里和斯特拉萨德尔之间的荒原上构思的故事的帷幕或最终场景。

[kənˈsi:vð]    [ɪn]    [ˈhaɪlənd]    [reɪn] ,    [ɪn][ðə; ði]    [blend]    [ɒv; əv][ðə; ði]    [smel]    [ɒv; əv]    [ˈheðə(r)]    [ænd; ənd][bɒg] -  
**conceived in Highland rain , in the blend of the smell of heather and bog -**  
构思        在        高地        雨 ,        在这        混合        的        这        闻        的        希瑟        和        沼泽 -  
[plɑ:nts] ,  
**plants ,**  
植物 ,  
孕育于高地雨水之中, 融合着石楠花和沼泽植物的芬芳。

[ænd; ənd]    [wɪð]    [ə; eɪ][maɪnd]    [fʊl]    [ɒv; əv][ðə; ði]    [əˈθoʊl]    [kɒrəˈspɒndəns]    [ænd; ənd][ðə; ði]    [ˈmeməɪz]    [ɒv; əv]  
**and with a mind full of the Athole correspondence and the memories of**  
和        和        一个        头脑        满的        的        这        阿特霍尔        一致        和        这        回忆        的  
[ðə; ði]    -        [ˈdʒʌstɪs] .  
**the dumlicide Justice .**  
这        -        正义        .  
脑海中满是阿索尔的信件和对杀害杜姆利·贾斯蒂斯的记忆。

[səʊ]    [lɒŋ]    [əˈgəʊ] ,    [səʊ][fa:(r)]    [əˈweɪ]    [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] ,  
**So long ago , so far away it was ,**  
所以        长的        前 ,        所以        远的        离开        它        曾是 ,  
那是很久很久以前, 距离很远的地方。

[ðæt]    [aɪ][hæd; həd][fɜ:st]    [ɪˈvəʊkt]    [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl][ˈtrædʒɪk][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]  
**that I had first evoked the faces and the mutual tragic situation of the**  
那        我        有        第一的        唤起        这        面孔        和        这        相互的        悲惨        情况        的        这  
[men]    [ɒv; əv]    - .  
**men of Durrisdeer .**  
男人        的        - .  
我首先描绘了杜里斯迪尔男人们的面容和他们共同的悲惨境遇。

[maɪ]    [ˈstɔ:ri]    [wɒz; wəz]    [naʊ]    [wɜ:lð] -    [waɪd]    [ɪˈnʌf]    :    [ˈskɒtlənd] ,    [ˈɪndiə] ,    [ænd; ənd]    [əˈmerɪkə]    [ˈbi:ɪŋ]    [ɔ:l]  
**My story was now world - wide enough : Scotland , India , and America being all**  
我的        故事        曾是        现在        世界 -        宽的        足够的        :        苏格兰 ,        印度 ,        和        美国        存在        全部  
[əˈblɪgətəri]    [si:nz] .  
**obligatory scenes .**  
强制性的        场景        .  
我的故事现在已经足够具有全球性了: 苏格兰、印度和美国都成了必不可少的场景。

[bʌt; bət][pʊ; əv] [ði:z] [ˈɪndiə][wɒz; wəz][streɪndʒ][tu:; tə][em ˈi:] [ɪk'sept] [ɪn] [bʊks] ；  
**But of these India was strange to me except in books** ；  
但 的 这些 印度 曾是 奇怪的 到 我 除了 在 图书 ；  
但除了书本之外，我对印度的一切都很陌生；

[ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [eni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪndiən] [seɪv] [ə; eɪ][pa:ˈsi:; ˈpa:si:] , [ə; eɪ][ˈmembə(r)][pʊ; əv][maɪ] [klʌb]  
**I had never known any living Indian save a Parsee , a member of my club**  
我 有 绝不 已知 任何 活的 印度 节省 一个 帕西人 , 一个 成员 的 我的 俱乐部  
[ɪn] [ˈlʌndən] ,  
**in London** ,  
在 伦敦 ,  
除了伦敦我所在俱乐部的一位帕西族成员之外，我之前从未认识过其他在世的印度人。

[ˈi:kwəli] [ˈsɪvɪlaɪzd] , [ænd; ənd] ( [tu:; tə][ɔ:l] [ˈsi:ɪŋ] ) [ˈi:kwəli] [æksɪˈdent(ə)] [wɪð] [maɪˈself] .  
**equally civilised , and ( to all seeing ) equally accidental with myself .**  
同样地 文明 , 和 ( 到 全部 看到 ) 同样地 偶然 和 我 .  
同样文明，（在所有人看来）同样偶然地对待我自己。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [pleɪn] , [ðʌs] [fɑ:(r)] ,  
**It was plain , thus far ,**  
它 曾是 清楚的 , 因此 远的 ,  
到目前为止，情况都很明朗。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][get][ˈɪntu:] [ˈɪndiə][ænd; ənd] [aʊt] [pʊ; əv][aɪ ˈti:] [əˈgen] [əˈpʌn][ə; eɪ] [fʊt] [pʊ; əv]  
**that I should have to get into India and out of it again upon a foot of**  
那 我 应该 有 到 得到 进入 印度 和 出去 的 它 再次 之上 一个 脚 的  
[ˈfeəri] [ˈlaɪtnəs] ；  
**fairy lightness** ；  
仙女 亮度 ；  
我必须轻盈地踏入印度，然后再轻盈地离开；

[ænd; ənd][ai] [bɪˈli:v] [ðɪs] [fɜ:st] [səˈdʒestɪd] [tu:; tə][em ˈi:][ðə; ði][aɪˈdɪə][pʊ; əv][ðə; ði] [ˌjevəˈliə(r)] [bɜ:k]  
**and I believe this first suggested to me the idea of the Chevalier Burke**  
和 我 相信 这 第一的 建议 到 我 这 主意 的 这 骑士 伯克  
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][nəˈreɪtə(r)] .  
**for a narrator** .  
为了 一个 旁白 .  
我相信正是这件事让我第一次萌生了让伯克骑士担任叙述者的想法。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈskɒtɪʃ] ,  
**It was at first intended that he should be Scottish ,**  
它 曾是 在 第一的 故意的 那 他 应该 是 苏格兰 ,  
最初的设想是让他成为苏格兰人，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ðen] [fɪld] [wɪð] [fɪəz] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [pru:v] [ˈəʊnli][ðə; ði] [dɪˈgreɪdɪd] [ˈʃædəʊ]  
**and I was then filled with fears that he might prove only the degraded shadow**  
和 我 曾是 然后 已填 和 恐惧 那 他 可能 证明 仅有的 这 退化的 阴影  
[pʊ; əv][maɪ] [əʊn] [ˈælən] [brek] .  
**of my own Alan Breck** .  
的 我的 自己的 艾伦 布雷克 .  
那时我充满了恐惧，害怕他只不过是我自己的艾伦·布雷克的拙劣模仿者。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevə(r)] ,  
**Presently , however ,**  
目前 , 然而 ,  
然而，目前

[aɪˈtiː][bɪˈɡæn][tuː; tə][əˈkɜː(r)][tuː; tə][emˈiː][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][maɪ][ˈmɑːstə(r)][tuː; tə] [ˈkʌrɪ] [ˈfeɪvə(r)] [wɪð]  
**it began to occur to me it would be like my Master to curry favour with**  
它 开始 到 发生 到 我 它 会 是 喜欢 我的 掌握 到 咖喱 偏爱 和  
[ðə; ðɪ] [ˈprɪnsɪz] [ˈaɪ(ə)rɪʃmən] ;  
**the Prince's Irishmen ;**  
这 王子的 爱尔兰人 ;

我开始觉得，我的主人很可能会去讨好王子的爱尔兰人；

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˌrefjuˈdʒiː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn]  
**and that an Irish refugee would have a particular reason to find himself in**  
和 那 一个 爱尔兰 难民 会 有 一个 特别的 原因 到 寻找 他自己 在  
[ˈɪndiə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntrɪmən] ,  
**India with his countryman ,**  
印度 和 他的 同胞 ,  
而一位爱尔兰难民之所以会来到印度与他的同胞团聚，是有其特殊原因的。

[ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈlɑːlɪ] .  
**the unfortunate Lally .**  
这 不幸 拉利 .

不幸的拉莉。

[ˈaɪrɪʃ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [aɪ][dɪˈsaɪdɪd][hiː; hi][fʊd; fəd][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,  
**Irish , therefore , I decided he should be , and then , all of a sudden ,**  
爱尔兰 , 所以 , 我 决定 他 应该是 , 和 然后 , 全部 的 一个 突然 ,  
因此，我决定让他成为爱尔兰人，然后，突然之间，

[aɪ][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [ˈfædəʊ] [əˈkrɒs] [maɪ][pɑːθ] , [ðə; ðɪ] [ˈfædəʊ] [ɒv; əv] [ˈberi] [ˈlɪndən] .  
**I was aware of a tall shadow across my path , the shadow of Barry Lyndon .**  
我 曾是 意识到的 的 一个 高的 阴影 穿过 我的 小路 , 这 阴影 的 巴里 林登 .

我意识到前方有一道高大的阴影，那是巴里·林登的阴影。

[nəʊ][mæn] ( [ɪn] [bɔːd] - [freɪz] ) [ɒv; əv][ə; eɪ][naɪs] [məˈræləti][kʊd; kəd][gəʊ] [ˈveri] [diːp] [wɪð]  
**No man ( in Lord Foppington's phrase ) of a nice morality could go very deep with**  
不 男人 ( 在 主 - 短语 ) 的 一个 好的 道德 可以 去 非常 深的 和  
[maɪ][ˈmɑːstə(r)] :  
**my Master :**  
我的 掌握 :

用福平顿勋爵的话来说，任何有良好道德的人都无法与我的主人建立深厚的友谊：

[ɪn][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːrɪ] [kənˈsiːvd] [ɪn] [ˈskɒtlənd] ,  
**in the original idea of this story conceived in Scotland ,**  
在 这 原来的 主意 的 这 故事 构思 在 苏格兰 ,  
这个故事最初的构思是在苏格兰完成的，

[ðɪs] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [biːn] [bɪˈsaɪdz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][bæd][ˈeldə(r)]  
**this companion had been besides intended to be worse than the bad elder**  
这 伴侣 有 到过 除了 故意的 到 是 更糟 比 这 坏的 长老  
[sʌn] [wɪð] [huːm] ( [æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ment] ) [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈskɒtlənd] ;  
**son with whom ( as it was then meant ) he was to visit Scotland ;**  
儿子 和 谁 ( 作为 它 曾是 然后 意思是 ) 他 曾是 到 访问 苏格兰 ;  
此外，这位同伴原本就应该比他要一起去苏格兰的那个坏儿子更糟糕；

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [æn; ən][ˈaɪ(ə)rɪʃmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][ˈaɪ(ə)rɪʃmən] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]  
**if I took an Irishman , and a very bad Irishman , in the midst of the**  
如果 我 采取 一个 爱尔兰人 , 和 一个 非常 坏的 爱尔兰人 , 在 这 中间 的 这  
[eɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,  
**eighteenth century ,**  
第十八 世纪 ,  
如果我选取一个爱尔兰人，而且是一个品行很差的爱尔兰人，在十八世纪中期，

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [ɪ'veɪd] ['beri] ['lɪndən] ？  
**how was I to evade Barry Lyndon ?**  
如何 曾是 我 到 逃避 巴里 林登 ？

我该如何躲避《巴里·林登》？

[ðə; ði] [retʃ] [brɪ'siːdʒd] [em 'iː] , [ˈɒfəriŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] ；[hiː; hi] [geɪv] [em 'iː] ['eksələnt] ['refərənsɪz] ；  
**The wretch besieged me , offering his services ; he gave me excellent references ;**  
这 可怜虫 被围困 我 ， 提供 他的 服务 ； 他 给予 我 出色的 参考 ；

那恶人纠缠着我，自告奋勇为我效力；他还给了我极好的推荐信；

[hiː; hi] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['haɪli] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ；  
**he proved that he was highly fitted for the work I had to do ;**  
他 已证实 那 他 曾是 高度 适配 为了 这 工作 我 有 到 做 ；

他证明了他非常适合我所从事的工作；

[hiː; hi] , [ɔː(r)][maɪ] [əʊn] ['iːv(ə)l] [hɑːt] ,  
**he , or my own evil heart ,**  
他 ， 或者 我的 自己的 邪恶的 心 ，

他，或者我邪恶的内心，

[sə'dʒestɪd] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['eɪnfənt] ['lɪvəri] [wɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪs] [ænd; ənd]  
**suggested it was easy to disguise his ancient livery wit a little lace and**  
建议 它 曾是 简单的 到 伪装 他的 古老的 涂装 有 一个 小的 蕾丝 和

[ə; eɪ] [fjuː] [frɒgz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] ,  
**a few frogs and buttons ,**  
一个 很少 青蛙 和 按钮 ，

有人建议，用一些蕾丝、几个扣子和纽扣就能轻松掩盖他那件古老的制服。

[səʊ] [ðæt] ['θækəri] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] ['rekəɡnaɪz] [hɪm] .  
**so that Thackeray himself should hardly recognise him .**  
所以 那 萨克雷 他自己 应该 几乎 认出 他 。

以至于萨克雷本人都很难认出他来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] ['memərɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ,  
**And then of a sudden there came to me memories of a young Irishman ,**  
和 然后 的 一个 突然 那里 来了 到 我 回忆 的 一个 年轻的 爱尔兰人 ，

然后，我突然想起了一个年轻的爱尔兰人，

[wɪð] [huːm] [ai][wɒz; wəz][wʌns] ['ɪntɪmət] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [lɒŋ] [naɪts] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd]  
**with whom I was once intimate , and had spent long nights walking and**  
和 谁 我 曾是 一次 亲密的 ， 和 有 花费 长的 夜晚 步行 和

['tɔːkɪŋ] [wɪð] ,  
**talking with ,**  
说 和 ，

我曾与他关系亲密，我们曾一起度过漫长的夜晚，边走边聊。

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['veri] ['desələt] [kəʊst] [ɪn][ə; eɪ] [bliːk] ['ɔːtəm] ；  
**upon a very desolate coast in a bleak autumn ；**  
之上 一个 非常 荒凉 海岸 在 一个 苍凉 秋天 ；

在秋高气爽、荒凉寂寥的海岸上：

[ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['mɒrəl] [sɪm'plɪsəti] — [ɔːlməʊst]  
**I recalled him as a youth of an extraordinary moral simplicity — almost**  
我 召回 他 作为 一个 青年 的 一个 非凡的 道德 简单 — 几乎

['veɪkənsɪ] ； ['plæstɪk][tuː; tə] ['eni] ['ɪnfluəns] ,  
**vacancy ; plastic to any influence ,**  
空缺 ； 塑料 到 任何 影响 ，

我记忆中的他年轻时道德观念极其单纯——几乎是空洞的；对任何影响都难以接受。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ ,ædmə'reɪʃən ] ；  
**the creature of his admirations ；**  
这 生物 的 他的 钦佩 ；

他所仰慕的生物：

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ju:θ] [ɪn] ['fænsi] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kə'riə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] ,  
**and putting such a youth in fancy into the career of a soldier of fortune** ,  
和 推杆 这样的 一个 青年 在 想要 进入 这 职业 的 一个 士兵 的 财富 ,  
让这样一个充满幻想的年轻人投身于雇佣兵的职业生涯,

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [sɜ:v] [maɪ] [tɜ:n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] ,  
**it occurred to me that he would serve my turn as well as Mr . Lyndon** ,  
它 发生 到 我 那 他 会 服务 我的 转动 作为 出色地 作为 先生 : 林登 ,  
我突然想到, 他也能像林登先生一样为我服务。

[ænd; ənd] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['entəɪŋ] ['ɪntu:] [kəmpə'tɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] ,  
**and in place of entering into competition with the Master** ,  
和 在 地方 的 进入 进入 竞赛 和 这 掌握 ,  
并且, 与其与大师竞争,

[wʊd] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ðəʊ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'li:f] .  
**would afford a slight though a distinct relief** .  
会 买得起 一个 轻微 尽管 一个 清楚的 宽慰 :  
这将带来一丝虽轻微但却明显的安慰。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm] [wel] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['mɒrəl] [dɪsə'teɪʃən] ['ɔ:lweɪz] ['haɪli]  
**I know not if I have done him well , though his moral dissertations always highly**  
我 知道 不是 如果 我 有 完毕 他 出色地 , 尽管 他的 道德 学位论文 总是 高度  
[entə'teɪnd] [em 'i:] :  
**entertained me** :  
娱乐 我 :  
我不知道我是否对他有所回报, 尽管他那些关于道德的论述总是让我觉得非常有趣:

[bʌt; bət] [aɪ] [əʊn] [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [hi;; hi] [rɪ'maɪndɪd] [sʌm; səm] ['krɪtɪks] [ɒv; əv]  
**but I own I have been surprised to find that he reminded some critics of**  
但 我 自己的 我 有 到过 惊讶 到 寻找 那 他 提醒 一些 评论家 的  
['beri] ['lɪndən] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] . . . .  
**Barry Lyndon after all** . . . .  
巴里 林登 后 全部 . . . .  
但我不得不承认, 令我惊讶的是, 一些评论家最终还是让他想起了巴里·林登.....

[pi:] . -  
**p . 145**  
p . -  
第145页

[ 'prefəs] [tu:; tə] - [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ ,bæ,lən'trei] - [ - ]  
**PREFACE TO ' THE MASTER OF BALLANTRAE ' [ 145 ]**  
前言 到 - 这 掌握 的 巴兰特雷 - [ - ]  
《巴兰特雷大师》序言[145]

[ɔ:l'dəʊ] [æn; ən] [əʊld] , [kən'sɪstənt] ['eksaɪl] ,  
**Although an old , consistent exile** ,  
虽然 一个 老的 , 持续的 流亡 ,  
虽然是一位长期流亡者,

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ ,ri:'vɪzɪt ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɪtɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]  
**the editor of the following pages revisits now and again the city of which**  
这 编辑 的 这 下列的 页面 重访 现在 和 再次 这 城市 的 哪个  
[hi;; hi] [ ɪg'zʌlt ] [tu:; tə] [bi;; bi] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ;  
**he exults to be a native** ;  
他 欢欣雀跃 到 是 一个 本国的 ;  
以下几页的编辑不时会重访他引以为豪的家乡;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][fju:] [θɪŋz] [mɔ:(r)] [streɪndʒ] , [mɔ:(r)][ˈpeɪnf(ə)l] , [ɔ:(r)][mɔ:(r)][ˈsæljət(ə)rɪ] , [ðæn; ðən]  
**and there are few things more strange , more painful , or more salutary , than**  
和 那里 是 很少 事物 更多的 奇怪的 , 更多的 痛苦 , 或者 更多的 有益的 , 比  
[sʌt] [riːvɪzɪteɪʃənz] .  
**such revisitations .**  
这样的 重访 .

没有什么比这样的重访更奇怪、更痛苦或更有益的了。

[aʊtˈsaɪd] , [ɪn] [ˈfɒrən] [spɒts] , [hi:; hi] [ˈkɒmz] [baɪ] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][ əˈweɪkən ] [mɔ:(r)] [əˈten](ə)n  
**Outside , in foreign spots , he comes by surprise and awakens more attention**  
外部 , 在 外国的 地点 , 他 来 经过 惊喜 和 觉醒 更多的 注意力  
[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ;  
**than he had expected ;**  
比 他 有 预期的 ;  
在国外, 在陌生的地方, 他的出现出乎意料, 引起了比他预期更多的关注;

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɪti] , [ðə; ði] [rɪˈleɪ](ə)n [ɪz] [rɪˈvɜ:sɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][stændz] [əˈmeɪzd] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ]  
**in his own city , the relation is reversed , and he stands amazed to be so**  
在 他的 自己的 城市 , 这 关系 是 反转 , 和 他 站立 惊叹 到 是 所以  
[ˈlɪt(ə)l] [ˌrekəˈlektɪd] .  
**little recollected .**  
小的 回忆 .

在他自己的城市里, 情况却截然相反, 他惊讶于自己竟然如此鲜为人知。

[ˌelsˈweə(r)] [hi:; hi][ɪz] [rɪˈfreɪt] [tu:; tə] [si:] [əˈtræktɪv] [ˈfeɪsɪz] , [tu:; tə] [rɪˈmɑ:k] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈfrendz] ;  
**Elsewhere he is refreshed to see attractive faces , to remark possible friends ;**  
别处 他 是 焕然一新 到 看 吸引人的 面孔 , 到 评论 可能的 朋友们 ;  
在其他地方, 他看到漂亮的面孔会感到精神焕发, 并注意到可能的朋友;

[ðeə(r)][hi:; hi] [skaʊts] [ðə; ði] [lɒŋ] [stri:tɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət] [hɑ:t] ,  
**there he scouts the long streets , with a pang at heart ,**  
那里 他 侦察兵 这 长的 街道 , 和 一个 疼痛 在 心 ,  
他在那里巡视着长长的街道, 心中充满痛苦。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈfrendz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] .  
**for the faces and friends that are no more .**  
为了 这 面孔 和 朋友们 那 是 不 更多的 .  
献给那些已逝的面孔和朋友。

[ˌelsˈweə(r)] [hi:; hi][ɪz] [drɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [nju:] ,  
**Elsewhere he is delighted with the presence of what is new ,**  
别处 他 是 高兴极了 和 这 在场 的 什么 是 新的 ,  
另一方面, 他对新事物的出现感到欣喜。

[ðeə(r)] [ˈtɔ:mentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][əʊld] .  
**there tormented by the absence of what is old .**  
那里 饱受折磨 经过 这 缺席 的 什么 是 老的 .  
他们因失去旧事物而备受煎熬。

[ˌelsˈweə(r)] [hi:; hi][ɪz][ˈkɒntent ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][self] ;  
**Elsewhere he is content to be his present self ;**  
别处 他 是 内容 到 是 他的 展示 自己 ;  
在其他方面, 他则满足于做现在的自己;

[ðeə(r)][hi:; hi][ɪz] [ˈsmɪtn] [wɪð] [æn; ən][ˈi:kwəl] [rɪˈɡret] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi][wʌns][wɒz; wəz][ænd; ənd]  
**there he is smitten with an equal regret for what he once was and**  
那里 他 是 迷恋 和 一个 平等的 后悔 为了 什么 他 一次 曾是 和  
[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi][wʌns] [həʊpt] [tu:; tə][bi:; bi] .  
**for what he once hoped to be .**  
为了 什么 他 一次 希望 到 是 .  
在那里, 他既为自己曾经的模样感到懊悔, 也为自己曾经的梦想感到懊悔。

[hi:; hi][wɒz; wəz]   [ˈfi:lɪŋ]   [ɔ:l]   [ðɪs]   [ˈdɪmli]   ,   [æz; əz][hi:; hi]   [drəʊv]   [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n]   ,   [ɒn][hɪz; ɪz][lɑ:st]   **He was feeling all this dimly , as he drove from the station , on his last**  
他 曾是 感觉 全部 这 依稀 , 作为 他 驾驶 从 这 车站 , 在 他的 最后的  
[ˈvɪzɪt] ;  
**visit** ;  
访问 ;

在他最后一次来访时，开车离开车站的路上，他隐约感觉到了这一切；

[hi:; hi][wɒz; wəz]   [ˈfi:lɪŋ]   [aɪ ˈti:]   [sti:l]   [æz; əz][hi:; hi]   [ ə ˈlaɪt ]   [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]   [frend]   [ˈmɪstə(r)] .  
**he was feeling it still as he alighted at the door of his friend Mr .**  
他 曾是 感觉 它 仍然 作为 他 下车 在 这 门 的 他的 朋友 先生 :  
[ˈdʒɒnstoun]   [ˈtɒmsən]   ,  
**Johnstone Thomson ,**  
约翰斯通 汤姆逊 ,

他下车来到朋友约翰斯通·汤姆森先生家门口时，仍然感到这种不适。

[ˈdʌblju:] . [es] . ,   [wɪð]   [hu:m]   [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə]   [steɪ] .  
**W . S . , with whom he was to stay .**  
W : S : , 和 谁 他 曾是 到 停留 :

他将和WS一起生活。

[ə; eɪ]   [ˈhɑ:ti]   [ˈwelkəm]   ,   [ə; eɪ]   [feɪs]   [nɒt]   [ɔ:ltəˈgeðə(r)]   [tʃeɪndʒd]   ,   [ə; eɪ]   [fju:]   [wɜ:dz]   [ðæt]   [ˈsaʊndɪd]   [ɒv; əv]  
**A hearty welcome , a face not altogether changed , a few words that sounded of**  
一个 爽朗 欢迎 , 一个 脸 不是 共 已更改 , 一个 很少 字 那 听起来 的  
[əʊld]   [deɪz]   ,  
**old days ,**  
老的 天 ,

热情的欢迎，面容依旧未变，几句话语仿佛来自过去。

[ə; eɪ]   [lɑ:f]   [prəˈvʊʊkt]   [ænd; ənd]   [ˈʃeəd]   ,  
**a laugh provoked and shared ,**  
一个 笑 挑衅 和 共享 ,

引发并分享的笑声

[ə; eɪ]   [ɡlɪmps]   [ɪn]   [ˈpɑ:sɪŋ]   [ɒv; əv][ðə; ði]   [ˈsnəʊɪ]   [kləθ]   [ænd; ənd]   [braɪt]   [dɪˈkæntəz]   [ænd; ənd][ðə; ði]  
**a glimpse in passing of the snowy cloth and bright decanters and the**  
一个 一瞥 在 通过 的 这 下雪的 布 和 明亮的 醒酒器 和 这  
-   [ɒn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ]   -   [ru:m]   [wɔ:l]   ,  
**Piranesis on the dining - room wall ,**  
-   在 这 用餐 - 房间 墙 ,

匆匆一瞥，映入眼帘的是雪白的桌布、明亮的醒酒器，以及餐厅墙上的皮拉内西斯雕塑。

[brɔ:t]   [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed]   -   [ru:m]   [wɪð]   [ə; eɪ]   [ˈsʌmwɒt]   [ˈlaɪt(ə)nd]   [tʃɪə(r)]   ,  
**brought him to his bed - room with a somewhat lightened cheer ,**  
带来 他 到 他的 床 - 房间 和 一个 有些 轻度 欢呼 ,

带着些许轻松的心情，他把他送回了卧室。

[ænd; ənd]   [wen]   [hi:; hi][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] .   [ˈtɒmsən]   [sæt]   [daʊn]   [ə; eɪ]   [fju:]   [ˈmɪnɪts]   [ˈleɪtə(r)]   ,   [tʃi:k]   [baɪ]  
**and when he and Mr . Thomson sat down a few minutes later , cheek by**  
和 什么时候 他 和 先生 : 汤姆逊 卫星 向下 一个 很少 分钟 之后 , 脸颊 经过  
[dʒaʊl]   ,  
**jowl ,**  
面颊 ,

几分钟后，他和汤姆逊先生肩并肩地坐了下来。

[ænd; ənd]   [pledʒd]   [ðə; ði][pɑ:st][ɪn][ə; eɪ]   [prɪˈlɪmɪnəri]   [ˈbʌmpə(r)]   ,   [hi:; hi][wɒz; wəz]   [ɔ:lˈredi]   [ˈɔ:lməʊst]  
**and pledged the past in a preliminary bumper , he was already almost**  
和 承诺 这 过去的 在 一个 初步的 保险杠 , 他 曾是 已经 几乎  
[kənˈsəʊl]   ,  
**consoled ,**  
安慰 ,

在一段预告片中，他回顾了过去，几乎已经得到了安慰。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lredi] [ɔ:lməʊst] [fə'givn] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [tu:] [ʌn'pɑ:dnəbl] [ˈerə(r)z] ;  
**he had already almost forgiven himself his two unpardonable errors** ,  
他 有 已经 几乎 已原谅 他自己 他的 二 不可饶恕的 错误 ,  
他几乎已经原谅了自己犯下的两个不可饶恕的错误。

[ðæt] [hi:; hi][ʃd; ʃəd] [ˈevə(r)][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] , [ɔ:(r)][ˈevə(r)] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .  
**that he should ever have left his native city , or ever returned to it** .  
那 他 应该 曾经 有 左边 他的 本国的 城市 , 或者 曾经 返回 到 它 .  
他竟然会离开他的家乡, 或者回到那里。

- [ai][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [wei] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtɒmsən] .  
**' I have something quite in your way , ' said Mr . Thomson .**  
- 我 有 某物 相当 在 你的 方式 , - 说 先生 . 汤姆逊 .  
“我这里有点东西挡着你,”汤姆森先生说。

- [ai] [wɪʃt] [tu:; tə][du:; də] [ˈɒnə(r)] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][əˈraɪv(ə)] ; [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] ,  
**' I wished to do honour to your arrival ; because , my dear fellow ,**  
- 我 希望 到 做 荣誉 到 你的 到达 ; 因为 , 我的 亲爱的 同伴 ,  
“我本想恭敬地迎接您的到来; 因为, 我亲爱的朋友,

[aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [əʊn] [ju:θ] [ðæt] [ˈkɒmz] [bæk] [əˈlɒŋ] [wið] [ju:; jʊ] ;  
**it is my own youth that comes back along with you ;**  
它 是 我的 自己的 青年 那 来 后退 沿着 和 你 ;  
是我的青春随着你一起回归;

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtætəd] [ænd; ʌnd] [ˈwɪðəd] [steɪt] , [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , [bʌt; bət] — [wel] ! — [ɔ:l] [ðæts]  
**in a very tattered and withered state , to be sure , but — well ! — all that's**  
在 一个 非常 破烂 和 干枯 状态 , 到 是 当然 , 但 — 出色地! — 全部 那就是  
[left] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] . -  
**left of it . '**  
左边 的 它 . -  
虽然已经非常破旧不堪, 但——唉! ——这就是它剩下的全部了。

- [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] , - [sed] [ðə; ði][ˈeditə(r)] .  
**' A great deal better than nothing , ' said the editor .**  
- 一个 伟大的 交易 更好的 比 没有什么 , - 说 这 编辑 .  
“总比没有强,”编辑说。

- [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [kwɑɪt] [ɪn][maɪ] [wei] ? -  
**' But what is this which is quite in my way ? '**  
- 但 什么 是 这 哪个 是 相当 在 我的 方式 ? -  
“可是, 挡住我路的这究竟是什么东西呢? ”

- [ai][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtɒmsən] :  
**' I was coming to that , ' said Mr . Thomson :**  
- 我 曾是 未来 到 那 , - 说 先生 . 汤姆逊 :  
“我正要说到这一点,”汤姆森先生说:

- [feɪt] [hæz; həz][pʊt][aɪ ˈti:][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [ˈɒnə(r)] [jɔ:(r); jə(r)][əˈraɪv(ə)] [wið] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈri:əli]  
**' Fate has put it in my power to honour your arrival with something really**  
- 命运 有 放 它 在 我的 力量 到 荣誉 你的 到达 和 某物 真的  
[əˈrɪdʒən(ə)][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [dɪˈzɜ:t] .  
**original by way of dessert .**  
原来的 经过 方式 的 甜点 .  
“命运赋予我能力, 用一道真正别出心裁的甜点来款待您的到来。”

[ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] . -  
**A mystery . '**  
一个 神秘 . -

一个谜。

- [ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ] ?

' **A** **mystery** ?

- 一个神秘 ?

一个谜团？

- [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .

' **I** **repeated** .

- 我重复 .

我重复道。

- [jes] , - [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , - [ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ] .

' **Yes** , ' **said** **his** **friend** , ' **a** **mystery** .

- 是的 , - 说 他的 朋友 , - 一个神秘 .

“是的,”他的朋友说, “真是个谜。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

**It** **may** **prove** **to** **be** **nothing** , **and** **it** **may** **prove** **to** **be** **a** **great** **deal** .

它 可能 证明 到 是 没有什么 , 和 它 可能 证明 到 是 一个 伟大的 交易 .

它可能什么也做不了, 也可能意义重大。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [aɪ 'ti:][ɪz]['tru:li] [mɪ'striəriəs] ,

**But** **in** **the** **meanwhile** **it** **is** **truly** **mysterious** ,

但 在 这 同时 它 是 真的 神秘 ,

但与此同时, 它确实很神秘。

[nəʊ] [aɪ] ['hævɪŋ] [lʊkt] [ɒn][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] [dʒen'ti:l] ,

**no** **eye** **having** **looked** **on** **it** **for** **near** **a** **hundred** **years** ; **it** **is** **highly** **genteel** ,

不 眼睛 拥有 看起来 在 它 为了 靠近 一个 百 年 ; 它 是 高度 文雅的 ,

近百年来无人问津; 它十分雅致。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [tri:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['taɪtlɪd] ['fæməli] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [melədrə'mætlɪk] ,

**for** **it** **treats** **of** **a** **titled** **family** ; **and** **it** **ought** **to** **be** **melodramatic** ,

为了 它 款待 的 一个 标题 家庭 ; 和 它 应该 到 是 戏剧性的 ,

因为它讲述的是一个有爵位的家族的故事; 而且它应该充满戏剧性。

[fɔ:(r); fə(r)] ( [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sju:pə'skrɪpʃən] ) [aɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [deθ] . -

**for** **(** **according** **to** **the** **superscription** **)** **it** **is** **concerned** **with** **death** . '

为了 ( 根据 到 这 上标 ) 它 是 担心的 和 死亡 . -

因为(根据题词) 它与死亡有关。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['reəli] [hɜ:d] [ə; eɪ][mɔ:(r)][əb'skjʊə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [ə,nʌnsi'eɪ(ə)n] , - [ðə; ði]

' **I** **think** **I** **rarely** **heard** **a** **more** **obscure** **or** **a** **more** **promising** **annunciation** , ' **the**

- 我 思考 我 很少 听到 一个 更多的 朦胧 或者 一个 更多的 有前途 天使报喜 , - 这

[ʼʌðə(r)] [rɪ'mɑ:k] .

**other** **remarked** .

其他 评论 .

“我觉得我很少听到比这更晦涩难懂或者更有希望的发音了,”另一个人评论道。

- [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? -

' **But** **what** **is** **It** ? '

- 但 什么 是 它 ? -

“但它究竟是什么？”

- [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['predəsesərz] , [əʊld][ 'pi:tə(r)] - [ 'bɪznəs] ? -

' **You** **remember** **my** **predecessor's** , **old** **Peter** **M'Brair's** **business** ? '

- 你 记住 我的 前任 , 老的 彼得 - 商业 ? -

“你还记得我前任, 老彼得·麦克布莱尔的生意吗？”

- [aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [ə'kju:tlɪ] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [pæn] [ɒv; əv]  
' **I remember him acutely ; he could not look at me without a pang of**  
- 我 记住 他 急性 ; 他 可以 不是 看 在 我 没有 一个 疼痛 的  
[ˌreprəʊ'beɪʃən] ,  
**reprobation** ,  
非难 ,

“我清楚地记得他；他一看我，心中就充满谴责。”

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fi:l] [ðə; ðɪ] [pæn] [wɪ'dəʊt] [bi'trei] [aɪ 'ti:] .  
**and he could not feel the pang without betraying it** :  
和 他 可以 不是 感觉 这 疼痛 没有 背叛 它 :

他无法在不泄露内心痛苦的情况下感受到它。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˈɪntrəst] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst]  
**He was to me a man of a great historical interest , but the interest**  
他 曾是 到 我 一个 男人 的 一个 伟大的 历史 兴趣 , 但 这 兴趣  
[wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'tɜ:nd] . -  
**was not returned** . '  
曾是 不是 返回 : -

他对我来说是一位极具历史意义的人物，但我对他却没有同样的兴趣。

- [ɑ:] [wel] , [wi:; wi][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [hɪm] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtɒmsən] .  
' **Ah well , we go beyond him , ' said Mr . Thomson** :  
- 啊 出色地 , 我们 去 超过 他 , - 说 先生 : 汤姆逊 :

“哦，我们比他更胜一筹，”汤姆森先生说。

- [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [əʊld][ˈpi:tə(r)] [nju:] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [æz; əz][aɪ][du:; də] .  
' **I daresay old Peter knew as little about this as I do** :  
- 我 敢说 老的 彼得 知道 作为 小的 关于 这 作为 我 做 :

我敢说老彼得对这件事的了解和我一样少。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [sək'si:dɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ə'kju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv][əʊld] [lɔ:] - [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd]  
**You see , I succeeded to a prodigious accumulation of old law - papers and**  
你 看 , 我 成功了 到 一个 惊人 积累 的 老的 法律 - 文件 和  
[əʊld][tɪn][ˈbɒksɪz] ,  
**old tin boxes** ,  
老的 锡 盒子 ,

你看，我成功地积累了大量的旧法律文件和旧铁皮盒。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɒv; əv] [ˈpi:tərz] [ˈhɔ:dn] , [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] , [dʒɒn] , [fɜ:st][ɒv; əv]  
**some of them of Peter's hoarding , some of his father's , John , first of**  
一些 的 他们 的 彼得的 囤积 , 一些 的 他的 父亲的 , 约翰 , 第一 的  
[ðə; ðɪ] [ˈdɪnəsti] ,  
**the dynasty** ,  
这 王朝 ,

其中一些是彼得的藏品，一些是他父亲约翰（王朝的第一位君主）的藏品。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .  
**a great man in his day** .  
一个 伟大的 男人 在 他的 天 :

他生前是一位伟人。

[ə'mʌŋ] [ˈlðə(r)] [kə'lekʃn] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈpeɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - . -  
**Among other collections were all the papers of the Durrisdeers** . '  
- 之中 其他 收藏 是 全部 这 文件 的 这 - : -

其他藏品中还包括杜里斯鹿家族的所有文件。

- [ðə; ði] - ! - [kraɪd] [aɪ] - [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ðɪ:z] [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]  
' **The Durrisdeers** ! ' **cried I** . ' **My dear fellow , these may be of the greatest**  
- 这 - 哭 我 - 我的 亲爱的 同伴 , 这些 可能 是 的 这 最  
[ˈɪntrəst] .  
**interest** .  
兴趣 .

“杜里斯鹿！”我喊道。“我亲爱的朋友，这些鹿可能会引起你极大的兴趣。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - - ;  
**One of them was out in the ' 45 ;**  
— 的 他们 曾是 出去 在 这 - - ;

其中一人参加了1945年的比赛；

[wʌn][hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] [p'æsɪdʒɪz] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] — [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv]  
**one had some strange passages with the devil — you will find a note of**  
— 有 一些 奇怪的 段落 和 这 魔鬼 — 你 将要 寻找 一个 笔记 的  
[,aɪ 'ti:] [ɪn] [lɔ:z] [məm'ɔ:ɪəlz] ,  
**it in Law's Memorials** ,  
它 在 法律的 纪念碑 ,

其中有一段关于魔鬼的奇怪段落——你可以在劳的《纪念录》中找到相关记载。

[aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnɪk'spleɪnd] ['trædʒədi] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [mʌtʃ] ['leɪtə(r)]  
**I think ; and there was an unexplained tragedy , I know not what , much later**  
我 思考 ; 和 那里 曾是 一个 无法解释 悲剧 , 我 知道 不是 什么 , 很多 之后  
,  
,  
,

我想；后来发生了一件无法解释的悲剧，我不知道是什么事，那是很久以后的事了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'i:z] [ə'gəʊ] — -  
**about a hundred years ago — '**  
关于 一个 百 年 前 — -

大约一百年前——

- [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'i:z] [ə'gəʊ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] .  
' **More than a hundred years ago , ' said Mr . Thomson .**  
- 更多的 比 一个 百 年 前 , - 说 先生 . 汤姆逊 .

“一百多年前，”汤姆森先生说。

- [ɪn] - . -  
' **In 1783 . ' .**  
- 在 - . -

“1783年。”

- [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?  
' **How do you know that ?**  
- 如何 做 你 知道 那 ?

你怎么知道的？

[aɪ] [mi:n] [sʌm; səm] [deθ] . -  
**I mean some death . ' .**  
我 意思是 一些 死亡 . -

我的意思是，有些人会死。

- [jes] , [ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] ['deθs] [ɒv; əv][maɪ] [lɔ:d] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,  
' **Yes , the lamentable deaths of my lord Durrisdeer and his brother ,**  
- 是的 , 这 令人惋惜的 死亡人数 的 我的 主 - 和 他的 兄弟 ,

“是的，杜里斯迪尔大人和他的兄弟的死令人痛惜，

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [bæ'lən'treɪ] ( [ə'teɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)lɪz] ) ,  
**the Master of Ballantrae ( attainted in the troubles ) ,**  
这 掌握 的 巴兰特雷 ( 被剥夺权利 在 这 麻烦 ) ,

巴兰特雷领主（在动乱中被剥夺爵位）

- [sed] ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [kwəʊtɪŋ] .  
' **said** **Mr** . **Thomson with something the tone of a man quoting** .  
- 说 先生 : 汤姆逊 和 某物 这 语气 的 一个 男人 引用 :  
汤姆森先生用一种像是在引用别人话语的语气说道。

- [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ? -  
' **Is that it ?** '  
- 是 那 它 ? -

“就这些吗？ ”

- [tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] , - [sed] [aɪ] ,  
' **To say truth** , ' **said I** ,  
- 到 说 真相 , - 说 我 ,

“说实话,”我说,

- [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [si:n] [sʌm; səm][dɪm] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn]['memwɑ:z] ;  
' **I have only seen some dim reference to the things in memoirs** ;  
- 我 有 仅有的 已见 一些 暗淡 参考 到 这 事物 在 回忆录 ;  
“我只在一些回忆录中看到过对这些事情的模糊提及;

[ænd; ənd] [hɜ:d] [sʌm; səm] [trə'dɪŋz] ['dɪmə(r)] [sti:l] , [θru:] [maɪ]['ʌŋk(ə)] ( [hu:m] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] )  
**and heard some traditions dimmer still , through my uncle ( whom I think you**  
和 听到 一些 传统 调光器 仍然 , 通过 我的 叔叔 ( 谁 我 思考 你  
[nju:] ) .  
**knew** ) .  
知道 ) .

我还从我叔叔（我想你认识他）那里听到了一些更模糊的传统说法。

[maɪ]['ʌŋk(ə)][lɪvd; 'laɪvd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][es 'ti:] . [braɪdz] ;  
**My uncle lived when he was a boy in the neighbourhood of St . Bride's** ;  
我的 叔叔 居住地 什么时候 他 曾是 一个 男生 在 这 邻里 的 英石 . 新娘的 ;  
我叔叔小时候住在圣布莱德附近;

[hi:; hi][hæz; həz]['bʊf(ə)n][təʊld][em 'i:][ɒv; əv][ðə; ði]['ævənju:] [kləʊzd] [ʌp][ænd; ənd] [grəʊn] ['əʊvə(r)] [wɪð] [grɑ:s] ,  
**he has often told me of the avenue closed up and grown over with grass** ,  
他 有 经常 讲述 我 的 这 大街 关闭 向上 和 生长 超过 和 草 ,  
他经常跟我提起那条被杂草覆盖、封闭起来的街道。

[ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] ['nevə(r)] ['əʊpənd] ,  
**the great gates never opened** ,  
这 伟大的 大门 绝不 打开 ,

大门始终没有打开。

[ðə; ði][lɑ:st] [lɔ:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [meɪd] ['sɪstə(r)] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**the last lord and his old maid sister who lived in the back parts of the**  
这 最后的 主 和 他的 老的 女佣 姐姐 WHO 居住地 在 这 后退 部分 的 这  
[haʊs] ,  
**house** ,  
房子 ,

最后一位领主和他住在房子后部的老处女妹妹,

[ə; eɪ]['kwaɪət] , [pleɪn] , [pɔ:(r); pʊə(r)] , [hʌm] - [drʌm] ['kʌp(ə)] [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] — [bʌt; bæt] [pə'θetɪk] [tu:] ,  
**a quiet , plain , poor , hum - drum couple it would seem — but pathetic too** ,  
一个 安静的 , 清楚的 , 贫穷的 , 哼 - 鼓 夫妻 它 会 似乎 — 但 可怜的 也 ,  
一对安静、朴素、贫穷、平淡无奇的夫妇——但也令人同情。

[æz; əz][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] [ðæt] ['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [haʊs] — [ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊk]  
**as the last of that stirring and brave house — and , to the country folk**  
作为 这 最后的 的 那 搅拌 和 勇敢的 房子 — 和 , 到 这 国家 民间  
,  
,  
,

作为那座激动人心、勇敢无畏的宅邸的最后一座——而且，对于乡村居民来说，

[ˈfeɪntli] [ˈterəb(ə)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [dɪˈfɔːmd] [trəˈdɪʃnz] . -  
**faintly terrible from some deformed traditions** . '  
淡淡的 糟糕的 从 一些 变形 传统 . -

隐隐约约地令人恐惧，源于某些扭曲的传统。

- [jes] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtɒmsən] .  
**' Yes , ' said Mr . Thomson** .  
- 是的 , - 说 先生 . 汤姆逊 .

“是的,”汤姆森先生说。

[ˈhenri] [ˈɡreɪ.əm] [ˈdjəri] , [ðə; ði] [lɑːst] [lɔːd] , [daɪd] [ɪn] - ; [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] , [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)] [mɪs]  
**Henry Graeme Durie , the last lord , died in 1820 ; his sister , the Honourable Miss**  
亨利 格雷姆 杜里 , 这 最后的 主 , 死亡 在 - ; 他的 姐姐 , 这 尊敬的 错过  
[ˈkæθəɪn] [ˈdjəri] ,  
**Katherine Durie** ,  
凯瑟琳 杜里 ,

最后一位杜里勋爵亨利·格雷姆·杜里于1820年去世；他的妹妹，尊敬的凯瑟琳·杜里小姐，

[ɪn] - - ; [səʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nəʊ] ;  
**in ' 27 ; so much I know ;**  
在 - - ; 所以 很多 我 知道 ;

1927 年；我知道的就这么多；

[ænd; ænd] [baɪ] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈɡəʊɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt]  
**and by what I have been going over the last few days , they were what**  
和 经过 什么 我 有 到过 去 超过 这 最后的 很少 天 , 他们 是 什么  
[juː; jʊ] [seɪ] ,  
**you say** ,  
你 说 ,

根据我这几天的观察，他们确实如你所说。

[ˈdiːsnt] , [ˈkwaɪət] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ænd] [nɒt] [rɪtʃ] .  
**decent , quiet people and not rich** .  
体面的 , 安静的 人们 和 不是 富有的 .

为人正直、安静，而且并不富有。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,  
**To say truth** ,  
到 说 真相 ,

说实话，

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [lɔːdz] [ðæt] [pʊt] [em ˈiː] [ɒn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpækɪt]  
**it was a letter of my lord's that put me on the search for the packet**  
它 曾是 一个 信 的 我的 领主的 那 放 我 在 这 搜索 为了 这 包  
[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [ðɪs] [ˈiːvənɪŋ] .  
**we are going to open this evening** .  
我们 是 去 到 打开 这 晚上 .

正是我大人的一封信促使我开始寻找我们今晚要打开的那个包裹。

[sʌm; səm] [ˈpeɪpəz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] ;  
**Some papers could not be found** ;  
一些 文件 可以 不是 是 成立 ;

有些文件无法找到；

[ænd; ænd] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [dʒæk] - [səˈdʒestɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [siːld] [ʌp]  
**and he wrote to Jack M'Brair suggesting they might be among those sealed up**  
和 他 写道 到 杰克 - 建议 他们 可能 是 之中 那些 密封 向上  
[baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪstə(r)] . [mækˈelər] .  
**by a Mr . Mackellar** .  
经过 一个 先生 . 麦凯勒 .

他写信给杰克·麦克布莱尔，暗示他们可能是被麦凯勒先生封存的人之一。

- [ˈɑːnsə(r)d] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [mækəlɜːz] [əvən] [hænd] ,  
**M'Brair answered , that the papers in question were all in Mackellar's own hand ,**  
- 回答 , 那 这 文件 在 问题 是 全部 在 麦凯勒的 自己的 手 ,  
- 麦克布莱尔回答说, 相关文件都是麦凯勒亲笔所写。

[ɔːl] ( [æz; əz][ðə; ði][ˈraɪtə(r)] [ʌndə'stʊd] ) [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpjʊəli] [ˈnærətɪv] [ˈkærəktə(r)] ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,  
**all ( as the writer understood ) of a purely narrative character ; and besides ,**  
全部 ( 作为 这 作家 理解 ) 的 一个 纯粹 叙述 特点 ; 和 除了 ,  
[sed] [hiː; hi] ,  
**said he ,**  
说 他 ,

- 这一切（在作者看来）都纯粹是叙事性的；此外，他还说，  
“ [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [nɒt] [tuː; tə][əvəpən][ðəm; ðəm] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .  
“ **I am bound not to open them before the year 1889 .**  
“ 我 是 边界 不是 到 打开 他们 前 这 年 - .  
“我注定不会在1889年之前打开它们。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ˈfænsɪ] [ɪf] [ðɪːz] [wɜːdz] [strʌk] [em 'iː] : [aɪ] [ˈɪnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] [hʌnt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]  
“ **You may fancy if these words struck me : I instituted a hunt through all the**  
“ 你 可能 想要 如果 这些 字 击 我 : 我 已设立 一个 打猎 通过 全部 这  
- [rɪ'pɒzətɪz] ;  
**M'Brair repositories ;**  
- 仓库 ;

- “你可能会觉得这些话触动了我：我下令搜遍所有M'Brair资料库；  
[ænd; ənd][æt; ət] [lɑːst] [hɪt] [ə'pɒn] [ðæt] [ˈpækɪt] [wɪt] ( [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [waɪn] ) [aɪ]  
**and at last hit upon that packet which ( if you have had enough wine ) I**  
和 在 最后的 打 之上 那 包 哪个 ( 如果 你 有 有 足够的 葡萄酒 ) 我  
[prə'pəʊz] [tuː; tə] [jəv] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .  
**propose to show you at once .**  
提出 到 展示 你 在 一次 .

- 最后我找到了那包东西，（如果你喝够了酒）我打算马上给你看看。  
- [ɪn][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [wɪt] [maɪ][həʊst] [naʊ] [led][em 'iː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpækɪt] ,  
**' In the smoking - room , to which my host now led me , was a packet ,**  
- 在 这 吸烟 - 房间 , 到 哪个 我的 主持人 现在 引领 我 , 曾是 一个 包 ,  
- “我的主人领我来到吸烟室，里面放着一包烟。”

[ˈfɑːsənd] [wɪð] [ˈmeni] [siːlz] [ænd; ənd] [ɪnˈkləʊzd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ʃiːt] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ˈpeɪpə(r)] [ðʌs]  
**fastened with many seals and enclosed in a single sheet of strong paper thus**  
系紧 和 许多 封印 和 内 在 一个 单身的 床单 的 强的 纸 因此  
[ɪn'dɔːrst] : —  
**endorsed : —**  
认可 : —

- 用多枚印章封好，并装在一张结实的纸上，并附有如下批注：—  
[ˈpeɪpəz] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [lə'mentəb(ə)] [ˈdeθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] -  
**Papers relating to the lives and lamentable deaths of the late Lord Durisdeer**  
文件 相关 到 这 生活 和 令人惋惜的 死亡人数 的 这 晚的 主 -  
- ,  
- ,  
- ,

- 与已故杜里斯迪尔勋爵的生平及其令人惋惜的去世有关的文件，  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈeldə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [dʒeɪmz] , [ˈkɒmənli] [kɔːld] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [bælən'treɪ] , [ə'teɪntɪd] [ɪn]  
**and his elder brother James , commonly called Master of Ballantrae , attainted in**  
和 他的 长老 兄弟 詹姆斯 , 通常 称为 掌握 的 巴兰特雷 , 被剥夺权利 在  
[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lz] :  
**the troubles :**  
这 麻烦 :

- 他的哥哥詹姆斯，俗称巴兰特雷少爷，在动乱中被剥夺了公民权：

[ɪnˈtrʌstɪd] [ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][dʒɒn] - [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔːnmɑːrkɪt] [ɒv; əv] [ˈedɪnbərə] , [ˈdʌbljuː] .  
**entrusted into the hands of John M'Brair in the Lawnmarket of Edinburgh , W** .  
受托 进入 这 双手 的 约翰 - 在 这 草坪市场 的 爱丁堡 , W .  
[es] . ;  
**S** . ;  
S . ;

委托给爱丁堡草坪市场的约翰·麦克布莱尔保管；

[ðɪs] 20th [deɪ] [ɒv; əv][sepˈtembə(r)][ˈænəʊ][ˈdoʊmɪnaɪ] - ;  
**this 20th day of September Anno Domini 1789 ;**  
这 20th 天 的 九月 安诺 多米尼 - ;  
公元1789年9月20日；

[baɪ][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˈsiːkrət] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [revəˈluːʃn] [ɒv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [kəmˈpliːt] ,  
**by him to be kept secret until the revolution of one hundred years complete ,**  
经过 他 到 是 保留 秘密 直到 这 革命 的 一 百 年 完全的 ,  
他承诺将此事保密，直到百年革命结束。

[ɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] 20th [deɪ] [ɒv; əv][sepˈtembə(r)] - : [ðə; ði] [seɪm] [kəmˈpaɪld] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ]  
**or until the 20th day of September 1889 : the same compiled and written by**  
或者 直到 这 20th 天 的 九月 - : 这 相同的 编译 和 书面 经过  
[em ˈiː] ,  
**me** ,  
我 ,  
或直至1889年9月20日：由我本人编撰，

[ˈiːfreɪm] [məˈkeɪlər] ,  
**Ephraim Mackellar** ,  
以法莲 麦凯勒 ,  
埃弗雷姆·麦凯勒

[fɔː(r); fə(r)][nɪə(r)] [ˈfɔːti] [jˈiəz] [lənd] [ˈstjuːəd] [ɒn][ðə; ði]  
**For near forty years Land Steward on the**  
为了 靠近 四十 年 土地 管家 在 这  
近四十年来，土地管家

[ɪstˈeɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔːdʃɪp] .  
**estates of His Lordship** .  
庄园 的 他的 领主 .  
阁下的产业。

[æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈtɒmsən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [mæn] ,  
**As Mr . Thomson is a married man ,**  
作为 先生 : 汤姆逊 是 一个 已婚 男人 ,  
由于汤姆森先生已婚，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [ˈaʊə(r)][hæd; həd] [strʌk] [wen] [wiː; wi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]  
**I will not say what hour had struck when we laid down the last of the**  
我 将要 不是 说 什么 小时 有 击 什么时候 我们 铺设 向下 这 最后的 的 这  
[ˈfɒləʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] ;  
**following pages ;**  
下列的 页面 ;  
我不会说我们放下以下最后一页纸时是几点钟；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [grɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪnˈsjuː] .  
**but I will give a few words of what ensued .**  
但 我 将要 给 一个 很少 字 的 什么 随后 .  
但我会简要介绍一下接下来发生的事情。

- [hɪə(r)] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtɒmsən] , - [ɪz][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] [ˈredi] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hænd] :  
**' Here , ' said Mr . Thomson , ' is a novel ready to your hand :**  
- 这里 , - 说 先生 : 汤姆逊 , - 是 一个 小说 准备好 到 你的 手 :  
“这里有一本小说,”汤姆森先生说,“随时可以拿在手里:”

[ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [wɜ:k] [ʌp][ðə; ði] ['si:nəri] , [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['kærəktəz] ,  
**all you have to do is to work up the scenery , develop the characters ,**  
全部 你 有 到 做 是 到 工作 向上 这 风景 , 发展 这 人物 ,  
你只需要布置场景, 塑造人物,

[ænd; ənd] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [stɑɪl] . -  
**and improve the style . '**  
和 提升 这 风格 . -  
并改进风格。

- [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , - [sed] [aɪ] ,  
**' My dear fellow , ' said I ,**  
- 我的 亲爱的 同伴 , - 说 我 ,  
“我亲爱的朋友,”我说,  
- [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [θri:] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][daɪ][ðæn; ðən][set][maɪ][hænd][tu:; tə] .  
**' they are just the three things that I would rather die than set my hand to .**  
- 他们 是 只是 这 三 事物 那 我 会 相当 死 比 放 我的 手 到 .  
“这三件事我宁愿死也不会碰。”

[aɪ 'ti:][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][aɪ 'ti:][stændz] . -  
**It shall be published as it stands . '**  
它 将 是 已发布 作为 它 站立 . -  
它将按原样发表。

- [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ][bɔ:ld] , - [ 'ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt ][mɪstə(r)] . ['tɒmsən] .  
**' But it's so bald , ' objected Mr . Thomson .**  
- 但 它是 所以 秃 , - 反对 先生 . 汤姆逊 .  
“但是它太光秃秃的了,”汤姆森先生反对道。

- [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ][nəʊb(ə)l][æz; əz] ['bɔ:ldnəs] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,  
**' I believe there is nothing so noble as baldness , ' replied I ,**  
- 我 相信 那里 是 没有什么 所以 高贵 作为 秃顶 , - 回复 我 ,  
“我认为没有什么比秃头更高尚的了,”我回答道。

- [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][[ʊə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .  
**' and I am sure there is nothing so interesting .**  
- 和 我 是 当然 那里 是 没有什么 所以 有趣的 .  
我相信没有什么比这更有趣的了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɔ:l][[lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][bɔ:ld] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ɔ:θəz] ( [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ) [bʌt; bət][wʌn] . -  
**I would have all literature bald , and all authors ( if you like ) but one . '**  
我 会 有 全部 文学 秃 , 和 全部 作者 ( 如果 你 喜欢 ) 但 一 . -  
我希望所有文学作品都光秃秃的, 所有作家（如果你愿意这么称呼的话）也都光秃秃的, 只剩下一个。

- [wel] , [wel] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] , - [wi:; wi][[æɪ; ʃəl] [si:] .  
**' Well , well , ' said Mr . Thomson , ' we shall see .**  
- 出色地, 出色地 , - 说 先生 . 汤姆逊 , - 我们 将 看 .  
“好吧, 好吧,”汤姆森先生说, “我们走着瞧。”

- ['prɪntɪd] [baɪ][ti:] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɒnstəbl] , ['prɪntərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]  
**' Printed by T . and A . Constable , Printers to His Majesty**  
- 打印 经过 T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 他的 威严  
由 T. 和 A. Constable 印刷, 陛下御用印刷商

[æt; ət][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ju:nɪ'vɜ:səti] [pres]  
**at the Edinburgh University Press**  
在 这 爱丁堡 大学 按  
爱丁堡大学出版社

[fʊtnoʊt]  
**FOOTNOTES**  
脚注  
脚注

[ [θri:] ] [fɜ:st] [ˈpʌblɪft] [ɪn][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [rɪ'vju:] , [ˈeɪprəl] -  
[ 3 ] First published in the Contemporary Review , April 1885  
[ 3 ] 第一的 已发布 在 这 当代的 审查 , 四月 -

[3] 首次发表于《当代评论》，1885年4月

[ - ] ['mɪlt(ə)n] .  
[ 21 ] Milton .  
[ - ] 米尔顿 .

[21] 米尔顿。

[ - ] ['mɪlt(ə)n] .  
[ 24 ] Milton .  
[ - ] 米尔顿 .

[24] 米尔顿。

[ - ] ['mɪlt(ə)n] .  
[ 33 ] Milton .  
[ - ] 米尔顿 .

[33] 米尔顿。

[ - ] [æz; əz][pi:'vi:'ɛf] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ju: 'es] [θru:] [ˈaʊə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪg'zæmpl] , [teɪk] ,  
[ 34 ] As PVF will continue to haunt us through our English examples , take ,  
[ - ] 作为 PVF 将要 继续 到 出没 我们 通过 我们的 英语 示例 , 拿 ,

[34] 由于PVF将继续通过我们的英语例子困扰我们，请看，

[baɪ] [wei] [pʊ; əv][kəm'pæɪs(ə)n] , [ðɪs] ['lætɪn] [vɜ:s] , [pʊ; əv] [wɪt] [aɪ 'ti:] [fɔ:ɪmz] [ə; eɪ] [tʃi:f] [ə'dɔ:nmənt] ,  
by way of comparison , this Latin verse , of which it forms a chief adornment ,  
经过 方式 的 比较 , 这 拉丁 诗 , 的 哪个 它 表格 一个 首席 装饰 ,  
相比之下，这首拉丁诗（它构成该诗的主要装饰）

[ænd; ənd][du:; də][nɒt][həʊld][em 'i:] ['ɑ:nsərəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɔ:l] [tu:] ['rəʊmən] ['fri:dəm] [pʊ; əv][ðə; ði]  
and do not hold me answerable for the all too Roman freedom of the  
和 做 不是 抓住 我 可回答的 为了 这 全部 也 罗马 自由 的 这  
[sens] :  
sense :  
感觉 :

不要让我为罗马式的感官自由承担责任：

- [hæŋk][ˈvɒʊlɒʊ] , - ['fæsɪlɪs] , - - - .  
' Hanc volo , quæ facilis , quæ palliolata vagatur .  
- 汉克 沃洛 , - 法西利斯 , - - - .

'Hanc volo, qua facilis, qua palliolata vagatur。

- [ - ] ['kəʊləɪɪdʒ] .  
' [ 35 ] Coleridge .  
- [ - ] 柯尔律治 .

[35] 柯勒律治。

[ - ] ['æntəni] [ænd; ənd][ˌkli:ə'pætrə] .  
[ 36 ] Antony and Cleopatra .  
[ - ] 安东尼 和 克利奥帕特拉 .

[36] 安东尼与克莉奥佩特拉。

[ 37a ] ['sɪmbɪli:n] .  
[ 37a ] Cymbeline .  
[ 37a ] 辛白林 .

[37a]辛白林。

[ 37b ] [ðə; ði][vi:][ɪz][ɪn] - [pʊ; əv] .  
[ 37b ] The V is in ' of .  
[ 37b ] 这 V 是 在 - 的 .

[37b] V 在 'of 中。



[ - ] [fɜːst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]ˈaɪdlə(r)] , [ˈɔːgəst] - .  
**[ 111 ] First published in the Idler , August 1894 .**  
 [ - ] 第一的 已发布 在 这 惰轮 , 八月 - .

[111] 首次发表于《闲人》杂志, 1894 年 8 月。

[ - ] [ˌen ˈiː][pɑːz] [kɑːnfɑːndə] .  
**[ 112 ] Ne pas confondre .**  
 [ - ] ne 帕斯 困惑 .

[112] Ne pas conconfondre.

[nɒt] [ðə; ði] [slɪm] [ɡriːn] [ˈpæmflet] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] [ɒv; əv] [ˈændruː] [ˈeliət] ,  
**Not the slim green pamphlet with the imprint of Andrew Elliot ,**  
 不是 这 苗条的 绿色的 小册子 和 这 印记 的 安德鲁 埃利奥特 ,

不是那本印有安德鲁·艾略特名字的薄薄的绿色小册子,

[fɔː(r); fə(r)] [wɪt] ( [æz; əz][aɪ] [siː] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [ˈlɪsts] ) [ðə; ði] [ˈdʒentlmən]  
**for which ( as I see with amazement from the book - lists ) the gentlemen**  
 为了 哪个 ( 作为 我 看 和 惊愕 从 这 书 - 列表 ) 这 先生们

[ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˈfænsi] [praɪsɪz] ;  
**of England are willing to pay fancy prices ;**  
 的 英格兰 是 愿意的 到 支付 想要 价格 ;

令我惊讶的是, 从书单上可以看出, 英国绅士们愿意为这些书支付高昂的价格;

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈpriːdəsesə(r)] , [ə; eɪ] [ˈbʌlki] [hɪˈstɒrɪk(ə)] [rəʊˈmæns] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [ˈmerɪt] ,  
**but its predecessor , a bulky historical romance without a spark of merit ,**  
 但 它是 前任 , 一个 笨重 历史 浪漫 没有 一个 火花 的 优点 ,

但它的前作是一部冗长乏味、毫无价值的历史爱情小说。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪˈliːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] . [ - ] - .  
**and now deleted from the world . [ 145 ] 1889 .**  
 和 现在 已删除 从 这 世界 . [ - ] - .

现已从世界上消失。[145] 1889年。

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

